

КАЗАХСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ
ОТНОШЕНИЙ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ
ИМЕНИ АБЫЛАЙ ХАНА

ЦЕНТР КОРЕЕВЕДЕНИЯ

СБОРНИК НАУЧНЫХ СТАТЕЙ
ПО КОРЕЕВЕДЕНИЮ
СТУДЕНТОВ ВУЗОВ СНГ
выпуск 9

Алматы, 2022

“This work was supported by the *Core University Program for Korean Studies* of the Ministry of Education of the Republic of Korea and the Korean Studies Promotion Service at the Academy of Korean Studies (AKS-2021-OLU-2250007).”

ББК 66.4 (519.5 Корея)
С 23

Редакционная коллегия «Сборника научных статей по корееведению студентов вузов СНГ (выпуск 9)»:

Главный редактор:

Пак Н.С., д.ф.н., профессор КазУМОиМЯ, Казахстан

Ответственный редактор:

Чан Ходжон, Ph.D., профессор КазУМОиМЯ, Казахстан

Члены редакционной коллегии:

Пэк Тхэхён, к.и.н., профессор ККК, Кыргызстан

Ко Хоюн, Ph.D., профессор Назарбаев Университет, Казахстан

Хан Н.Ч., Ph.D., профессор КазУМОиМЯ, Казахстан

Составители:

Аксаналиева Ж.Н., КазУМОиМЯ, Казахстан

С 23 «Сборник научных статей по корееведению студентов вузов СНГ» Вып. 9. Алматы: КазУМОиМЯ им. Абылай хана. Казахстан. 2022. 274 с.

ISSN 2415-752X

В данном сборнике представлены статьи студентов вузов СНГ по различным областям корееведения. Статьи расположены в алфавитном порядке и публикуются на русском, корейском языках.

Данное издание выпущено при поддержке Академии Корееведения Республики Корея.

Сборник рассчитан на широкий круг читателей – студентов, магистрантов, аспирантов, докторантов, преподавателей, ученых, исследователей, а также тех, кто интересуется Кореей и проблемами корееведения.

ISSN 2415-752X

ББК 66.4 (519.5 Корея)

© КазУМОиМЯ им. Абылай хана

СОДЕРЖАНИЕ

1. Амангелді А.Ж., Магай В.В., Урстенова Д.Д. Неологизмы в корейском языке в эпоху covid-19.....	5
2. Ахметкайырова И., Моидина Феруза. Влияние корейской волны на казахстан и казахстанскую молодежь	19
3. Бағытова Райхан. Linguocultural specifications in Kazakh and Korean languages specifications "love"concept	37
4. Беленкова Анастасия. «Мягкая сила» во взаимоотношениях Японии и Южной Кореи.....	44
5. Болатова Аружан. 가야금과 카자흐스탄 제티겐의 비교	56
6. Газизова Айнамакоз, Калшенгел Аяулым. 한국어의 비언어적 의사소통에서 신체언어의 역할.....	59
7. Елеуканова Е., Алдибек Ж. Развитие ислама в Республике Корея	68
8. Жаксыбек Сымбат, Кошкарлова Гульнур, Толепова Мереке. 카자흐스탄과 한국의 민간 신앙.....	76
9. Каппар Д., Урбисенова А., Гулиев Р., Близненко В. Лингво-концептуальный анализ концепта «семья» в сопоставительном аспекте в русском и в корейском языках.....	82
10. Касымканова Жания, Ким Катерина, Шин Валерия. Анализ часто употребляемых фраз среди современной молодежи в русском и корейском языках	99
11. Ким Павел. Социальное положение корейцев в странах СНГ в период с 1953 г. по настоящее время	111
12. Қайратқызы Дана. Туризм как инструмент создания положительного имиджа Южной Кореи	118
13. Мумладзе Д. Лексическое описание концепта «еда, пища» в русском и корейском языках на материале толково-переводных словарей, идиом и пословиц	132
14. Олжабасова Амина. 카자흐어와 한국어의 관용어.....	146
15. Рожибаев Ильхомджон. Use of Interactive Teaching Methods in Teaching Foreign (Korean) Language in Primary Schools.....	157
16. Сабирбаева Лаззат. Сравнительный анализ гимнов Республики Казахстан и Республики Корея.....	169
17. Садыкова Регина. Сленг в корейском языке	175

<참고 1> 한국 인명 지명의 러시아어 표기	179
<참고 2> CIS (구 소련) 인명 지명의 한글 표기	180
<참고 3> 러시아어 외래어 표기법	181
<참고 4> CIS(구 소련) 인명의 한글 표기 용례	186
<참고 5> CIS(구 소련) 지명의 한글 표기 용례	238
참고문헌 작성 예시	270
목차	271

НЕОЛОГИЗМЫ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ В ЭПОХУ COVID-19

Амангелді А.Ж., Магай В.В., Урстенова Д.Д.
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 3 курс
Алматы, Казахстан
Научный руководитель: Ким У.А. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: В данной статье рассмотрены корейские неологизмы эпохи COVID-19. Во всем мире во время пандемии толковые словари пополнились лексикой, относящейся к ситуации в обществе в связи с распространением коронавируса, и корейский язык стал не исключением. В корейском лексиконе во время пандемии прибавилось много неологизмов описывающую современные реалии пандемии. Выражая ее в саркастически-юмористическом стиле, осмеивая абсурдность происходящего в стране в эпоху COVID-19. В статье рассматривается новая лексика, значения новых выражений и области их применения.

Ключевые слова: коронавирус, пандемия, корейский язык, неологизмы

Title: Korean Neologisms in the Era of COVID-19

Abstract: This article explores Korean neologisms from the COVID-19 era. All over the world, during the pandemic, explanatory dictionaries were replenished with words related to the situation with the corona virus and the Korean language was no exception. In the Korean vocabulary during the pandemic, many neologisms were added to describe the modern realities of the pandemic. Expressing it in a sarcastic and humorous style, ridiculing the absurdity of what is happening in the country in the era of COVID-19. The article explains the meaning and indicates the scope.

Keywords: coronavirus, pandemic, Korean, neologisms

Введение

Неожиданный приход вируса в мир потряс все сферы жизни человека, и так же значительно повлиял на сам язык. Произошёл резкий скачок появления неологизмов, которые описывают современные реалии. В связи с данным положением активно проводится исследование взаимосвязи между этой беспрецедентной ситуацией и языком. Эти неологизмы используются для описания событий в эпоху пандемии, для содержательности описания явлений, так же для высмеивания абсурдности ситуации с вирусом в стране. Не только в корейском языке произошёл бум. Например, немецкий IDS (Leibniz-Institut für

Deutsche Sprache) собрал около 600 новых слов, связанных с коронавирусом.

Актуальность и важность данной темы обосновывается необходимостью разъяснений неологизмов их появление и роль в современном корейском языке. Эта тенденция появления новой лексики будет развиваться как до окончания пандемии, так и после, когда люди будут пытаться вернуться к «жизни до коронавируса».

Цель данного исследования – собрать новые слова эпохи Covid-19, появившиеся с декабря 2019 года, проанализировать модели их использования и обсудить следующие две подцели. Первая подцель – выявить проблемы влияния коронавируса на общество, культуру и экономику страны, вследствие и влияния на язык, то есть от «коронавируса к языку», а другая подцель – понять, как язык влияет на ситуацию в стране, иными словами «от языка к коронавирусу».

В данной статье описаны сами неологизмы, их роль и появление, а также сферы применения слов. Изучение неологизмов эпохи COVID-19 покажет отношения корейцев к коронавирусной реалии и раскроет глубинные культурные смыслы, вложенные в неологизмы.

Материалами для исследования послужили корейские СМИ (Chosun Ilbo, Chosun Biz, Ilyo Sinmun, Donga Ilbo, Mail Ilbo, новостных агентств YTN, SBS), развлекательные шоу (Running man, BTS in the Soop, New Journey to The West), материалы блогов Naver и Daum.

Неологизмы коронавируса в корейском языке

Количество новых слов в обзоре Национального института корейского языка, которое проводилось ежегодно до 2019 года, составляет примерно от 300 до 500. Учитывая тот факт, что количество новых слов в эпоху COVID–19 составляет 302 слова, можно отметить, что среди недавно появившихся новых слов, довольно большая доля приходится именно на период пандемии коронавируса. Словосочетаний было собрано в четыре раза больше, чем слов, и связано это с содержательностью словосочетаний. Новая лексика была связана с такими областями, как, политика, медицина, здоровье, образование и агрономия и т.д.

В Республике Корея первые публикации в СМИ о новой коронавирусной инфекции стали появляться еще в декабре 2019 г., при этом до января 2020 г. данную инфекцию называли как

우한폐렴 (уханьское воспаление легких) или 우한코로나 (уханьская корона). 11 февраля 2020 года ВОЗ (Всемирная организация здравоохранения) дала официальное название вирусу – COVID – 19. COVID-19 – сокращённо от «COronaVirus Disease» — «заболевание, вызванное коронавирусом». В этом названии «CO» означает «корона» (corona), «VI» — «вирус» (virus), «D» — «болезнь» (disease), а «19» – год, в котором было выявлено первый случай заболевания [1]. Корейский язык быстро адаптировал новое наименование болезни согласно правилам ассимиляции, и появились следующие неологизмы:

코로나-19 – корона-19;

신종코로나바이러스감염증 – новая коронавирусная инфекция;

코비드-19 – ковид-19.

Следует отметить, что корень ‘코로나’ стал распространенным в номинации для обозначения предметов и явлений, связанных с коронавирусом. Например:

코로나시대 – корона-эпоха;

코로나이혼 – корона-развод;

코로나피싱 – корона-мошенничество по телефону;

코로나미쇼크 – экономический корона-шок;

포스트 코로나 – посткорона;

위드 코로나 – жизнь в эпоху пандемии коронавируса.

Номинации предметов-атрибутов коронавируса

Маски и тесты стали одной из необходимостей в период пандемии. Особенно отличилось слово «маска», с которой было придумано много новых слов. Было обнаружено 26 слов, относящихся только к медицинским маскам. Подобный бум на это слово связано с острой нехваткой масок, следствием чего появилось такое слово, как 금스크 – «золотая» маска. Данный неологизм выражает ценность маски в период нехватки и ограничений на приобретение средств защиты от вируса.

마스크 없무새 – работник аптеки, повторяющий, что масок нет, по аналогии со словом ‘앵무새’ попугай. Этот неологизм был использован, когда в аптеках был дефицит масок, что проводит аналогию с повторяющим слова попугаем и работником аптеки, потворяющим об отстутствие масок;

디아이와이 마스크 – самодельная маска. Отсутствие масок вызвало потребность в создании самодельной маски.

С ситуацией дефицита масок, государство так же принимало меры и данные решения приобрели следующие названия:

공적마스크 – «общественные» маски, продажу которых контролировало государство. В связи с нехваткой, правительство контролировало выдачу маски на 1 пару рук;

마스크 5부제 – система продажи масок в определенные дни. Данная система была разработана для того, чтобы предотвратить перекуп масок в Южной Корее и дать возможность всем гражданам приобрести их. Система представляла собой то, что купить маску можно только в определённый день, который будет определяться по последней цифре года рождения: понедельник — 1 и 6, вторник — 2 и 7, среда — 3 и 8, четверг — 4 и 9, пятница — 5 и 0 [2]. В субботу и воскресенье маски смогут приобрести те, кто не успел купить их в положенные дни.

После того, как решилась проблема дефицита масок, и масочный режим стал частью повседневной жизни, стали появляться такие слова, как:

호모마스쿠스 – «хомомаскус», люди в масках. Эта некая игра слов, где слово «Хомо» указывает на человека разумного, но в ковидных реалиях;

마스크 프루프 – «маскоустойчивый», обычно по отношению к макияжу. При обязательном масочном режиме люди приспособлялись к ношению, который бы не вредил макияжу;

마스크 화장법 / 마스크 메이크업 – приемы нанесения макияжа в условиях ношения маски. Для того, чтобы средства защиты от вируса не портило нанесённые на кожу лица средства, корейцы придумали определенные приемы;

마꾸 – украшение масок стикерами, стразами и т. п. Так как пандемия затянулась, молодые люди хотели разукрасить и добавить эстетики к ношению маски. Соответственно, это привело к разработке специальных стикеров и страз для украшения масок.

С приходом жаркого лета в страну стали появляться такие неологизмы, как:

턱스크 – маска на подбородке. В связи с особенностями климата Республики Кореи, летом очень трудно находится на улице с маской на лице;

비말차단용마스크 / 비말마스크 / 침방울차단마스크 – тонкая маска, защищающая от частиц слюны. С приходом лета производители масок стали выпускать облегченные виды масок, которые точно так же выполняли свое предназначение.

Южная Корея славится законопослушными гражданами и осуждению подверглись те, кто не соблюдает как следует масочный режим. Для таких людей были придуманы слова:

턱스크족 – люди с масками на подбородке. В стране строго как следили, так и продолжают следить за правильностью ношения маски, поэтому спускание маски без особой причины очень осуждалось и даже назначались штрафы;

노마스크족 – люди, которые не надевают маски.

Меры по борьбе с коронавирусом

Большинство неологизмов посвящены мерам безопасности к распространению вируса. Особое внимание правительство уделяло социальному дистанцированию. Эти меры подразумевали свод правил, которые служили улучшению эпидемиологической ситуации в стране. Появились такие неологизмы, как:

사회적 거리두기 / 생활속 거리두기 – социальное дистанцирование. Эта мера подразумевает то, что между людьми в общественных местах должно быть определенное расстояние, как минимум в один метр. Для этого сотрудники расклеивали стикеры, вешали указатели, оповещали по громкоговорителю о обязательном соблюдении дистанции [3];

집합금지명령 – распоряжение о запрете массовых собраний – одна из мер, при которой встречи проводились при строго ограниченном количестве людей. Люди с одной семьи для посещения кафетерий должны были иметь справку о составе семьи для того, чтобы была возможность сесть за один стол;

자가격리앱 – приложение по контролю соблюдения режима самоизоляции. Государство разработала специальные приложения для того, чтобы инфицированный или человек, который с ним контактировал, строго проходил установленные рамки самоизоляции до полного выздоровления. Также такого рода приложения использовались для людей, прибывших с других стран, для обязательной 14-дневной самоизоляции в специальных отелях. Сейчас количество дней карантина составляет 10 дней.

Республика Корея славится своей диагностикой заболеваний, и в борьбе с коронавирусом они создали большое количество пунктов для определения теста.

위킹스루선별진료소 / 위킹스루 진료소 / 도보이동형 선별진료소 – мобильный пункт сдачи анализов для пешеходов. В каждом районе есть пункт стоит пункт, где работник медучреждений в специальной форме принимает биологический материал. Данные пункты были созданы для того, чтобы у каждого была возможность диагностировать вирус [4];

드라이브스루선별진료소 / 승차 검진서 / 승차진료형 선별진료소 / 차량이용 선별진료소 / 승차진료소 – мобильный пункт для сдачи анализов на автомобиле. Такие автомобили были использованы в большинстве случаев, когда человек был не в состоянии самостоятельно дойти до пункта сдачи анализов. Кроме того, такой услугой пользовались пенсионеры и жители деревень.

Для борьбы с болезнью были созданы различные виды новых медицинских учреждений, что потребовало возникновения большого количества неологизмов:

격리생활시설 / 격리 임시생활시설 / 해외입국자 임시생활시설 – карантинные пункты временного размещения для приезжающих из-за границы. Все прибывшие из зарубежных стран в Южную Корею в обязательном порядке должен был отсидеть 14-дневный карантин [5].

Кроме указанных выше, появились неологизмы, посвященные номинации профилактики коронавируса. Все эти слова стали частью новой реальности, так как вирус затронул все сферы жизнедеятельности человека:

- 생활방역수칙 – повседневные профилактические правила;
- 생활방역체계 / 생활방역체제 – система повседневной профилактики;
- 생활방역위원회 / 생활방역위 – комитет по повседневной профилактике;
- 생활방역시스템 – система повседневной профилактики;
- 방역민폐족 – нарушители мер профилактики.

Номинации новых социальных тенденций и явлений повседневной жизни

Тяжелый период коронавирусной инфекции ввел колоссальные изменения в общественной жизни, основанные на невозможности очной коммуникации.

Например, 언택트 (untact) – это наиболее часто встречающееся в последнее время слово, которое представляет собой комбинацию префикса «Un», имеющего отрицательное значение, и слова 콘택트 (contact), что означает «вступать в контакт или лицом к лицу. Наверное, не будет преувеличением сказать, что в прошлом году это слово было самым популярным. Однако, если быть точным, «неповрежденный» – не придуманное слово из-за COVID-19. Этот термин впервые был использован в книге под названием «Trend Korea 2018», выпущенной командой профессора Ким Нан До из Сеульского национального университета. В то время профессор Ким увидел технологию «беспилотного киоска» и придумал термин «неповрежденный» для обозначения этой технологии [6].

Изоляция оказала значительное влияние на многие сферы деятельности человека, а в первую очередь на систему воспитания и обучения личности – сферу образования. В корейском языке появилось множество неологизмов, связанные с дистанционным получением знаний посредством Интернета в режиме реального времени, а также компьютеров, смартфонов и других гаджетов, которые получили особенно широкое распространение в стране:

코로나케이션 – корона-каникулы, т. е. онлайн-обучение дома. Это сложное слово, сочетающее в себе два слова 코로나-19 и vacation (каникулы), и, поскольку онлайн-классы стали обычным явлением, это новое слово создано для сравнения периода отсутствия в школе с каникулами. Поскольку этот термин также является составным словом, давайте использовать корейские слова, такие как феномен «отпуска с короной»;

온라인개학 – начало учебного года в режиме онлайн. В Корею старт школы впервые в истории отложили из-за распространения коронавирусной инфекции в начале 2020 года. С тех пор наблюдается тенденция проводить онлайн- и офлайн-занятия в зависимости от эпидемиологической ситуации в стране;

비대면시험 – онлайн-экзамен;

비대면강의 – онлайн-лекция;

원격수업시대 – эпоха уроков в дистанционном формате;

원격교육기본법 – основной закон об обучении с использованием дистанционных образовательных технологий.

Поскольку из-за затянувшейся вспышки COVID-19 все больше и больше людей вынуждены оставаться дома, возникло множество неологизмов, связанных с времяпровождением и досугом людей:

랜선 음악회 – онлайн-концерты – именно они стали единственной возможностью для артистов выступать перед публикой во время изоляции. Не все были готовы мириться с нарушением планов на неопределенный срок, потому переносили даты мероприятий с начала лета на конец, на осень, а затем и вовсе на 2021 год;

집콕운동 – спорт в условиях домашнего карантина. Данный неологизм был введен по причине того, что у людей выросло беспокойство об увеличении веса и желание повысить свой жизненный тонус. Это связано с тем, что во время вспышки коронавирусной инфекции время, проводимое дома, значительно увеличилось из-за социального дистанцирования, а посещение спортивных залов было временно ограничено;

집터파크 / 홈터파크 – аквапарк в домашних условиях. Это составное слово 집 «дом» и 워터파크 «аквапарк», что обычно означает «маленький пластиковый бассейн, построенный дома»;

버추얼 런 – виртуальные соревнования по бегу. Казалось бы, это совсем неизвестное мероприятие, но на самом деле, более 50 000 бегунов по всему миру участвуют в виртуальной гонке, согласно которой можно бегать где угодно и когда угодно в комфортном темпе. В конце необходимо загрузить доказательство того, что дистанция или испытание была преодолена, используя скриншоты приложения или статистику бега в парке, за которую можно получить медаль;

랜선 술자리 – распитие алкоголя по локальной сети, а также 랜선 회식 – обед по локальной сети. С распространением новой коронавирусной инфекции эта тенденция вошла в повседневную жизнь, и её преимущество заключается в том, что человек может чувствовать себя хорошо, соблюдая правила карантина.

В условиях карантина многим пришлось питаться дома, что послужило появлению таких новых слов, как:

돌밥돌밥 – необходимость постоянно готовить дома, поскольку все члены семьи находятся на самоизоляции. Иначе

говоря, это слово, придуманное для домохозяйки, которая должна готовить. Во многих онлайн-сообществах появились такие сообщения, как "돌밥돌밥이 다시 시작됐다" («Dolbab Dolbab снова запущен»), "어린이집에서 점심이라도 받아 오고 싶다" («Я хочу пообедать в детском саду»), "언제까지 해야 하나, 너무 지친다" («Как долго я должен это делать, я слишком устал») и т. д., и получили согласие со стороны многих хозяек;

달고나 커피 – кофе тальгона – один из продуктов, который поднимает цены на акции во время пандемии COVID-19. Иначе говоря, это кофейный напиток, приготовленный путем добавления порошка растворимого кофе, сахара и горячей воды, перемешивания до кремообразного состояния и добавления холодного или горячего молока;

친환경 집밥 – экологически чистая домашняя еда;

집콕요리 – еда во время вынужденного нахождения дома.

Правительство Республики Корея разработало большой пакет мер по защите компаний и граждан, пострадавших от пандемии коронавируса, что придало стимул активному словотворчеству в этой сфере:

긴급돌봄제도 – система экстренной социальной помощи. В большинстве стран неотложная помощь предоставляется только детям основных рабочих. Однако в Корее, если класс дохода высок, индивидуальный уход может быть предоставлен с использованием различных методов, таких как отпуск по уходу или работа на дому, но класс с низким доходом не может использовать эти ресурсы для оказания помощи;

긴급돌봄지원단 – команда социальных работников. Предоставление услуг неотложной помощи в случае отсутствия ухода за детьми, пожилыми людьми, инвалидами и т. д. осуществляется благодаря сервисных центров, где формируются группы поддержки неотложной помощи;

긴급고용안정자금 – субсидии для тех, чей доход снизился из-за пандемии. Рабочим особого типа, фрилансерам, мелким самозанятым работникам и работникам, находящимся в неоплачиваемом отпуске, выплачивается по 500 000 вон каждому за три месяца двумя частями;

서울시 재난긴급 생활비 – субсидии мэрии Сеула для тех, чей доход снизился из-за пандемии. Граждане столицы могут использовать сертификат, полученный в рамках государственной

субсидии на случай бедствия, в любом месте Сеула, а сертификат на расходы на проживание в чрезвычайных ситуациях, оплаченный городом, может быть использован только в пределах автономного округа, в котором они находятся;

긴급재난생계지원금 – экстренные социальные выплаты для малообеспеченных семей. На нуждающуюся семью из четырех человек предоставлялась денежная поддержка в размере 1 миллиона вон;

아동돌봄쿠폰 – единовременное пособие или купоны на ребенка. Учитывая, что детские сады были ограничены после COVID-19, считается, что купоны по уходу за детьми используются для покупки игрушек, досок и велосипедов, с которыми дети могут играть.

Номинации в экономической сфере

Пандемия стала важным фактором, оказавшим огромное влияние на экономику, вызвав, в том числе, и неологический бум в этой сфере:

코로나믹스 – новая экономическая политика называется «Коронномика (корона + экономика)». Эта политика для восстановления экономики после COVID-19;

코로나쇼크 – из-за COVID-19 многие большие компании и так же маленькие предприниматели обанкротились, закрылись. Данное явление называется корона-шок;

코로나대출 – выдача кредитов под низкий процент пострадавшим от пандемии компаниям;

포케팅 – акция в поддержку производителей картофеля во время пандемии;

오케팅 – акция в поддержку производителей кальмара во время пандемии.

월별 코로나-19 신어 목록과 개수

Ежемесячный список и количество слов во время COVID-19:

Время первого появления	Количество	Процент (%)	Примеры
До января	33	10.9	사회적거리두기, 언택트, 우한폐렴, 램데시비르, 홈카페족
Январь	24	7.9	코로나 19, 신종코로나바이러스감염증, 코로나시대, 우한 코로나, 금스크
Февраль	44	14.6	재난기본소득, 공적마스크, 코로나블루, 케이방역 (K 방역), 집합예배, 마코인, 코로나우울증, 상상코로나
Март	119	39.4	정부긴급재난지원금, 아동돌봄쿠폰, 온라인개학, 랜선놀이, 집콕요리, 생활치료센터, 마스크 5부제, 마스크없무새
Апрель	41	13.6	생활속거리두기, 언택트시네마, 케이진단키트 (K 진단키트), 비대면시험, 코로나피로도
Май	18	6.0	전자출입명부, 비말차단용마스크, 위드코로나, 텍스크, 멘탈데믹
Июнь	7	2.3	언택트존, 언택트러닝, 홈터파크, 쇄국방역, 텍스크족
После июля	16	5.3	불안케어, 언택트버프, 마꾸, 코로나앵그리, 방역민폐족
Всего	302	100	

전문 분야에 따른 코로나-19 신어의 유형

Типы новых слов COVID-19 по специальностям

Сфера	Количество	Процент (%)	Примеры
Социальные условия	57	41.91	긴급재난지원금, 긴급고용안정지원금, 아동돌봄쿠폰, 재난긴급생활비, 긴급돌봄제도
Здравоохранение	45	33.09	생활속거리두기, 생활치료센터, 공적마스크, 마스크 5부제, 감염병특별관리지역
Медицина	17	12.50	렘데시비르, 텍사메타손, 사스코로나바이러스 2, 사이토카인, 수리감염역학
Экономика	6	4.41	스테이블코인, 코로나쇼크, 코로노미, 코로노미쇼크, 큐코노미
Управление	5	3.68	재난지도시스템, 집합금지명령, 집합제한명령, 집합중지명령, 코로나공조
Общество в целом	3	2.21	코로나세대, 코로나시대, 케이칩시대
Промышленность	2	1.47	언택트기술, 언택트산업
Информация и коммуникация	1	0.74	코로나앱
Подытог	136	100	

Примеры использования неологизмов в газетных статьях:

- 고용안전망 사각지대를 줄이기 위한 긴급고용안정자금도 10조원 규모로 조성한다. (한국경제 2020년 4월)

Также будет создан фонд чрезвычайной стабилизации занятости для уменьшения безработных в системе обеспечения

занятости в размере 10 триллионов вон. (Экономика Кореи, апрель 2020 г.);

ㄴ. 먼저 코로나-19로 직접 타격을 입은 청년층을 위한 공공일자리가 마련된다... 이와 함께 1조 5천억 원 규모로 긴급고용안정지원금을 조성한다. (한겨레 2020년 4월)

Во-первых, общественные рабочие места будут предоставлены молодым людям, непосредственно пострадавшим от COVID-19. Кроме того, будет создана субсидия на чрезвычайную стабилизацию занятости в размере 1,5 триллиона вон. (Ханкёре, апрель 2020 г.);

ㄷ. 문 대통령은 ... 더불어 3개월간 50만 원씩 93만 명에 긴급고용지원금을 지원한다고도 했다. (강원일보 2020년 4월)

Президент Мун... Кроме того, он сказал, что он предоставит экстренную субсидию на трудоустройство 930 000 человек по 500 000 вон каждый в течение трех месяцев. (Канвон Ильбо, апрель 2020 г.).

Вывод

Как и другие исторически возникшие пандемии, такие как Черная смерть и Испанский грипп, коронавирусная инфекция потрясла мир и жизнь человечества. COVID-19 все еще продолжается, вызывая радикальные изменения почти во всех областях, включая науку, технологии, социальную культуру, искусство и образование, а также политику и экономику. В связи с этим фактом исследование, описанное в данной работе, проведено на основе анализа жизни и социальных изменений людей под влиянием коронавируса, сосредоточив внимание только на недавно появившихся неологизмах после вспышки вируса, исходя из предпосылки, что COVID-19 произвела огромную революцию в человеческом мире. Лишь некоторые из многих слов, появившиеся во время эпидемии, будут широко использоваться даже после того, как этот страшный период закончится, и наступит день, когда неологизмы будут официально перечислены в корейском словаре. Однако мы должны думать о том, сколько людей могут сопереживать, понимать и использовать новую лексику.

Из-за COVID-19 между людьми уже существует лингвистический разрыв. Общество не может предотвратить появления новой лексики из-за пандемии. Сейчас, когда COVID-19 всё ещё продолжается, неологизмы, связанные с этим периодом, в корейском языке будут появляться.

Список использованных источников:

1. 최혜원. 사회 변동에 따른 어휘 변화: 국립국어원 신어 사업을 중심으로 // 국제한국어교육학회 춘계학술발표논문. 2018. pp. 37-50. (In Kor.).
2. 박선옥(2019), 「[+사람] 신어의 생성 추이와 단어의 형태적 특징 연구: 2015 년, 2016 년, 2017 년 신어를 중심으로」, 77, 동악어문학회, pp. 291-318.
3. 이수진(2020), 「한국어 신어 사용 추이 조사 방법론에 대한 고찰: 2015~2018 년 국립국어원 신어 조사를 중심으로」, 관점 50, 연세대학교 언어정보연구원, pp. 399-424.
4. 최혜원(2018), 「사회 변동에 따른 어휘 변화: 국립국어원 신어 사업을 중심으로」, 춘계학술발표논문집, 국제한국어교육학회, pp. 37-50.
5. 최홍섭. “코로나 19 팬데믹 이후의 경영 환경 변화.” 『브레인』 제 81 권 (2020): pp. 18-24.
6. 한국리서치. “여론 속의 여론 기획: 코로나 19 극복과 사회적 신뢰.” 『한국리서치 주간리포트』 제 72 호 (2020): 5.
7. 황인철. “코로나, 그리고 생태와 기후위기.” 『월간 복지동향』 제 260 호 (2020): pp. 35-39.
8. 고재경 외 3 인. “코로나 19 위기, 기후위기 해결의 새로운 기회.” 『이슈&진단』 제 412 호 (2020): pp. 1-25.
9. 김종옥. “4 차 산업혁명 시대 부산 지역산업 경쟁력 강화 방안.” 『BDI 정책포커스』 제 377 호 (2020): pp. 1-12.
10. <https://www.korea.kr/special/policyFocusView.do?newsId=148871767&pkgId=49500742>
11. <https://www.womennews.co.kr/news/articleView.html?idxno=215024>

ВЛИЯНИЕ КОРЕЙСКОЙ ВОЛНЫ НА КАЗАХСТАН И КАЗАХСТАНСКУЮ МОЛОДЕЖЬ

Ахметкайырова Инабат, Моидина Феруза
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Есеркепова Ж.О. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: Корейские телесериалы, фильмы и поп-музыка служили особым окном, через которое мировая аудитория получила представление о корейском обществе и сформировала чувство культурного знакомства с Кореей. Это также помогло создать культурную синхронизацию между двумя странами. В этой статье представлены результаты исследовательского проекта о влиянии корейских музыкальных произведений и представлений о восприятии страны фанатами Кореи. Это также отражает влияние продуктов корейской поп-культуры на рейтинги казахстанских поклонников К-Поп и корейского сообщества. В то же время поклонники К-Поп понимают корейскую музыку как «ворота» не только в корейскую культуру, но и как средство знакомства с корейским языком и обществом. Текущая тенденция К-поп в Казахстане не только включает потребление культурного продукта, но также служит стимулом для молодых корейцев из диаспоры задуматься о своей идентичности. Популярность к-поп среди местных потребителей в Казахстане оказывает преобразующее влияние на молодых членов корейской диаспоры, поскольку корейская волна положительно изменила восприятие Кореи в целом.

Ключевые слова: К-поп, глобальные зрители, казахстанская молодежь, культура, драма, музыка, индустрия, YouTube, Facebook, Twitter

Abstract: Korean TV dramas, films and pop music have served as a special window through which the global audience gains insight into Korean society and fosters a sense of cultural familiarity with Korea. It also helped create cultural synchronicity between the two countries. This article presents the results of a research project on the impact of Korean music and the perception of the country by fans of Korea. It also reflects the impact of Korean pop culture products on the ratings of Kazakhstani K-Pop fans and the Korean community. At the same time, K-Pop fans understand Korean music as a gateway not only to Korean culture, but also as a means of learning about the Korean language and society.

Ours shows that the current K-pop trend in Kazakhstan not only includes the consumption of a cultural product, but also serves as an incentive

for young Koreans from the diaspora to reflect on their identity. The popularity of K-pop among local consumers in Kazakhstan is having a transformative effect on young members of the Korean diaspora, as the Korean surge has positively changed the perception of Korea as a whole.

Keywords: K-pop, global viewers, Kazakh youth, culture, drama, music, industry, YouTube, Facebook, Twitter

Халлю или корейская волна - популярность культуры Республики Корея, включая К-поп и корейские драмы. Термин Халлю был впервые использован в начале 1990-х годов после того, как Южная Корея установила дипломатические отношения с Китаем в 1992 году. С этого момента корейская развлекательная культура будет звучать так: «Что такое любовь?» стал очень популярным в Азии благодаря популярным телесериалам, например, его аудитория составила 4,2%, их посмотрели 150 миллионов китайских зрителей. В начале 1997 года радиопрограмма Seoul Music Room, транслируемая из Пекина, представила к-поп музыку и танцевальные жанры, которые впоследствии стали очень популярными среди китайских подростков. Об этом было объявлено в феврале 2000 года корейским агентством Н.О.Т. Он дал концерт в Пекинской рабочей гимназии, который стал прорывом в популярной корейской культуре. Корейские новости использовали термин Халлю, чтобы описать популярность концерта. Позже, в начале 1999 года, корейцы сами узнали это слово и начали использовать его для описания популярности и влияния корейской культуры во всем мире.

Цель данной статьи - изучить феномен корейской волны (халлю) в Казахстане и изучить его последствия для корейско-казахских отношений. Как культурный феномен халлю оказал большое влияние на восприятие Кореи казахами. Популярность корейской культуры начала распространяться по Японии, когда сериал «Зимняя соната» вышел в эфир на NHK в 2003 году и сразу стал хитом. Затем, в 2012 году, когда известный К-поп исполнитель Psy выпустил "Gangnam Style", Халлю распространился по западным странам. Его песни и танцы стали настолько популярными, что их влияние ощущалось во всем мире. Он возглавил чарты и достиг более 30 стран, включая Австралию, Канаду и многие европейские страны, заняв первое место в официальном чарте синглов Великобритании и второе место в

Billboard Hot 100 в Соединенных Штатах. К 2020 году музыкальные клипы были просмотрены более 3 миллиардов раз.

К-рор, или корейская поп-музыка, относится к популярной музыке, завоевавшей популярность в Южной Корее, также называемой просто гейо (歌謠). Популярная музыка из англосферы называется по-корейски поп, а популярная музыка из стран, не входящих в англосферу, называется путем добавления инициала страны к слову «поп». Так родился термин «К-рор». По мере того как корейские поп-песни набирают популярность за границей, к-поп стал широко узнаваемым и потребляемым в других странах. В прошлом зарубежная экспансия К-рор была сосредоточена только в Азии. Однако сегодня у К-рор появилось множество преданных поклонников по всему миру, принадлежащих к разным национальностям. Подобно поп-жанрам в США и Европе, к-поп смог выйти за пределы Азии и стать новым типом глобальной поп-музыки.

Сегодня пение и танцы айдолов К-рор уже знакомы в США, Канаде, Европе, Южной Америке и даже в Африке. Тем не менее, есть еще много вопросов относительно устойчивости южнокорейской К-рор индустрии. Хотя он явно завоевал обожание многих поклонников по всему миру, неверно сказать, что он поднялся на вершину мирового музыкального рынка. Поскольку во многих странах к-поп широко используется, индустрия должна работать над устранением препятствий, чтобы стать по-настоящему устойчивой.

Основным источником устойчивой силы К-рор является молва через социальные сети (SNS). Через Интернет глобальные фанаты К-рор часто рекомендуют и комментируют социальные сети, такие как Facebook и Instagram, распространяя информацию и положительные отзывы об айдолах К-рор (например, о гражданском поведении в социальных сетях). Такие комментарии фанатов постоянно улучшают репутацию жанра. Эти действия привели к взрывному росту поклонников. Корейские развлекательные агентства рассматривают добровольное гражданство фанатов К-рор в социальных сетях как средство обеспечения максимальной рекламы при минимальных затратах. С точки зрения маркетинга использование социальных сетей считается самым разумным шагом в отрасли.

Фактически, продвижение и распространение К-рор на основе социальных сетей (например, YouTube) стали достаточно

большими, чтобы считаться важной деятельностью на рынке контента. По мере того, как популярность К-пор стремительно растет, исследователи указывают на необходимость для отрасли заключать контракты с мультимедийными платформами, а также разрабатывать и реализовывать стратегии продвижения на зарубежных рынках. Помимо поп-музыки из США и Великобритании, К-пор теперь выпускается под официальными глобальными лицензиями. Следовательно, прошло много времени с тех пор, как К-пор создавал сенсацию исключительно благодаря живым выступлениям, а не посредством рекламных мероприятий.

Это увлечение К-пор вызвало огромный ажиотаж и на традиционном мировом музыкальном рынке. Однако его наиболее важным компонентом остается добровольное гражданство фанатов в социальных сетях Facebook, Instagram и т.д. А также его распространение через YouTube. Действительно, влияние социальных сетей на производственную среду К-пор очень велико. Например, развлекательные агентства вкладывают большие средства в музыкальные видеоклипы и прилагают большие усилия к такому контенту, поскольку этот контент является первым, который распространяется через социальные сети. Среди своих самых популярных звезд группа BTS (Bangtan Sonyeondan) может за один день собрать более миллиона просмотров музыкального видео

Помимо нынешнего успеха и расширения, популярность К-пор способствовала повышению общей ценности национального бренда Южной Кореи. Этот факт побудил ученых рассматривать К-пор как устойчивую национальную стратегическую индустрию, которую стоит развивать. В частности, в соответствии с имиджем национального бренда, зарубежная экспансия К-пор культуры имела производный эффект в виде увеличения благосклонности к корейским продуктам, языку, еде, моде и другим отраслям, таким как медицина и туризм. Чтобы поддерживать его устойчивость, необходимо изучить внутренние и внешние условия и факторы успеха, с которыми сталкивается музыкальная индустрия К-пор, чтобы найти способы повысить ее конкурентоспособность и способствовать ее росту

В контексте К-пор мы определяем поведенческое намерение туриста как желание или план человека поехать в Южную Корею. Основываясь на основной теории поведенческого намерения, мы дополнительно исследуем, применимы ли две цели

устойчивого развития - «Достойный труд и экономический рост» и «Ответственное потребление и производство» к К-роп туризму. Как уже говорилось, К-роп широко распространился через социальные сети, такие как YouTube, Facebook и Twitter, с поразительной скоростью и повлиял на рост Корейской волны. А именно, все больше туристов посещают Корею, чтобы посмотреть выступления К-роп в социальных сетях. Следовательно, мода, красота и медицина Южной Кореи также пострадали от этого увлечения К-роп.

Чтобы поощрять это явление, компании разрабатывают специальные представления и продукты для иностранных туристов и в этом списке и есть Казахстан, которые связывают контент К-роп с туристическими покупками; и они приобретают огромную популярность. Подразумевается, что увлечение К-роп может способствовать устойчивому экономическому росту корейской индустрии культуры, культуры и искусства, а также способствовать созданию высококачественных рабочих мест. Туристы, посещающие Корею, движимые увлечением К-роп, занимаются устойчивым потреблением в других отраслях, таких как мода, красота и медицина, связанные с К-роп. Корейский поп или к-поп - популярный музыкальный жанр, зародившийся в Южной Корее. К-роп песни находятся под сильным влиянием различных музыкальных жанров, таких как хип-хоп, электронный танец, джаз и рок. К-роп обычно исполняют К-роп группы, состоящие от четырех до 21 участника. Члены группы КРОР называются айдолами или айдолами КРОР. Стремящиеся айдолы Кроп должны вместе пройти интенсивное обучение, изучить танцевальную хореографию и другие навыки, пока они не будут готовы впервые выступить живьем. К-роп является частью «корейской волны» или Hallyu, термина, который относится к популярности корейской поп-культуры и корейских телешоу, музыки и фильмов в Азии и других частях мира.

Характеристики К-роп:

Термин К-роп часто используется для обозначения всей популярной музыки из Южной Кореи. На самом деле у Кроп есть определенные характеристики. Ниже приведены характеристики корейской поп-музыки:

1. Состоит из большой группы

В К-поп-группах обычно бывает от четырех до семи кумиров. Однако есть и такие, в которых насчитывается до 21

члена. -поп-группы обычно состоят из большего числа участников, чтобы у поклонников К-рор был широкий выбор айдолов.

2. Сочетание разных музыкальных жанров.

Современная К-рор музыка часто сочетает в себе элементы традиционной корейской музыки с западными влияниями, такими как джаз, соул, хип-хоп и фанк.

3. Уникальный стиль

Члены групп Крор или айдолы Крор известны своей уникальной и яркой одеждой. В стилях платьев айдолов Крор могут использоваться отсылки от уличной моды до элегантной одежды и нарядов с особыми темами. Этот уникальный стиль одежды К-рор групп или айдолов К-рор также делает их частыми модными влиятельными лицами, способными продвигать некоторые из последних стилей и тенденций для молодого поколения.

Как отмечает редактор Moonrok Ханна Вайтт в своей превосходной серии об истории К-рор, К-рор необычен как жанр, потому что у него есть точная дата начала, благодаря группе под названием Seo Taiji and Boys. Со Тайджи ранее был участником южнокорейской хэви-метал-группы Sinawe, которая сама по себе была короткой, но очень влиятельной частью развития корейской рок-музыки в конце 80-х. После распада группы он обратился к хип-хопу и нанял двух звездных южнокорейских танцоров, Ян Хён Сока и Ли Джуно, чтобы они присоединились к нему в качестве резервных копий в группе, получившей название Seo Taiji and Boys. 11 апреля 1992 года они исполнили свой сингл «Nan Arayo (I Know)» на шоу талантов.

Измерение успеха к-поп

				2006	2007	2008	2009
2010	2011	2012	2013				
На внутренние продажи				1,224.6	1,287.4	1,195.1	1,098.7
1,387.7	2074.2	2,205.3	2534.1				
добавленная стоимость				801.6	847,5	859.9	802.2
989.2	1,442.8	1477.7	1,534.1				
Экспорт				16.7	13.9	16.5	83.3
196.1	235.1	277.3					
Импорт				8. 3	9.8	11.5	11.9
10.3	12.5	13.0	13.0				
экспорт / продажа (%)				1.4	1.1	1.4	2.8

6.0	9.5	10.7	10.9				
импорт /	продажа	(%)	0.7	0.8	1.0	1.1	
0.7	0.6	0.6	0.5				

Success_Factors_and_Sustainability_of_the_K-Pop_In.pdf

Корейская музыкальная индустрия: рост и догоняющая таблица представляет внутренние продажи, добавленную стоимость, а также экспорт и импорт корейской музыкальной индустрии. Таким образом, этот термин охватывает как айдол-группы К-поп, которым посвящена данная статья, так и остальные Корейская популярная музыка (баллада, рок и т.д.). Общий объем продаж и добавленная стоимость в корейской музыкальной индустрии (к-поп и не к-поп) демонстрируют высокие среднегодовые темпы роста примерно 11-12% за период 2006 года. -2013 (MCST и КОССА, 2013, 2014). Это в три раза превышает среднегодовые темпы роста корейского ВВП. Этот впечатляющий рост может просто отражать низкую исходную базу. В результате важно сравнить размер Корейская музыкальная индустрия по сравнению с ее аналогами в развитых странах

Успех К-поп был обеспечен двумя актерами. Решающей из них стали три ведущие К-поп фирмы и их последователи, потому что им удалось выбрать те развлекательные «продукты» (песни и выступления), которые в наибольшей степени соответствуют сравнительным преимуществам, которыми Корея пользуется в мировой индустрии развлечений. Экономический анализ, особенно полезный для тщательного изучения этого вопроса - соответствия между продуктами, поставляемыми отраслью страны, и ее производственным потенциалом - это теория торговли. Таким образом, этот раздел начинается с представления торговой модели, которая позволяет оценить, в какой степени «выбор продукта» этих К-поп фирм соответствует сравнительным преимуществам Кореи. Другим действующим лицом было корейское правительство, которое разработало интернет-инфраструктуру страны раньше, чем где бы то ни было в мире. Этот проект был очень амбициозным с точки зрения размеров и использования передовых технологий. Важно подчеркнуть, что эта инфраструктурная программа не имела в виду индустрию К-поп, которая была незначительной, когда проект инфраструктуры Интернета был запущен в конце 1990-х годов. Но, как утверждалось выше, это был важный компонент для сильного и

быстрого роста К-рор, потому что айдол-компании К-рор быстро научились его использовать - не очевидный выбор, учитывая медленные темпы, с которыми западные развлекательные компании приняли Интернет-стратегии. И это оказывается тем более выгодным, потому что Интернет-технологии сделали возможным постоянную «визуальность» развлекательных мероприятий К-рор через веб-порталы (Naver, Daum, YouTube и Youku, среди других). К-поп выступлениям также способствовали повсеместные портативные экраны, такие как смартфоны и планшеты (Lee, 2009), а также множество «социальных сетей» (Jung and Shin, 2014). Оценка этих двух участников заслуживает одного заключительного замечания. Решительное использование корейской интернет-инфраструктуры не помогло бы, если бы К-рор фирмы не выбрали правильный выбор продуктов. Причина этого проста: эффективное распространение через Интернет не может превратить неадекватный выбор продукции в прибыльные операции.

В самой Казахстане волна Халлю началась в 2000-2003-х годах, точнее, когда в Казахстане начали транслироваться корейские драмы, такие как «Полный дом». Фулл-хаус играет Рейн, который также является певцом. OST, который разыгрывается в драме, может быть исполнен самими драматургами или другой группой. Из-за этого более или менее казахстанцы начали интересоваться песнями из этой страны женьшеня. В 2000-е годы на телеканалах Эль-Арна, Хабар, Казахстан, ТАН, Рахат транслировались сериалы «Осень в моем сердце», «Зов», «Ва-банк», «Жумонг» на русский и казахский языки. А в 2012 году PSY выпустил свой видеоклип. Называется он Gangnam Style. Как и в других странах, эта песня была очень популярна в нашей стране. Эта песня звучала в телефонах каждого казахского молодёжа. Это показывает, что к-рор повлиял на казахстанскую молодежь. С этой песни казахстанская молодежь начала проявлять интерес к Корее.

В целом, эта кпоп-музыка оказала большое влияние на молодежь Казахстана. Благодаря этим фильмам и дорамам корейская культура стала интересной для казахстанской молодежи. С тех пор, особенно для девушек, возникла идея поехать в Корею и хотели выйти замуж за корейского парня. Под влиянием поп-музыки многие из наших молодых людей начали изучать корейскую культуру и изучать корейский язык.

Разумеется, всех интересуют блестящие наряды и приятная музыка. Многие из нашей молодежи даже хотят выглядеть как корейские певцы и артисты. И многие молодые люди едут в Корею, чтобы строить там свое будущее. В контексте К-рор мы определяем поведенческое намерение туриста как желание или план человека поехать в Южную Корею. Основываясь на основной теории поведенческого намерения, мы дополнительно исследуем, применимы ли две цели устойчивого развития - «Достойный труд и экономический рост» и «Ответственное потребление и производство» к К-рор туризму. Как уже говорилось, К-рор широко распространился через социальные сети, такие как YouTube, Facebook и Twitter, с поразительной скоростью и повлиял на рост Корейской волны. А именно, все больше туристов посещают Корею, чтобы посмотреть выступления К-рор в социальных сетях. Следовательно, мода, красота и медицина Южной Кореи также пострадали от этого увлечения К-рор. Чтобы поощрять это явление, компании разрабатывают специальные представления и продукты для иностранных туристов, которые связывают контент К-рор с туристическими покупками; и они приобретают огромную популярность. Подразумевается, что увлечение К-рор может способствовать устойчивому экономическому росту корейской индустрии культуры, культуры и искусства, а также способствовать созданию высококачественных рабочих мест. Туристы, посещающие Корею, движимые увлечением К-рор, занимаются устойчивым потреблением в других отраслях, таких как мода, красота и медицина, связанные с К-рор.

Влияние дорамы на Казахстан. Корейские дорамы начали приходить в Казахстан в 2010 году. Однако, до этого тоже на экранах демонстрировались дорамы, такие как «Полный дом», «Ва-банк», и «Хон Гиль Дон», но после дорамы «Цветочки после яблочек» произошел корейский бум по всему Казахстану. Все начали смотреть этот сериал и фанатеть по Гу Чжун Пе (имя главного героя). Продавались разные наклейки, тетради, ручки и блокноты с фотографиями F4 (Flower Four). Так называли главных героев этой дорамы. После начали выходить DVD диски и с другими дорамами «Ты прекрасен», «Озорной поцелуй» и т.д. Так и началась первая корейская волна.

Дорамы очень сильно повлияли на нашу молодежь. У них изменился стиль одежды, вкусы в еде и в музыке, появились новые

хобби и развлечения. Многие школьники в это время начали носить кроссовки с юбкой. Это в то время считалось странным, хотя сейчас все носят такое. Любители дорам начали слушать корейскую музыку и интересоваться корейской культурой. У них появился большой интерес к корейскому языку. В то время было почти невозможно найти хоть какие-либо курсы по корейскому языку, однако сейчас это дается очень легко. Девушки начали интересоваться стандартами корейской красоты и косметикой. Благодаря этому сейчас почти на каждом углу можно найти магазины корейской косметики. Молодежь начала проводить разные встречи, такие как «встреча дорамщиков», «сходка к-поперов» и т.д. Также проводились разные соревнования и конкурсы по дорамам с призами, конкурс корейских танцев, конкурс по корейской истории и т.д. Хотя и сейчас проводятся такие соревнования, но уже в широком масштабе. Проводились разные к-поп концерты. Любители корейской культуры танцевали и делали каверы на хореографию своих любимых групп. Благодаря высокому спросу к корейской культуре, в Казахстан начали приглашать звезд из Южной Кореи. Так в 2013 году прошел концерт «CRAZYNO», а в 2014 году - концерт группы «MYNAME» в Алматы. На улицах Алматы и в других городах начали открываться корейские кафе и рестораны, а сейчас даже есть сеть корейского кафе «Korean Street Food». На самом деле, дорамы произвели такой фурор не только на Казахстан, но и на всю Азию, Россию, Америку и Европу. Это на самом деле очень удивительно и захватывающе. Поэтому давайте поближе рассмотрим, что вообще с собой представляет дорама и почему она так сильно повлияла на нашу молодежь.

Слово «дорама» образовано от англ. «drama»: именно так это слово произносят в Азии. Зрители привыкли называть дорамами все, что снимается в Азии, хотя у дорамы есть свои жанровые разновидности: веб-дорама, мини-дорама, фильм, ток-шоу и т.п. Если говорить о той разновидности, которая ближе всего к традиционному кино, то у «художественной» дорамы также можно обнаружить жанровые варианты: она может создаваться по формуле детектива, комедии, исторической драмы, фэнтези и т.п.

Корейские дорамы обычно известны высокой производственной ценностью, интенсивными и часто захватывающими сюжетными линиями, и качественной игрой

актеров, которая помогает наладить эмоциональную связь между персонажами и аудиторией. Они также, как правило, состоят из более дружественных к PG тарифам, чем западные телешоу (например, нагота и секс практически отсутствуют), что делает К-драмы более приемлемыми для более широкого круга возрастных групп и стран, особенно тех, которые более социально консервативны. В то же время смелое и умелое повествование, с помощью которого драмы решают социальные, личные и универсальные проблемы, такие как семья, дружба и любовь, создают продуманный контент, который находит отклик у аудитории за пределами географических границ. Проще говоря, драмы заставляют нас чувствовать себя менее одинокими и часто успешно используют наш общий человеческий опыт и эмоции.

В драмах зритель также может найти для себя много непривычного, удивительного, даже потрясающего сознание, узнать о традициях, культуре, обычаях, этикете азиатских народов, погрузиться в красочный, таинственный мир современного Востока, в котором парадоксальным образом сочетается новейшее и древнее, устремленность в будущее и верность традициям. Он может обнаружить, что по уровню технического развития современная Япония, Китай или Корея уже давно живут в XXII веке, но при этом связь с историей, дыхание веков, отголоски жизни древних императорских династий, их борьбы за власть, все это незримо присутствует в современной цивилизации. Южнокорейские телеканалы начали регулярно транслировать драмы в начале 1960-х годов. В то время телевидение все еще было роскошью для большинства домашних хозяйств, а содержание драм жестко контролировалось военным правительством. Большинство драм были созданы для просвещения общественности и поддержки военного правительства. Например, первый телевизионный драматический сериал «Подворье Сеула», вышедший в эфир в 1962 году, был больше похож на лекцию о проблемах городской жизни, чем на семейное развлечение. Другая драма, «Настоящий театр», транслировавшаяся в течение двух десятилетий с 1964 по 1985 год, на самом деле была орудием антикоммунистической политики правительства. После того, как в 1969 году был отменен запрет на получение доходов от рекламодателей, телевизионные сети начали вкладывать больше усилий в производство и продвижение драм. Более того, телевизионные драмы стали популярной формой

семейного развлечения, поскольку все больше людей начали покупать телевизоры.

Однако с бумом корейских дорам военное правительство начало вводить более строгий контроль над «poor taste» контентом и потребовало от телеканалов выделять больше эфирного времени новостным и образовательным программам.

В 1980-х увеличилось разнообразие корейских дорам. Под влиянием японских телесериалов корейские телеканалы начали снимать модные драмы о жизни и любовных историях молодого поколения, чтобы привлечь молодых зрителей. Также были представлены исторические драмы или «сагук» (사극), изображающие реальные исторические события или жизни великих людей, таких как короли, принцы, национальные герои и генералы. Например, «500 лет династии Чосон» (조선 왕조 500 년), транслировавшаяся с 1983 по 1990 год, изображает основные события, происходившие за пять веков династии Чосон. Драмы «Пасторальный дневник» и «Холм восходящего солнца» рассказывали о жизни людей в небольших фермерских деревнях, и эти драмы могли вызвать привязанность и ностальгию у зрителей, наблюдающих за быстрым процессом урбанизации страны. В течение 1990-х годов конкуренция между телевизионными сетями стала более интенсивной с появлением большего количества телевизионных сетей и ослаблением государственных правил и цензуры, что привело к большему вложению денег и усилий в драмы. Например, «Глаза зари» (여명의 눈동자), первый блокбастер в истории корейской драмы, вышедший в эфир с 1991 по 1992 год, стоил около 200 миллионов вон за эпизод. Драма рассказывала о корейской истории от колониального периода (1910-1945) до Корейской войны (1950-1953) и опробовала нововведения, такие как предварительная съемка и съемка за границей.

Модные драмы также достигли нового пика в этот период. Например, романтическая драма «Ревность», вышедшая в эфир в 1994 году, привлекла молодое поколение своими юными персонажами и стильным и реалистичным описанием городской жизни, а саундтрек к драме также стал массовым хитом в чартах.

Развитие интернета предоставило возможность корейским сериалам охватить гораздо более широкую аудиторию во всем мире. Еще больше денег и сил было потрачено на создание новых дорам для привлечения зрителей. Например, современные драмы

того времени начали снимать уже в заграницах: Париж, Таити, Будапешт, Шанхай, Греция и т. д. Большое внимание уделялись на внешность актеров. Выбирались самые модные и стильные одежды того времени.

После 2000 года начали выходить дорамы, которые завоевали весь мир. Например, «Зимняя Соната» была очень популярной в Узбекистане, а «Ва-банк» в Казахстане. Сейчас уже вся молодежь Казахстана следит за обновлениями на корейских сайтах дорам и ждут появления каждой серии каждую неделю. Дорамы «Наследники», «Потомки солнца», «Легенда о синем море», «Хилер», «Алые сердца Корё», «Человек со звезды» стали очень популярными среди нашей молодежи. А недавно вышедшая дорама «Игра в Кальмара» стала настолько популярной, что покорила весь мир и может стать крупнейшим шоу Netflix. Выпущенный 17 сентября 2021 года, Squid Game - это триллер на выживание, в котором участвуют 456 человек, которых приглашают принять участие в таинственной игре с высоким риском в обмен на 45,6 миллиарда фунтов стерлингов. По прибытии в секретную локацию участники из всех слоев общества вынуждены присоединиться к серии традиционных корейских детских игр, но есть одна особенность: проигравшие будут убиты.

Всего за несколько дней после выпуска Squid Game быстро стала самой просматриваемой серией Netflix в 90 странах, возглавив список еженедельных самых просматриваемых телешоу США и Великобритании - первая корейская драма, которая сделала это. Более того, в агрегаторе обзоров Rotten Tomatoes игра Squid Game получила 100% рейтинг одобрения критиков. Шоу вдохновило на создание онлайн-товаров, таких как темно-зеленые спортивные костюмы игроков Squid Game и пронумерованные рубашки, а также завоевало огромное количество поклонников, порождая соревнования в TikTok, реальные розыгрыши и тенденции в социальных сетях. Этот сериал не обошел стороной и Казахстан. Люди, которые даже раньше не интересовались дорамами, начали смотреть Игру в кальмара, снимать разные тренды по сериалу, посещать разные квесты по игре и т.д.

Известно, что в корейских дорамах есть отличные сюжеты со сценами, которые будут держать вас в напряжении, желая знать, что будет дальше. Они избегают предсказуемых сюжетных линий и постоянно прибегают к поворотам сюжета, от которых у зрителей отвиснет челюсть. Также в корейских дорамах есть свой

тонкий юмор, который очень привлекает зрителей своей легкостью и свежестью. Оригинальный саундтрек к корейской дораме идет рука об руку с самой дорамой. Люди узнают песню и ассоциируют ее с дорамой, из которой они ее услышали, и наоборот. Эти саундтреки различаются в зависимости от сцены и соответствуют эмоциям персонажей. Некоторые корейские поп-звезды также снимались в корейских дорамах и исполняли песни OST.

К-драмы дают своим зрителям представление о том, каково это жить в Корее. Помимо К-рор, в Корее есть много интересного, например, их еда, культура, мода и места, которые вы можете посетить. Все это можно увидеть в корейских дорамах и фильмах, которые мы можем смотреть онлайн. Некоторые драмы, такие как «Аварийная посадка», даже показывают жизнь на Севере через сюжетную линию. Корейские драмы дают вам обычные романтические или боевые сцены, но они также демонстрируют проблемы корейского и мирового общества, которые касаются многих. Сюда входят темы о психическом здоровье, самоубийствах, издевательствах, гендерном неравенстве, коррупции или расизме. Жанры, посвященные семье и истории, также распространены в корейских дорамах. Корейские драмы обычно состоят из 16-и серий, что делает драму нескучной и увлекательной. Обычно, если драма очень интересная, то можно закончить всего за пару дней. Вышеперечисленные особенности украшают корейские сериалы и дают некую изюминку, что делает ее необычной и захватывающей. Сейчас молодежь любит все необычное и увлекательное. Еще корейцы не останавливаются на одном. Они всегда добавляют к своим сериалам что-то новое, что-то интересное. Поэтому и корейские сериалы до сих пор набирают популярность по всему миру.

Обучение корейскому языку в Казахстане. Мероприятия по развитию корейского языка. Почему так много молодых казахов интересуются корейским языком? Корейский язык, на котором говорят более 75 миллионов человек, из которых 48 миллионов живут в Южной Корее и 24 миллиона - в Северной Корее. В Китае более 2 миллионов говорящих, примерно 1 миллион в Соединенных Штатах и около 500 000 в Японии. Корейский является официальным языком как Южной Кореи (Республика Корея), так и Северной Кореи (Корейская Народно-Демократическая Республика). Две Кореи различаются по

второстепенным вопросам орфографии, алфавита и выбора словарного запаса (включая названия букв), но по сути обе поддерживают единые стандарты, предложенные Обществом корейского языка в 1933 году.

За последние двадцать лет Правительство Кореи и Казахстана. Масштабные культурные проекты, концерты, выставки, театрализованные представления, научные конференции, показы мод, приглашения деятелей искусства и СМИ Казахстана в Корею были организованы Специальные корреспонденты двух крупнейших телерадиокомпаний Южной Кореи приехали в Казахстан, чтобы снять серию документальных фильмов и телепрограмм о Казахстане. В начале 1990-х годов Южная Корея уделял много внимания своим соотечественникам. Народ Южной Кореи ничего не знал о языке, обычаях, культуре и истории этнических корейцев. Поэтому в 1994 году на телерадиокорпорации МБС был снят художественный фильм «Корейцы», состоящий из 21 серии. Один из первых культурных контактов был в 2003 году в Казахстане. Постоянная экспозиция корейской национальной культуры открылась в Центральном музее Республики Казахстан. Многие восточные языки сейчас преподаются во многих наших университетах. В их числе Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева, Казахский университет международных отношений и мировых языков им. Абылай хана, Казахский национальный университет им. Аль-Фараби. Хотя в этих университетах много восточных языков, многие студенты выбирают корейский язык. Почему многие выбирают корейский язык ? Есть даже много молодых людей, которые изучают этот язык самостоятельно. Первая причина: для быстрого обучения удобно сравнивать английский с русским. И корейский язык близок к казахскому. Порядок слов в предложении аналогичен казахскому языку. По этой причине корейский язык выучить легче, чем другие языки.

Вторая причина: чтобы овладеть языком, нужно быть его фанатом. Изучение языка требует интереса или любви к любому делу. Если двое сойдутся вместе, конца не будет. Это правда, что сегодня интерес к изучению корейского языка растет. В конце концов, корейский язык становится все более популярным среди поклонников корейских дорам и корейских кумиров. Например, фанаты к попа хочет понимать слова кумир без перевода. Все больше и больше людей хотят смотреть корейские фильмы и шоу

без перевода. Кроме них, количество людей, которые хотят работать в Корее и работать в корейских компаниях, не уменьшится, если не увеличится. С одним словом, Корея, корейский язык сейчас в тренде.

И сегодняшняя молодежь хочет поехать в Корею и учиться там, чтобы построить свое будущее. Конечно для этого язык необходимо выучить, и этого многие молодые люди хорошо знают.

Следует также отметить, что многие родители хотят, чтобы их дети учили английский язык. Некоторые родители даже заставляют своих детей учить английский язык, а эти дети не поддаются. Как видим, здесь тоже побеждает Халлю. И в конечном итоге мы видим, что даже сам язык зависит от халлю. И на сегодняшний день халлю опережает мировую политику, и набирает большую популярность.

В заключении, нет никаких сомнений в том, что Халлю вывел Корею на мировую арену. Сейчас не только Казахстан, но и даже Америка и Европа увлечены корейской волной. Республика Корея обладает исключительным потенциалом мягкой силы, поскольку она имеет чрезвычайно успешный опыт экономического развития, модернизации и технологического прорыва. Стратегия современной концепции мягкой силы Республики Корея основана на распространении традиционных и современных культурных ценностей и известна как корейская волна. Корейская волна или Халлю – это южнокорейский инструмент мягкой силы, источником которого является культура, а именно поп-культура, особенно с точки зрения развлекательного сектора, такого как фильмы, известные как K-Drama, или музыка, известная как K-Pop, и т. д. который массово производится для общественного потребления не только для самих корейцев, но в основном для людей по всему миру.

В Казахстане корейская поп-культура представляет собой широкое явление. Несмотря на некоторое отставание в трансляции культурных образцов, в сравнении с западными странами, казахское население в последние годы уверенно принимает корейскую поп-культуру в различных ее проявлениях. В других странах корейская волна представлена более широким спектром входящих в нее элементов. Это и социальные сети и медиа, корейская классика, полнометражные фильмы, анимация, кухня, мода, медицина.

В Казахстане в основном молодежь очень увлекается корейской культурой. Хотя, даже если взрослому поколению хоть и не интересна корейская культура сама по себе, их привлекает надежная и интересная продукция: машины, бытовая техника, телефоны, косметика и многое другое.

Список использованной литературы:

1. Ложь, Дж. Что такое К в К-пор? Южнокорейская популярная музыка, индустрия культуры и национальная идентичность. *Korea Obs.* 2012, 43, 339–363. Устойчивое развитие 2021, 13, 5927 19 из 22
2. Юн, К. Мировое воображение К-пор: жизненный опыт поклонников поп-музыки в условиях культурной гибридности. *Поп. Музыка Соц.* 2018, 41, 373–389.
3. Некула А.Э. Влияние Халлю. К-POP на чужбине. *IJIR* 2016, 3, 295–301.
4. Ли, Дж. К-Пор: популярная музыка, культурная амнезия и экономические инновации в Южной Корее; Калифорнийский университет Press: Окленд, Калифорния, США, 2015; С. 1–241.
5. Messerlin, P.A. ; Шин, В. Успех К-пор: насколько велик и почему так быстро. *Asian J. Soc. Sci.* 2017, 45, 409–439.
6. Фур, М. Глобализация и популярная музыка в Южной Корее: звучание К-Пор; Рутледж: Нью-Йорк, Нью-Йорк, США, 2015; С. 1–256.
7. Yoon, S.J. ; Park, Y.J. Антецеденты и последствия сарафанного радио в социальных сетях: с акцентом на китайский язык опыт потребителей корейской волны. *J. Int. Trade Commer.* 2016, 12, 115–137.
8. Хоанг, Х. Мужская андрогинность К-Пор, опосредованная близость и вьетнамский фэндом. В мобильных медиа и социальных сетях в Азии; Springer: Дордрехт, Нидерланды, 2020; С. 187–203.
9. Юнг, С. К-поп, индонезийский фэндом и социальные сети | Юнг | Преобразующие произведения и культуры. Преобразовать. Культ труда. 2011, 8, 1.
10. Отмазгин, Н. ; Лян, И. Халлю через пустыню: К-пор фэндом в Израиле и Палестине. *Cross Cult.* 2014, 3, 32–55.

Ссылки:

11. <https://screenrant.com/squid-game-netflix-popular-korean-drama-success-good-reason/>
12. <http://publishing-vak.ru/file/archive-culture-2019-5/19-titkova.pdf>
13. <https://koreancultureblog.com/2016/10/10/k-drama-series-a-brief-history-of-k-dramas/>
14. <https://www.90daykorean.com/kdrama/>

15. <https://www.cbr.com/why-k-dramas-popular/>
16. <https://www.elle.com/culture/movies-tv/a37293494/korean-drama-renaissance-explained/>
17. <https://reelrundown.com/movies/Korean-Wave-Why-Are-Korean-Dramas-Popular>
18. <https://www.bernas.id/81809-apa-itu-kpop>
19. <https://martinroll.com/resources/articles/asia/korean-wave-hallyu-the-rise-of-koreas-cultural-economy-pop-culture/>
20. https://www.worldscientific.com/doi/10.1142/9789814678209_0009
21. https://www.jstor.org/stable/43107242?read-now=1&refreqid=excelsior%3A9482aceca2d9302e92dd31b0b5b560e4&seq=14#page_scan_tab_contents
22. https://www.jstor.org/stable/j.ctt18040jc?turn_away=true&Search=yes&resultItemClick=true&searchText=hallyu&searchUri=%2Faction%2FdoBasicSearch%3FQuery%3Dhallyu%26so%3Drel&ab_segments=0%2F5YC-6168%2Fcontrol&refreqid=fastly-default%3Ad8c356e7727ab4fe80f88a12e70c52a0

LINGUOCULTURAL SPECIFICATIONS IN KAZAKH AND KOREAN LANGUAGES SPECIFICATIONS "LOVE" CONCEPT

Bagytova Raikhan

Kazakh University of International Relations and World Languages,
3 grade

Almaty, Kazakhstan

Advisor: Kaiyrzhanova Nurgul (KazUIR & WL)

Abstract: The project describes the linguistic and cultural features of the concept of "love" in the Kazakh and Korean languages through a comparative analysis. The study of concepts is a relevant area of modern linguistics. It is this perspective that allows us to look at words from the point of view of culture, cognition and communication. Linguistics today studies many concepts. However, the study of the concept of love is interesting and relevant, since it is based on the national and cultural features of the worldview of a particular people, expressed in language.

Keywords: concept, the concept of "love", comparison of the concept of "love" in the Kazakh and Korean languages

Аннотация. Проект описывает лингвокультурологические особенности понятия «любовь» в казахском и корейском языках посредством сравнительного анализа. Изучение концептов - актуальное направление современной лингвистики. Именно такая перспектива позволяет нам смотреть на слова с точки зрения культуры, познания и общения. Сегодня лингвистика изучает множество понятий. Однако изучение понятия любви интересно и актуально, поскольку в его основе лежат национально-культурные особенности мировоззрения конкретного народа, выраженные на языке.

Ключевые слова: концепт, понятие «любовь», сравнение понятия «любовь» в казахском и корейском языках

1. General characteristics of linguoculturological science in modern linguistics

What is linguoculturology? It arose at the junction of linguistic disciplines of linguistics and culturology, caused by the accumulation of Latin terms *Lingua* - language, *Gultura* - culture, *Logos* - a teaching that studies the influence, specifics, and features of folk culture in the language.

In the last decade of the twentieth century, the fields of linguoculturology and cognitive linguistics emerged in linguistics,

formed in an anthropocentric direction. From the point of view of the anthropocentric direction, a person learns the world through self-awareness. It is one of the main directions in the paradigms of language learning formed at the end of the last century. Its main function is to consider language in a broad sense at the global level, without separating consciousness and human language. The anthropocentric structure of language on an anthropological basis does not partially investigate the language itself, language is considered as a spiritual part of a person. It is a language that reflects the human qualities of a person, covers all spheres of his life, transmits material and spiritual culture to the next generations. Culture is a complex concept that begins with its inherent personality qualities and includes the entire national mentality, national consciousness, worldview, traditions, spiritual and material wealth. A person who creates culture and consumes it. Therefore, culture is considered primarily a human world. After all, no matter what kind of culture it is, human reason, reason, beliefs, worldview, aesthetic tastes will be embedded in it, material and spiritual benefits will be embodied. [1, p. 54]

2. Theoretical characteristics of the concept of love in the Kazakh language

Types of love:

- **Objective love;**

- **Interpersonal love;**

Objective love: the love of an object, principle, or goal that depends on the evaluation of humanity. **Interpersonal love:** love between people. This type of love is found between family members, friends and spouses. In the picture of the world, the physical subject is the carrier of emotions. The emotional state becomes independent of the will of the subject and is directly related to the inner feeling. Thus, nouns such as words and love are related to interpersonal love. Nurshaikov's novel "the Years of love" is full of examples indicating that love occurred through external influences. The problem of love, which has become an eternal theme in the world of literature, is the noble basis of this novel. As an example, we can cite excerpts from a work in which there was neither the soul of modern youth, nor the feeling inherent in a person as a whole: "The old love that inhabited a strong heart is also like this - it does not give place, but lies in the hand; only a fiery new love can break through it. In the Great Patriotic War, we defeated the enemy with all-powerful weapons - aircraft, tank,

artillery, - I thought further. - In the same way, we defeated the power of noble love. In our hearts there was boundless love for the Motherland, for our mother, for our beloved spouse. The last force turned into a powerful mover of the previous one, and in the battle for death and life we won. It seems to me that love is the source of all power in the world, the source of all power. There is no victory without it. Depending on the types of love, there are concepts: colostrum love; noble love; Infinite love; old love; new love." [3, p. 116]

3.1 Kazakh and Korean legends about the concept of love

"Kozy Korpesh - Bayan Sulu"

The song "Kozy Korpesh - Bayan Sulu" is very popular among the Kazakhs widespread and highly valued treasure of the people. Version of the song The more, the more people say it. Among them are Shozhe, The names of such national poets as Zhanak, Sybanbay, Bekbau are mentioned. Even those who have preserved Kazakh story songs, such songs, speakers. But there are zhyraus who sing "Kozy Korpesh - Bayan Sulu" We do not yet have enough information about In all these songs, the end of the story is tragic finished. But in some versions, the people follow the ideals of Bayan and Kozy will deliver. The version of Zhanak taken from Beisembay Zhyrau legs like this. Even so, the language of Zhanak's version is "Kozy Korpesh Most of the versions of "Bayan" are artistic and have been published so far. Since it is a well-known species, in this work we present the same version analyze. The main theme of the song is the difficulty of the ritual, and the resulting love. According to the singer, their parents were inside on the same day he blesses and adds. This part of the poem is in oriental literature resembles the most common love stories. Especially the story of "Gray Guy" seems to have a lot in common. The love of Bayan and Kozy is the same strong, moving, pitifully sung. The theme of love in the song "Kozy Korpesh Bayan Sulu" is Kazakh It is closely connected with the ancient tradition of ancient construction and history. It is a custom created by feudal societies and legalized. Woman It is natural that the fate of young people is decided from the outside with fatherly life and blessings we will see. This is a very old song, so it seems to be one of the oldest forms of blessing. Children in the womb are blessed with the condition "belkuda", "ezhegaby" will be required to join. That's all from the song. The motive is constantly changing. Karabay and Sary in all of them. The rich man is blessed, and one of the two fathers (Sarybai in one version, in the other option) Karabay)

strengthened that blessing with his death, his blood it does not change, it does not change. Rushism, feudalism all the last poets who sang in the minds of the builders This node is the main plot reason for their options. He both the Lamb and the Bayandai, who are born and raised in consciousness, do this for themselves. It is a life-long debt, a task, a dream come true. On the same road In the end, all the main options are tragic dies.

3.2 Kazakh and Korean songs that have become a symbol of love

Everyone knows the popular song "Dudar-ai" probably. This song of a Russian girl warms her daughter in love with a Kazakh guy and as a symbol of love, passion and passion. A song that was born out of love for a Kazakh guy named Dyusen through the daughter of a Russian settler, carved out of Kazakh history received. This is the dream of a girl who has won the hearts of the people for her boyfriend. Ethnic differences between the two nations may have hindered young people from joining, as well as their different religious beliefs. Maria is in a neighboring village. His cousins are waiting for a place to put a girl in such a predicament. Without finding it, Kula fled to the desert. The legendary song "Dudar-Ai" was at that time. They say he was born. Upon hearing this, Dyusen goes in search of Maria. Lot young people who have experienced hardships endure the hardships of fate evaluates. They lived on the banks of the river and built shelters out of reeds applies. The story of the love between a Kazakh guy and a Russian girl is Kazakh spreads on the ground. One day her son was having a hard time Dyusen's parents took the two young men home and made their wedding It turned out that. Lovers who are able to endure any difficulties are finally their own enough. But this happy age of theirs led to victory The happy periods do not last long. Just after their wedding. Duisen was drafted into the tsar's army and left to fulfill his duty. The army Dyusen died of pneumonia while in the army was. Maria, who was widowed at the age of 18, remarried created by. She lived happily as a mother of four children. Those who know According to the priest, Mary's second husband was a man who understood her says. His first wife is in the depths of his heart Maria cherished and respected her future husband for the rest of her life.

4. Ariran

The symbol of South Korea, which is included in the UNESCO World Heritage List. The poem is about 600 years old and has about 3600 translations. There are about 60 different versions. According to sources, the poem was published in the XV-XVI century. The main theme of the poem - failed love, farewell grief, and sometimes love for the Motherland it is said. One version tells the story of a girl and a boy who go to collect camellias and see each other. But the girl and the guy are different. They can't meet because they are on the shore. And in the next version on the river When the water receded, the young man could not cross the river and expressed his grief through poetry. Again According to one version, the guy drowned while trying to cross the river, and the girl mourns. "Ariran" is not only South Korean, A very popular song in the north. This is on the site of "nenara" in North Korea The origin of the poem is explained by the fact that in ancient times in a village Ri Ran and a girl named Son Bu. Both are servants of a large landowner will be. In the absence of grain, they oppose the exploitation of the locals He went on strike, from which he fled the country goes to the ground. The two soon married, after Ri Ran will have to leave home to fight the exploiters. He leaves his beloved wife. At that time, Son was a mountain past her husband He expresses his longing for his wife through poetry. In some versions, Son Boo wanted her husband to have a leg ache he must have thought that he would not be able to cross the pass and would have to return home.

5. The emergence of the word love

Koreans' love is often invisible, quiet and cozy related to me. The word love comes from the word thinking (about someone), and thinking is love, if love is love -that is to think. That is why the Koreans are so passionate and passionate about the Europeans love that is more terrifying than open love seems to fit. Europeans can easily express their feelings, I love you in the movies I watch in everyday life, -He admits that he loves them. Next to them is the Korean mentality Probably not. The word love is still foreign to them will be found. In the works of the famous medieval writer Chon Chol. There is one sentence for the month: Why the old joy on your face that always greets me with a smile without emotion - that is, love or hatred from the appearance of man The feeling can be clearly seen. Therefore, every woman loves Looking at the change in his little face, his white love faded can feel. We Koreans needed a lot of love as a nation. We are familiar with the beauty of the Korean state year. As we all know, the

most important thing in the life of a Korean is wealth and love. Korean as you see in everyday life Did they eat instead of asking about the situation in the series? he asks. Do you have a loved one? - Many ask.

6. Conclusion

The concept of love is a basic concept common to all mankind. Some differences can be seen in the collection of phraseologies and proverbs. An example of this: in the Kazakh language "beautiful is not beautiful, There is a notion that "everyone loves the beauty", "Everyone has a moon in his eyes". Love. It was found that the concept is expressed in regular expressions in both languages. Love is a broad concept. Cultural support that expresses the emotional state. We are convinced that they belong to a number of concepts. It is feelings, moods, worries, a thoughtless step is a set of real facts of human action. Research in our work, this concept is in the figurative aspect and values differentiated in the system. In the analysis of the concept under consideration We have noticed that the heart and soul are the place of emotions, the eyes are the source of emotions. Art Kazakh in recognizing the meaning of the concept based on examples of works denying the role of traditions in linguistic culture we can not. Regular expressions of love are different from the Kazakh language found to be more common in Korean. Love is not limited to a relationship between a man and a woman We have seen that the scale is a marvelous concept. To the experience of everyday life As for love, at least the majority of the church feels love only in the first place The visions are clear. In fact, all human beings in the world treats phenomena and objects with love. It is both positive and negative We realized that Life is an indelible, inexhaustible, inexhaustible spirituality culture - love is always a fairy tale, the mood is stunning, It is clear that it remains a great concept to live with a person. According to the results of the study, the following conclusions were drawn:

1. The concept is preserved in the ethnocultural consciousness, passed down from generation to generation, It is a way of knowing the world, which has a deep meaning and reflects the true nature of the nation.
2. The concept conveys the mental features of the language team complex language structure that is not noticeable.
3. The concept is the fruit of our simple daily life.
4. The concept of love is common to all mankind, has a cultural tone. The concept of emotional support.

5. The results of the analysis from the level of linguocultural approach rather than universal information in the context of the concept of love support. At the same time, there are national and cultural differences and they have a conceptual meaning reflected in regular expressions that fall within the semantic range.

6. With the help of descriptions involving phraseological expressions, the utterances become figurative. Their stylistic color is much stronger and more expressive than words. The possibilities are much richer.

7. Cognitive and background information are important in revealing the meaning of the concept.

8. Vocabulary of love in the paremiological fund of the Korean language. It was found that they are often given in many abstract terms. In the Kazakh language. Proverbs have a lot of vocabulary that expresses a person's inner state found to occur.

References:

1. Nurdauletova B.I. Cognitive linguistics. Almaty, 2011. pp. 53-54.
2. Sultangubieva A.A. Manifestation of the concept of the heart in the language image (Kazakh, Russian, in English). Philol. science blood. ... author's ref. Almaty, 2009. 24p
3. Gabitkhanuly K. Linguistic expression of Kazakh mythology.- Almaty: Arys, 2006, 166p
4. Volostnykh IA On the linguistic concepts of emotions // Philology and Culture: Materials IV International.scientific.conf. - Tambov: TSU Publishing House im. GR Derzhavina, 2003. 8p.

«МЯГКАЯ СИЛА» ВО ВЗАИМООТНОШЕНИЯХ ЯПОНИИ И ЮЖНОЙ КОРЕИ

Беленкова Анастасия
Владивостокский государственный университет экономики и сервиса,
4 курс
Владивосток, Россия

Научный руководитель: Ким Александр А. (ВГУЭС)

Аннотация: В данной статье рассматриваются динамично развивающиеся страны, играющие ведущую роль в мировой экономике – Южная Корея и Япония. В качестве одного из ключевых элементов успеха данных стран многие исследователи в своих работах отмечают так называемую концепцию «мягкой силы». Южная Корея и Япония обладают огромными ресурсами «мягкой силы» и активно их применяют, формируя положительный имидж на международной арене.

Рассматриваемый в статье термин «мягкая сила» был впервые предложен Джозефом Найем и прочно закрепился в лексиконе мировой науки. Стратегии современной концепции «мягкой силы» обеих стран основаны как на распространении традиционных культурных ценностей, так и поп-культуры. Целью данной работы стало изучение особенностей взаимодействия между двумя странами путём «мягкой силы» и последствия её влияния на развитие отношений между Японией и Южной Кореей.

Актуальность данного исследования заключается в необходимости понимания влияния «мягкой силы» на методы ведения политики как на стадии её формирования, так и на её современном этапе. Япония и Южная Корея – соседи России на Дальнем Востоке, поэтому для создания более крепких партнерских связей необходимо учитывать их политические стратегии. Также анализ применения «мягкой силы» дает возможность рассмотреть специфику культуры и национального самосознания японцев и южнокорейцев.

При помощи метода тематического анализа были изучены уникальные явления практики «мягкой силы», выявлена неразрывная связь развития ресурсов «мягкой силы» и изменений в двусторонних отношениях, дана оценка эффективности применения «мягкой силы» Южной Кореи и Японии в проведении своей внешней политики.

Ключевые слова: мягкая сила, Южная Корея, Япония, культура

Title: Soft Power in Japan and South Korea Relations

Author: Belenkova Anastasia, Vladivostok State University of Economics and Service (4 grade), Vladivostok, Russia

Advisor: Kim Alexander Alekseevich (Vladivostok State University of Economics and Service)

Abstract: The article examines the dynamically developing countries that play a leading role in the global economy - South Korea and Japan. As one of the key elements of the success of these countries, many researchers in their works note the so-called concept of "soft power". South Korea and Japan possess huge resources of "soft power" and are actively using them, forming a positive image in the international arena.

The term "soft power" considered in the article was first proposed by Joseph Nye and firmly entrenched in the lexicon of world science. The strategies of the modern concept of "soft power" in both countries are based on both the dissemination of traditional cultural values and pop culture. The purpose of this work was to study the features of interaction between the two countries through "soft power" and the consequences of its influence on the development of relations between Japan and South Korea.

The relevance of this study lies in the need to understand the influence of "soft power" on the methods of conducting politics both at the stage of its formation and at its present stage. Japan and South Korea are Russia's neighbors in the Far East, so their political strategies need to be considered to build stronger partnerships. Moreover, the analysis of the use of "soft power" makes it possible to consider the specifics of the culture and national identity of the Japanese and South Koreans.

Using the method of thematic analysis, the unique phenomena of the practice of "soft power" were studied, the inextricable link between the development of "soft power" resources and changes in bilateral relations was revealed, and the effectiveness of the use of "soft power" by South Korea and Japan in conducting their foreign policy was assessed.

Keywords: soft power, South Korea, Japan, culture

«Мягкая сила» (или «мягкая власть») позволяет государству создавать благоприятное международное окружение, в котором оно может отстаивать свои интересы, при этом не используя жесткое силовое воздействие. В своей работе «Мягкая сила: Средства достижения успеха в мировой политике» Джозеф Най определяет «мягкую силу» как «способность достигать желаемых результатов в отношениях с другими государствами за счет привлечения культурных ценностей и политики, а не принуждения или финансовых ресурсов» [1]. Ресурсы мягкой силы и включают в себя культуру, идеологию, ценности государства, а также методы проведения внутренней и внешней политики. Более того, ряд исследователей уделяют огромное внимание

притягательности культуры и образу жизни, достижениям в научно-технической сфере, искусству и даже моде. Мягкая сила проявляется в создании одним государством определенных стандартов поведения, которые должны учитывать другие государства в реализации своей внешней и внутренней политики, а также в учреждении международных институтов, пропагандирующих эти нормы.

Джозеф Най утверждает, что «мягкая сила» является искусным видом влияния – более тонким, чем влияние, которое осуществляется при помощи силовых методов, угроз или финансового поощрения. В книге «The Future of Power» Най описывает мягкую силу как «воздействие на другие государства для достижения своих целей при помощи совместной деятельности в конкретных областях, направленных на убеждение и формирование положительного восприятия» [2]. Благодаря «мягкой силе» государство обретает способность формировать предпочтения других государств. Тем не менее, «мягкая сила» допускает использование традиционных ресурсов, которые обычно применяются в «жесткой силе». В большинстве случаев, сам факт наличия у государства сильной армии влияет на его отношения с другими государствами – способствует развитию совместной деятельности, ускоряет установление партнерских отношений. Например, перед началом Второй мировой войны немецкая военная модель послужила источником вдохновения для китайских националистов и японских милитаристов [3].

Первая попытка измерить «мягкую силу» стран и сопоставить их между собой была предпринята британской некоммерческой организацией Институт управления (Institute for Government) и медиа-компанией Monocle в 2010 году [4]. Индекс мягкой силы IfG-Monocle рассчитывается на основе ряда статистических показателей и субъективных оценок для измерения ресурсов мягкой силы. Метрики были основаны на данных в сфере культуры, дипломатии, образования, бизнеса и инноваций. С тех пор компания Monocle ежегодно публикует рейтинг «мягкой силы» стран. По состоянию на 2020 год, рейтинг составляется на основе около 50 факторов, указывающих на использование мягкой силы, включая количество культурных миссий (в основном в эту группу входят языковые школы), олимпийские медали, качество архитектуры страны и бизнес-бренды. Согласно данным исследования, Южная Корея занимает второе место по степени

распространения «мягкой силы»; Япония находится на четвертой позиции.

Таблица 1 - Monocle's Soft Power Survey 2020

Рейтинг	Страна
1	Германия
2	Южная Корея
3	Франция
4	Япония
5	Тайвань
6	Швейцария
7	Новая Зеландия
8	Швеция
9	Греция
10	Канада

В настоящее время влияние «мягкой силы» Южной Кореи на весь мир не подлежит сомнению. Правительство страны активно участвует в превращении культуры страны в полноценный ресурс влияния. Республика Корея обратилась к концепции «мягкой силы» более двадцати лет назад. Именно тогда корейский народ впервые всерьез задумался о важности культурных технологий и публичной дипломатии в продвижении имиджа страны на мировой арене. Президент Ким Ён Сам признал исключительную важность национальной культурной самобытности, ее популяризацию за рубежом перед лицом растущей глобализации и международного экономического соперничества [5]. Поэтому в 1996–1997 годах Министерство культуры и спорта Южной Кореи выбрало для продвижения ряд символов корейской национальной самобытности: национальный традиционный костюм ханбок, блюда корейской национальной кухни – кимчи и пульгоги, корейское боевое искусство тхэквондо и др.

Современная стратегия «мягкой силы» Южной Кореи основана не только на продвижении национальной культуры и традиционных культурных ценностей, но и распространении своей поп-индустрии. Своеобразие корейской культуры заключается в том, что она сочетает в себе элементы азиатской и западной цивилизаций, что позволяет говорить о ее смешанном характере. Благодаря такой уникальной природе корейская поп-культура

интересна, и, в то же время, такое сочетание является залогом ее успеха. Уже примерно с 1990-х годов корейская культура постепенно набирает мировую популярность. Такое явление, как «халлю» или «корейская волна», появилось после установления дипломатических отношений между Республикой Корея и КНР в 1992 году. С 1992 по 1997 год по китайскому телевидению было показано большое количество корейских фильмов и телешоу, которые быстро завоевали популярность среди молодежи. Таким образом, правительство Южной Кореи активно поддерживает творческую индустрию с начала 1990-х годов. С помощью поощрения корпоративных инвестиций и вертикальной интеграции в киноиндустрии, а также постепенного устранения барьеров, таких как квоты на выход иностранного контента в радио- и телеэфире, правительство Южной Кореи заложило основу для развития поп-культуры в стране. Это повлекло за собой обеспечение стабильной финансовой базы, а также поощрение творческих людей из Южной Кореи к конкуренции со своими иностранными коллегами [6].

Япония – страна, в распоряжении которой находится огромное количество ресурсов «мягкой силы». Тем не менее, существует множество препятствий для их применения: например, направленность на сохранение значения национальных традиций и социального строя; последствия захватнической политики Японии в начале XX века; проблема старения населения; сохраняющаяся конкуренция со странами-соседями в регионе – Китаем и Южной Кореей; желание Японии возродить статус военной державы.

Необходимо отметить, что «мягкая сила» Страны восходящего солнца получила распространение по всему миру. Япония является первым азиатским государством, оценившим возможности, предоставляемые ресурсами «мягкой силы». После войны Япония воспринималась другими странами как агрессивная, воинственная нация, заинтересованная только в собственном возвышении. Пользуясь репутацией единственной страны, испытавшей на себе ужас ядерного оружия, Япония начала создавать образ миролюбивого государства, в котором «искренне стремясь к международному миру, основанному на справедливости и порядке, японский народ навсегда откажется от войны как как способа осуществления государственного суверенитета и разрешения международных споров». На тот момент перед Страной восходящего солнца стояла необходимость

восстановления своего положения на международной арене, что подразумевало нормализацию отношений, прежде всего, со странами Тихоокеанской Азии, которые понесли ущерб от действий Японии во время войны. Отметим, что в 1954 году Япония стала участницей Плана Коломбо, и, начиная с этого момента, своими действиями способствовала экономическому развитию стран АТР, делая акцент на предоставление кредитов, грантов, инвестиций. Таким образом, стране удалось не только восстановить свою репутацию на международной арене в достаточно короткие сроки, но и также поддерживать её на высоком уровне в дальнейшем будущем [7].

Благодаря географической близости и тесным культурным связям Южная Корея стала одной из первых стран, на которые распространилось влияние японской «мягкой силы». Следует признать, что Япония сама поспособствовала развитию своего конкурента – находясь под влиянием японской культуры долгое время, Южная Корея последовала примеру Страны восходящего солнца, распространяя продукцию своей популярной индустрии по всему миру. В настоящее время корейская поп-музыка, традиционная кухня и киноиндустрия пользуются большей популярностью, чем их японские эквиваленты. Сначала поп-индустрия Южной Кореи оказала большое влияние на своих ближайших соседей - Китай и Японию, а затем захватила и другие страны – центрально-азиатские, европейские, африканские и ближневосточные. Несмотря на это, большая часть экспорта продукции южнокорейской поп-культуры приходится на страны Азии [8].

Влияние Японии на корейское общество в современный период началось с японской оккупации Кореи с 1910 по 1945 гг. Этот период изменил развитие корейской культуры. Во время оккупации японцы открыли в Корее тысячи школ, что оказало большое влияние на развитие образования. Более того, корейский национализм, зародившийся на фоне японского колониального господства, обрел ещё большие масштабы [9]. Корни корейской организованной преступности уходят в начало XX века, в период колониального правления Японии в Корее. Преступные сообщества, как правило, создавались с целью противостоять японской мафии. Например, правый активист Ким Ду Хан обрел известность благодаря тому, что ему удалось сплотить обособленные корейские группировки, и стать лидером движения

корейских гангстеров в борьбе против якудзы. После того, как Корея получила независимость в 1945 году, криминальные группы не исчезли, а превратились в подпольные организации.

Сразу после окончания японского правления в корейской истории, 15 августа 1945 года, в Южной Корее был принят Закон о наказании за антинациональные действия, за которым последовали многие другие законы, ограничивающие трансляцию и распространение аудиозаписей, видео, компакт-дисков и игр за пределами страны. Несмотря на то, что в текстах законов не указывалась конкретная страна, они были нацелены, в первую очередь, на японские СМИ.

После получения Кореей независимости, в стране прекратилось изучение японского языка, таким образом, японские романы начали переводиться на корейский язык. В 1970 году роман «Токугава Иэясу» японского писателя Сохачи Ямаока был переведен тиражом более 400 000 экземпляров и стал беспрецедентным бестселлером [10].

С конца XX века японское влияние на корейскую культуру, в основном, было оказано популярной культурой. Политики Японии и Южной Кореи уделяли огромное внимание проблемам во взаимодействии между странами, придавая особое значение необходимости создать «отношения, ориентированные в будущее».

В 1998 году президент Южной Кореи Ким Дэ Чжун посетил Японию и запустил процесс постепенного ослабления ограничений на использование и распространение продуктов японской культуры. Южная Корея и Япония достигли консенсуса, совершив переход к политике принятия культуры друг друга. Японская популярная культура стала более популярной среди молодежи в Корее. В октябре 1998 г. лидерами Японии и Южной Кореи была подписана Совместная декларация Японии и Южной Кореи. Данный документ должен был поставить точку в спорных вопросах, которые представляли собой препятствие для дальнейшего развития сотрудничества между двумя странами. Согласно японской газете «Иомиури симбун», Япония принесла извинения за ущерб, который понесла Южная Корея, находясь под её управлением с 1910 по 1945 гг. причиненные в результате её колониального правления на Корейском полуострове [11].

20 октября 1998 г. в Южную Корею было впервые разрешено ввозить японские комиксы «манга» и другую литературу. Фильмы, созданные японско-корейским

кинематографом, получившие премию Американской киноакадемии или награды на крупных международных кинофестивалях (Канны, Берлин или Венеция), также могли быть показаны в кинотеатрах.

В 1998 году японская анимация была официально легализована в Корее. В конце 1980-х, благодаря сотрудничеству с Японией, Корея изучила технические ноу-хау японской манги, что повысило уровень качества телевизионной анимации. Корейские анимационные фильмы, также, как и японские, пользуется огромной популярностью у зрителей всех возрастов.

В сентябре 1999 года было разрешено исполнять японскую музыку на площадках, не превышающих 2000 мест. Также появилась возможность демонстрировать не анимационные фильмы, получившие награду на любом международном кинофестивале. В 1999 году в Южной Корее транслировался фильм японского режиссера Сюдзи Ивай «Любовное письмо». Как первый фильм, выпущенный в Корее, он получил огромную популярность. Более того, Япония также запустила показ семейных телесериалов в Корее, тем самым, отчасти изменив представление корейцев о Японии.

1 января 2004 г. все японские фильмы были разрешены к показу в кинотеатрах, а вся японская музыка и видеоигры могли легально поступать в продажу [10].

В начале 2000 г. наблюдалось улучшение отношений между странами. В 2002 г. был проведен совместный чемпионат мира по футболу. Также Япония пережила бум южнокорейской культуры – среди населения большую популярность обрели корейские телесериалы, а также поп-музыка. Более того, в Японии выросло число туристов из Кореи.

Несмотря на то, что в настоящее время южнокорейская культура достаточно популярна в Японии, ситуация омрачается состоянием двусторонних отношений, так как некоторые вопросы совместного исторического прошлого так и не были решены. Наряду с этим, в обеих странах постепенно рос национализм. Например, согласно результатам опроса, проведенном организацией Genron NPO в 2019 г., только 8 процентов японцев рассматривают Южную Корею как «дружественную нацию», в то время как 43,9 процента считают, что добрососедские отношения между двумя странами невозможны. К сожалению, эти выводы совпадают с результатами исследования японской дипломатии,

проведенного Кабинетом министров в 2019 году: 87,9% опрошенных оценили отношения между Японией и Южной Кореей как «плохие» или «очень плохие» [12].

Подчеркнем, что «мягкая сила» может быть эффективной не во всех ситуациях. В случае, если страна-объект, на которую направлено действие «мягкой силы», не разделяет взгляды, идеологию, мировоззрение и культуру страны-субъекта, то данный рычаг воздействия не даст ожидаемого результата. Таким образом, с учетом роста национализма и проведением политики военных реформ, возникает проблема жизнеспособности японской «мягкой силы» в Южной Корее.

Основная проблема заключается в сглаживании неприязни между странами, корни которой уходят в далекое прошлое. Наглядным примером такой ситуации является память о захватнической политике Японии в Азии в первой половине XX века. Правительство Японии в настоящее время старается избегать вопросов о её милитаристском прошлом, тем не менее, его признание могло бы стать очень важным шагом в развитии отношений со странами-соседями в АТР.

Отметим, что в 2018 г. дипломатические отношения между Японией и Южной Кореей временно улучшились, так как страны предприняли ряд совместных действий по денуклеаризации Северной Кореи. Более того, Синдзо Абэ (премьер-министр Японии в 2006—2007 гг. и 2012—2020 гг.) присутствовал на церемонии открытия Зимних олимпийских игр в Пхёнчхане, а президент Южной Кореи Мун Чжэ Ин принял участие в трёхстороннем саммите в Токио, также, как и премьер-министр Китая Ли Кэцян.

Одной из основных исторических проблем в отношениях Японии и Южной Кореи являются ианфу - «женщины для утешения». Данный термин зародился в годы Второй мировой войны и использовался для определения женщин из Кореи, Китая и других стран Азии, ставших рабынями с целью сексуальной эксплуатации и насильно мобилизованных в Японию. Южная Корея настаивает на том, что Япония обязана принести официальные извинения за свои военные преступления, а также выплатить материальную компенсацию ианфу, оставшимся в живых. Япония в свою очередь утверждает, что данный вопрос был решен Основополагающим соглашением о нормализации

отношений между Японией и Южной Кореей, подписанным в 1965 г. [13].

В 2015 г. правительство Японии признало свою ответственность за проблему ианфу и подписала соглашение с Южной Кореей, согласно которому «женщинам для утешения» полагалась компенсация в размере 8 млн долл. Тем не менее, у стран возник спор по поводу мемориала ианфу, установленного перед японским посольством в Сеуле. Япония выразила свой протест и потребовала демонтажа памятника с последующим перенесением в другое место. Несмотря на это, в 2016 г. перед Генеральным консульством Японии в Пусане была установлена ещё одна статуя ианфу, что еще сильнее обострило отношения между странами. В настоящее время подобные памятники находятся не только на территории Южной Кореи – например, в США было установлено три мемориала ианфу.

В начале 2019 г. спикер Национального собрания Южной Кореи Мун Хи Сан выступил с требованием к императору Акихито принести извинения за произошедшее с ианфу в годы Второй мировой войны, что вызвало гнев со стороны японцев. Отношения между Токио и Сеулом достигли предельного накала [11]. Синдзо Абэ выступил с ответным заявлением о том, что подобные высказывания неприемлемы, так как отношения между странами не смогут улучшиться, если из-за сменившейся власти в стране нарушаются данные ранее обещания.

Южная Корея намерена освещать проблемы колониального прошлого Японии в будущем. Согласно словам министра иностранных дел Кан Гён Хва, Южная Корея нацелена на расширение взаимодействия с Японией, но намерена и в дальнейшем делиться своим опытом с мировым сообществом, как страна, ставшая жертвой военных преступлений Японии. Также Кан Гён Хва заявила, что соглашению 2015 г. не удалось преодолеть проблему ианфу, так как оно было заключено без учета мнения оставшихся в живых женщин, и правительство Южной Кореи собирается закрыть Фонд, субсидированный Японией [11]. В январе 2021 г. согласно решению суда Южной Кореи Япония обязывалась выплатить двенадцати ианфу компенсацию размеров в 100 миллионов вон. В свою очередь, правительство Японии сочло это решение неприемлемым. Таким образом, вопрос признания проблемы ианфу остается открытым и в настоящее время [14].

Как и в других аспектах отношений между Японией и Южной Кореей, положительное влияние культурного обмена было омрачено грузом драматического исторического прошлого. Хотя культура Южной Кореи распространяется на более широкую аудиторию, а ее «мягкая сила» растет вместе с этой огромной популярностью, необходимо осознавать максимальные возможности данного рычага влияния и помнить о ценности традиционной дипломатии. Для решения проблем, от которых страдают отношения между Южной Кореей и Японией, требуется работа политиков и лидеров мнений из обеих стран, которые выступают за примирение сторон. Этот процесс будет медленным, тяжелым и утомительным, но результат не заставит себя ждать.

Мягкая сила - это способность влиять на других для получения желаемых результатов посредством убеждения, а не принуждения или угроз. Мягкая сила страны зиждется на ресурсах её культуры, ценностях и политике.

Несмотря на критику «мягкой силы», мир, в котором мы живем, нуждается в совершенствовании «мягких» навыков, необходимых для эффективной кооперации стран. Доказательством этой необходимости является тот факт, что большинство государств отказались от тактики жесткой силы при решении определенных вопросов, и пообещали опираться на дипломатию практически во всех сферах. Это контрастирует с нормами, существовавшими несколько десятилетий назад, когда страны пытались навязать свои взгляды при помощи прямого давления на конкурентов. У государств остается только один жизнеспособный вариант: повышать свою международную привлекательность и популярность в мировых массах до тех пор, пока другие страны не сочтут невозможным сопротивляться их предложениям. Страны все больше осознают важность «мягкой силы» для реализации своих глобальных амбиций и вкладывают значительные средства в расширение своего охвата и влияния, формируя международную повестку дня.

Список использованных источников:

1. Nye, Joseph. Soft Power: The Means to Success in World Politics. - N.Y.: Public Affairs Group, 2004. – 206 p.
2. Nye, Joseph. The Future of Power. - N.Y.: Public Affairs Group, 2011. – 320 p.

3. Радиков И.В. «Мягкая сила» как современный атрибут великой державы // Мировая экономика и международные отношения, 2012. – № 2. – С. 19-26.
4. Soft Power Survey 2020 // Institute for Government: [сайт]. – URL: <https://www.instituteforgovernment.org.uk/our-work/policy-making/foreign-policy> (дата обращения: 12.12.2021).
5. Першина М.П. «Мягкая сила» во внешней политике Республики Корея и КНР // Этносоциум. – 2017. – № 2 (104). – С. 109-118.
6. Кадосина А.В. Корейская волна в контексте развития экономики Южной Кореи // Казанский вестник молодых учёных. – 2019. – №1 (9). – С. 128–134.
7. Королев В.А. «Мягкая сила» современной Японии: опыт и направления развития // Вестник международных организаций: образование, наука, новая экономика. – 2014. – №2. – С. 190–208.
8. Катасонова Е.Л. Япония и соперничество «мягких сил» в Азии // Япония в Азии: параметры сотрудничества. – М., АИРО-XXI. – 2013 – С. 285.
9. Тихонов, В.М. История Кореи // В. М. Тихонов, Кан Мангиль. Том 2. Двадцатый век. – Москва: Наталис. – 2011. – 499 с.
10. Iwabuchi, Koichi. «Soft» nationalism and narcissism: Japanese popular culture goes global // Asian Studies Review. – 2002. – № 26 (4) – P. 447–469.
11. Кистанов В.О. Отношения между Японией и Южной Кореей: проблемы, тенденции, перспективы // Японские исследования. – 2019. – №3. – С. 33-48.
12. The Japan-China Joint Opinion Survey 2019 // The Genron NPO: [сайт]. – URL: https://www.genron-pro.net/en/opinion_polls/archives/5505.html (дата обращения: 25.12.2021).
13. Стрельцов Д.В. Внешнеполитические приоритеты Японии в Азиатско-Тихоокеанском регионе. – М.: Наука - Восточная литература. – 2015. – 279 с.
14. Литвинцева А.И. «Женщины для утешения» как часть феминистского движения корейской диаспоры в Японии // Ойкумена. Регионоведческие исследования. – 2020. – №1 (52). – С. 79-87.

가야금과 카자흐스탄 제티겐의 비교

볼라토바 아루잔
카자흐 국제관계 및 세계언어대 2 학년
카자흐스탄, 알마티

지도교수: 토크타르바예바 아크바얀(카자흐 국제관계 및 세계언어대)

Название статьи: Сравнение Каягыма с казахским Жетыгеном

Автор: Болатова Аружан, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 3 курс, Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Токтарбаева Акбаян (КазУМОиМЯ)

Аннотация: Народы разных стран имеют свои национальные инструменты. И у каждого инструмента есть своя история, особенности и значение. Раньше благодаря музыкальным инструментам, люди могли передавать свои эмоции и настроения. Задачей данной статьи является рассмотрение особенностей музыкальных инструментов Казахстана и Кореи. В данном сообщении я рассмотрела в отдельности инструменты каждой из стран и сделала попытку сравнить каягым с жетыгеном. В результате анализа было выявлено, что каягым является родственным инструментом жетыгена и что они имеют свои особенности и методы использования.

Ключевые слова: национальный инструмент, каягым, жетиген, родственные инструменты

Abstract: People of different countries have their national instruments. And each instrument has its own history, features and significance. Previously, people could convey their emotions and moods thanks to musical instruments. The purpose of this article is to consider the peculiarities of musical instruments of Kazakhstan and Korea. In this message I have examined the instruments of each country separately and have tried to compare kayageum with zhetygen. As a result of the analysis, it was revealed that the kayageum is a related instrument of the zhetygen and that they have their own characteristics and methods of use.

Keywords: national instrument, kayageum, zhetygen, related instruments

1. 서론

모든 민속 악기는 민족 역사의 일부이다. 그들은 그들의 관습과 세부 사항을 드러낼 수 있고, 그들 나라의 문화에 대해 많은 것을 말할 수 있다. 그들의 소리만으로도 그들은 사람들의 정신, 분위기, 문화, 감정, 정체성

을 전달한다.

때때로 가장 작은 악기를 연주하는 것은 마치 항상 그곳에 사는 것처럼 사람들의 마음을 음악과 함께 뛰게 하고, 아무도 그것을 알지 못하게 한다. 민속악기는 항상 사랑받고 존경받았다. 예를 들어 한국의 국악기 중 하나인 가야금은 한국에서 큰 인기를 끌고 있다. 섬세한 음색과 리듬감 있는 멜로디가 이 한국 악기의 특징이다. 또한 카자흐스탄의 악기 제티겐은 7개의 줄을 가지고 있고 부드럽고 슬픈 소리를 낸다. 그래서 악기는 인간이 소리를 낼 수 있는 악기이다. 이 소리들은 연주자들의 감정을 전달할 수 있는 음악으로 합쳐진다.

2. 가야금과 제티겐의 의의

가야금은 다른 악기들과 마찬가지로 그 나름의 특징이 있다. 가야금 12줄은 12개월을 상징한다고 한다. 가야금의 몸통은 땅을, 줄은 하늘을, 줄을 받치고 있는 안쪽은 사람을 상징해, 가야금은 사람이 땅에 발을 붙이고 하늘을 받치고 있는 형상이라는 말이 전해져 온다. 또한 산조 가야금은 둥그런 태양의 모양과 초생달 모양을 하고 있어 음과 양을 상징하고 있다. 그래서 가야금 몸통 전체가 하늘, 땅, 태양, 달을 상징한다고 하겠다.

제티겐은 의미에 대한 많은 전설들을 가지고 있다. 그 중 하나는 7명의 죽은 아이들의 아버지에 대한 전설이다.

고대에는 한 마을에 한 노인이 살았다. 그에게는 7명의 아들이 있었다. 추운 겨울 어느 날, 사람들은 먹을 것이 없었고 노인의 집은 슬픔에 휩싸였다. 아들들이 모두 죽었다. 장남이 죽은 후, 노인은 슬픔에 잠긴 마른 나무 한 조각을 꺼내 그 밑에 받침대를 놓고 한 줄을 당겼고, 둘째 아들이 죽은 후, 노인은 두 번째 줄을 당겼다. 그래서 일곱째 아들을 잃었을 때, 그는 일곱 번째 줄을 당겨 슬픈 노래를 불렀다. 이렇게 제티겐은 슬픈 소리를 내는 악기였고 슬픈 감정을 전달했다.

2.1 가야금과 제티겐의 기본 구조

가야금의 몸통은 오동나무로 되어 있다. 줄은 실크로 만들어졌다. 그리고 줄을 잡는 것은 호두나 뼈로 만들었다. 제티겐은 다른 나무로 만들어졌다. 그리고 그 줄은 말털로 만들었다. 또한 줄을 보유하고 있는 것을 아썩이라고 한다. 아썩은 양의 발 뒤꿈치 뼈이다. 안쪽(아썩)을 움직여 가야금과 제티겐 설정을 변경할 수 있다. 가야금과 제티겐은 거의 같은 모양을 하고 있다.

초기의 악기는 나무로 조각한 직사각형 모양으로 위쪽에 줄이 뻗어 있었다. 나중에 별도의 데크가 추가되었고 데크에서 각 줄을 들어올리기 위해 이동식 지지대가 사용되었다.

줄대가 많은 가야금은 나일론을 자주 사용한다. 가야금은 13개, 17개, 18개, 21개, 22개 또는 25개의 줄로 제공되지만, 현이 많은 악기는 개별적으로 주문할 수 있다. 21줄의 가야금은 북한에서 흔히 발견된다

현재 민속 앙상블은 재설계된 제티젠을 사용하고 있으며, 이 제티젠은 범위를 넓히기 위해 줄의 수를 23개로 늘렸다. 제티젠은 부드러운 멜로디 사운드가 특징이다.

3. 가야금과 제티젠을 연주하는 방법

연주법은 바르게 앉은 뒤 오른편 무릎위에 가야금과 제티젠의 윗부분을 올려놓고, 오른손은 엄지, 집게, 중지 등으로 뜯고 통기며 소리를 내고, 왼손은 안쪽 바깥쪽 부분의 오른손으로 눌렀던 줄을 눌렀다 놓았다 하며 소리를 낸다. 하지만 지금은 대부분 의자에 앉아서 악기를 낸다. 공구는 특수 책상 위에 놓는다.

4. 결론

이 악기들을 따로 살펴보고 가야금과 제티젠을 비교하려고 노력했다. 위에서 말한 바와 같이, 우리는 차이보다 가야금과 제티젠의 유사점을 많이 볼 수 있다. 한국과 카자흐스탄은 거리가 멀지만 두 악기는 모양이 비슷하고 사용 방법도 비슷하다. 이 악기들은 깊고 긴 역사를 가지고 있다. 그리고 그들 각각은 다른 특징을 가지고 있습니다. 이러한 도구들의 유사성을 살펴보면, 우리는 그것들이 관련 도구라고 말할 수 있다.

참고문헌

1. 이천년을 함께한 명주실의 소리, 가야금
<http://www.knnews.co.kr/news/articleView.php?idxno=1210851>
(19.12.2021)
2. 문재숙- '한국 음악사 가야금을 통하여 본' 47 쪽 (19.12.2021)
3. «Казахские музыкальные инструменты и легенды о них»
<https://edu.mcfr.kz/article/1041-legendy-o-kazahskih-narodnyh-muzykalnyh-instrumentah> (27.12.2021)
4. Каягым - <https://www.worldmusiccenter.ru/kayagym> (30.12.2021)

한국어의 비언어적 의사소통에서 신체언어의 역할

칼셴겔 아야울림, 가지조바 아이남코즈
카자흐 국제관계 및 세계언어대 3 학년
카자흐스탄, 알마티

지도교수: 토크타르바예바 아크바얀(카자흐 국제관계 및 세계언어대)

개요: 본 논문에서는 한국의 비언어적 의사소통에서 신체언어의 특징을 살펴본다. 사회학적 연구자료를 분석 및 수집한 결과, 한국사회의 비언어적 의사소통과 그 특징을 구체적으로 살펴보고, 한국인의 특징적인 기호체계를 파악하여 연구하였다. 그 결과 일상적인 의사소통에서 사용되는 15 가지 한국어 신체언어가 나타났다. 한국 문화에서 의사소통 신체언어를 사용할 때 하나 또는 다른 비언어적 기호를 선택할 때 매우 신중해야 하며 설명이 다른 특정 신체언어를 알고 있어야 한다. 이 논문에서 수행된 연구는 한국어의 신체언어가 문화적, 역사적 특수성을 가질 뿐만 아니라 일상적인 의사소통의 중요한 역할을 한다는 결론을 내릴 수 있는 근거를 제공한다.

주제어: 비언어적 의사소통, 신체언어, 한국예절, 한국문화

Название статьи: Роль языка тела в невербальном общении корейского языка

Авторы: Калшенгел Аяулым, Газизова Айнамкоз, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 3 курс, Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Токтарбаева Акбаян (КазУМОиМЯ)

Аннотация: В данной статье рассмотрено особенности языка жестов в корейской невербальной коммуникации. В результате анализа и сбора данных социологических исследований мы подробно рассмотрели невербальную коммуникацию в корейском обществе и его особенности, выявили характерные для корейцев знаковые системы и изучили их. В результате были определены 15 корейских жестов, которые применяются в повседневной коммуникации. При использовании жестов общения в корейской культуре следует быть предельно осторожным при выборе того или иного невербального знака, а также быть осведомленным о специфических, имеющих другое объяснение жестах. Проведённое в данной работе исследование даёт основание сделать заключение о том, что жесты в корейском языке не только имеет культурную и историческую особенность, а так же большую роль повседневной коммуникации.

Ключевые слова: невербальная коммуникация, жесты, корейский этикет, корейская культура

1. 서론: 신체 언어 역할

의사소통을 하는 데 간접적인 영향을 주는 문화적인 요소는 신체언어이다. 실제로 의사소통을 할 때 비언어적인 몸짓의 비중이 크다는 것을 주장한 연구도 많다. 미국 UCLA 교수 Albert Mehrabian에 의하면, 의사소통을 할 때에는 단어가 7%, 억양이 38%, 몸짓이 55%의 역할을 한다[1]. 그래서 서로 이야기할 때 사람들은 언어적 수단과 함께 자신의 생각, 기분, 욕구를 전달하기 위해 비언어적 수단을 사용한다. 인간의 상호작용 과정에서 의사소통의 60~80%는 비언어적 표현 수단을 통해 이루어진다. 신체 언어에는 우리 일상에서 당연하게 사용하는 많은 것들이 포함된다. 몸짓, 자세, 표정, 시선, 접촉 등은 음성이나 문자 언어와 구별되는 신체 언어어들이다. 신체 언어는 상대방의 감정과 의도에 대해 많은 것을 말해 줄 수 있다[1]. 우리가 다른 사람을 잘 알더라도 우리 중 누구도 다른 사람의 마음을 읽을 수 없다. 신체 언어를 사용하면 의사소통의 장벽을 극복하고 효과적인 의사소통을 할 수 있다. 신체 언어는 우리의 행복, 만족, 자신감, 놀람, 스트레스와 같은 감정을 표현하는 데 중요하다고 말할 수 있다. 거의 대부분이 몸짓, 손짓과 얼굴로 표현됩니다. 그래서 신체언어를 잘 이해하면 상대방과 심리적 접촉을 만들 수 있다. 신체 언어는 화자의 감정을 표현하고 대화 참가자가 자신을 통제하는 방법, 실제로 서로 관련되는 방법을 보여준다.

신체 언어와 표정에 대한 지식은 다음을 허용한다:

- 대화자의 위치와 태도를 결정하기;
- 비즈니스 상호작용의 통합 과정에서 결정적인 역할을 하는 피드백을 수행하기 위해, 말하는 것에 대한 대화 상대의 반응을 이해하기;
- 승인 또는 적대감으로 대화 상대는 개방적이거나 철회되고 자제로 바쁘거나 지루하기;
- 대화 상대가 주어진 경우에 말하기 전에 청문회가 어떤 인상을 주었는지 예측하기.

2.1. 한국의 전통 신체 언어

다양한 신체 언어는 그 자체가 민족적인 현상을 나타낸다. 그 신체 언어를 올바르게 사용하기 위해서는 그 나라의 전통문화, 관습을 제대로 알아야 한다. 신체 언어는 그 사회의 언어로 말하는 민족의 문화 전통적 특성과 발화 관계의 비언어적 요소의 연구를 필요로 한다[2,83].

한국에서 신체언어는 일반적으로 4가지로 나눌 수 있다. 이들은 몸짓, 손짓, 발짓, 눈짓이다. 이러한 모든 신체 언어는 한국 사회의 일상적인 의사소통에서 함께 사용할 수도 있고 별도로 사용할 수도 있다.

신체언어가 인사, 별과 같은 의식에서 큰 역할을 한다. 그것은 존경을

보여 준다. 예를 들어, 한국에서 윗사람에게 인사를 할 때는 간단하게 손을 흔드는 것이 아니라 머리를 깊게 숙여서 인사를 한다.

식사할 때 사용하는 신체 언어를 말하면, 한국 사람들은 어른께 술을 따를 때 두 손으로 따른다. 어른 앞에서 술을 마실 때 고개를 돌리고 마신다. 물건을 줄 때도 두 손으로 준다. 상점, 택시 또는 어떤 물건, 돈을 줄 때에도 적용된다. 이 방법이 항상 사용되는 것은 아니지만 대부분의 경우에 사용된다. 또한 물건을 받을 때도 두 손으로 한다. 명함을 교환하든 교수에게 사탕을 받든 상관없다. 한 손으로 친구 사이를 이동할 수 있다.

한국의 악수는 다른 서구 국가의 악수와 다르다. 한국에서 악수는 지인을 만날 때 뿐만 아니라 친목을 다질 때 공식 모임에서 사용한다. 동시에 존경의 표시는 파트너의 손을 양손으로 흔드는 것이며 가볍고 오히려 길게 흔들린다. 한 손으로 악수를 하고 다른 손으로 악수를 팔꿈치 아래 받쳐주는 것도 존경의 표시이지만 애용하는 의미를 내포하고 있다. 한 손을 내밀어 인사하는 것도 공손함의 표현이지만 들 것이 인사를 받는 사람의 지위를 자신보다 아래로 생각한다는 뜻이다.

유사한 활동을 하는 것은 한국에서 전혀 흔하지 않다. 연인이나 가족만 만나면 키스를 한다. 접촉 국가, 예를 들어 일부 유럽 국가에서는 인사할 때 키스하거나 포옹하는 것이 관례이다. 대화 상대를 무시하는 태도로 한국에서 인사를 위해 손을 내미는 것은 관례가 아니다. 어깨를 두드리는 것은 일반적으로 승인을 나타내는 것이지만 후원의 형태로 경멸을 표현할 수 있다. 어깨나 등을 만지는 것은 우정을 나타낸다. 하지만 상대방의 머리를 만질 수는 없다. 이는 모욕으로 간주될 수 있다 [3].

무언가에 동의하고 누군가와 좋은 관계이거나 친밀한 관계에 있을 때 "약속" 신체 언어로 약속을 강화할 수 있다. 계약서에 서명하고 봉인하는 것처럼 보인다. 엄지손가락과 새끼손가락이 튀어나오고 파트너도 똑같이 한다. 작은 손가락은 엄혀 있고 엄지 손가락으로 대답자를 향해 누른다.

요즘 연예인들이 브이 자를 자주 사용한다. 한국 가수, 배우들은 이 손짓을 사진을 찍을 때 자주 사용해서 연예인들 사이에서 빠르게 확산한다. 지금 한국의 각 연예인이 사진을 찍을 때 양 손을 브이 자 모양으로 하면서 손등 쪽을 남에게 보이는 경우가 많다.

2.2. 한국의 활과 종류

한국 인사말의 주요 요소 중 하나는 활이다. 전통적인 활은 여전히 의사소통에서 중요한 역할을 한다. "예의"의 개념을 전달하는 이러한 종류의 의식을 수행하는 것은 한국에서 오랫동안 문화적으로 중요하게 여겨져 왔다. 요컨대 한국 사회에서 기본적으로 받아들여지는 인사의 형식은 유교적이다.

활의 깊이는 소통 상황에 따라 달라지며 소통하는 자의 사회적 위치를 반영한다. 몸통의 경사각이 작을수록 사회에서 사람의 지위가 높아진다. 한국의 활은 머리와 허리를 30도, 45도, 90도 구부려서 수행한다. 몸짓이 무릎에 있을 때 몸통이 완전히 구부러지는 것이 특징인 활도 있다[4].

오늘 날에도 이러한 형태의 인사는 여전히 관련성이 있다. 예를 들어, 교실에 들어갈 때 학생들은 교사에게 인사를 해야 한다. 외국인을 위한 현대 한국어 교과서의 첫 페이지는 한국어 학습자들에게 한국 문화에서 어떤 형태의 신체 언어가 필요하며 어떤 경우에 필요한지 소개한다 [5, 20].

가장 어려운 활은 - 절이다. 한국 전통에서 행해지는 이러한 활의 고전적인 형태는 오늘날 거의 볼 수 없다. 그 적용 범위는 특정 사회 집단에서 전통적 성격의 의례 의식 영역으로 제한된다[6, 128]. 예를 들어, 이러한 유형의 활은 통치자, 과학자 및 군인과 같은 저명한 역사적 인물을 기념하는 추모 예배에 널리 사용된다. 그러한 의식은 무덤에서 거행된다.

깊은 활 출의 전통적인 형태는 손 위치 공수, 활 읍레 및 활 자체 배와 같은 몇 가지 기본 요소로 구성된다.

출 활이 시작되기 전에 공수는 요소의 손은 다음 위치를 취한다. 왼손은 오른손을 덮고 엄지손가락은 서로 "껴안아" 오른손이 손바닥의 바깥쪽이 되도록 한다. 엄지를 제외한 오른손의 손가락은 곧고 서로 단단히 밀착된다. 손은 몸에 닿지 않고 약간 앞으로 나온다. 그들은 배꼽 수준에서 배꼽 앞에 위치한다.

다음 절을 할 때 읍레의 요소가 수행된다. 이때 무릎은 곧게 펴야 한다. 그런 다음 몸을 허리에서 구부려 콘수 위치에 있는 손이 무릎 높이에 오도록 한다. 이 동작에서 무릎은 서로 단단히 밀착되어야 하며 손이 무릎에 닿지 않아야 한다. 수취인의 지위가 높을수록 활은 낮아야 한다. 몸을 뺄 때 콘수자세의 팔은 가슴 중앙까지 들어 올린다.

출은 활의 마지막 요소는 다음과 같이 수행된다. 요소를 완료한 후 볼러는 다시 앞으로 구부리고 두 손을 모아 땅에 대고 먼저 왼쪽 무릎으로 내려간 다음 오른쪽으로 내려간다. 천천히 낮추면 머리로 손을 만져야 한다. 활이 끝날 때 먼저 오른쪽 다리를 곧게 펴고 손을 공수 위치에서 오른쪽 무릎에 기대고 마지막으로 일어나야 한다 [7, 304-305].

3. 일상적인 의사 소통에서 사용되는 한국 제스처

한국의 인사와 같은 전통적인 제스처 외에도 Ok, 손가락 하트와 같은 새로운 제스처도 있다. 예를 들어서, 하트 손짓을 처음 보는 서구권 사람은 '돈'을 뜻한다고들 생각할 수 있다. 서구권에서 '돈'을 표현하는 손짓은 정확히는 엄지와 검지를 살짝 비비는 것이다. 아주 오래 전에 어떤 연예인이 한 적이 있지만, 그 때는 '겸손한 V'라고 했다. 그런데 몇 년 전부터

인터넷 상에서 이걸 '손가락 하트'라며 유행하기 시작해 지금은 모르는 사람이 없을 정도가 됐다[8].

그래서 한국의 모든 제스처에는 고유한 설명과 특성이 있다. 그리고 사용 신체 부위, 활동 기관, 수동 기관, 물리적 설명, 수반되는 제스처를 이해하지 않다면 어떤 제스처도 사용할 수 없다. 제스처는 한국과 다른 나라에서 완전히 다른 의미를 가질 수 있기 때문이다. 예를 들면, 손바닥을 앞으로 하여 흔드는 것은 대체로 만날 때나 헤어질 때의 인사, 그러니까 “안녕”이라는 의미인데 한국에서는 “아니야”, “싫어”라는 부정이나 거부의 표현이기도 한다. 그러나 다음 15개의 제스처를 연구하니까 한국과 카자흐스탄의 제스처는 일반적으로 비슷하다고 말할 수 있다.

신체언어	설명
1) 약속	사용 신체 부위: 손. 활동 기관: 손가락, 손. 물리적 설명: 팔은 팔꿈치에서 구부러지고, 손은 얼굴 높이 또는 약간 더 낮고, 주먹은 움켜쥐고, 새끼 손가락은 튀어나온다. 수반되는 제스처: 이 제스처는 수취인의 응답을 받을 수 있다. 이 경우 수취인과 제스처를 취하는 사람은 새끼 손가락에 달라붙고, 주먹은 움켜쥐고, 두 엄지손가락은 손가락 끝으로 서로 만진다. 해석: 이 제스처는 수신자에 대한 약속으로 사용된다. 사용특징 : 친구, 동급끼리만 사용한다
2) 어깨를 두드리기	사용 신체 부위: 팔, 어깨. 활성 기관: 손, 손바닥. 수동 기관: 어깨. 물리적 설명: 제스처를 취하는 사람은 수신자의 어깨를 여러 번 가볍게 친다. 해석: 격려나 위로
3) '미쳤다'	신체의 사용 부위: 머리, 팔. 활동 기관: 손가락, 손. 수동 기관: 머리. 물리적 설명: 손은 관자놀이에 있고, 주먹은 움켜쥐고, 집게손가락은 펴고 마치 깔때기를 형성하는 것처럼 손가락으로 원을 그리며 움직이지만 주먹은 움직이지 않는다. 해석: 이런 식으로 한국인은 대화 상대방에게 그가 똑똑하지 않거나 그의 아이디어가 무의미하다는 것을 알릴 수 있다. 즉, "미쳤다"라는 문구의 의미를 전달한다. 사용특징: 같은 신분의 사람들끼리만 사용한다.
4) 목을 가로 지르는 손짓	사용 신체 부위: 목, 팔. 활성 기관: 손바닥, 손.

	수동 기관: 목. 물리적 설명: 손바닥은 목을 가로질러 왼쪽에서 오른쪽으로 잡다. 해석: 첫 번째 의미는 화자가 누군가가 죽었다는 것을 나타내는 것이다. 두 번째 의미는 위협이다. 그리고 세 번째 의미는 말하는 사람이 직장을 그만두거나 대학에서 제적되었음을 상대방에게 알릴 때 사용된다. 사용 특징: 제스처는 상황에 따라 완전히 다른 방식으로 간주될 수 있다.
5) 가슴 타격	사용 신체 부위: 가슴, 팔. 활성 기관: 브러시. 수동 기관: 가슴. 신체 묘사: 몸짓을 하는 사람은 가슴에 몇 번의 가벼운 펀치를 날린다. 해석: 이 몸짓은 사람을 잘 대하거나 "사랑해요"라고 말하는 것을 보여준다. 사용 특징: 상태가 같은 사람 사이에서만 사용할 수 있다.
6) 중지	사용 신체 부위: 손. 활성 기관: 손, 손바닥. 물리적 설명: 팔은 팔꿈치에서 구부러지고 손바닥은 허리 높이에 있으며 제스처 손바닥은 위아래로 흔들린다. 해석: 이런 식으로 한국인은 수신인에게 중지를 보여준다. 두 번째 의미는 어떤 행동이 끝나는 것을 보일 때 사용될 수 있다. 예를 들어 수업이 끝날 때 교사는 수업이 완료되었음을 나타낸다. 사용 특징: 제스처는 모든 유형의 통신 중에 사용할 수 있다.
7) 사과	사용 신체 부위: 손. 활성 기관: 손바닥. 물리적 설명: 몸짓은 가슴 높이에서 수직 손바닥을 함께 문지른다. 수반되는 몸짓: 시선을 낮추거나 옆으로 피한다. 해석: 사람이 죄책감을 느끼거나 사과할 때 사용한다. 사용 특징: 모든 유형의 통신에 사용할 수 있다.
8) 하트	사용 신체 부위: 손. 활성 기관: 손가락, 손. 물리적 설명: 주먹을 움켜쥐고, 검지에 엄지를 대고 십자 모양을 만들고, 손을 엄지와 함께 수취인을 향하게 둔다. 관련 제스처: 종종 두 손으로 수행된다. 해석: 이 제스처는 마음의 이미지이므로 한국 사람들은 받는 사람이나 사랑에 대한 좋은 성품을 나타낸다. 사용 특징: 팬에 대한 사랑의 표시로 팝 스타가 자주 사

	용한다.
9) 박수	사용 신체 부위: 손 활성 기관: 브러시 물리적 설명: 가슴에서 주먹을 떼고 가슴 높이에서 손바닥으로 반복적인 박수. 수반되는 제스처: 얼굴에 명랑하고 승인하는 표정. 해석: 이 제스처는 제스처를 취하는 사람이 어떤 행동을 시작할 준비가 되었음을 나타낸다. 두 번째 의미는 동의의 표시와 제안의 승인이다. 사용 특징: 이 제스처는 모든 종류의 의사 소통에 사용할 수 있다.
10) 돈	사용 신체 부위: 손. 활동 기관: 손, 손가락. 물리적 설명: 팔은 팔꿈치에서 구부러져 대화 상대를 가리키며 손바닥이 위로 향하게 하고 엄지와 검지가 원을 이루도록 연결된다. 해석: 이 제스처는 "돈"을 의미한다. 사용 특징: 수반되는 제스처와 함께 사용되는 경우 제스처를 사용하려면 수신인의 돈이 필요하다. 공식적인 환경에서는 사용되지 않는다.
11) 손짓으로 부르기	사용 신체 부위: 손. 활동 기관: 손, 손가락. 물리적 설명: 팔은 앞으로 뻗어 팔꿈치에서 구부러진다. 손바닥은 아래쪽을 가리키며 손가락은 빠르게 구부린다. 해석: 이 제스처는 거리를 줄이기 위해 수신자를 부르는 데 사용된다. 사용 특징: 제스처는 손바닥을 아래로 하여 엄격하게 재생해야 한다. 그렇지 않으면 의미가 변경된다.
12) 닥쳐	사용 신체 부위: 다리. 활동 기관: 발. 수동 기관: 수취인의 다리. 물리적 설명: 제스처를 취하는 사람은 무릎 바로 아래에 있는 발로 수취인을 약간 걷어찬다. 해석: 수취인이 제스처를 취하는 사람에게 불쾌감을 주는 말을 할 때 사용한다. 또한 수취인이 제3자에게 말하기 시작하는 내용을 숨기기 위해 이 몸짓을 사용된다. 사용 특징: 이 제스처는 친구 사이에서만 사용할 수 있다. 그리고 한국 영화에서 자주 사용되는 몸짓이다. 공식적인 환경에서는 사용되지 않는다.
13) 확인	사용 신체 부위: 손. 활동 기관: 손, 손가락. 물리적 설명: 팔은 팔꿈치에서 구부리고 손은 가슴 높이

	에 있으며 엄지와 집게 손가락은 원을 형성한다. 해석: 제스처는 제스처를 취하는 사람이 결과에 만족하고 모든 것이 정상을 의미한다. 사용 특징: 이 손짓은 "돈" 제스처와 비슷해서 사용할 때 주의해야 한다. 공식적인 환경에서는 사용되지 않다.
14) '어떡해'	사용 신체 부위: 손, 머리. 활동 기관: 손, 손바닥. 수동 기관: 머리. 물리적 설명: 몸짓을 하는 사람은 손바닥 바닥이 관자놀이 높이에 오도록 양손으로 머리를 잡다. 수반되는 제스처: 머리를 숙이다. 해석: 불쾌하거나 절망적인 상황에서 자주 사용되며, "이 상황에서 무엇을 해야 할지 모르겠습니다"라고 말하는 것처럼 몸짓을 한다. 사용 특징: '어떡해'라고 하는 말과 사용할 수 있는 상황도 있다.
15) 존경	사용 신체 부위: 손. 활성 기관: 브러시. 수동 기관: 머리. 물리적 설명: 팔은 팔꿈치에서 구부러지고 손은 머리 높이에 있으며 손으로 흔들린다. 해석: 작업 환경에서 제스처를 받는 사람에 대한 존경의 제스처로 사용됩니다. 사용 특징: 친구와 동료 사이에서만 이렇게 하면 농담으로 할 수 있다.

4. 결론

결론적으로 한국 사회에서는 두 명 이상의 대화자가 있을 때 비언어적 요소가 중요한 역할을 한다. 그리고 공식 의사 소통에서 신체 언어 사용에 특히주의를 기울일 가치가 있다. 그리고 반드시 해야만 하는 몸짓의 존재는 한국 사회에서 몸짓에 대한 특별한 태도가 있음을 말해준다. 그리고 우리 한국문화를 공부하는 외국인들은 이것을 고려해서 공부하고 적용해야 한다. 그래서 성공적인 의사 소통을 위해서는 해당 지역의 언어로 지식을 습득하는 것뿐만 아니라 다른 문화를 대표하는 사람의 비언어적 행동을 읽고 해석할 수 있어야 한다.

참고문헌

1. [만만한 학교영어] 눈짓·손짓·발짓도 '훌륭한 언어'예요!
http://kid.chosun.com/site/data/html_dir/2009/10/28/2009102801153.html
2. 조동희. 한국어와 카자흐어의 제스처에 관한 비교언어 연구.
중앙아시아-카프카즈 연구. 제 3 권 제 1 호 - Исследования жестов
корейского и казахского языков в области сравнительного языкознания.
2011. – Т. 3. – Вып. 1. С. 67-92.
3. Невербальная коммуникация в Корее
<http://refleader.ru/poljgeatyatyujg.html>
4. Язык мимики и жестов в корейской культуре
https://kultyres.ru/uchebnie_materiali/%D1%81%D1%82%D1%83%D0%B4%D0%B5%D0%BD%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B5-%D1%80%D0%B0%D0%B1%D0%BE%D1%82%D1%8B/iazyk-mimiki-i-jestov-v-koreiskoi-kyltyre.html
5. Правильный национальный этикет. Сеул. 1999 (올바른 민족예절. 서울, 1999).
6. 조현규. 한국 전통윤리사상의 이해. 서울, 2002. 360p.
7. 문인옥. 한국 전통 拜禮에 대한 고찰 // 韓國의 禮節. 제 3 호. 논문집.
서울. 2001.178p.
8. 한국의 몸짓 언어
<https://cafetalk.com/column/read/?id=154376&lang=ru>

РАЗВИТИЕ ИСЛАМА В РЕСПУБЛИКЕ КОРЕЯ

Елеуқанова Еркежан, Альдибек Жанель
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Есеркепова Ж.О. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: Данная статья рассматривает историю возникновения и развитие ислама в Республики Корея. Сейчас в мире растет интерес к исламской религии. В том числе и в отношении Южной Кореи к Исламу. Традиционные религиозные верования корейцев тесно связаны с учениями Будды и Конфуция. Однако в XV веке они впервые познакомились с исламом. В то время исламская религия не могла полноценно развиваться. Позже, во время Корейской войны 50-х годах, ислам вновь вошел на Корейский полуостров. В то время религия была введена турками-мусульманами, входившими в состав армии ООН. Нынче в Южной Корее растет любопытства по отношению к исламу. Хотя среди пожилых людей, исповедующих христианство и заметны исламофобские настроения, молодежь более толерантна.

Ключевые слова: история, ислам, Южная Корея, Сеульская Центральная мечеть, Корейская Федерация мусульман, мусульманы, религия, корейцы, восприятие общество, культура, мировые религии, буддизм, христианство, конфуцианство

Abstract: This article examines the history of the emergence and development of Islam in the Republic of Korea. Now there is a growing interest in the Islamic religion in the world. Including South Korea's attitude to Islam. Traditional religious beliefs of Koreans are closely related to the teachings of Buddha and Confucius. However, in the XV century they first got acquainted with Islam. At that time, the Islamic religion could not fully develop. Later, during the Korean War of the 50s, Islam re-entered the Korean peninsula. At that time, the religion was introduced by Muslim Turks who were part of the UN army. There is a growing curiosity about Islam in South Korea today. Although Islamophobic sentiments are noticeable among older people professing Christianity, young people are more tolerant.

Keywords: history, Islam, South Korea, Seoul Central Mosque, Korean Muslim Federation, Muslims, religion, Koreans, perception of society, culture, world religions, Buddhism, Christianity, Confucianism

Ислам — одна из мировых религий, которые придерживаются монотеизма, то есть веры в одного Бога. Как и для христиан, ислам для его приверженцев — это гораздо больше, чем религия. Ислам это - образ жизни, основа семейных и правовых отношений, свод традиций и обычаев. В переводе с арабского Ислам означает «покорность», а «муслим» – «тот, кто покоряется».

В этой статье мы рассматриваем появление и развитие ислама в Южной Корее, также обстановка ислама и жизнь мусульманов в современном мире. Ислам считается одной из трех основных мировых религий наряду с христианством и буддизмом. В Республике Корея больше преимущество имеют религии, такие как христианство и буддизм. Равным образом движется и ислам. В будущем имеет все основания, чтобы идти наравне с другими религиями.

История возникновения ислама в Южной Корее имеет глубокие корни. В исторических источниках имеются сведения о том, что Корейский полуостров был связан с мусульманским миром с очень давних пор, а именно с эпохи Великого Шелкового Пути, когда арабские купцы добивались до государств Корё, Пэкче и Силла, а впоследствии и до Чосон по морю и через весь евразийский континент. В современности же корейцы заново открыли для себя Ислам. Когда в 1950-х годах между двумя Кореями шла война. Во время этой войны в целях установления мира решением ООН были введены войска из 16 государств. В том числе и турецкая армия. Мусульманские турки, хоть и пришли на войну, но еще совершали здесь свои молитвы и намаз. Некоторые корейцы из тех, кто работал переводчиком на государственной службе, которые видели и понимали мусульманов, принимали ислам. Это был 1955 год. С тех пор в Корее процветает ислам. Несмотря на то, что турецкие войска вернулись в свои страны после войны, те несколько человек, которые приняли ислам, ведут проповедь и поддерживают отношения с другими исламскими государствами. А в 1967 году была создана и юридически утверждена Корейская Федерация Мусульман[1].

Позже, в связи с увеличением числа мусульман, в 1976 году была построена первая мечеть в Сеуле. В период с 1980 по 86 год строились мечети в Пусане, Кванжу, Аньяне, Чонджу, число мечетей по всей Корее достигло пяти. До официального открытия начальной школы с 1990-х годов действовало медресе Султана бин

Абдул Азиза, где иностранным мусульманским детям предоставлялась возможность изучать арабский язык, исламскую культуру и английский язык.

В 60-70-е годы корейцы много ездили на Ближний Восток, чтобы работать и зарабатывать деньги. Среди них было немало тех, кто принял ислам оттуда. В 1985 году число корейских мусульман достигло около 35 тысяч. В 90-е годы, после развития корейской экономики, в Корею стали приезжать работать иностранные мусульмане из-за нехватки рабочей силы, низкой рождаемости, старения, брака, обращения в другую веру и беженцев.. Как только они прибыли, муссалла, то есть молитвенные залы, увеличились. Увеличилось количество смешанных браков между иностранными мусульманами и корейцами. В многих городах построили большие мечети и в нескольких регионах были предоставлены молитвенные домики [2].

Среди мусульманских общин есть две отдельные группы: традиционные мусульмане и мусульмане-иммигранты. «Традиционное» сообщество мусульман - это обычно корейцы, принявшие ислам, в то время как иммигранты - это люди, которые мигрировали из исламских стран в Корею в поисках работы, повышения осведомленности о религии и спасения от невзгод [3].

Ислам не был сразу принят корейцами. По общепринятому мнению, корейский народ имеет ошибочное представление о исламе и мусульманах. Из-за других неформальных направлений исповедание ислама корректируется неправильно и доносится не в том смысле. Мир религии – это не тот мир, который можно легко понять, прочитав несколько книг. В мире религии есть глубокая часть, о которой нельзя говорить свободно, не испытав ее на собственном опыте.

Многие корейцы мало что знали об исламе и ассоциировали его с терроризмом. Но есть те, кто захотел узнать об исламе по больше, и в итоге принявшие ислам. Быть мусульманином в Корее — нелегко. Жители страны многого не знают, а, возможно, и не всегда хотят знать об особенностях мусульманской культуры. Новообращенные мусульмане нередко испытывают проблемы с семьей, так как часто принятие ислама приводит к резкой смене образа жизни, что очень болезненно воспринимается в Корее, где развиты национальные традиции. Например, здесь сильна культура почитания родителей. Выказывая им уважение, в семьях принято склоняться перед ними

в земном поклоне. Также алкоголь здесь служит средством социальной коммуникации. Отказ выпить алкогольный напиток, предложенный на деловом обеде или в кругу друзей и семьи – значит нанести оскорбление. Все это приводит к тому, что новообращенные мусульмане часто или полностью разрывают связи со своим прежним окружением, или эмигрируют в мусульманские страны [4.]

По словам преподавателя исламских наук в одной из мечети Сеула Бо Ра Ола, христианское население сильно обеспокоено ростом исламизации в регионе, поэтому устраивает массовые протесты. Хотя мусульман в стране немного – всего лишь 0,2 %. Две туристки из Сингапура – Нана и Дина Камарул говорят, что никаких исламфобских настроений не заметили. По их словам, корейцы с любопытством разглядывают их одежду и задают нетактичные вопросы. Но девушки спокойно реагируют на это, понимая, что их некоторая бестактность связана с совершенным незнанием ислама [5].

Несмотря на то, что ислам и мусульмане часто изображаются в СМИ в негативном свете, коренные корейцы все чаще принимают ислам. Есть одна художница Муна Бэ, тоже мусульманка из Кореи. В настоящее время она живет в Объединенных Арабских Эмиратах и использует свои художественные способности, чтобы показать всем, насколько близок и понятен ислам корейцам и их традициям. Для Муны Бэ поиск точек соприкосновения между исламом и ее родиной стал важной частью ее жизни. Поначалу она чувствовала себя изолированной после принятия ислама. «Но когда я изучала Сунну, читала хадисы и больше узнавала об исламе, я обнаружила, что эта информация очень похожа на то, чему меня учили мои родители и на что я воспитывалась с детства», - объяснила девушка [6].

Наблюдатели отмечают, что сегодня, в отличие от 60-80-х гг. большинство верующих в корейских мечетях были иностранцы, а не корейцы. Дело в том, что корейцам-мусульманам, подавляющее большинство которых являются новообращенными, очень трудно полноценно исповедовать свою религию в своем окружении. Например, корейская корпоративная культура, построенная на строгом регулировании всех действий и конфуцианском духе безоговорочного подчинения занимающим положение старейшинам, не оставляет места для регулярных пятикратных молитв и посещения мечети по пятницам.

Мусульманину также довольно сложно игнорировать многочисленные корпоративные вечеринки со свининой и алкоголем (хотя последнее не является большой проблемой - в настоящее время многие руководители компаний, исповедующих христианство, также отказываются употреблять спиртные напитки). Главное, на что следует обратить внимание, это то, что у корейцев, принадлежащих к самым разным конфессиям, издавна существует одна общая и неоспоримая традиция - поклонение призракам умерших предков. Такая практика, конечно, противоречит основам исламской веры, но отказ от нее может означать разрыв всех семейных и социальных связей для корейца-мусульманина.

А также был проведен онлайн встреча с участием миссионеров из Кореи и США. Тема семинара было «Вчера, сегодня и перспективы ислама в Кореи». Миссионер Хэ Сок Ха читал лекцию о росте корейских мусульман. В семинаре сообщили, что нынешнего населения ставших мусульманами уже составляют 7-10%, также они были шокированы от быстро растущего ислама. «Самое большое заблуждение об исламе состоит в том, что все мусульмане – террористы», - подчеркнул миссионер Хэ Сок Хэ. «Боязнь мусульман - это не Богом данное сердце» и попросил сначала получить знания об исламе. В Кореи все еще мало мусульман, но они ожидают, что ислам будет быстро развиваться в будущем благодаря всеобъемлющей национальной стратегии Кореи и принципу распространения через брак, плодородие и обращение [7].

В последнее времена южнокорейская периодика и научная среда часто использовали слова, связанные с Исламом. Это значит, что страна исповедует ислам. Условно говоря, слова, относящиеся к исламской религии, используются чаще, чем слова другой религии. Сейчас общественность здесь не боятся Ислама. Наоборот, часто пропагандируется. Например, в Южной Кореи часто популяризируется название города Мекка, священного города мусульман. Сегодня для корейцев нет равных, превышающих слово «Мекка». Часто употребляют это слово, когда что-то поощряют, подчеркивают, говорят, что уровень высокий. Такая ситуация сейчас встречается в разных сферах. Например, появились сравнения: «Мекка культуры», «Мекка детской литературы», «Мекка искусства», «Мекка торговли», «Мекка науки», «Мекка промышленности», «Мекка моды». Кроме

того, существуют современные термины. Скажем, "Мекка стартапа". Также, в Южной Корее, где развита технология, используется выражение «Мекка технологий и инноваций». В корейской прессе и научных исследованиях можно встретить много таких фраз. Таким образом, священный город мусульман Мекка стал священным словом в прессе и научной среде Южной Кореи. Все это свидетельствовало о том, что слова, относящиеся к исламской религии, являются общим достоянием не только арабской общественности, но и немусульманских странах [8].

Многие мусульмане в Корее говорят, что их другой образ жизни выделяет их больше, чем других в обществе. Корейские мусульмане живут согласно принципам ислама, но в то же время гармонично сочетают свои национальные традиции с этими принципами. Несмотря на трудные стороны, Ислам остается и будет оставаться частью культуры этой интересной страны. Мусульманская община сосредоточена в Сеуле, а по всей стране есть несколько мечетей. Согласно некоторым данным существует около 100000 мусульман, живущих в Южной Корее, и около 70 до 80 процентов составляют иностранцы. В одном только Сеуле проживает 40% мусульманского населения. Корейская Федерация Мусульман готовит ифтар ужин в течение месяца Рамадан каждый год, начиная с 2004 года. Среди корейцев, мусульмане состоят лишь 0,3% от общей численности населения. Однако растущая иммиграция мусульман в Корею позволяет мусульманским общинам в Корее продолжать расти и играть важную роль [9].

В Республики Корея после короновирусный пандемии также планируется открыть культурный центр, среднюю школу и даже университет. В стране предпринимаются новые шаги для привлечения мусульман, стали развивать халяль-туризм после того, как резко снизился поток туристов из Китая. Туристические агентства также адаптируют турпакеты под мусульман, создавая для них комфортные условия для пребывания в стране. Корейская мусульманская федерация выдает халяльные сертификаты ресторанам и предприятиям. По всей Корее вы можете найти халяльные блюда во множестве ресторанов и продуктовых магазинов. У входа в такие заведения висит специальная зеленая наклейка, которая означает, что заведение получило сертификат "халяль" от федерации мусульман Республики Кореи или же оно принадлежит соблюдающим мусульманам. Кроме того, недавно в Корее прошел масштабный Фестиваль халяльной еды, на котором

было презентовано 100 заведений общественного питания с халяльной кухней для мусульман. Государство потратило более 175 000 долларов на создание молитвенных комнат в популярных туристических районах. Самым популярным районом для иностранцев-мусульман в Сеуле будет Итэвон. Есть даже мусульманская улица, которая чаще всего забита мусульманами и туристами [10].

Последним препятствием на пути повсеместного принятия ислама корейцами является сама природа этой религии и ее религиозных обычаев. Корейцы привыкли к статуям или картинам в своих залах для поклонения. У мусульман нет таких изображений в своих мечетях. Корейцы, особенно те, кто посещает столь популярные в их стране пятидесятнические службы, также привыкли к шумным и даже эмоциональным религиозным службам. Мусульманские молитвы намного строже. Кроме того, корейцы традиционно были многобожниками. Христианству удалось преодолеть традиционное корейское недовольство монотеизмом, но даже христианство проповедует трех лиц в одном Боге. Бог ислама един и единственен. Более того, Бог ислама, в отличие от Иисуса Христа, никогда не может быть изображен статуей или картиной.

Есть ли будущее у ислама в Корее? Да, если этот вопрос означает, установил ли ислам постоянное присутствие на полуострове. Однако, если этот вопрос ставит вопрос о том, станет ли ислам в ближайшее время значительной религиозной силой в Корее, бросая вызов господству буддизма и христианства, ответ, вероятно, будет отрицательным. Христианство преуспело в Корее, приспособившись к корейским обычаям. Корейская христианская церковь не похожа на большинство христианских церквей в остальном мире. Существует корейский подход к богослужению и церковной организации, который привлекает корейцев в корейские церкви, даже когда они живут за границей и вынуждены проезжать мимо некорейских церквей, чтобы добраться до церкви, в которой они будут чувствовать себя более комфортно.

Ислам, с другой стороны, сопротивлялся корейзации. Возможно, потому что всего через несколько десятилетий после основания первой корейской исламской общины количество мусульман, родившихся за границей, превысило количество рожденных в Корее, ислам в Корее до сих пор выглядит и ощущается как импортированная религия. Мечеть в Корее не

выглядит по-корейски ни внутри, ни снаружи. Более того, мусульманские богослужения не похожи ни на один из традиционных корейских способов поклонения. Этот некорейский вид мусульманских ритуалов и культов, а также нежелание ислама подчинять свои этические и ритуальные требования местным обычаям, может быть основной причиной того, что ислам останется религией меньшинства на Корейском полуострове.

В Корею ислам - относительно молодая религия. Но истории корейских мусульман показывают, что послание ислама универсально. Он подходит для людей со всего мира, всех рас и национальностей, мужчин и женщин, старых и молодых, богатых и бедных, больных и здоровых. Вне зависимости от страны и культуры, от места жительства и социального положения каждый человек может найти в исламе что-то полезное для себя, найти пищу для своей души и обрести гармонию с собой, народом и Всевышним.

Список использованной литературы:

1. Ким Г.Н., Ташкенбаева Б.Ж. Корейның діндер тарихы. Алматы, «Қазақ университеті», 2011 ж., 159 б., 45-46 бб.
2. Чжэюн Квон, «Ислам в Корею», Muslim Christian Encounter 2, 1 (2009)(54-57стр).
3. <https://rlp.hds.harvard.edu/religions/islam/resurgence-and-migration-muslim-world-today> (англ)
4. KOREA EXPOSÉ author of the article Ben Jackson 20 Jan 2018 (переведено с английского)
5. <https://islam.kz/> Ислам в Южной Корею, 2019
6. Газета «Ас-салам» (переведено с английского), «Мусульманка из Кореи удивляет многих»
7. <https://blog.naver.com/davidycho/222253510882>, «лекция в BBB Word Sakyungae в 2021 году»
8. «Мұнара» газеті, №16, 2020 ж.
9. Won-sup, Yoon. "Muslim Community Gets New Recognitionn". June 13, 2018
10. <https://islam.kz/> Ислам в Южной Корею, 2019 г.

카자흐스탄과 한국의 민간 신앙

작시베크 심바트, 코시카로바 굴누르, 톨레포바 메레케
카자흐 국제관계 및 세계언어대 3 학년
카자흐스탄 알마티

지도교수: 악사날리에바 자밀라 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

개요: 이 논문은 카자흐스탄과 한국 사람들의 미신을 다룬다. 카자흐인과 한국인은 미신을 믿는 사람들이다. 그리고 이러한 미신은 세상에서 가장 신비하고 아름다운 것이다. 미신은 사람들이 결정을 내리기 전에 어떻게 살았는지, 무엇을 두려워했으며 무엇을 꿈꾸었는지 이해하는 데 도움이 된다. 그들은 첫날부터 마지막 날까지 우리의 모든 삶을 동반한다. 그리고 이 글은 카자흐스탄과 한국 사람들의 관습과 전통 중 미신의 특징을 제시한다.

주제어: 민간 신앙, 카자흐인과 한국인의 미신, 미신과 금기

Author: Zhaksybek Symbat, Koshkarova Gulnur, Tolepova Mereke, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages (3 grade), Almaty, Kazakhstan

Advisor: Axanalieva Zhamilya (KazUIR&WL)

Abstract: The article deals with the superstitions of the Kazakh and Korean people. Kazakhs and Koreans are superstitious people. And these superstitions are the most mysterious and most beautiful in the world. Superstition helps to understand how people lived before they were guided in making decisions, what they feared and what they dreamed of. they accompany us all our lives, from our first day to the very last. And this article presents the features of superstitions among the customs and traditions of the Kazakh and Korean people.

Keywords: superstition, Kazakh and Korean superstition, superstition and prohibition

1. 서론

민간신앙이라는 말은 아직 학문상으로는 정확히 규정을 내리기 어려운 술어 중의 하나이다. 따라서, 현재 사용하고 있는 민간신앙이라는 개념은 매우 애매하여 사람에 따라서 여러 가지 의미로 쓰이고 있다.

각 국가의 역사적 발전에는 고대 영적 유산의 관습과 전통이 있다. 관습과 전통을 통해 인민의 생활 방식, 행동의 특성 및 세계관의 신비가 명확하게 보인다. 우리 조상들은 항상 자신이 살았던 환경, 자연, 생활 방식,

사람들과의 관계, 좋은 시절과 나쁜 시절을 생각하고 항상 그것에 대한 자신의 견해를 표현했다. 우리 민족의 관습과 전통은 젊은 세대에게 정직, 도덕, 친절을 장려하고 의식과 세계관을 계발하는 것을 목표로 한다. 금지어는 수백 년에 걸쳐 만들어지고 우리에게 전해지는 우리 민족의 소중한 유산 중 하나이다. 그들로부터 우리는 우리 민족의 관습과 신념뿐만 아니라 우리의 양육 방식도 배운다.

2. 카자흐스탄과 한국 미신의 특징

한국과 카자흐스탄 민간신앙의 특징은 여섯 가지로 표현할 수 있다.

첫째, 신앙의 대상이 되는 신이 매우 다양하다는 다신론적인 특징이 있다. 신앙의 대상으로는 천신, 산신 등에서부터 사령 등의 귀신까지를 포함하고 있다. 즉, 주로 산이나 바다, 우물 등 자연에 존재하는 수많은 정령을 비롯하여 동식물의 영혼, 집안의 여러 곳에도 모두 개개의 신이 있다고 본 것이다.

둘째, 민간신앙은 개인신앙이라기보다는 생활공동체의 신앙이라는 점이다. 가정의 신앙이거나 마을 전체의 신앙이지 어느 개인을 위한 개인 단위의 신앙이 아니다. 개인이 병이 나서 굿을 하는 경우에도 집 전체, 가족 전체를 위한 굿을 하게 되고, 동제의 경우에도 마을 전체를 위한 것이라는 데 의미가 있다.

셋째, 다른 외래종교와 부단한 습합을 통해서 상호 영향을 받았다는 점이다. 민간신앙은 다른 종교로부터 많은 경멸이나 차별을 받았지만 다른 종교로부터 형식을 체계화하는 방법을 배웠다.

넷째, 민간신앙은 구체적 생사화복에 집착되어 있다는 사실이다. 비가 내리지 않고 농사의 위협이 있을 때는 기우제를 지내는 것처럼, 장사가 잘 되지 않거나 농사가 잘 안 될 때, 병이 많고 우환이 많은 경우 등에 구체적인 목적을 가지고 신앙행위를 한다. 특히, 재물을 얻기 위하여 기원하는 의례가 많다.

다섯째, 윤리의식의 결여라는 점이다. 지연이나 혈연을 중심으로 한 생활공동체의 신앙이라는 점에서 지연이나 혈연이 없는 사람에게는 매우 폐쇄적이며, 타인을 적대시하는 경향까지 나타낸다. 예를 들어, 남의 집 부뚜막의 흙을 훔쳐서 자기 집으로 가져오면 자기 집은 부자가 된다고 하는 것은 자기 위주의 심리를 표현하고 있다. 다른 마을의 것을 훔쳐서라도 우리 마을을 부자마을로 만들겠다는 의례까지도 있다.

여섯째, 민간신앙은 사회적 모순이나 사회적 제도에 대한 원한, 한 많은 인생의 복수심을 해결하는 등 사회적 통합기능 등을 가지고 있다. 사람들로 하여금 개인과 개인, 집단과 집단, 개인과 집단 사이에서 생기기 쉬운 갈등이나 원한에 대하여 직접적으로 복수를 행하게 하지 않고, 죽은 뒤 원령이 되어 복수를 하게 하는 등 간접적인 방법을 취하여 사회적 정

면대립을 피하게 한다. 그리고 무엇보다 중요한 것은 이러한 생활공동체의 통합성을 고조시키는 점이다.

민간신앙에서 민족의 신, 마을의 신, 가정의 신을 모시고 존경하여 집단의식을 가지는 것은 사회협동체제의 유지에 크게 이바지한다는 점을 잊어서는 안 된다.

3. 카자흐스탄과 한국의 대표적인 미신

3.1. 카자흐스탄의 대표적인 미신

- 1) "장로 앞에서 길을 건너지 마세요".
- 금지 이유는 두 가지이다. 첫 번째는 문화를 연마하고 장로를 공경하도록 가르친다. 다른 하나는 방해가 되지 않을 수 있다고 생각한다.
- 2) 아이는 머리를 잡지 않는다. -아이가 머리를 움켜 잡으면 아버지는 죽을 것이라고 믿는다.
- 3) "문턱에 서지 마십시오". - 카자흐스탄에서는 고아의 행동이다.
- 4) "집에 뒤지 마세요". - 안 좋은 일에 대해 이야기한다고 설명되어 있다.
- 5) "개를 차지 마세요". - 개는 일곱 보물 중 하나, 사람의 친구이다.
- 6) "빈 요람을 흔들지 마십시오". -아이가 필요한 사람들의 행동이다.
- 7) «집이 불타 버린 경우» -누군가의 집에 불이 나면 그 후에 좋은 일이 생길 거라라고 믿는다.
- 8) «아기가 얼어붙어 발 아래를 보면» - 기다리는 승객이나 손님이 오고 있다고 말했다.

3.2 한국의 대표적인 미신

- 1) 밤에 휘파람을 불면 뱀이 나온다
지금도 밤에 휘파람을 불면 뱀 나온다고 하며 혼내는 할머니 할아버지들께서 계신다. 이 미신은 옛날 땅꾼들이 뱀을 부리려 휘파람을 불었기 때문에 이러한 믿음이 생겨났고 지금까지도 계속 전해지고 있는 것으로 보인다. 또한 뱀뿐만 아니라 밤에 휘파람을 불면 귀신이 나온다는 미신도 있다.
- 2) 연인에게 신발을 선물하면 바람이 난다
연인에게 줄 선물을 고를 때 신중히 생각하게 만드는 대목이다. 연인 또는 애인에게 신발을 선물하면 선물을 받은 쪽이 바람이 난다는 아주 유명한 미신이다. 물론 과학적으로 하나도 입증된 바는 없다. 비슷한 미신으로는 닭 날개를 먹으면 바람이 난다는 미신도 있다.
- 3) 빨간색으로 이름을 쓰면 죽는다

지금도 초등학생들에게는 매우 그럴듯한 믿음을 얻고 있는 미신이다. 싫어하는 사람의 이름을 빨간색으로 쓰면 죽거나 일이 생긴다는 미신인데 역시나 과학적으로 증명된 것은 하나도 없다. 이 미신은 오랜 옛날 중국에서 유래된 것으로 여겨지는데, 중국에서는 황제만 붉은색으로 서명을 할 수 있었기 때문에 황제 외에 사람들은 빨간색을 사용하지 말라는 의미로 나온 것이 아닌가 추측되고 있다고 한다.

4) 밥그릇에 숟가락을 꽂으면 재수가 없다

아이들이 밥을 먹다가 밥 한가운데 숟가락을 꽂으면 어른들은 혼을 낸다. 거기엔 이유가 있다. 오래전부터 전해 내려오는 미신이 있는데, 밥그릇에 숟가락을 꽂으면 재수 없는 일이 생긴다고 믿었다고 한다. 비슷한 미신으로 숟가락을 내려놓을 때 뒤집어 놓거나 떨어뜨리면 재수가 없다는 미신도 있다.

5) 문을 닫고 선풍기를 틀고 자면 죽는다

이미 과학적으로 사실이 아님이 밝혀졌음에도 문을 닫고 선풍기를 틀고 자면 죽는다고 믿는 한국 사람들이 많다. 외국인들은 이 미신을 믿는 한국인들을 이해하지 못한다고 한다. 밀폐된 공간에서 선풍기를 틀어 놓고 자면 산소가 부족해져 죽음에 이르게 된다는 생각 때문인데, 이 미신은 1970년대 독재 정부 시절 국민들의 전력 사용을 줄이고자 정부가 퍼뜨린 소문일 가능성이 크다는 말이 있다.

6) 중요한 시험을 보는 날에는 미역국을 먹으면 안 된다

아무 근거 없는 미신이지만 그래도 아직까지 시험 날에는 미역국을 먹지 않는 사람들이 많다. 단순히 미역이 미끄럽기 때문에 미역국을 먹으면 시험에서 미끄러진다는(떨어진다는) 믿음에서 생겨난 미신이다. 하지만 시험은 노력의 결실을 맺는 것이므로, 열심히 시험 준비를 한 사람은 미역국을 먹어도 합격한다는 반박 글도 많다.

7) “숫자 4는 불길하다”

한국을 비롯해 한자의 영향을 받은 동양권 국가에선 숫자 4를 불길하게 여기는 경향이 있다. ‘죽을 사’자를 연상시키기 때문이다. 때문에 한국의 많은 엘리베이터에서 4층을 F로 표기하거나 아예 4층이 생략된 경우를 심심찮게 볼 수 있다.

8) “꿈에 돼지가 나오면 돈이 생긴다”

돼지꿈이 행운을 상징하는 꿈으로 여겨지게 된 것은 돼지를 뜻하는 한자 돈이 재물을 뜻하는 돈과 음이 같기 때문이다. 또 돼지는 왕성한 번식력과 성장 속도로 다산과 풍요를 상징한다.

9) “아이 위로 넘어 다니면 아이 키가 안 크다”

함부로 아이들 위로 넘어 다니다 아이가 다칠 수도 있다. 아이가 다치는 것을 막으려는 조상님들의 지혜가 발현된 속설이 아닐까.

4. 카자흐스탄과 한국의 비슷한 미신

1) 카자흐스탄에서 빨간색이 삶, 아름다움 및 강한 감정의 표시로 상징된다면 한국에서는 빨간색으로 이름, 특히 자신의 이름을 쓰는 것이 엄격히 금지되어 있다. 한국에서 붉은 색은 피와 관련이 있으므로 붉은 색으로 적힌 이름은 이름을 쓴 사람의 임박한 죽음을 예고한다. 따라서 한국에서는 아무도 자신의 이름을 빨간색 마커나 펜으로 쓰지 않는다.

그리고 카자흐스탄에서는 노란색 물건을 친척과 친구에게주는 것이 관례가 아니다. 왜냐하면 후자는 황달과 만성 질환이 생기는 질병의 징후이기 때문이다.

2) 카자흐족은 봄철 야외에서 잠자는 것을 삼간다. 봄은 겨울과 여름의 경계이며, 더위와 추위가 공존하는 비수기이다. 치열한 정령들의 전투가 지상에서 펼쳐진다. 길에서 잠이 든 사람은 입이 비뚤어져 정신병에 걸린다.

잠자는 밀폐된 방에 밤새 선풍기를 틀어놓으면 사망할 수 있다. 한국에서 가장 인기있는 미신이지만 개인적으로 그것은 순전히 터무니없는 것처럼 보인다. 하지만 선풍기가 켜진 방에서 가족들이 숨진 채 발견한 사례가 여러 차례 발생하면서 인기를 얻었다. 아마도 한국 제조업체가 팬에 자동 꺼짐 기능을 추가한 이유일 것이다.

그럼, 카자흐인들이 봄철에 열린 창 아래에서 잠을 자지 않는다면, 한국인들은 선풍기를 틀고 잠을 자지 않는다.

3) 한국 사람들은 밤에 손톱을 자르면 안 된다고 생각하며 특히 잘린 손톱을 거리에 던진다. 그들은 밤에 초자연적 인 힘이 활성화되고 많은 마법사가이 시간을 사용하여 사람들을 손상시키기 위해 의식을 수행하기 때문에이 전통을 따르려고 한다. 거리에 못을 던질 때도 마찬가지이다. 마법사는 버려진 못을 찾아 의식 인형을 만들거나 사람에게 불행을 보낼 수 있다. 또한 잘린 손톱은 바닥에 두어서는 안된다. 잘린 손톱을 먹는 쥐가 당신의 모습을 취하고 당신의 영혼을 훔칠 것이다. 적어도 한국인들은 이것을 강하게 믿는다.

카자흐족의 관습은 동일한다. 집에서 손톱을 자르는 관습은 금지되어 있다. 음식에 들어가고 손톱은 난치병을 일으킨다. 옛날에는 사악한 노파 마녀가 손톱을 침대에 박아 사람을 현혹했다고 믿었다.

5. 결론

논문에서 우리는 카자흐인과 한국인의 다양한 신념과 금기를 조사하고 유사점과 차이점을 발견했다. 두 문화권에는 동물, 자연, 인간의 운명, 몸, 말, 행동 등과 관련된 미신이 있다. 가장 주목해야 할 것은 금기와 신념이 카자흐 사람들 사이에서 교육의 수단으로 사용된다는 것이다. 이 단어는 사람들 사이에 널리 퍼져 있으며 오늘날에도 그의미를 잃지 않았다.

우리는 금기가 다른 상황과 위험을 피하기 위해 해서는 안 되는 행동을 방지하는 데 도움이 된다고 생각한다. 각각은 고유한 교육을 받았으며, 이는 우리에게 고유한 의미와 의미를 부여한다. 요컨대, 모든 금지에는 그 자리가 있다. 금지를 통해 선과 악의 차이를 나타내고 사람들을 올바른 길로 안내한다. 아직도 그 가치를 잃지 않은 것은 우리 선조들의 지혜이다.

참고문헌

1. 카자흐인의 미신과 금기
https://old.qazaqtv.com/ru/view/blog/page_188703_kazakhskie-poverya-i-zaprety
2. Ермек Турсынов “카자흐인들이 징조를 믿었던 방법”
<https://tengrinews.kz/opinion/ne-spi-zakate-ne-svisti-kakie-primetyi-verili-kazahi-chast-969/>
3. 카자흐스탄 사람들의 징후와 신념
<https://nomad.su/?a=15-200407130011>
4. 한국의 특이한 미신
<https://asiarussia.ru/blogs/21534/>
5. 한국민족사개론(손진태, 을유문화사, 1948)
<http://encykorea.aks.ac.kr/Contents/Item/E0020061>
6. «Қазақтың ырым- тыйым сөздері» Абаильденова Нұргүл Қуандықызы 356.
<https://infourok.ru/aza-halini-ltti-irimtiyim-szderi-3183345.html>
7. '한국인의 미신 10가지' 2015.03.26 김지향
<https://www.joongang.co.kr/>
8. 한국민속학개설(이두현·장주근·이광규, 민중서관, 1974) 한국민족문화대백과사전(민간신앙)
<http://encykorea.aks.ac.kr/>
9. Мустафина Ж.Д., Борбасова Қ.М. Қазақы ырым-тыйымдардың діни- философиялық астарлары. әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, Қазақстан, Алматы қ.
10. Қазақ халқының дәстүрлері мен әдет-ғұрыптары. (2005) 1-том: біртұтастығы және ерекшелігі/ Құраст. С. Әжіғали. – Алматы: «Арыс баспасы». – 328 б
11. Қазақ халқының дәстүрлері мен әдет-ғұрыптары. (2006) 2-том: дүниеге келгеннен өмірден озғанға дейін (отбасылық әдет-ғұрыптар ертеректегі авторлардың еңбектері бойынша)/Құраст. С. Әжіғали. – Алматы: «Арыс» баспасы. – 416 б.

ЛИНГВО-КОНЦЕПТУАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «СЕМЬЯ» В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ В РУССКОМ И В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Каппар Д., Урбисенова А., Гулиев Р., Близенко В.
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 3 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Ким У.А. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: Данная статья посвящена исследованию интерпретации концепта семья в толковых словарях корейского и русского языков и был проведен опрос у носителей этих культур, как они понимают сам концепт семьи и какие ассоциаты несет сам концепт. Вследствие сказанного в данном исследовании мы рассмотрим концепт семья в сопоставительном аспекте, и, в частности, его роль в формировании языковой картины мира корейского и русского языков. Но само понимание «семьи» для каждой культуры может немного отличаться, или же иметь общее представление. Исходя из всего этого для каждого понятие «семья» индивидуальна как в корейской, так и в русской культуре. Так в данном исследовании мы рассмотрим концепт семья в сопоставительном аспекте и проведем анализ опроса у носителей языка. Данная работа очень интересна для более глубокого изучения и понимания изучаемого языка, а также понять структуру и культуру обеих культур.

Ключевые слова: концепт, семья, толковые словари, культура, межкультурная коммуникация, лингвокультурная специфика, семы, лексемы

Title: Linguistic and Conceptual Analysis of the Concept of Family in a Comparative Aspect in Russian and Korean

Author: Kappar D., Urbisenova A., Guliyev R., Bliznenko V., Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages (3 grade), Almaty, Kazakhstan

Advisor: Kim U.A. (KazUIR&WL)

Abstract: This article is devoted to the study of the interpretation of the concept of family in the explanatory dictionaries of the Korean and Russian languages, and a survey was conducted among speakers of these cultures, how they understand the concept of family itself and what associations the concept itself carries. As a result of what has been said in this study, we will consider the concept of family in a comparative aspect, and, in particular, its role in shaping the linguistic picture of the world of Korean and Russian languages. But the very understanding of "family" for each culture may be slightly

different, or have a general idea. Based on all this, the concept of "family" is individual for everyone in both Korean and Russian culture. So in this study, we will consider the concept of family in a comparative aspect and analyze the survey among native speakers. This work is very interesting for a deeper study and understanding of the language being studied, as well as to understand the structure and culture of both cultures.

Keywords: concept, family, explanatory dictionaries, culture, intercultural communication, linguistic and cultural specifics, semes, lexemes

Введение

В современной лингвистике наблюдается тенденция изучения языка как продуктивного способа интерпретации человеческой культуры. Само понятие концепт имеет разное толкование в современной лингвистике. Мы согласны с определением Масловой В.А., где «Концепт — это многоуровневый продукт, отражающий процесс познания мира в который входит изучение и описание взаимоотношений языка и культуры, языка и этноса, языка и менталитета» [1]. Известно, что концепты входят в область, соотносимую с менталитетом как множеством когнитивных, эмотивных и поведенческих стереотипов нации. Следует подчеркнуть, что категория концепта используется в двух новых парадигмах: лингвокогнитологии и лингвокультурологии [2]. В число концептов включаются лексемы, значения которых составляют содержание национального языкового сознания и формируют «наивную картину мира» носителей языка. Но хоть к числу концептов относят лишь семантические образования, но они являются ключевыми для понимания национального менталитета, как своеобразного отношения к миру его носителей [1].

В связи с вышесказанным данная работа посвящена исследованию интерпретации концепта семья в толковых словарях и был проведен анализ опрос среди носителей корейской и русской культуры. Предметом исследования является концепт **семья** корейском и русском языках. Целью данной работы является выявлении межъязыковых и внутриязыковых смысловых признаков концепта семья на материале толковых словарей корейского и русского языков. Концепт **семья** как базовый концепт любой культуры необходим для изучения и осмысления особенностей культуры. Семья является первым в жизни человека местом, где происходит его социализация. В семье каждого человека формируются первые эмоциональные связи человека,

привязанности, идет процесс в первую очередь овладения языком, а также традициями общества и самой семьи. Именно семья поддерживает нас в любых жизненных трудностях и учит быть настоящим человеком. Но само понимание «семьи» для каждой культуры может немного отличаться, или же иметь общее представление. Исходя из всего этого для каждого понятие «семья» индивидуальна как в корейской, так и в русской культуре. Так в данном исследовании мы рассмотрим концепт семья в сопоставительном аспекте, и, в частности, его роль в формировании языковой картины мира корейского и русского языков [1].

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ КОНЦЕПТА «СЕМЬЯ» В ТОЛКОВЫХ СЛОВАРЯХ КОРЕЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Данная работа посвящена исследованию интерпретации концепта семья в толковых словарях корейского и русского языков. Фактографическую базу исследования составили 2 одноязычных толковых словаря – словарь корейского языка (КЯ) и русского языка (РЯ). К корейскоязычной части материала относятся: Naver - 사전. К русскоязычной части материала относятся: «Словарь русского языка» С. И. Ожегова (1949). Представленные слова из словарей были широко востребованы в качестве основных лексикографических источников в изучении корейского и русского языков [2].

В данном исследовании мы рассмотрим концепт семья в сопоставительном аспекте, и, в частности, его роль в формировании языковой картины мира корейского и русского языков.

Начнем с дефиниционного анализа лексем из корейских лексикографических источников. В корейском языке существует общее понятие семьи, которое складывается из нескольких, в разной степени близких к друг другу понятий, обозначаемых разными лексемами. В результате анализа дефиниций выделены семы лексем-номинантов понятия и на основе статистических подсчетов определена степень их яркости в понятийном слое концепта [9]. Статьи в словаре Naver – 사전, да и в любых источниках включают лексему-заголовок и дефиниционный текст. Поэтому мы предоставили, как и в словаре лексему-заголовок и к нему дали определение, и где используется та или иная сема.

Порядок сем, в нижеизложенном тексте исследования, обусловлен их частотностью, т.е. совокупной встречаемостью, в проанализированных словарях.

1. 가족 *семья*

В словаре представлена такая дефиниция «*Группа людей, состоящая из супругов или родителей, детей и других близких родственников, обычно живущих вместе, а также все члены данной группы*». Используется, когда говорят о семье в целом, о членах семьи и т.д. Обычно слово «가족» можно встретить в теме топика *우리 가족* (наша/моя семья), при рассказе о семье [4].

2. 집안 *семья, близкий (человек)*

В словаре представлена такая дефиниция «*Жизнь общности, состоящей из семьи. Дом близких*». Например, *집안 형편* (Семейные обстоятельства), тут 집안 используется, когда что-то связанное внутри семьи «домашний, дом», или же с родным человеком [4].

3. 가정 *семья, семейство*

В словаре представлена такая дефиниция «*Община, состоящая из членов одного семейства или дом, в котором проживает семейство*». Как и с 집안, но 가정 используется в основном, когда говорят о семейных делах, о доме, семье, да и в целом про семейных очаг. Например, *포근한 가정* (Уютное гнёздышко) [4].

4. 세대 *семья*

В словаре представлена такая дефиниция «*Группа людей, живущих в одном доме*». Используется в основном, когда говорят о поколении, хозяйстве и о группе людей. Это слово можно встретить в газетах, новостях, когда говорят о населении, поколении. Например, *세대가 늘어나다* (Увеличение поколения) [4].

5. 가구 *семья*

В словаре представлена такая дефиниция «*Счётная единица группы людей, проживающих в одном доме*». Используется при счете группы людей из одной семьи, общины. Например, *스무 가구* (20 семейств) [4].

Перейдем к дефиниционному анализу толкового словаря русского языка. Статьи в словаре «Словарь русского языка» С.И. Ожегова (1949), да и в любых источниках включают лексему-заголовок и дефиниционный текст. По словарю «Словарь

русского языка» С.И. Ожегова была предоставлена такая дефиниция семьи:

1. *Группа живущих вместе близких родственников.*
С. Многодетная с. Глава семьи. Член семьи. В семье трое детей.
2. *Объединение людей, сплоченных общими интересами (высок.).*
С. Дружная школьная с. Студенческая [3].

В ходе исследования мы сделали сопоставительный анализ с другими толковыми словарями русского языка. В них была предоставлена такая же дефиниция «семья», как и в словаре «Словарь русского языка» С. И. Ожегова.

При рассмотрении концепта «**семья**» на материале русского языка мы выделили, что «**семья**» – *это крепость, род, очаг, дом, опора и поддержка, уют, традиции, дети*. В русской семье прошлого было, условно говоря, два типа семей. Первая — «малая», когда в доме жили только родители и дети. Вторая — «большая», в доме могли жить до четырёх поколений и по мужской и женской линии. Или же было очень много детей в одной семье. м. Но это была необходимость — лишние руки в хозяйстве никогда не бывают лишними. Также, как и для каждой русской семьи семейный очаг и взаимоотношения в семье стоят на первом месте. Кроме того, почитают традиции предков и почитают старших, но не так строго, как в корейских семьях. Для русской семьи значение «семья», в первую очередь, означает дом и дети, а потом все остальные жизненные потребности. В отличие от корейской семьи, в русской нет патриархальных отношений, а наоборот труд семьи разделен между всеми членами семьи. Именно в семье сосредоточены основные жизненные ценности, счастье, достаток. И в то же время в семейных отношениях проявляются как положительные, так и отрицательные черты характера членов семьи, определяющие их поведение и отношение друг к другу [6].

При рассмотрении в корейском языке концепт «семья» мы выделили, что «**семья**» - *тепло домашнего очага, клан, забота о родных, традиции, уважение, поддержка, любовь и ласка*. Для каждой корейской семьи именно семейный очаг и взаимоотношения в семье стоят на первом месте. Несмотря ни на что каждая семья хранит свои традиции и обычаи, которые были заложены предками. В настоящее время очень тяжело встретить

настоящее традиционное жилье корейцев, однако это единственная перемена, которая происходит в настоящее время в корейских семьях, потому что, даже проживая в квартирах, корейцы все также строго соблюдают все обычаи и правила семейных отношений. А это уважение старших, почтение традиций, выполнение своих обязанностей [7]. Традиционная корейская семья прошлого – всегда большая по численности, это обусловлено средой проживания, трудовой деятельностью, религией корейцев. Она состояла из представителей трех или четырех поколений, живущих вместе. Основной ячейкой общества являлась не семья в европейском понимании, а клан – общность кровных родственников. Семьи внутри клана были связаны по мужской линии [11].

Исходя из анализа, мы можем заметить, что перевод значения «**семьи**» в русском и в корейском одинаково передает понятие о семье. Фактографическую базу исследования составили 2 толковых словаря – словарь корейского языка (КЯ) и русского языка (РЯ). В корейском языке существует общее понятие жизни, которое складывается из нескольких, в разной степени близких к друг другу понятий, обозначаемых разными лексемами, в отличие от русского языка. Исходя из нашего анализа можно заметить, что обе культуры одинаково передают всю суть «**семьи**» в виде почитаний традиций и старших, забота о родных и детях, и создания тепла и уюта в семье. Для корейцев это «*Группа людей, состоящая из близких родственников, обычно живущих вместе, а также объединение людей, сплоченных общими интересами*» [3]. Для каждой корейской и русской семьи именно семейный очаг и взаимоотношения в семье стоят на первом месте.

Как мы можем заметить, что семья – это первая ступень жизни для любого человека, в которой он учится использовать свои способности, чтобы понять внешний мир и справиться с его непредсказуемыми подарками, как в положительном, так и в негативном ключе. Семья является первым в жизни человека местом, где происходит его социализация. В семье формируются эмоциональные связи человека, привязанности, идет процесс овладения языком, традициями общества. Именно семья поддерживает нас в любых жизненных трудностях и учит быть настоящим человеком. Но само понимание «**семьи**» для каждой культуры может немного отличаться, или же иметь общее представление. Исходя из всего этого для каждого понятие

«семья» индивидуальна как в корейской, так и в русской культуре. Семья прежде всего фундамент в нашей жизни [6].

КОНЦЕПТ «СЕМЬЯ» В КОРЕЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ (ПО РЕЗУЛЬТАТАМ АССОЦИАТИВНОГО ЭКСПЕРИМЕНТА)

Эксперимент проводился в виде анкетирования, при котором испытуемым предлагалось слово-стимул *семья* и 가족, ответом-реакцией могли служить слова, словосочетания или предложения. В эксперименте участвовали 50 респондентов: носители корейского языка как родного, т.е. корейцы, проживающие в Корее и носители русского языка, которые группировались по следующим критериям: язык (корейский/русский), пол (женщины/мужчины), возраст. 24 человека – носители корейского языка, 26 – носители русского языка. Среди первой группы 14 человек-женщины, 10 – мужчины в возрасте от 16 лет и старше. Во второй группе: 17 человек – женщины, 9 – мужчины, такого же возраста, примерно от 18-50 лет.

Было получено 80 ассоциативных реакций на слово-стимул семья. Рассмотрим реакции первой группы, выделенной по языковому критерию.

В группе с корейским языком это реакции-слова 가족 (семья): 집 – дом (6 реакции), 사람들 – люди (2 реакции), 제일 중요한 것 – важное место (3 реакции), 행복 – счастье (3 реакция), 부모님 – родители (6 реакции), 사랑하는 사람들이 – любящие люди (4 реакции), 아늑한 – уют (2 реакция), 책임 – ответственность (2 реакция), 응원 – поддержка (2 реакции).

В данной группе женщинами были представлены ответы: 집 – дом, 부모님 – родители, 사람들 – люди, 아늑한 – уют, 사랑하는 사람들이 – любящие люди, 행복 – счастье.

Мужчинами были представлены похожие ответы: 사람들 – люди, 응원 – поддержка, 책임 – ответственность, 제일 중요한 것 – важное место, также была схожесть: 집 – дом, 부모님 – родители, 사랑하는 사람들이 – любящие люди.

В группе с русским языком это реакции – слова семья: родители (6 реакций), мир (3 реакции), дети (6 реакций), счастье (3 реакции), жизнь (4 реакции), забота (5 реакций), уважение (2 реакции), муж (3 реакции), жена (2 реакции), поддержка (5

реакций), *любовь* (4 реакции), *я* (1 реакция), *понимание* (2 реакции), *теплое место* (1 реакция), *безопасность* (1 реакция), *бабушка* (1 реакция), *мама* (1 реакция).

В данной группе женщинами были представлены ответы: родители, муж, дети, жизнь, мир, счастье, любовь, понимание, забота, **мужчинами были представлены похожие ответы:** жена, бабушка, мама, теплое место, безопасность, а, другие же ассоциации были схожи.

Большинство ответов представляют собой положительные ассоциации как у первой, так и у второй группы ассоциатов: *사랑하는 사람들이* – любящие люди, *응원* – поддержка в корейском языке, а в русском: *любовь, счастье и т.д.* Необходимо отметить, что у большинства реакций на слово-стимул наблюдается положительная эмоциональная окраска, чем отрицательная [9].

Наиболее частые реакции на слово-стимул «семья» представлены в таблицах:

Носители корейского языка			Носители русского языка	
1	집 - дом	22.5%	родители	23.7%
2	부모님 - родители	22.5%	дети	21%
3	사랑하는 사람들이 - любящие люди	20%	забота	15.3%
4	제일 중요한 것 - важное место	15%	поддержка	10%
5	행복 - счастье	15%	жизнь	10%
6	책임 - ответственность	10%	любовь	10%
7	아늑한 - уют	5%	мир	5%
8	응원 - поддержка	5%	безопасность	5%

В корейской культуре доминирующей лексемой являются: *가족*, подразумевающее *группа людей, состоящая из супругов или родителей, детей и других близких родственников, обычно живущих вместе, а также все члены данной группы. 가정* – *община, состоящая из членов одного семейства или дом, в котором проживает семейство* [4]. У представителей русской культуры *группа живущих вместе близких родственников* [3]. Все полученные ассоциаты можно разделить на несколько групп,

выявляющих основные смыслы концепта жизнь: физиологические процессы, духовные ассоциации (наименование этических понятий и эмоции (эмоционально-этические категории)).

При опросе анкеты, мы также отталкивались на такие факторы как: какие взаимоотношения в семье, придерживаются ли к традициям семьи, какую семью они хотят, и самое главное стоит ли семья на первом месте в жизни.

При анализе в группе с русским языком «Соблюдаете ли вы традиции или придерживаетесь ли вы традиций в семье?» были представлены ответы: 19 человек, большинство из которых люди старшего поколения, дали утвердительный ответ. Это означает, что семейные традиции отличают семьи от просто рядом находящихся людей, сближают и передаются из поколений в поколение.

Другая половина предоставила такой ответ: 6 человек ответили, что они не придерживаются к традициям семьи. И 1 человек ответил, что он особо не придерживается. Т.е. им особо не нравятся такие "ритуалы". И считают, что это не важно для них.

При анализе в группе с корейским языком «Придерживаетесь вы к традициям семьи?» были представлены ответы: 9 человек ответили, что они соблюдают семейные традиции. Уважение к старшим и трудолюбие – два основных принципа, на которых основывается корейское воспитание.

Другая половина предоставила данный ответ: 3 человек ответили, что они не придерживаются традициям семьи, а другие 2 ответили, что они особо не придерживается. Их ответ был предоставлен в виде 50/50 в зависимости от их отношений в семье, им особо не нравятся такие "ритуалы".

При анализе в группе с русским языком «Какие отношения у вас в семье?» были представлены ответы: На этот вопрос они использовали различные описательные лексемы, такие как: *Сумбурные, Хорошие, Понимающие, Дружеские, Тёплые, Крепкие, отличный, Лютые, Позитивные, Положительные, Теплые, Поддерживающие, Токсичные, Терпимо, Дружелюбные и т.д.* Но большинство людей ответили в позитивном ключе. **Был представлен такой ответ:** «в семье у нас уважение, любовь, гармония и взаимопонимание», «У нас в семье друг с другом самые близкие отношения, потому что построены они на доверии, взаимопонимании, любви и мудрости». Респонденты давшие такой

ответ считают, что наиболее важны для построения взаимоотношений в семье любовь между ее членами и общие увлечения.

При анализе в группе с корейским языком «Какие отношения у вас в семье?» были представлены ответы: 14 человек использовали различные лексемы такие как: *Теплые, Дружеские, Понимающие, Поддерживающие, Хорошие* и т.д. Можно заметить, что ответы исключительно позитивные и показывают, насколько хорошие отношения у них с семьей. Но был один ответ, что отношения с семьей у него никакие. Исходя из этого можно отметить, что отношения в каждой семье индивидуальны и несут положительный и отрицательный характер.

При анализе в группе с русским языком «на каком месте у вас семья» были представлены ответы: 23 человека ответили, что семья для них стоит всегда на первом месте. Был представлен такой ответ: *«Для меня семья всегда была в приоритете. В первую очередь я думаю о семье, потому что это самые дорогие мне люди, которые идут со мной "нога в ногу"»*. Они объясняли это тем, что когда в семье мир и понимание - тогда и работа, учеба ладится, и на учебу идёшь с удовольствием, и всё вокруг тебе улыбается. В семье ты можешь отдохнуть от всех негативных рабочих моментов, найти поддержку. Для русской семьи значение **«семья»** первую очередь означает дом и дети, а потом все остальные жизненные потребности. В отличие от корейской семьи, в русской нет патриархальных отношений. Именно в семье сосредоточены основные жизненные ценности, счастье, достаток. И в то же время в семейных отношениях проявляются как положительные, так и отрицательные черты характера членов семьи, определяющие их поведение и отношение друг к другу.

Часть респондентов предоставила ответы: 3 человек ответили, что семья стоит у них на втором месте. Был представлен такой ответ: *«Карьера(учеба), а потом семья»*. Сейчас многие из молодежи придерживаются данного ответа, на первое место ставят учёбу, работу, карьеру и только потом думают о семье. Это объясняется тем, что хотят обеспечить себе хорошее будущее, а потом заняться семьей.

Исходя из этого опроса, стоит ли на первом месте у них семья, то 25% ответивших были возрастом от 30-35 и 40-50+, из них 6 мужчин и 4 женщины. В этот список также входят и люди с

возрастом 16-20 и 20-25, но 3 человек из них придерживались другого варианта.

При анализе в группе с корейским языком «на каком месте у вас семья» были представлены ответы: 10 человек ответили, что семья для них всегда стоит на первом месте, 2 из них ответили, что семья стоит у них на втором месте. Исходя из этого опроса, стоит ли на первом месте у них семья, то люди с возрастом 16-20 и 20-25 лет придерживаются первого варианта, но только 4 выбрали второй вариант. Для каждой корейской семьи именно семейный очаг и взаимоотношения в семье стоят на первом месте. Связь между детьми и родителями очень глубокая и выражается в следующей формуле: *«Все, что имеет человек как в плане телесном, то есть руки, ноги, волосы, кожу, а также и жизненную силу – все это получено от родителей»*. Порядок в отношениях членов семьи очень важен для семьи. Всем прививается уважительное отношение к старшим членам семьи: родителям, бабушкам, дедушкам. Можно заметить, что будучи взрослыми корейцы до сих пор прислушаются к родителям. Тут можно и увидеть, как корейцы почитают своих родителей и проявляют степени уважения, также при помощи почитания предков. Многие хоть и говорят, что семья на первом месте, но все равно поддерживают вариант, что карьера также стоит на главном месте. Как мы знаем, корейцы создают семью очень поздно где-то ближе к 30 годам, чем русскоговорящие. Это объясняется тем, что они хотят создать хорошее будущее для их будущей семьи, чтобы они ни в чем не нуждались.

При анализе в группе с русским языком «какую семью они хотят» были представлены ответы: 16 человек ответили, что они хотят большую семью. Был представлен такой ответ: *«Я хочу большую дружную семью. Я сама выросла и живу в большой семье и считаю, что будь она маленькой, было бы очень скучно. К тому же, когда ты растешь с братьями или сестрами, формируются хорошие качества (ответственность, щедрость, забота)»*. Дополняя это тем, что они хотят создать большую семью постепенно в зависимости от их карьеры. Исходя из этого, можно отметить, что большая семья закладывает в нас все нужные качества, которые пригодятся при общении в обществе, или же дальнейших принятий решений. Она учит любить, заботиться, уметь делиться, также испытывать не только положительные и теплые чувства, но и закаляет в нас внутренний стресс. В

русской семье прошлого было, условно говоря, два типа семей. Первая — «малая», когда в доме жили только родители и дети. Вторая — «большая», в доме могли жить до четырёх поколений и по мужской и женской линии. Или же было очень много детей в одной семье. м. Но это была необходимость — лишние руки в хозяйстве никогда не бывают лишними. Но несмотря на то время, многие до сих пор хотят создать большую семью.

Другая половина предоставила такой ответ: 8 человек хотят создать маленькую семью, многие же отмечали, что вполне достаточно и средней семьи. Как отмечалось ранее, это объясняется тем, что они хотят обеспечить себе хорошее будущее, а потом заняться семьей.

Сейчас трактуется, что родительство – это очень тяжелая работа, а это вырастить ребенка хорошим человеком, а особенно обеспечить ему светлое будущее, чтобы он не нуждался ни в чем. Поэтому уделяется большое внимание после рождения ребенка ребенку и семье. И почему-то стоит всегда выбор у женщины и мужчины, что если заводишь ребенка, сначала сделай карьеру.

При анализе в группе с корейским языком «какую семью они хотят» были представлены ответы: 10 человек ответили, что хотят создать маленькую семью. Как отмечалось ранее, корейцы создают семью очень поздно где-то ближе к 30 годам, чем русскоговорящие. Это объясняется тем, что они хотят также создать хорошее будущее для их будущей семьи, чтобы они ни в чем не нуждались. Но дополняли ответ, что они могли бы создать большую семью, но постепенно в зависимости от их здоровья и карьеры.

Другая половина предоставила такой ответ: 4 человека ответили, что хотят создать большую семью. Добавляя тем, что не сразу, а также постепенно. Исходя из этого можно сделать вывод, что они принимают решение исходя из ситуации, а это здоровье и материальное благополучие. Как и говорилось, они все равно будут бережно относиться к семье. **Семья** – это «яблоки в корзине». Они находятся все в одном месте (объединены корзиной), но при этом каждое остается самостоятельным яблоком (как и любой член семьи всегда остается самостоятельной личностью). Раньше традиционная корейская семья прошлого – всегда большая по численности, это обусловлено средой проживания, трудовой деятельностью, религией корейцев. Она состояла из

представителей трех или четырех поколений, живущих вместе. Основной ячейкой общества являлась не семья в европейском понимании, а клан – общность кровных родственников. Семьи внутри клана были связаны по мужской линии.

Исходя из нашего опроса и анализа, пришли к такому выводу, что в корейской и русской культуре концепт «**семья**» почти одинаково предается. В корейской культуре доминирующей лексемой являются: 가족, подразумевающее группа людей, состоящая из супругов или родителей, детей и других близких родственников, обычно живущих вместе, а также все члены данной группы. 가정 – община, состоящая из членов одного семейства или дом, в котором проживает семейство. У представителей русской культуры группа живущих вместе близких родственников. Все полученные ассоциаты можно разделить на несколько групп, выявляющих основные смыслы концепта семья: физиологические процессы, духовные ассоциации (наименование этических понятий и эмоции (эмоционально-этические категории). Большинство ответов представляют собой положительные ассоциации как у первой, так и у второй группы ассоциатов. Было получено 80 ассоциативных реакций на слово-стимул семья. Рассматривая ответы, то по ним можно было увидеть, какое отношение у них к семье и какое место семья занимает в их жизни.

Исходя от ответов группы с корейским языком концепт «**семья**» передается путем ассоциаций с Домом, Родители, Тепло домашнего очага, Родные лица, Уважение, Поддержка, Любовь и Ответственность. Для каждой корейской семьи именно семейный очаг и взаимоотношения в семье стоят на первом месте. Можно заметить, что большинство опрошиваемых отвечали ассоциантом дом, важное место, а также родители и любящие люди. Несмотря ни на что каждая семья хранит свои традиции и обычаи, которые были заложены далекими предками.

Исходя от ответов группы с русским языком концепт «**семья**» передается путем ассоциаций с родителями, дети, забота, поддержка, жизнь, любовь, мир, безопасность. Многие передавали семью путем члена семьи, например, мама, бабушка, жена, муж. Также, как и для каждой русской семьи семейный очаг и взаимоотношения в семье тоже стоят на первом месте. Также, почитают традиции предков и почитают старших, но не так строго, как в корейских семьях. Для русской семьи значение «**семья**» первую очередь означает дом и дети, а потом все

остальные жизненные потребности. Многие предают концепт семьи в образе жизни и мира, показывая, как они дорожат семьей. Именно в семье сосредоточены основные жизненные ценности, счастье, достаток. И в то же время в семейных отношениях проявляются как положительные, так и отрицательные черты характера членов семьи, определяющие их поведение и отношение друг к другу [7].

Сделав вывод можно заметить, что ассоциаты концепта «семья» в русской и в корейской культуре передаются одинаково при помощи *дома, родители, заботы, поддержки, любовь и тд.* В корейской группе ассоциатов больше заложен смысл в ответственности и домашнего очага(дома), а в русской группе ассоциатов больше заложен смысл в родителях, членах семьи.

При опросе анкеты, мы также отталкивались на такие факторы как: какие взаимоотношения в семье, придерживаются ли к традициям семьи, какую семью они хотят, и самое главное стоит ли семья на первом месте в их жизни. Но нужно отметить, что каждый человек по-разному ощущает и передает смысл семьи индивидуально. Но также при создании семьи многие отвечали, что хотели маленькую семью, чем большую. Но многие дополняли это тем, что они хотят создать большую семью постепенно в зависимости от их карьеры. Исходя из этого, можно отметить, что большая семья закладывает в нас все нужные качества, которые пригодятся при общении в обществе, или же дальнейших принятий решений. Она учит любить, заботиться, уметь делиться, также испытывать не только положительные и теплые чувства, но и закаляет в нас внутренний стрезень [7].

Но мнения каждого из опрашиваемых отличалось, как с корейской группы, так и с русской. По данному опросу для многих семья стоит на первом месте, но многие придерживаются другого ответа, так как современные рамки ощущаются по-другому, чем раньше. Для более молодого поколения семья стоит не на первом месте. Сейчас многие из молодежи придерживаются такого ответа, они на первое место ставят учёбу, работу, карьеру и только потом думают о семье [13]. Как мы знаем, корейцы создают семью очень поздно где-то ближе к 30 годам, чем русскоговорящие. Это объясняется тем, что они хотят создать хорошее будущее для их будущей семьи, чтобы они ни в чем не нуждались. Но и многие из представителей русскоговорящих придерживаются к такому мнению [14]. Сейчас трактуется, что родительство – это очень

тяжелая работа, а это вырастить ребенка хорошим человеком, а особенно обеспечить ему светлое будущее, чтобы он не нуждался ни в чем [6].

Исходя из всего этого для каждого понятие «**семья**» индивидуальна как в корейской, так и в русской культуре. Семья прежде всего фундамент в нашей жизни. Все мы рождаемся в семье, а вырастая, создаем свою собственную. Формирование личности начинается именно в семье: семейные ценности прививают нужные навыки для гармоничного развития человека. И в то же время в семейных отношениях проявляются как положительные, так и отрицательные черты характера членов семьи, определяющие их поведение и отношение друг к другу [12].

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Исходя из анализа, мы можем заметить, что перевод значения «семьи» в русском и в корейском одинаково передает понятие о семье. Фактографическую базу исследования составили 2 одноязычных толковых словарей – словарь корейского языка (КЯ) и русского языка (РЯ) [2]. В корейском языке существует общее понятие семьи, которое складывается из нескольких, в разной степени близких к друг другу понятий, обозначаемых разными лексемами, в отличие от русского языка. Исходя из нашего анализа можно заметить, что обе культуры одинаково передают всю суть «семьи» в виде почитаний традиций и взрослых, забота о родных и детях, и создания тепла и уюта в семье. Для них это *«Группа людей, состоящая из близких родственников, обычно живущих вместе, а также объединение людей, сплоченных общими интересами»* [3]. Для каждой корейской и русской семьи именно семейный очаг и взаимоотношения в семье стоят на первом месте. Исходя из приведённых нами слов из толкового словаря, основным ядром является 가족. Другие слова являются ближний периферией такие как: 가정, 집안. Дальней периферий будут 세대, 가구.

Также нельзя исключить, что ассоциаты концепта «**семья**» в русской и в корейской культуре передаются одинаково при помощи дома, родители, заботы, поддержки, любовь и тд. В корейской группе ассоциатов больше заложен смысл в ответственности и домашнего очага(дома), а в русской группе ассоциатов больше заложен смысл в родителях, членах семьи. При опросе анкеты, мы также отталкивались на такие факторы как:

какие взаимоотношения в семье, придерживаются ли к традициям семьи, какую семью они хотят, и самое главное стоит ли семья на первом месте в их жизни.

Для каждого понятие «**семья**» индивидуальна как в корейской, так и в русской культуре. Семья прежде всего фундамент в нашей жизни. Все мы рождаемся в семье, а вырастая, создаем свою собственную. Формирование личности начинается именно в семье: семейные ценности прививают нужные навыки для гармоничного развития человека. И в то же время в семейных отношениях проявляются как положительные, так и отрицательные черты характера членов семьи, определяющие их поведение и отношение друг к другу.

Список использованных источников:

1. Ангелова М.М. "Концепт" в современной лингвокультурологии. Сборник научных трудов. Выпуск 3. - М., 2004. - С. 3-10.
2. Курманбекова В.А. Анализ концепта «жизнь» в русской и корейской языковой картине мира.
3. Толковый словарь Ожегова онлайн. (Дата обращения: 18.10.2021)
<https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=28436>
4. Корейский словарь Naver // 사전. (Дата обращения: 18.10.2021)
<https://korean.dict.naver.com/korudict/russian/#/main>
5. Корейский словарь // Glosbe. (Дата обращения: 18.10.2021)
<https://ru.glosbe.com/ko/ru/%EC%84%B8%EB%8C%80>
6. [https://www.molomo.ru/fakty/s/semi/semi-yuzhnoj-korei ..](https://www.molomo.ru/fakty/s/semi/semi-yuzhnoj-korei..)
7. Ли Кван Сун. Семья: социально-философский анализ (на примере корейской семьи), 2011. - 21 с.
8. СЕМЬЯ В РУССКОЙ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ МИРА. А.Ш.Василова. (Дата обращения: 19.10.2021)
9. Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей/Отв.ред. В.В.Красных, А.И.Изотов. - М.: МАКС Пресс, 2002. - Вып. 21. - 184 с. ISBN 8-317-00458-6. (Дата обращения: 22.10.2021)
10. И. С. Шулятиков Термин «концепт» в современной лингвистике. (Дата обращения: 22.10.2021)
https://vk.com/doc254439152_602122514?hash=5e82597fd481542e49&dl=3bbe436af4e4619186
11. Корейская семья и корейская экономика (Дата обращения: 25.10.2021)
https://guide.travel.ru/south_korea/4610.html
12. Концепт семья и средства его реализации в русском (Дата обращения: 25.10.2021)
<https://works.doklad.ru/view/CYYqnLMGim8/all.html>
13. https://docs.google.com/forms/d/1pbT_ZzLtsg3ghaFTqu2LfkXr5bWa_M7ssgpqLltJGqc/edit (Дата обращения: 18.10.2021)
14. <https://docs.google.com/forms/d/1vVvjYKhoTAuEQXUvoVXFdUVxLWkOwCJlrUeHfccXL5c/> (Дата обращения: 18.10.2021)

АНАЛИЗ ЧАСТО УПОТРЕБЛЯЕМЫХ ФРАЗ СРЕДИ СОВРЕМЕННОЙ МОЛОДЕЖИ В РУССКОМ И КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Касымканова Жания, Ким Катерина, Шин Валерия
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 3 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Ким У.А. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: В данной статье рассматриваются часто употребляемые фразы корейского и русского языка в речевой деятельности современного поколения.

Под часто употребляемыми фразами мы подразумеваем: сленг, заимствованные слова, англицизмы.

«Сленг» - такое название получили нестандартные слова и фразы, используемые людьми при коммуникации. Сленги стали появляться с течением времени, когда молодые люди, поддавшись новым модным тенденциям и субкультурам, придумывали новые слова, считая устоявшиеся скучными и однообразными.

По нашим наблюдениям заимствованные слова из языков других стран также часто стали употребляться в письменной и устной речи молодых людей.

Из мировых языков чаще всего заимствуют слова из английского языка. Для нас данный феномен известен как «англицизмы», а в Республике Корея – 외래어.

Сленги, заимствованные слова, англицизмы, как главный объект нашего исследования и одна из интереснейших ветвей в современной лингвистике, не может остаться без внимания ввиду своего стремительного развития.

Ключевые слова: англицизмы, заимствованные слова, сленги, молодое поколение, современный корейский язык

Title: Analysis of Frequently Used Phrases among Young People in Russian and Korean Languages

Author: Kassymkanova Zhaniya, Kim Katerina, Shin Valeriya Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages (3 grade), Almaty, Kazakhstan

Advisor: Kim U.A. (KazUIR&WL)

Abstract: This article discusses the frequently used phrases of the Korean and Russian languages in the speech activity of the modern generation.

By frequently used phrases, we mean: slang, loanwords, anglicisms.

"Slang" is the name given to non-standard words and phrases used by people in communication. Slangs began to appear over time, when young people succumbing to new fashion trends and subcultures, came up with new words, considering the established boring and monotonous.

According to our observations, borrowed words from the languages of other countries also began to be used often in the written and oral speech of young people.

Of the world languages, words are most often borrowed from the English language. For us, this phenomenon is known as - "Anglicisms", and in the Republic of Korea – 외래어.

Slangs, loanwords, anglicisms, as the main object of our research and one of the most interesting branches in modern linguistics, cannot be ignored due to its rapid development.

Keywords: anglicism, slang, loanword, young generation, modern Korean language

В своей работе мы рассматриваем часто употребляемые фразы в устной и письменной речи современной молодежи в корейских и русских языках. По нашим наблюдениям, в русском языке на данный момент имеется большое количество различных заимствований и неформальных выражений (сленг, англицизмы), что составляет большую базу для нашего исследования. Как второй язык мы выбрали корейский по нескольким причинам: 1) это изучаемый нами язык в университете; 2) корейский язык, для научного изучения, на сегодняшний день имеет большую популярность. Поэтому мы приняли решение рассмотреть не только то, что имеется в русском языке, но и проанализировать имеются ли различные новшества в корейском языке. Целью нашей работы является: исследовать и проанализировать часто используемые выражения современного поколения, а также провести небольшое сравнение между двумя выбранными языками.

Сегодня, под часто употребляемыми фразами в данной работе мы подразумеваем: сленг, заимствованные слова, англицизмы.

Сленг – совокупность жаргонизмов, составляющих слой разговорной лексики, отражающей грубовато-фамильярное, иногда юмористическое отношение к предмету речи [1].

Заимствование – элемент чужого языка, перенесённый из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой [2].

Англицизм – слово или оборот речи в каком-н. языке, заимствованные из английского языка или созданные по образцу английского слова или выражения [3, с.25].

Сегодня именно молодое поколение активно используют сленг, заимствованные слова, англицизмы, как в телефонных переписках, так и в реальной жизни. Практика показывает, что речь молодых людей стала наполняться новыми, ранее неизвестными словами и фразами. В большинстве своём подростки, которые часто пользуются социальными сетями, в своей речи употребляют новые лексемы. Для того, чтобы понять что означает определенное слово, люди используют интернет-ресурсы, в которых можно найти толкование того или иного слова.

Данному явлению есть свое объяснение: на протяжении веков язык преобразовывается и претерпевает какие-либо изменения – это показывает нам, что он находится в постоянном движении. Сравнив, например, древнерусский и современный русский язык, можно заметить значительные различия: слова, которые были в обиходе несколько столетий назад, сейчас совсем не используются. Отношение лингвистов к данным изменениям различается: некоторые ученые считают, что подобные новшества только «загрязняют язык», а другие положительно относятся к таким изменениям, считая, что они дают возможность ярче и отчетливее выражать свои мысли. По мнению В. Пахомова: «По отношению к иностранным словам языки ведут себя по-разному: одни закрываются от заимствований, другие их охотно принимают» [4, с.45-51]. То есть пусть многие филологи не в восторге от неординарных новшеств в языке, но как-то предотвратить данное явление было невозможно.

Большинство неформальных фраз и других нововведений в языке, образовывается с новым поколением. Количество неординарных выражений продолжает расти, а их значение становится все более сложным для понимания. В нашей работе мы решили подробно описать сленги, заимствованные слова, англицизмы, как те самые неординарные выражения, часто употребляемые в жизни современной молодежи.

Для начала мы рассмотрим заимствования в русском и корейских языках.

В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» данное понятие объясняют, как: «Заимствование – элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.),

перенесённый из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой».

Мнения филологов насчёт определения термина «заимствование» разнятся. Например, по мнению лингвиста Л.П. Крысина, «представляется целесообразным называть заимствованием процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой. Под различными элементами понимаются единицы различных уровней структуры языка – фонологии, морфологии, синтаксиса, лексики, семантики. В соответствии с этим необходимо ограничивать термин «заимствование» в тех случаях, когда речь идет о перемещении элементов одного уровня. Например, «лексическое заимствование» [5, с. 25]. А академик лингвистических наук Э. Ф. Володарская отмечает, что заимствование – это «языковое явление, заключающееся в акцепции одним языком лингвистического материала из другого языка вследствие экстралингвистических контактов между ними, различающихся по уровню и формам. Изучение этого процесса как результата контактов между народами и их языками имеет значение для решения лингвистических проблем, а также вопросов, связанных с историей, археологией, психологией и другими науками» [6, с. 96].

У каждого лингвиста есть своё мнение насчёт того, что на самом деле представляют заимствования. На данный момент нет однозначного явления: «это связано с отсутствием исследований, рассматривающих процесс лексического заимствования, миграций лексических элементов из одной лексической системы в другую, что, в свою очередь, объясняется отсутствием единства в задачах, целях и методах исследований в изучении процесса заимствования» [7 с. 108].

Мнения различаются насчёт типов заимствований. М. И. Фомина выделяет два типа заимствований: из славянских языков и из неславянских языков [8]. Л. М. Баш различает заимствованные и квазизаимствованные слова. [9, с. 22-34]. Л.Ферм выделил «две группы по признаку «заимствованная/иноязычная» [10, с. 132].

Заимствование слов связано с тем, что славяне, вступая в коммуникацию с другими народностями, отмечали для себя слова далеко не славянского происхождения. В русском языке из заимствований преобладают греческий, латинский, тюркский, скандинавские и западноевропейские языки. Из греческого языка

известны слова: фонетика, блюдо, филология и т.д.; из латинского: цитата, кульминация, школа и т.д.; тюркский язык: шалаш, атаман, кинжал и т.д.; скандинавский: кнут, ларь, акула и т.д.; западноевропейский: командир (нем.), ассамблея (франц.), гитара (итальян.) и т.д.

Теперь перейдём к заимствованиям в корейском языке. В корейском языке имеются заимствования из китайского, английского, испанского, маньчжурского, итальянского, испанского и др. языков. На сегодняшний день в Республике Корея чаще всего используются заимствования из английского языка. Распространение английского языка в Корее связано с процессом глобализации и распространения интернета.

В корейском языке запись слов, заимствованных из иностранных языков производится с помощью корейского алфавита согласно произношению. В Республике Корея активно используются слова из английского языка.

Заимствование слов на корейском языке переводится как – 외래어. Он популяризировался за счёт культурного влияния со стороны США. В корейском языке множество английских слов, которые можно сгруппировать в следующие тематические группы:

1. некоторые наименования из социальной жизни: 핸드폰 (handphone), 카페 (cafe), 아파트 (apartment) и др.

2. название пищи и столовых приборов: 햄버거 (hamburger), 치킨 (chicken), 피자 (pizza) и др.

3. спортивные термины: 레슬링 (wrestling), 테니스 (tennis), 체스 (chess) и др.

4. название одежды и аксессуаров: 드레스 (dress), 립스틱 (lipstick), 코트 (coat) и др.

Данные группы слов наиболее распространены на территории Южной Кореи. По нашим наблюдениям, в социальных сетях, южнокорейская молодежь часто использует англоязычные слова в устной и письменной речи.

Таким образом, заимствование иноязычных слов все более распространяются и занимают место в коммуникационной жизни людей. Англицизмы в современном русском и корейском языках очень важны. Но проблема в частом их употреблении состоит в том, что начинает забываться исконный язык. Слово «сленг» (англ. slang) тоже пришло в русский язык из английского.

Сленг, так же, как и англицизмы, широко используется не только молодыми людьми, но и старшим поколением. Если обратиться к истории, то впервые слово «сленг» было использовано в 1756 году, обозначая «низкий язык». В 1785 году был выпущен труд британского лингвиста Френсиса Гроуза «A Classical Dictionary of the Vulgar Tongue» – сборник сленговых терминов. А в 1809 году это слово было внесено в словарь Новых английских слов [11]. С того момента и по сей день сленг является актуальной темой для исследования лингвистов.

Лингвисты выделяют 3 основные функции сленга: идентификационная функция, коммуникативная функция, эмоционально-экспрессивная и оценочная функция. *Идентификационная функция* позволяет людям, использующим сленг, сделать себя отличными от остальных, быть частью определенной группы. Например, в профессиональной сфере используются сленги, которые понятны лишь узкому кругу представителей данной профессии, а молодежь использует сленг, который зачастую не понимает старшее поколение. Сленг является неотъемлемой частью лексики русского языка, таким образом, он выполняет *коммуникативную функцию*. Благодаря сленгу мы можем ярче и отчетливее донести свои мысли, что приводит к успешной коммуникации в обществе. Также сленг выполняет *эмоционально-экспрессивную и оценочную функцию*. С появлением сленга у нас есть возможность говорить об одном и том же предмете, используя разные слова, тем самым давая разную эмоциональную окраску данным предметам. Кроме того, сленг даёт возможность «оживить» речь, применяя более экспрессивные и выразительные слова и выражения.

Сленг – это слова и фразы, используемые определенной группой людей, в особенности свойственный определенной профессии. В основном выделяют 2 категории сленгов: молодежный сленг и профессиональный сленг. Стоит отметить, что лингвисты считают сленг и жаргоны взаимозаменяемыми понятиями, слово «жаргон» пришло из французского языка, а «сленг» – из английского. Например, в медицине клиника означает клиническую смерть, гармошка – аппарат искусственной вентиляции легких; таким образом, врачам легче понимать друг друга. Некоторые лингвисты утверждают, что профессиональные сленги необходимы для понимания тонкостей некоторых профессий. Ученые исследуют научные концепции, которые

непонятны для тех, кто не связан с этой областью. Поэтому исключение жаргонов может привести к путанице или ряду ошибок. Критики же подобной лексики считают, что жаргоны излишне сложны и непонятны.

Молодежный сленг, в отличие от профессионального, широко распространен и используется в основном подростками и молодыми людьми. Есть несколько источников, благодаря которым увеличивается число сленгов: заимствования из иностранных языков, преобразования русских слов путем изменения аффиксов, словообразование на основе многозначности слова и сокращения слов.

1. Заимствования из иностранных языков. Заимствованными словами называют те слова, которые из одного языка перешли в другой и стали неотъемлемой частью лексики данного языка. В русском языке множество заимствованных слов из разных языков, но значительное большинство заимствований в молодежном сленге составляют англицизмы. В современном мире можно заметить, что в обиходе присутствует большое количество сленгов, которые преобразовались из английского языка. Например, молодежь вместо предложения «Давай сходим в кино?» чаще говорит «Гоу в кино?». «Гоу» (англ. go – идти). Для того, чтобы извиниться перед другом – «Сорри» (англ. sorry – прости). «Сорри, я не смогу пойти с тобой». Сленг «лайкнуть/лойснуть», «комментировать», «фолловить» широко распространены и используются в соцсетях. Так же, фраза «на расслабоне, на чиле» означает, что человек отдыхает. В переписках часто можно заметить такие слова «точняк, жиза, кринж, хейтить». Эти лексемы используются для того, чтобы экспрессивнее, ярче выразить свои мысли.

Кроме англицизмов также можно выделить популярный сленг, пришедшие из японского языка. Японская культура известна своими анимациями – аниме, а также мангами, в которых часто используются слова «кун», «тян» – обозначающие «мальчик» и «девочка». Можно заметить, что любители японской культуры часто используют данные выражения в повседневной жизни.

2. Преобразования русских слов путем изменения аффиксов. Аффиксами называют приставки и суффиксы, которые являются значимыми частями слова, а так же служат для образования новых слов. В данном случае к русским слова

добавляют суффиксы -к, -юх, -ня, -чик, -ть, которые преобразовывают слова в сленги. Например, день рождения – *днюха*; нудный – *нудятина*; мультфильм – *мультик*. В обиходе зачастую можно услышать «*Включи детям мультик*», «*Друг позвал меня на свою дняху*».

3. Словообразование на основе многозначности слова. Большое количество слов имеют не одно значение, а несколько. Иногда люди, употребляя те или иные слова, даже не задумываются, что данное слово, в зависимости от контекста, обозначает разные вещи. Например, слово «ручка» может обозначать как дверную ручку, так и шариковую ручку, которой пишут. Таким образом, сленги появляются благодаря словообразованию на основе многозначности слова. Например, слово «космос» имеет значение «совокупность небесных тел и межзвёздного пространства», а в качестве сленга оно используется для восхищения чем-либо. «*Эта песня просто космос!*», то есть «*Эта песня потрясающая!*».

4. Сокращения слов. Сокращения слов и словосочетаний, другими словами аббревиатура, используется в русском языке повсеместно. Например, США – Соединенные Штаты Америки, вуз – высшее учебное заведение. Стоит отметить, что существует несколько видов аббревиатуры: буквенная, звуковая и слоговая. К буквенной аббревиатуре относятся слова, которые образовались путем соединения начальных букв слова. Например, «Мб» – сокращение от «может быть». «*Мб покушаем?*».

Звуковая аббревиатура также образуется путем соединения начальных букв слова, но в данном случае слово читается как обычное слово. Например, вуз – [вуз], а не [вэ-у-зэ]. В данном случае можно отметить сленг «Др» – сокращение от «День рождения». «*Меня позвали на др*».

Слоговая аббревиатура образуется путём сокращения слов до начальных слогов. Например, «магазин» – «магаз», «человек» – «чел», «жизненно» – «жиза». «– *Я не умею играть на гитаре. – Жиза, я тоже!*» [12].

Мы подробно рассмотрели сленг, его функции и группы сленгов в русском языке. Теперь мы проанализируем их в корейском языке.

В последнее время происходят большие изменения словарного состава в корейском языке. Причиной этому служит стремительное преобразование языка. Происходит постоянное

изменение в языке за счет Интернета и других информационных устройств, а также использования нестандартной лексики при общении особых социальных групп. Так сленгом стали пользоваться в различных сферах общественной жизни корейцев, а некоторые из его элементов даже фиксируются в корейских словарях.

В толковом словаре под редакцией И Хисына указывается, что сленг – это своего рода шифр «암호말», который используется для того, чтобы другие нас не поняли [13]. По мнению Ким Минсу, сленг – это особенные слова, которые используются между персоналом специализированного общества, сформированного из каких-либо социальных классов, профессий и групп [14]. То есть мнения корейских исследователей приводят к тому, что сленг можно представить в виде нестандартного, но одновременно приближенного к литературному языку, который содержит некую закодированность, а также является языковым продуктом представителей отдельных социальных и профессиональных группировок.

Молодежный сленг в Корее довольно неоднороден, так как охватывает практически все сферы жизни человека. По частоте использования корейские сленговые выражения можно разделить на несколько частей:

1. Сленговые выражения с использованием заимствованной лексики. Использование заимствованных слов считается одним из часто употребляемых способов образования новых сленгов.

К примеру: 알바 (нем. arbeit – «работа») – «подработка»
뉴비 (англ. newbie) – «новичок», «неопытный игрок» [15].

2. Сленговые выражения, образованные путем сокращения. То есть в результате сокращения нескольких слов появляется новое значение – новое сленговое выражение.

К примеру: 금사빠 (금방 사랑해 빠지는 사람 – «человек, который быстро влюбляется») - «влюбчивый человек»

강아지 (강의 – «лекция» + 아기 – «ребенок» + 지각 – «опоздание») - «постоянно опаздывающий на урок ученик» [16].

3. Метафорические сленговые выражения. В данном случае метафора дает наиболее точное представление особенностей предметов и явлений, о которых идет речь. То есть связываются понятия одной области с понятиями другой области. В сборнике статей Н. Д. Арутюнова отмечает, что «в метафорическом

высказывании можно видеть сокращенное сравнение, но в нем можно видеть и сокращенное противопоставление. В первом случае подчеркивается роль аналогического принципа в формировании мысли, во втором – акцент переносится на то, что метафора выбирает самый короткий и нетривиальный путь к истине, отказываясь от обыденной таксономии [17].

К примеру: 로얄석 – «королевское место» – «самое лучшее место в аудитории» (корейские студенты сравнивают лучшее место с королевским тронem)

우유학점 – «молочная оценка» – «средняя оценка 3.4 балла» (сравнение с молоком жирностью 3.4%)

4. СМС-сленг. Использование мобильных телефонов, интернета и других коммуникационных связей динамично влияет на словарный состав в корейском языке среди молодежи. Преимуществом является экономия времени, при сокращении некоторых слов, а также использовании определенных букв во время набора сообщения.

К примеру: 짐 (지금) – «сейчас»

쌤 (선생님) – «учитель»

ㄱ사 (감사) – «спасибо»

ㅇㅋ (오키 – с англ. ok) – «все хорошо, отлично» [18].

Также к СМС-сленгам можно отнести и фонетический принцип, то есть тут не учитывается орфографическое написание, а формируется новое слово путем приближенного произношения. Например, слово «어떻게» – «как?» будет записываться фонетически приближенно «어케» или слово «반갑다» – «быть радостным» будет записываться «방아». Повышенная степень сопутствующей сообщению эмоции передается определенным набором символов: ^^ – «счастливый»; *^^* – «стесняться» и т.д.

Также на возникновение сленговых выражений влияют эмоциональность и стремление к самовыражению и свободе. Использование сленга в речи – это своего рода протест запретам, которые диктуются обществом. Таким образом, «ломающая» языковые стандарты люди стремятся к свободе и самовыражению. Как мы видим, в русском и корейском языках большое количество сленгов и англицизмов. Язык – это средство общения и коммуникации людей, а сленги и англицизмы, в свою очередь, являясь в нынешнем мире неотъемлемой частью лексикона, как молодых людей, так и поколения постарше, помогает успешно осуществить

коммуникацию. Так как язык находится в постоянном развитии, появление таких понятий как "сленг" и "англицизм" весьма очевидно, ведь с течением времени в языке появляются различные феномены, которые становятся частью данного языка. Изучение сленгов и англицизмов даст возможность лучше понимать культуру другой страны, а также облегчит осуществление коммуникации.

Таким образом, анализ, проведённый на материале исследования неформальных слов и фраз в корейском и русском языках, показал, что в разговорной речи имеется множество нестандартных вариаций лексем для выражения своих мыслей в коммуникации. Примечательно, что используются они в основном молодежью, однако представители старшего поколения также начинают разбираться в данных лексемах. Причиной тому служит то, что сленг и англицизмы широко распространены и используются как в социальных сетях, так и в бытовой жизни. Со стечением времени их количество растёт, и они все больше заполняют речь современной молодежи. Сленг начинают вытеснять исконные языки, имеющие целую историю образования, прошедшие ряд исследований известных лингвистов. И, несмотря на то, что исконный язык оказывается под вытеснением, остановить развитие данной ветви невозможно, так как использование неформальных слов и фраз вызывает большой интерес.

Список использованных источников:

1. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. - М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. - 709 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/461a.html>
2. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. - М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. - 709 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/158a.html>
3. Ожегов С.И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. — 4-е изд., М., 1997.
4. Современный русский язык: динамика нормы и словарная фиксация / В.М. Пахомов // Региональная конференция по поддержке и сохранению русского языка : Кишинёв. 28 октября

- 2017 г. : Сборник докладов / Правительство Москвы, Департамент внешнеэкономических и международных связей. – [СПб.] : [Златоуст, 2017].
5. Крысин Л.П. Русское слово, своё и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. - М.: Языки славянской культуры, 2004. - 888 с.
6. Володарская Э.Ф. Заимствование как отражение русско-английских контактов // Вопросы языкознания. - 2002. - № 4. [Электронный ресурс]. URL: <https://vja.ruslang.ru/ru/archive/2002-4/96-118>
7. Крысин Л.П. К определению терминов «заимствование» и «заимствованное слово» // Развитие лексики современного русского языка / ред. Е. А. Земская, Д. Н. Шмелев. - 1965. -М.-Л.; Наука. - С. 104-116.
8. Фомина М.И. Современный русский язык. Лексикология. - М.: Высш. шк., 2001. - 415 с.
9. Баш Л.М. Дифференциация термина «заимствование»: хронологический и этимологический аспекты // Вестник Московского университета. - 1989. - № 9. - С. 22-34.
10. Ферм Л. Особенности развития русской лексики в новейший период: на материале газет. -Uppsala: AlmqvistandWiksell, 1994. - 212 с.
11. Липатов А.Т. Сленг как проблема социолектик: монография.-М.: ООО «Изд-во «Элпис». - 318 с.. 2010. [Электронный ресурс]. URL: https://libr.link/sotsiolingvistika_1509/istoriya-slenga-etimologiya-termi-na-sleng-59112.html
12. <https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-slovoobrazovaniya-v-molodezhnom-sleng-russkogo-yazyka>
13. И Хисын. Большой словарь корейского языка, 2004
14. Ким Минсу. Новое корейское языкознание. 2007
15. <https://youtu.be/bgFr9xDs29I>
16. <https://lplib.ru/korejskij-sleng-20-slov-kotorye-prigod/>
17. Н.Д. Арутюнова. Теория метафоры 1990, с. 18
18. <https://dayoung.space/фразы-на-корейском-смс-переписка-сленг/>

СОЦИАЛЬНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ КОРЕЙЦЕВ В СТРАНАХ СНГ В ПЕРИОД С 1953 Г. ПО НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ

Ким Павел
Владивостокский государственный университет экономики и сервиса,
4 курс
Владивосток, Россия

Научный руководитель: Ким Александр Алексеевич (ВГУЭС)

Аннотация: Начиная с 1953 года, правительством СССР с корейцев были сняты ограничения на свободное передвижение по территории Советского Союза, а также за ее пределами. За это время корейская диаспора полностью ассимилировалась и переняла русскую культуру. Большинство корейцев, проживающих в настоящее время в России и странах СНГ, имеют русские имена, готовят русскую еду, говорят на русском языке. В данной статье рассматривается социальное положение корейцев в России и странах СНГ с 1953 года по настоящее время. Особое внимание уделяется становлению корейцев как самостоятельного народа, способного приспособиться к любым условиям незнакомой для них среды.

Ключевые слова: корейцы, корейская диаспора, переселение, социальное положение, Средняя Азия, Дальний Восток, СССР, Россия, страны СНГ

Title: The Social Status of Koreans in the CIS Countries in the Period from 1953 to the Present

Author: Kim Pavel Anatolevich

Abstract: Starting in 1953, the government of the USSR lifted restrictions on free movement of Koreans on the territory of the Soviet Union, as well as beyond its borders. During this time, the Korean diaspora has completely assimilated and adopted Russian culture. Most Koreans currently living in Russia and CIS countries have Russian names, cook Russian food, and speak Russian. This article examines the social situation of Koreans in Russia and the CIS countries from 1953 to the present. Special attention is paid to the formation of Koreans as an independent people, able to adapt to any conditions of an environment unfamiliar to them.

Keywords: Koreans, Korean diaspora, resettlement, social status, Central Asia, Far East, USSR, Russia, CIS countries.

Депортация 1937 года способствовала расселению корейцев по Средней Азии и России, которое оформилось с

распадом Советского Союза. Вплоть до 1953 года корейцам приходилось жить на ненаселенных территориях Средней Азии и самим приспосабливаться к условиям новой для них среды.

Со второй половины 50-х годов к корейцам вернулась свобода передвижения за пределы республик проживания. Корейцы начали переселяться обратно в Россию. Уже после распада СССР, вследствие ухудшения экономических условий в странах Центральной Азии, а также из-за преимущественного использования только национальных языков, большая часть этнических корейцев, для которых русский язык стал родным, переехали в Россию. [1]

После смерти Сталина в 1953 году при Хрущеве был снят прежний национальный иммиграционный запрет в отношении корейцев. Данный период известен как период «оттепели» в отношении корейцев. Корейцы начали покидать колхозы и мигрировать как в пределах среднеазиатских республик, так и в другие регионы СССР, хотя при этом основная масса советских корейцев продолжала сохраняться в пределах среднеазиатского региона. [2]

С этого времени постепенно в среде корейцев в корейской традиционной форме имени стала преобладать русская форма имени. Русское имя является важным приобретенным маркером новой идентичности советских корейцев. Сильное распространение русского имени происходит примерно с 1930-х гг. Русская форма имени как информационный маркер позволяла корейцам считать себя частью советского общества. В 1968 году был принят закон «Основы советского законодательства о браке и семье», закрепившие национальные обязательства трех имен (фамилия, имя и отчество) перед всем населением страны. В 1970-х годах имена советских корейцев было полностью преобразовано с корейского имени на русское, также к именам корейцев начали добавлять и отчество. Так корейцы стали называть своих детей русскими или европейскими именами.

После отмены официальных ограничений произошло послабление и в отношении национального языка корейцев. В школах сельских местностей, где оставалось компактное корейское население, в 1950-е гг. было введено преподавание корейского языка как иностранного, а с 1960-х гг. как родного. В сферах общественной жизни стал все чаще преобладать русский

язык. Для многих корейцев тогда русский язык стал постепенно переходить в разряд основного. [3]

В 1970-х гг. корейцы занимали должности республиканских министров и союзных зам. министров. Также без особых проблем у корейцев шла карьера в системе МВД. Многие корейцы также трудились в различных сферах общественно-политической жизни. К концу советского периода среди корейцев были и крупные политики, члены правительства, ученые с различными степенями и званиями, руководители крупных промышленных, государственных и частных предприятий, известные спортсмены.

Также продолжался численный рост корейской общины. К примеру, в 1959 г. в СССР проживало 313 тыс. корейцев, а к 1989 г. – 439 тыс. корейцев. К концу советского периода темпы роста замедлились – отчасти из-за перехода к малодетности, а также из-за распространения смешанных браков, доля которых к концу советского периода достигла 40%.

После реабилитации корейцы стали активно уходить из сельского хозяйства. С середины пятидесятых корейская молодежь в массовом порядке пошла учиться в вузы, в том числе и в университеты Москвы и Ленинграда (что, кстати, стало возможным именно в результате перехода на русский язык в школах). К семидесятым годам в корейцы были обильно представлены среди ученых, инженеров, врачей и юристов как в Средней Азии, так и за ее пределами. Появились корейцы — академики АН СССР. В 1989 г. доля лиц с высшим образованием среди корейцев была в два раза выше, чем в среднем по СССР. [4]

Переломным событием периода истории корейской диаспоры стал распад СССР и появление на постсоветском пространстве пятнадцати независимых государств. Перестройка пробудила у народов СССР огромный интерес к своему прошлому и своей национальной культуре. Около 1988 г. начался короткий период «корейского национального возрождения», когда во всех республиках Советского Союза стали возникать корейские национальные ассоциации и группы, а также начали появляться различные корейские национальные движения. [3]

Распад СССР привел к тому, что советские корейцы внезапно стали корейцами СНГ, гражданами многочисленных государств, возникших на руинах Советского Союза. Наибольшее количество корейцев оказалось на территории Узбекистана

(примерно 200 тыс.), Казахстана (около 100 тыс.), Киргизии (20 тыс.) и России (130 тыс.)

В 1990-х годах по всем жителям экс-советских республик ударил экономический кризис. В этот же период корейцы столкнулись с резким усилением дискриминации по национальному признаку. В этом отношении они оказались в одинаковом положении со всем «русскоязычным населением» региона. Многие корейцы, столкнувшись с дискриминацией в странах Средней Азии, начали массово перебираться в Россию. Это привело к огромному приросту численности корейского населения в России, к примеру, в Москве к концу 1990-х годов корейское население составило 15 тысяч человек. [4]

Переселявшиеся в начале 1990-х гг. в Россию корейцы выбирали местом своего жительства регионы, где они проживали изначально, главным образом – Приморский край. В этот регион мигрировали около 16 тыс. человек. Важным событием в этой связи стало в 1993 г. решение Верховного Совета России «О реабилитации российских корейцев», согласно которому корейцы получили право вернуться в те места, где проживали до переселения в 1937 г., также им оказывалась финансовая поддержка на восстановление экономики регионов и возрождение национальной культуры. Новое правительство выработало новую концепцию, получившую название «национально-культурная автономия». Стало возможным разрешение многих проблем, связанных с поддержанием культуры, языка, традиций и этнических особенностей. В настоящее время, благодаря этой концепции российские корейцы могут официально создавать различные организации и институты, поддерживающие их культурную и экономическую деятельность. [1]

Находясь за пределами своей исторической родины, представители корейской диаспоры в настоящее время прочно занимают свои ниши в социумах государств, в которых они проживают. Но корейцам пришлось пройти длинный путь социокультурной адаптации и интеграции в принимающие сообщества. Не всегда этот процесс был гладким, а в отдельные периоды сопровождался серьезными трансформациями их культуры и этнического сознания.

В зависимости от политики принимающих государств менялись модели адаптации этнических корейцев и, соответственно, шел процесс трансформации социокультурной

идентичности внутри общины. Например, российские корейцы, реагируя на отношение местных властей, придерживались различных стратегий поведения, начиная от частичной интеграции в принимающее сообщество до вынужденной ассимиляции и последующим отождествлением себя, прежде всего, с гражданством Российской Федерации и стран СНГ, а не со своей исторической родиной. Ввиду политических событий, которые произошли в истории Кореи, многие корейцы в процессе переселения на другое место жительства начали забывать свой родной язык, культуру, обычаи и традиции, поэтому, чтобы полностью приспособиться к условиям жизни другой страны, они были вынуждены выучить русский язык, соответственно, также и русскую культуру.

За последние годы для корейцев-мигрантов были сняты ограничения на территориальные передвижения, установлены облегченные правила получения видов на жительство с более длительными сроками их действия. Также для мигрантов проводятся различные мероприятия, направленные на возрождение корейской самобытности, такие как курсы изучения корейского языка, фестивали корейской культуры, различные выставки корейских художников, устраиваются празднества, посвященные дню независимости Кореи. Этот великий праздник отмечают не только в России, но и в Республике Корея, и в КНДР, а также российские корейцы (корё-сарам) считают его своим национальным праздником.

Во второй половине 90-х годов Краевой администрацией Приморского края была утверждена целевая программа по созданию и развитию компактных поселений на территории Приморья российских корейцев, вернувшихся из мест депортации – Средней Азии и Казахстана. Программа предполагала глобальное финансирование из краевого бюджета и иностранных инвестиций, обеспечение переселенцев жильем и работой. Отдельно был разработан проект строительства целой корейской деревни. Была развернута также целая кампания по переселению соотечественников.

В последнее десятилетие существенно возросло национальное самосознание корейцев в сообществе других национальностей. Организующая роль в этом процессе принадлежит различным корейским объединениям. Активно функционируют национально- культурные автономии и

организации корейцев городов Находки, Уссурийска, Артёма, Арсеньева, Владивостока, Дальнегорска и в других городах Приморского края.

После развала Советского Союза, корейцы, возвратившиеся в Приморский край, стали организовывать Ассоциации советских корейцев, впоследствии их переименовали в Ассоциацию корейских организаций Приморского края. Данная организация была учреждена 17 марта 2008 года. Она объединяет общественные организации корейцев, созданные во Владивостоке, Артеме, Уссурийске, Находке, Партизанске, Большом Камне, Спасске-Дальнем, Арсеньеве. Председатель АКОРП – Пак Валентин Петрович. Он последовательно и неуклонно выступает с миротворческой миссией объединения Корейского полуострова. Главная цель организации — поддержка этой миссии. В рамках укрепления культурных, гуманитарных и деловых связей, усиления взаимопонимания и добрососедских международных отношений, строит и осуществляет свою деятельность Ассоциация корейских организаций Приморского края [5]. Вначале ассоциации не имели активных позиций: оказывали материальную помощь, оформляли документы, занимались трудоустройством, открывали курсы корейского языка, но не всегда это получалось, да и корейское население Приморья особо не проявляло интереса, так как привыкло жить обособленно и решать свои проблемы внутри семьи. Но постепенно ситуация стала меняться.

Так же существует организация «Фонд зарубежных корейцев», деятельность которой направлена на оказание помощи этническим корейцам, которые проживают за пределами Республики Корея. Данная организация предлагает программы поддержки для общественных организаций корейцев за рубежом. Это могут быть как проекты, направленные на защиту прав и интересов зарубежных корейцев, укрепление связей между представителями корейской национальности и другими национальностями или поддержку наиболее уязвимых групп населения в период эпидемии коронавируса. Фонд зарубежных корейцев предлагает программы поддержки этнических корейцев в виде стипендии студентам вузов за выдающиеся успехи в учебе [6].

В настоящее время корейская диаспора является одной из самых активных групп многонационального населения Приморского края, осуществляет активные этнокультурные контакты. Многие из представителей корейской диаспоры активно

участвуют в управлении различными сферами народного хозяйства, входят в законодательные и исполнительные органы власти Приморского края. Общая численность корейцев в Приморье – более 30 тысяч человек.

Подводя итог, можно сказать, что за всю свою многолетнюю историю корейская диаспора СНГ смогла сформировать свою уникальную евразийскую идентичность, вобравшую в себя элементы культур Востока и Запада, несмотря на многочисленные обстоятельства, препятствия и различные ситуации, которые встречались им на пути. С момента переселения в Российскую империю и последующая депортация в Среднюю Азию способствовало развитию корейского народа по особому пути. В настоящее время корейцы уже стали гармоничной частью единого евразийского пространства.

Список использованных источников:

1. Кистова А.В., Севруженко Н.С. — Корейцы в современной России: роль этнических меньшинств // Социодинамика. – 2016. – № 3. – С. 62 - 72. DOI: 10.7256/2409-7144.2016.3.18204 URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=18204
2. Ким И.А. Российские корейцы – кто они? // Modern Oriental Studies. 2020. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rossiyskie-koreytsy-kto-oni> (дата обращения: 25.12.2021).
3. Тен М.Д. Корейцы СНГ: от общей истории к единому этнокультурному сообществу евразийских корейцев // Идеи и идеалы. 2017. №1 (31). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/koreytsy-sng-ot-obschey-istorii-k-edinomu-etnokulturnomu-soobshchestvu-evraziyskih-koreytssev> (дата обращения: 23.12.2021).
4. Корейцы СНГ: Страницы истории. Корё Сарам - Записки о корейцах. [Электронный ресурс]. URL: <https://koryo-saram.ru/korejtsy-sng-stranitsy-istorii/>
5. О нас. Ассоциация корейских организаций Приморского края. [Электронный ресурс]. URL: <https://akorp.org/about/>
6. Программа поддержки Фонда зарубежных корейцев (ФЗК) для общественных организаций корейцев за рубежом на 2021 г. Посольство Республики Корея в Российской Федерации. [Электронный ресурс]. URL: https://overseas.mofa.go.kr/ru-ru/brd/m_7336/view.do?seq=761681

ТУРИЗМ КАК ИНСТРУМЕНТ СОЗДАНИЯ ПОЛОЖИТЕЛЬНОГО ИМИДЖА ЮЖНОЙ КОРЕИ

Кайраткызы Дана
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Есеркепова Ж.О. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: В 21 веке экономика Южной Кореи растет быстрыми темпами благодаря своим передовым технологиям и уникальной культуре. За счет своей мягкой силы «корейская волна (한류)», все больше иностранных туристов желает посетить Южную Корею. В данной статье туризм рассматривается как фактор, влияющий на общую экономику Южной Кореи и ее создания положительного имиджа на мировой арене. В нашем исследовании было важно отметить развитие в области туризма Республики Корея и актуальные, на данный момент, туристические программы. Также в статье были рассмотрены меры по использованию как материальных, так и нематериальных ресурсов в продвижении въездного туризма.

Ключевые слова: туризм, экономика, халлю, культура, туристические программы

Title: Tourism as a Tool for Creating a Positive Image of South Korea

Author: Kairatkyzy Dana, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages (4 grade), Almaty, Kazakhstan

Advisor: Eserkepova Zh.O.(KazUIR&WL)

Abstract: In the 21st century, the economy of South Korea is growing rapidly due to its advanced technologies and unique culture. Due to its soft power "Korean wave (한류)", more and more foreign tourists want to visit South Korea. In this article, tourism is considered as a factor influencing the overall economy of South Korea and its creation of a positive image on the world stage. In our study, it was important to note the development in the field of tourism of the Republic of Korea and the current, at the moment, tourist programs. The article also considered measures for the use of both tangible and intangible resources in the promotion of inbound tourism.

Keywords: tourism, economy, hallyu, culture, tourist programs

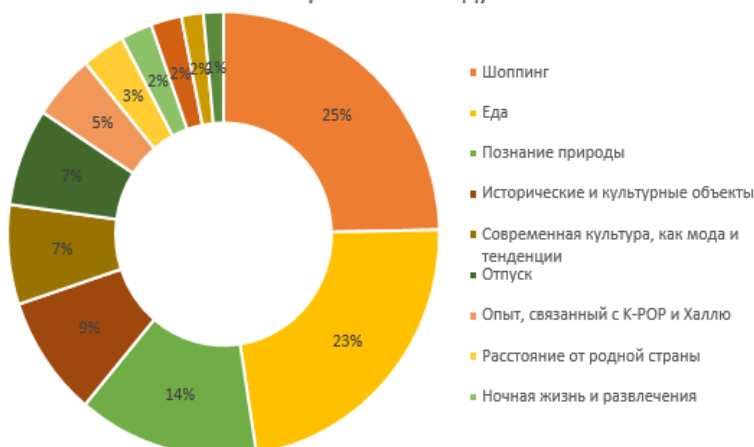
С давних времен туризм считается одним из способов познакомиться и проникнуться в культуру другого народа, ведь именно он помогает человеку расширить свой кругозор и больше понять свою натуру, познать другой мир и свой творческий

потенциал. Человек, стремящийся получить знания, непременно предпочтет увидеть другой мир, попутешествовать, тем самым ознакомиться с другой культурой. Гуманитарный потенциал, который имеется в каждом человеке, возможно будет развит увидев и ощутив все индивидуально: это также помогает и развитию духовного мира человека [1].

1	Франция	82,6 млн
2	США	76,5 млн
3	Испания	75,6 млн
4	Китай	59,3 млн
5	Италия	52,4 млн
6	Великобритания	35,8 млн
7	Германия	35,6 млн
8	Мексика	35 млн
9	Таиланд	32,6 млн
10	Турция	30 млн
11	Австрия	28,1 млн
12	Малайзия	26,8 млн
13	Гонконг	26,6 млн
14	Греция	24,8 млн
15	Россия	24,6 млн
16	Япония	24 млн
17	Канада	20 млн
18	Саудовская Аравия	18 млн
19	Польша	17,5 млн
20	Южная Корея	17,2 млн

В результате опроса туристов, посетивших Южную Корею в 2019 году выяснилось, что основными причинами визита являются шоппинг и пробование корейской еды. Тем не менее, Корея интересна своей современной культурой и является прекрасным местом для проведения отпуска.

Причины, по которым туристы решили посетить Южную Корею в 2019 году



Источник: www.statista.com

История развития туризма в Корее. Развитию туризма Южной Кореи поспособствовала корейская поп культура, телевизионные сериалы, так называемая “корейская волна”. Однако, прежде чем мы расскажем о влиянии “корейской волны” на туризм страны, хотелось бы отметить историю его развития, как Корея стала той страной, которой является на данный момент. История является неотъемлемой частью всего: она может отражать не только прошлое, но и является фактором, влияющий на настоящее и будущее.

В далеком 1960-х правительство Пак Чон Хи, захвативший власть после военного переворота в 1961 году, для обеспечения развития экономического потенциала страны, осуществило пятилетний план для экономического развития Кореи. Тогдашнее правительство начала предпринимать меры по развитию туризма, как принятия Закона о поощрении туризма (1961 г.), учреждение Международной туристической корпорации (1962 г.), поскольку одним из сильнейших факторов иностранной валюты являлся именно туризм, и развития туризма помогло бы экономике страны выйти на новый уровень. Тем не менее, несмотря на вышеуказанные попытки правительства Пак Чон Хи, потерпела неудачу из-за слабого экономического потенциала и несостоятельности страны. Все изменилось лишь в 1970-е годы,

так как бывшая бедная экономика Южной Кореи превратилась в развивающую и экономические планы начали набирать обороты и приносить прибыль стране. В течение этого десятилетия укрепилась туристическая инфраструктура: открытие Сеульского метрополитена (1974 г.), запуск междугороднего экспресс-поезда «Сэмаиль» (1969 г.). Последний проект был весьма выгодным жителям, ведь «Сэмаиль» поезд облегчил доступ между городами, также он оставался самым быстрым поездом в Южной Корее до 2004 года.

Несмотря на скачок в экономическом развитии страны, считаем, что следующее десятилетие имеет особое место в истории формирования нынешнего туризма Кореи и процветанию ее экономики. В этот период (1986~1988 г.г.) по всей стране снизились цены на нефть, среднегодовой рост вырос более чем на 11%, наблюдался даже рост на акции в стране. В 1980-е годы были построены туристические комплексы, в рамках национальной политики в области туризма. К примеру, в Пусане был построен пляж Хэундэ (1988 г.), а в городе Кенджу – буддийский монастырь Пульгукса, который является объектом всемирного культурного наследия ЮНЕСКО с 1995 года. Стоит также отметить особое мероприятие, послужившее развитию туризма Кореи – проведение Олимпийских игр в 1988 году, ведь оно для страны было первым масштабным проведенным мероприятием на то время. Крупное по масштабу спортивное событие помогло Южной Корее показать себя с другой стороны и заявить о себе всему миру; оно также показало организаторские навыки страны [2].

Для улучшения качества жизни жителей и пребывания иностранных туристов, в Корею были предприняты меры по укреплению сферы безопасности, к примеру:

- Создание национальных служб спасения и аварийно-спасательные службы;
- Введение системы экстренных номеров как 119 (экстренная помощь: пожарная/скорая помощь) и 112 (полиция).

Для предотвращения оттока капитала страны, для жителей страны были запрещены поездки за границу. Ситуация изменилась лишь в 1983 году: он положил начало к выездному туризму. Однако, все-таки наблюдался контроль: жителям нельзя было отправиться за границу для осмотра достопримечательностей или на отдых, требовалось указать веские причины для поездки за

границу: работа или учеба, деловые поездки. А тем, кто получил туристическую визу (лица, старше 50 лет, вносящие 1600\$ в банк на год) могли раз в год позволить себе путешествие в другую страну. Тем не менее, вышеупомянутое глобальное спортивное событие 1988 года помогло Южной Корее принять решение о полной либерализации поездок за границу в 1989 году. Были запущены различного рода пакетные туры в страну и наблюдалось повышение количества туристов.

Новая политика страны в области выездного туризма набирало обороты и была весьма популярным у людей в возрасте 20 лет, а также молодоженов, желающих провести медовый месяц за границей. С 2003 года наблюдается рост в количестве южнокорейцев, выезжающих за границу, к примеру, за 2019 год только, количество поездок рассчитывается на 28,71 млн., однако данный показатель снизился в прошлом году из-за ситуации с Covid-19. Большинство выездных поездок было совершено в январе 2020 года и общее количество выездных поездок составляет 4,3 млн. (см. ниже).



Количество выезжающих туристов из Южной Кореи с 2003 по 2020 гг. (в миллионах) (Источник: www.statista.com)

Для правительства Кореи было важно уделять внимание внутреннему и въездному туризму, поэтому в 1990-х годах политика была полностью направлена на их развитие. В 2000-х годах фактор, который повлиял на развитие въездного туризма было распространение корейской культуры. «Корейская волна» (한류) является основным инструментом мягкой силы Южной Кореи и на данный момент имеет многомиллионную аудиторию. Она стремительно развивалась с начала XXI века. На развитие въездного туризма внес свой вклад и проведение еще одного глобального спортивного мероприятия как Чемпионат мира по футболу, который прошел в 2002 году. Число иностранных туристов, въезжающих в Корею с каждым годом растет (см. ниже).

		2008 г.	2009 г.	2010 г.	2011 г.	2012 г.	2013 г.	2014 г.	2015 г.	2016 г.	2017 г.	2018 г.	2019 г.
		▲ ▼	▲ ▼	▲ ▼	▲ ▼	▲ ▼	▲ ▼	▲ ▼	▲ ▼	▲ ▼	▲ ▼	▲ ▼	▲ ▼
Страна	Переменная												
Корея	Всего международных прибытий	6 090 041	7 017 533	8 797 650	9 794 796	11 140 020	12 175 550	14 201 516	13 231 651	17 241 023	13 335 750	15 346 079	17 502 756
	Лучшие рынки												
	Китай	1 167 091	1 342 317	1 075 157	2 220 196	2 836 082	4 326 069	6 129 065	5 994 170	8 067 722	4 169 353	4 789 512	6 023 021
	Гонконг, Китай	160 325	215 769	228 582	200 849	360 027	400 435	550 377	523 437	650 676	650 031	803 010	694 934
	Япония	2 370 102	3 053 311	3 023 009	3 209 051	3 518 792	2 747 750	2 200 434	1 837 702	2 297 083	2 311 447	2 940 527	3 271 706
	Китайский Тайбэй	320 244	300 620	406 352	420 200	540 233	544 662	643 603	510 190	833 465	925 616	1 115 333	1 260 493
	Средние Штаты	610 003	611 327	652 009	661 503	697 066	722 315	770 305	767 613	866 106	860 001	967 992	1 044 030

Количество посетителей с десяти крупнейших рынков въездного туризма Кореи (источник: OECD Tourism Statistics)

По количеству туристов, посетивших Корею, Китай занимает высокую строчку. За весь период, указанный в таблице, 2016 году количество китайских посетителей достигла пика: свыше 8 млн. туристов посетили страну «Утренней свежести».

Факторы, влияющие посетить страну могут быть разные для каждого путешественника. Среди них особо хотелось бы отметить природу Кореи, так как страна, в основном, считается горной – экономика и промышленность были развиты благодаря горным массивам. К примеру, Халласан (한라산) считается самой большой горой на территории Южной Кореи, расположенный в центре острова Чеджу. Город Тэгу также славится четвертой по величине горой по всей стране – Пхальгонсаном (팔공산). Также можно отметить излюбленные туристами горы как Тогюсан

(덕유산) и Пукхансан (북한산). Славится Южная Корея и своим островом Чеджу, который является одним из основных въездных туристических направлений. Остров, с показателем более 13,4 млн пассажиров и в среднем 180 регулярных рейсов в день, был признан самым загруженным пассажирским авиамаршрутом в мире [3]. Следующим фактором является южнокорейская культура, в которой важную роль играет уважение к старшим, дружелюбность и сохранение семейных традиций. Последние десятилетия Южная Корея показывает себя с разных сторон с помощью своей мягкой силы как «корейская волна Халлю (한류)».

«Корейская волна Халлю» (한류) является культурным явлением, которое включает в себя поп-культуру, телевизионные сериалы/фильмы, в целом, развлекательную индустрию. На данный момент многие актеры, художники, таланты Кореи завоевывают популярность во всем мире, включая и нашу страну Казахстан. Если смотреть на причины приезда иностранных туристов, то во многих случаях они варьируются, тем не менее, корейские фильмы и сериалы, корейская поп-культура K-POP, корейская косметическая продукция, в том числе и корейская еда, (которую можно найти практически в любом магазине в нашей стране) являются основными факторами для прибытия в Корею. Южная Корея ассоциируется с северокорейскими вопросами (например, ядерная угроза, Северная Корея и риски военных действий) в европейских странах, Бразилии и США. А в странах Азии в большей степени на корейское телевидение и музыку предпочтение отдают такие страны как Китай и Тайвань, в то время как в Юго-Восточной Азии и Японии предпочитают корейскую еду и шоу-программы [4].

Влияние корейской поп-культуры на экономику страны можно увидеть на примере группы BTS, которая успела покорить весь мир, тем самым принесла южнокорейской экономике 4,9 миллиарда долларов. Одна только их песня под названием "Dynamite" (2020 г.), принесла экономике страны 1,43 миллиарда долларов. По данным исследования, которое проводилось совместными усилиями Министерства культуры, спорта и туризма и Корейской культуры и туризма, такой доход от этой песни сможет обеспечить 7 928 рабочих мест во время COVID-19 [5].

После экономического кризиса в 1997 году, экономика Южной Кореи сильно ослабла, однако с помощью «корейской волны», она начала быстро набирать обороты и достигла того

уровня, которого мы сейчас наблюдаем. В 2019 году южнокорейский фильм был признан одним из лучших и получил 4 премии Оскар за всю историю корейского телевидения, собрав 258 миллионов долларов по всему миру. Число иностранных туристов, кто имеет желание посетить места съемок корейских шоу, драм и фильмов все растет. К тому же, S.M. Entertainment, которое является одним из крупнейших развлекательных агентств Кореи разработал туристические пакеты для всех, кто хотел бы посетить концерты своих кумиров и места, которые связаны с ними.

В развитии туризма особое внимание уделяется культуре, к примеру, бренд и слоган "I · SEOUL · U" являются своего рода привлекательной туристической формой столицы Кореи. Бренд сотрудничает и с другими брендами, также компаниями для создания положительного имиджа Сеула по всей стране. К тому же, различные коллаборации с K-POP артистами привлекают не только местных, но и иностранных туристов в страну. Такая коллаборация была с вышеупомянутой группой BTS: они представили общему взору видео про южнокорейскую косметику, экскурсии, которые включали в себя Крепостную стену Сеула (서울 한양도성), ночная жизнь столицы и в целом, эта реклама была информативна для всех зрителей. В 2018 году все составляющие K-POP поспособствовала экономике Южной Кореи и создала экспорт в размере 9,48 миллиарда долларов [6].

В последнее время для продвижения «корейской волны» и туризма Правительство работает над сериями проектов как строительство тематического парка К-рор в северной части Сеула. Сеул Арена – комплекс будет предназначен только для К-рор концертов, также проект включает в себя тематический парк под названием "Долина К-культуры", который включает в себя зоны, основанных на корейских фильмах и сериалах, корейской поп-музыке.

Национальная политика Кореи в области туризма выделяет особое внимание на проведение своего рода различные мероприятия. Одним из которых является проведение движения «День культуры в нашей жизни», которые проводятся каждую среду последней недели месяца, для того чтобы все граждане могли наслаждаться культурной жизнью. Такое мероприятие позволяет всем жителям, включая иностранцев посетить:

- Бесплатно культурные и исторические достопримечательности как храм Чонмё и королевские

гробницы Чосон (исключение: дворец Кёнбоккун, дворец Чхандоккун, Дворец Токсугун, дворец Чхангён);

- Платно: государственные, муниципальные и частные выставки;
- Со скидкой: учреждения культуры как кинотеатры (Национальный театр Кореи, Национальный центр Кугак, Сеульский центр искусств, Театр Чондон, Театр Мёндон и т.д.), концерты (Национальная оперная труппа, Национальный хор, Национальная труппа Чангык, Национальная балетная труппа и т.д.) [7].

Также нужно отметить попытку Правительства продвигать туризм страны через свою национальную культуру. Организация бесплатного посещения для иностранцев великих и исторических дворцов как Кёнбоккун, Токсугун, Чандоккун и Чангкёнгук в 2013 году. Условия участия в данной мероприятии были просты: нужно было переодеться в «ханбок», который является национальной одеждой корейского народа (한복). Программа бесплатного посещения стал доступен и местным жителям, и на данный момент ношение национальной одежды стало модным среди молодежи и даже обязательным пунктом для иностранцев, посещающие Южную Корею [8].

Для создания положительного образа Южной Кореи на мировой арене помогло внедрение кампании «К-смайл / K-smile» при поддержке государства для развития туризма страны. Она представляет собой сопровождение иностранных туристов теплыми словами, приветствиями, дружеской помощью и самое главное – улыбкой, как и само название кампании. Внедрение такой кампании как «К-смайл / K-smile» помогло показать Южную Корею с дружелюбной и гостеприимной стороной и повысило уровень удовлетворенности иностранных туристов и гостей [9].

Последние тенденции в сфере туризма Кореи. Интерес на культурные материальные и духовные наследия все больше растет: все большее количество иностранных туристов начинает интересоваться необычной культурой корейского народа, которая представляет собой свой уникальный образ жизни, многовековую историю, своеобразной набирающую популярность кухней и искусством. Туристы, въезжающие в Корею, уделяют внимание именно историческим и специализированным традиционным местам. Для удобства и повышения удовлетворенности местных и въездных туристов в Корею были разработаны специальные услуги,

предоставляющее традиционное культурное жилье. Благодаря этой услуге туристы могут поближе познакомиться с историей и традициями, образом жизни корейского народа. В настоящее время все больше корейских телевизионных программ и сериалов показывают традиционную домашнюю атмосферу, тем самым вызывая общественный интерес, в результате чего число туристов увеличивается с каждым годом. Традиционные культурные жилья обычно выполнены в корейском традиционном стиле ханок, которые отражают традиционный образ жизни корейцев и национальное сознание корейского народа. С растущим интересом на услуги проживания в ханоках, растет и количество услуг по размещению во многих регионах страны. Ханок сам по себе является натуральным и экологически чистым жильем, проживание в нем помогает снизить заболеваемость респираторными заболеваниями.

Одной из программ для получения культурного опыта является «Templestay», которая представляет собой проживание в или при буддийских монастырях и предназначена она, в основном, для туристов. Она была инициирована в качестве решения проблемы нехватки жилых помещений, когда Республика Корея принимала крупное международное мероприятие - Чемпионат мира 2002 года. По предоставленным данным от Министерства культуры, спорта и туризма в Республике Корея имеется больше 100 жилых помещений Templestay [10].

В Templestay для ознакомления с буддийской культурой есть возможность посещать различного рода религиозные мероприятия, также изучать монашескую жизнь и наслаждаться корейской культурой. Здесь предлагаются различного рода религиозные и дополнительные программы для проживающих, которыми могут воспользоваться в период проживания (см.ниже).

Религиозные мероприятия	Дополнительные программы
Чамсон (медитация)	Релаксация
Йебу (церемониальное служение с молитвенным пением)	Буддийский культурный опыт
Балву Гонгьян (общая буддийская трапеза)	Экологический опыт
	Традиционный культурный опыт
	Практика аскетизма
	Храмовая жизнь
	Специальные мероприятия

В декабре этого года нами был проведен опрос, в котором приняли участие 40 казахстанцев. Опрос состоял из 5 вопросов про туризм Южной Кореи. Всего 2 респондента из числа 40 съездили в страну, однако все участники опроса ответили положительно на вопрос о поездке в Корею (см.ниже диаграмма 1, диаграмма 2).

Вы когда-нибудь путешествовали в Южную Корею?

40 ответов

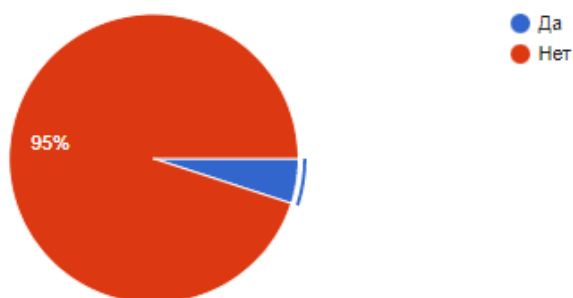


Диаграмма 1

Если «да», то сколько раз побывали?

40 ответов

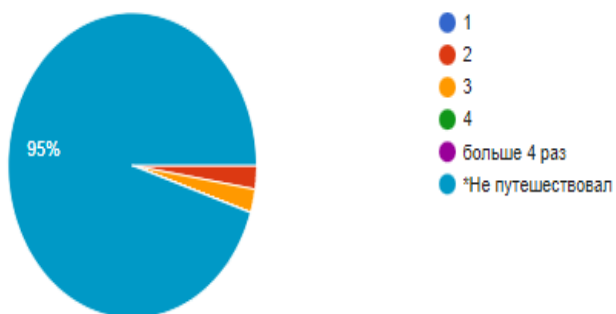


Диаграмма 2

Города, в которых побывали 2 респондента это многими известными города Южной Кореи как Сеул, Пусан и Андон. Эти

города являются привлекательными как для местных, так и для иностранных туристов, ведь они славятся своими уникальными историческими, культурными и развлекательными достопримечательностями. Так, принявшие в опросе казахстанцы отметили ряд мест, которые хотели бы посетить в Южной Корее. Первое место занял остров Чеджу, который расположен на крайнем юге страны. Чеджудо является островом вулканического происхождения и имеет самую высокую точку всей Южной Кореи – Халласан. Остров привлекает своей уникальной природой и был включен в список ЮНЕСКО как всемирное культурное наследие. В Чеджудо развит как внутренний, так и въездной туризм: молодые пары едят на остров отмечать свадебное мероприятие, школьники – устраивать себе отдых на каникулах, а также приезжают и иностранные туристы. Чеджудо славится своими садами (Ботанический сад Емиджи, Сад цветов, Сад водных растений, Сад джунглей, Тропический фруктовый сад) и парками (Парк Халлим, Парк дерева и камня Моксоквон, Парки миниатюр).

В опросе 75% ответивших выбрали парк развлечений Lotte World, расположенный в городе Сеул. Это тематический парк развлечений, который имеет огромное количество аттракционов, и его посещают около 7 миллионов туристов в год, но за 2020 год из-за пандемии только полтора миллиона человек смогли посетить. Также респондентами были отмечены исторические места как Дворец Чхандоккун и Кёнбоккун, а также и Храм Хедон Ёнгунса. Особое внимание было уделено знаменитым улицам как Мендон, Итэвон, Каннам и Хондэ (см. ниже)

Места, которые Вы хотели бы посетить в Корее?

40 ответов

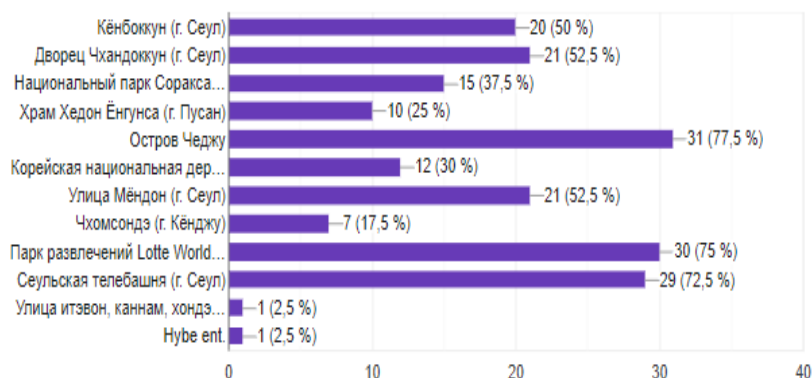


Диаграмма 3

Закключение. Несмотря на свое бывалое бедное и вялое состояние экономики, Южная Корея смогла выкарабкаться и встать в одну линию с другими развивающимися странами со своей быстрорастущей экономикой и высоким показателем GDP. Туризм Кореи внес значительный вклад в развитие экономики страны, разработав различные проекты и программы для продвижения въездного туризма. Правительство Кореи смогло грамотно использовать свою уникальную культуру и образ жизни коренного народа, а также природные ресурсы на развитие туризма.

По всему миру южнокорейская популярная культура становится одним из факторов, влияющих знакомиться с корейской культурой и посетить страну, привлекая все больше иностранных туристов. По этой же причине государственная политика Кореи в сфере туризма продолжает реализовывать проекты, связанные с поп-культурой для привлечения туристов со всего мира. Считаем, что дальнейшее развитие туризма поможет стране укрепить свой потенциал на мировой арене и вывести экономику страны на более высокий уровень.

Список использованных источников:

1. Квартальнов В.А. Туризм/ Глава 8. Культура как фактор туристской мотивации – Учебник. М.: Финансы и статистика, 2002. 320 с.
2. BYUNG-YUN CHOI. Current Tourism Trends in South Korea: A SWOT Analysis
https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/107806/1/Tendencias_actuales_de_turismo_en_Corea_del_sur_analisis_DAFO_CHOI_BYUNG_YUN.pdf
3. Busiest passenger air routes in the world revealed
<https://www.routesonline.com/news/29/breaking-news/280477/busiest-passenger-air-routes-in-the-world-revealed/>
4. 문천화. 한류문화가 한국 관광업계에 미치는 영향
<https://scienceon.kisti.re.kr/srch/selectPORSrchArticle.do?cn=DIKO0015374073&dbt=DIKO>
5. The Korean Wave: From PSY to BTS -The Impact of K-Pop on the South Korean Economy
<https://www.asiascot.com/news/2021/01/22/the-korean-wave-from-psy-to-bts-the-impact-of-k-pop-on-the-south-korean-economy/>
6. Hallyu export earned \$9.5 billion in 2018
https://www.koreatimes.co.kr/www/art/2020/02/732_268277.html
7. 2014 년 1 월부터 ‘문화가 있는 날’ 시행, 문화융성시대 문화로 신나는 일상이 펼쳐진다
https://www.mcst.go.kr/kor/s_notice/press/pressView.jsp?pSeq=13240
8. 내 맘에 드는 한복 입고 고궁으로!
https://korean.visitseoul.net/hallyu/%EB%82%B4-%EB%A7%98%EC%97%90-%EB%93%9C%EB%8A%94-%ED%95%9C%EB%B3%B5-%EC%9E%85%EA%B3%A0-%EA%B3%A0%EA%B6%81%EC%9C%BC%EB%A1%9C_/15747
9. K 스마일로 한국의 5 일장을 세계에 알려요!
<https://kto.visitkorea.or.kr/kor/notice/news/press/board/view.kto?id=427996&rnum=16>
10. Case Studies of Traditional Cultural Accommodations in the Republic of Korea, Japan and China - 2016, World Tourism Organization (UNWTO) and Korea Culture & Tourism Institute (KCTI)

ЛЕКСИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ КОНЦЕПТА «ЕДА, ПИЩА» В РУССКОМ И КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКАХ НА МАТЕРИАЛЕ ТОЛКОВО-ПЕРЕВОДНЫХ СЛОВАРЕЙ, ИДИОМ И ПОСЛОВИЦ

Мумладзе Диана
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 3 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Ким У.А. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: В данной статье рассматривается концепт пищи на материале анализа толково-переводных словарей, фразеологизмов и пословиц русского и изучаемого языков. На базе данных опроса, проведённого среди носителей русского и корейского языков в возрастной категории от 15 до 40 лет выявляются вкусовые предпочтения коммуникантов, их ассоциации с лексемой «еда» и восприятие исследуемого концепта.

Ключевые слова: когнитивная лингвистика, языковая картина мира, концептуализация, концепт, идиомы, пословицы, ассоциативный эксперимент

Title: Lexical Description of the Concept "Food" in Russian and Korean Languages on the Material of Dictionaries, Idioms and Proverbs

Author: Mumladze Diana, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages (3 grade), Almaty, Kazakhstan

Advisor: Kim U.A. (KazUIR&WL)

Abstract: This article deals with the concept of food based on the analysis of the interpretive and translational dictionaries, phraseological expressions and proverbs in the Russian and Korean languages. Based on the data of the survey conducted among the speakers of Russian and Korean languages in the age category from 15 to 40 years old, the taste preferences of the communicants, their associations with the lexeme "food" and the perception of the studied concept are revealed.

Keywords: cognitive linguistics, language picture of the world, conceptualization, concept, idioms, proverbs, associative experiment.

Понятие концепта играет большую роль в когнитивной лингвистике, а также является важной составляющей любой языковой картины мира. У каждого народа существует своё видение окружающего мира, так или иначе отражённое в языке.

Целью работы является лексическое описание данного концепта в русском и изучаемом языках.

В работе поставлены следующие задачи:

1. Анализ толковых и переводных словарей;
2. Рассмотрение идиом и пословиц, отражающих данный концепт в русском и изучаемом языках;
3. Выявление сходств и различий концепта «пища» в русском и изучаемом языках.

При написании статьи были использованы следующие методы:

1. Метод контент-анализа;
2. Метод ассоциативного эксперимента.

Пища является одним из базовых концептов и занимает важное место в культуре всех народов мира. Так, в русской культуре пища рассматривается как источник жизни, сил и энергии. У корейцев же существует целый культ еды, что часто показывается во многих фильмах, сериалах, книгах и даже комиксах. Итак, для начала рассмотрим понятие «еда», «пища» в толковых и переводных словарях .

Толкование терминов «еда», «пища» в различных толковых и переводных словарях.

Рассмотрев данный термин во множестве словарей и энциклопедий, мы пришли к выводу, что во многих толковых словарях(Ожегова, Ефремовой, Дмитриева, Кузнецова, Ушакова, Даля) приводится более литературное определение данного термина: «Пища – то, что утоляет голод, насыщает, поддерживает силы, существование, еда» [1]-[6]. В энциклопедиях же «пища» определяется как «совокупность продуктов, пригодных для потребления, или же органических и неорганических веществ, получаемых организмами из окружающей среды» [7]-[10]. Будучи филологами, мы склоняемся к более литературному объяснению термина, приведённому в большинстве толковых словарей русского языка.

Теперь перейдём к рассмотрению терминов, связанных с пищей в различных переводных словарях изучаемого языка.

Изучив результаты поиска по запросу «еда» в нескольких электронных словарях корейского языка, мы пришли к выводу, что в корейском языке существует множество слов и терминов, описывающих приведённый концепт.

Итак, в **корейско-русском учебном словаре Национального института корейского языка[11]** мы нашли следующие термины:

음식: 1. 밥이나 국 등과 같이 사람이 끼니때 먹는 것; 2. 사람이 먹거나 마시는 모든 것. На русский язык данный термин переводится как «еда» и его значения совпадают с указанными в толковых словарях русского языка следующих авторов: Ожегова, Ефремовой, Дмитриева, Даля и Кузнецова.

양식: 1. 살기 위해 필요한 사람의 먹을거리; 2. (비유적으로) 지식, 물질, 사상 등의 근원이 되는 것. В переводе на русский язык означает провизию, продовольствие, продукты питания, а также имеет значение какой-либо умственной пищи. В первом случае определение схоже с указанным в словаре Даля, а во втором – со значениями, приведёнными в словарях Ожегова и Ефремовой.

먹을거리: 먹을 것. 또는 식료품. Перевод на русский язык: пища; еда; корм; кушанье; продовольствие, продукты питания. Приведённое определение также имеет схожесть с со значением, указанным в словаре Даля.

Следующее слово слышали и читали на коробке с лапшой быстрого приготовления все студенты, и это – **도시락**. Слово имеет два значения: 1. 간편하게 음식을 담아서 가지고 다니는 그릇 – коробка для еды; 2. 밖에서 식사를 해결할 수 있도록 작은 그릇에 담아 온 음식 – еда для пикника, употребления вне дома, на улице.

간편식: 조리 과정이 없거나 간단하여 편리하게 먹을 수 있는 음식. – пища быстрого приготовления или же уже готовая к потреблению, полуфабрикат.

기호 식품: 술, 담배, 커피 등과 같이 독특한 맛이나 향을 즐기기 위해 먹는 음식. На русский язык переводится как «предпочтительная еда». Также может означать табачно-водочные изделия. Такая еда в основном имеет специфический запах и вкус и приносит людям некое удовольствие: сигареты, кофе, сладости и т.д.

Вся сырая, необработанная пища в корейском языке имеет общее название **날것**: 고기나 채소 등을 익히거나 말리거나 가공하지 않은 것. На русский язык переводится как «сырая еда», «сырые продукты».

Еду для дегустации по-корейски называют **맛보기**: 맛을 볼 수 있게 조금 내놓은 음식. Такую еду специально выкладывают в

небольшом количестве для того, чтобы человек мог попробовать определённое блюдо и если ему понравится – купить.

Еда для домашних животных в корейском языке называется **사료**, что переводится как «корм», а также существует отдельное название еды для собак по типу «Pedigree» - **개밥**.

Пассажирам на борту самолета выдаётся еда в специальных ёмкостях – такая пища в корейском языке называется **기내식** и не имеет русского эквивалента.

Жидкая, быстро перевариваемая пища типа пюре, супов, каши в корейском языке имеет отдельное название **유동식**. В русском языке эквивалент данного слова отсутствует.

Также в корейском языке есть конкретное название для обеда вне дома – **매식**: 음식을 사서 먹음. 또는 사서 먹는 음식.

Очень солёная еда по-корейски называется **소테** и не имеет эквивалента в русском языке.

Вечерняя трапеза в корейском языке не только **저녁음식**, но и **저녁거리**: 저녁 식사를 만들 재료. 또는 저녁 식사로 먹을 음식. Означает именно продукты, из которых готовят ужин.

В корейско-русском словаре **NAVER[12]** даются несколько новых слов, имеющих отношение к пище:

한밥 – пища, съедаемая между завтраком и обедом, а также между обедом и ужином.

구메밥 – еда, тайком передаваемая заключённым.

요기 – закуска, перекус.

경식 – лёгкая, некалорийная еда.

교자 – обильная еда на столе.

품밥 – еда для наёмных рабочих.

주반 – основное блюдо, основная пища.

저녁곁두리 – лёгкий перекус между обедом и ужином.

두리기 – совместная трапеза нескольких лиц за одним столом.

먹튀 – трапеза на ходу. Слово состоит из глаголов **먹다** и **튀다** и дословно означает «есть и бежать».

자연식 – натуральная еда, продукты.

В русско-корейском словаре **DAUM[13]** мы нашли следующие слова по теме пищи:

요리 – готовка; приготовление пищи; кулинария; кулинарное искусство, пища, питание, еда, блюдо.

밥 – варёный рис, корм, наживка, питание, средства к существованию, образ жизни, кормление.

식사 – трапеза, приём пищи, обедать, есть.

곡기 – питание, пища, еда.

식품 – продукты питания, еда, пища.

영양물 – питательная еда.

진지 – еда, принятие пищи, трапеза.

한식 – корейская кухня, еда.

Изучив материалы трёх переводных словарей, мы пришли к выводу, что лексика корейского языка, отражающая исследуемый нами концепт содержит множество терминов, отсутствующих или же не имеющих эквивалентов в русском языке.

Отражение исследуемого концепта в фразеологизмах и пословицах русского и изучаемого языка.

Рассмотрим исследуемый концепт на примере фразеологизмов и пословиц русского и корейского языка. *Идиома*, или же *фразеологизм* – это оборот речи, смысл которого не определяется значением входящих в него слов [14]. Русский язык богат фразеологизмами, связанными с пищей. Основными фразеологическими единицами русского языка, относящимися к исследуемой нами теме, являются: каша, калач, блин, квас, редька, репа и т.д. Стоит отметить, что в эпоху крепостничества многие люди жили очень бедно, и основной провизией им служило то, что они могли произвести своими руками: собрать овощной урожай, выпечь хлебные изделия, сварить кашу. Каша – исконно русское национальное блюдо, которое варят из различных круп(например, рис, пшено, гречка) на воде или же молоке. Также в древности каша считалась обрядовым блюдом, которое обязательно готовили на свадьбу или другие праздники [15]. Проанализируем некоторые фразеологизмы, содержащие приведённые элементы пищи.

Устойчивое выражение «*заварить кашу*» означает натворить беды, создать какую-либо неприятную ситуацию, попасть «впросак» и т.д. [16]. Многие слышали фразу: «Заварил кашу – сам и расхлёбывай». То есть, человек создал определённую проблему, и решать её нужно самостоятельно.

«*Каша во рту*» - говорят о чьей-то невнятной речи [17]. «*Мало каши ел*» - неопытный, неподготовленный[18]. Например, студенты молчат во время пары, не отвечают на вопросы преподавателя. В данном случае и будет уместно использовать приведённое устойчивое выражение.

«Калачом не заманишь» - говорится о человеке, ни за что не соглашающемся на что либо. Например: *Пора была осенняя, как нынче, на дворе холод, буря, дождь ливнем, непогодь, что на улицу и калачом не заманишь*[19].

«Разбиться в лепёшку» означает сделать всё возможное для достижения определённой цели. Например: *Когда меня выбрали профгором, я подумал: **разобьюсь в лепешку**, а отправлю мастера на курорт. С. Антонов, Дальние поезда*[20].

«Оставить на бобах» - одурачить, обойти, оставить без чего-то, на что вы рассчитывали. Например: *Соблазнить в четырнадцать лет, а потом **оставить на бобах** молодого мужчину, который, оказывается, и даром тебе не нужен, расстроить из-за пустяшного укола самолюбия чужое счастье – такое не всякой опытной кокетке под силу*[21].

Как видно из приведённых примеров, фразеологизмов о еде в русском языке великое множество. Не исключение в этом плане и корейский язык, богатый различными идиомами и пословицами на любую тему.

В корейских устойчивых выражениях часто встречаются названия корейских блюд: пап, тток, ттоккук, куксу и др. Например, 밥을 먹다 означает не только «есть рис», но «нормально жить». 밥을 주다 употребляется в значении «материально поддерживать кого-либо». 밥도 죽도 아니다 означает «ни то, ни другое»(русский эквивалент – ни рыба, ни мясо). 밥값도 못하다 говорят о человеке, который не может заработать даже на чашку риса – «пустое место».

Следующая не менее популярная в корейском языке фразеологическая единица – 떡. Так называют хлебец из рисовой муки, приготовленный на пару. Самые распространённые фразеологизмы, связанные с этим блюдом – 두 손에 떡 – о нерешительных людях, 떡이 생기다 – о прибыли(русский эквивалент – «манна небесная»), 떡을 주무르듯 – делать по-своему, буквально «мять рисовую лепёшку», 누워서 떡먹기 – о работе, для выполнения которой не нужны особые усилия(русский эквивалент – «проще пареной репы»), 떡 먹듯이 말하다 – говорить легкомысленно(как есть тток).

Ттоккук – ещё одно корейское блюдо, фигурирующее в идиомах. Это – суп с рисовыми клёцками и мясом, подаваемый к столу раз в год – 1 января. Считается, что человек становится

старше с каждой съеденной порцией супа. Таким образом, фразеологизм 떡국을 먹다 приобрёл значение «повзрослеть на год»[15, сс. 36-37/4-5(.pdf)].

Пословицы и поговорки по-своему отражают исследуемый нами концепт в русском и корейском языках. Если в русских пословицах и поговорках пища рассматривается как источник сил, жизни и энергии (например, «не поешь толком – будешь волком», «на век не наешься», «мельница сильна водой, а человек - едой», «не евши и блоха не прыгнет» и т.д.) [22], то в корейских сквозь призму пищи отражаются многие аспекты жизни народа.

Во-первых, пища характеризуется как богатство и главная ценность: 먹어야 체면 지킨다 – только поев, можно жить; 금강산도 식후경 – и Алмазными горами любуются только после еды; 금강산이 경이라도 식후에 경이라 – даже прекрасный пейзаж Алмазных гор радует глаз только после еды.

Во-вторых, в пословицах и поговорках описываются лечебные и вкусовые качества пищи: например, о сладкой еде говорят: 꿀 같이 달다 или 꿀맛이다, сравнивая вкус с мёдом. Помимо вкуса, важен и внешний вид блюда. Например, об аппетитной на вид еде можно сказать: 보기 좋은 떡이 먹기 좋다 – красивый рисовый пирожок и съесть приятно. Несмотря на большую калорийность блюд корейской кухни, жители Страны утренней свежести практически никогда не имеют проблем с лишним весом. Из-за обилия свежих морепродуктов, рыбы, овощей, зелёного чая и специй корейская кухня считается одной из самых здоровых в мире. Корейцы часто говорят, что даже простуду можно вылечить за столом: 감기는 밥상머리에 내려앉는다.

В-третьих, целью многих пословиц и поговорок является воспитание в людях трудолюбия и усердия, а также порицание лени и чревоугодия. Корейцы – один из самых трудолюбивых народов в мире. Образованию и работе они придают очень важное значение. Школьники и студенты учатся допоздна, а хороший по меркам корейцев работник никогда не уйдёт домой раньше своего начальника. Самые распространённые поговорки о труде: 땀은 벼의 거름이다 – пот – удобрение для риса; 난알 하나에 땀이 열 방울이다 – в одном зернышке десять капель пота; 곡식은 가꾼 대로 거둔다 – сколько соберёшь хлеба, зависит от того, сколько будешь за ним ухаживать. Подобные примеры встречаются и в русском языке: «хлеб, потом облитый», «что посеешь, то и пожнёшь».

Смысл перечисленных пословиц заключается в том, что без приложенных усилий и стараний нельзя ничего достичь. Лени также порицается в корейских пословицах: 가만히 누워 있으면 쌀이 잘로 입에 아니 들어간다 – если будешь валяться, рис в рот сам не полезет. – Под лежащий камень вода не бежит. Нередко туеядца сравнивают с червём в рисе: 놀고먹는 밥벌레다.

Помимо лени, в корейском обществе осуждается и чревоугодие: несмотря на сложившийся в стране культ еды, считается, что любую пищу следует принимать в меру: 맛있는 음식도 자주 먹으면 싫다 – и вкусная пища приедается. Например, о прожорливом человеке могут сказать: 먹는 데는 빠지지 않는다 – не упустит случая поесть; 과식하고 소처럼 씹씹거린다 – так объелся, что пыхтит, как корова [23].

Рассмотрев некоторые фразеологизмы и пословицы, содержащие лексему «пища» и названия различных блюд как основной компонент, мы пришли к следующим выводам: в русской культуре пища рассматривается, как основной источник жизни, сил и энергии, а в корейской – описывает образ человека, его положительные и отрицательные черты, отношение к труду, а также – его поведение в обществе.

Эксперимент: анализ ассоциативного опроса по теме «еда» среди респондентов-носителей русского и изучаемого языков в возрастном диапазоне от 15 до 40 лет

Для выяснения вкусовых предпочтений в пище среди корейцев и носителей русского языка был проведён ассоциативный опрос по исследуемой нами теме. Всего было опрошено 100 коммуникантов, среди них – 50 носителей изучаемого языка и столько же русскоязычных респондентов различных национальностей. Среди русскоязычных респондентов и носителей корейского языка количество мужчин и женщин одинаково – с каждой стороны было опрошено по 25 человек.

В зависимости от возрастной категории среди русскоязычных респондентов люди от 15 до 18 лет составили 28%, от 18 до 25 – 18%, от 25 до 35 – 26% и от 35 до 40 – 28%. Также среди респондентов-носителей изучаемого языка люди в возрасте от 15 до 18 лет составили 28%, от 18 до 25 – 16%, от 25 до 35 – 30% и от 35 до 40 – 26%.

В данном опросе приняли участие люди разных профессий. Среди русскоязычных респондентов школьники составили 20%, студенты – 22%, преподаватели – 18%, офисные работники – 22%

и прочие – 18%. Среди носителей корейского языка в опросе приняли участие: школьники – 28%, студенты – 10%, преподаватели – 22%, офисные работники – 12% и другие – 28%.

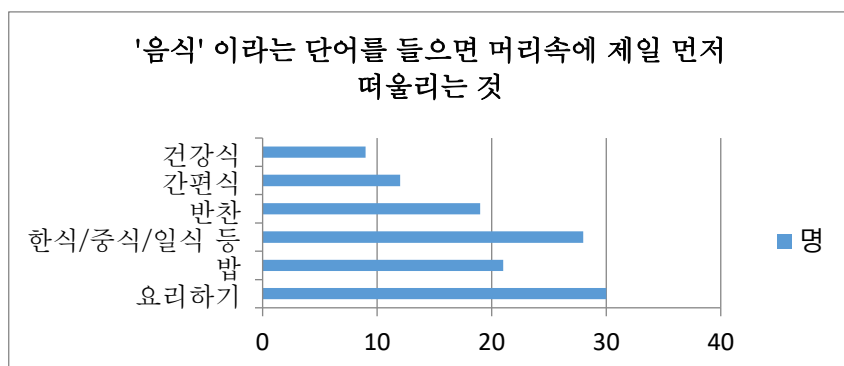
Среди русскоязычных респондентов в опросе участвовал 21 учащийся. Среди них учащиеся в школах составили 42.9%, а студенты колледжей и университетов – по 28.6% на каждую группу опрошенных. Среди корейцев в опросе приняли участие 19 обучающихся, среди них 57.9% указали своим учебным заведением среднюю школу, 15.8% - старшую школу и 26.3% - университет.

Русскоязычные респонденты в возрасте от 25 до 40 лет указавшие своим рабочим местом школу – 6.8%, 20.5% - образовательный центр, 54.5% - другие места работы. Общее процентное количество респондентов, выбравших варианты «колледж» и «университет» составило 18.2%. Среди опрошенных корейцев большинство (41.2%) работает в различных корейских компаниях, 20.6% – в университетах, около 15% – в школах, а также 23.5% указали вариант «прочее».

Среди русскоязычных респондентов словом-ассоциатом указали: «готовка» – 38.8%, национальная кухня – 20% ,домашняя еда – 24.5%, фастфуд – 16.3%.



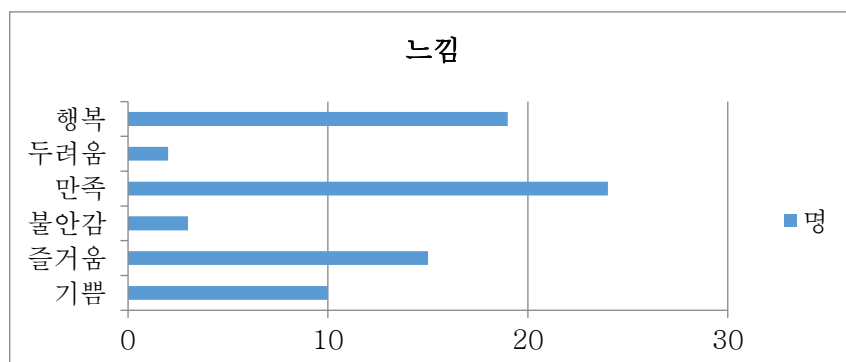
Корейцы указали следующие ассоциации: готовка – 60%, «пап» – 42%, блюда корейской/китайской/японской кухни – 56%, панчан – 38%, полуфабрикаты – 24%, здоровое питание – 18%.



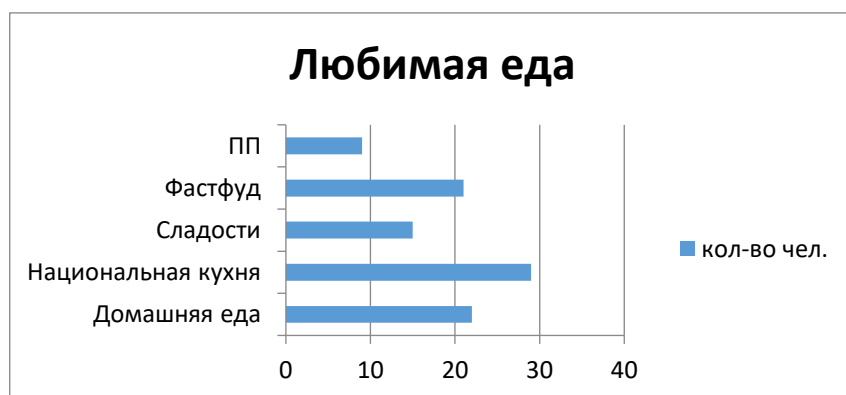
У русскоязычных респондентов слово «еда» вызывает следующие чувства: удовольствие – 56%, радость/счастье/комфорт – 38%, тревожность/тяжесть в желудке/страх – 6%.



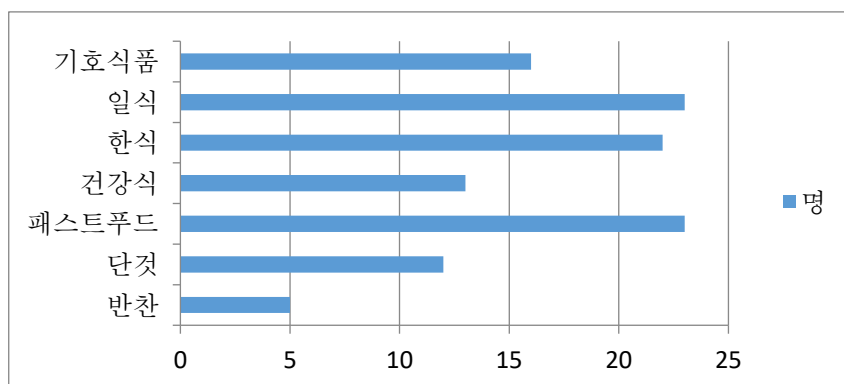
Носители изучаемого языка указали следующие чувства: радость – 20%, удовольствие – 30%, тревожность – 6%, страх – 4%, удовлетворение – 48%, счастье – 38%.



В разделе «любимая еда» русскоязычные респонденты указали следующее: домашняя еда – 44%, национальная кухня – 58%, сладости – 30%, фастфуд – 21%, правильное питание – 18%.



Корейцы указали следующие виды пищи: панчан(закуски) – 10%, сладости – 24%, фастфуд – 46%, здоровое питание – 26%, корейская кухня – 44%, японская кухня – 46%, специфическая еда(кофе, алкоголь и т.д.) – 32%.



Подведём итоги исследования:

- В зависимости от пола и возрастной категории участников различны их ассоциации со словом «еда», их чувства, связанные с пищей и личные предпочтения – например, русскоязычные мужчины любят домашнюю и национальную кухню, подростки - фастфуд и женщины - сладкое ;
- Большинство корейцев любят японскую и корейскую кухню, а также фастфуд. Многие мужчины, работающие в различных компаниях, предпочитают «специфические» продукты – кофе, сигареты, алкоголь и т. д.
- Большинство носителей русского и корейского языков основным словом-ассоциатом указали «готовку». Второе и третье места занимают ассоциации «национальная кухня» и «домашняя еда».
- Многие носители русского и корейского языков при мысли о еде испытывают положительные чувства: счастье, удовольствие, радость, комфорт, удовлетворение. У меньшего процента опрошенных возникают отрицательные эмоции – тревога, страх.

Заключение

В статье был рассмотрен концепт «пищи» в русском и корейском языках на материалах толково-переводных словарей, фразеологизмов и пословиц. При анализе русских толковых словарей, фразеологизмов и пословиц мы пришли к выводу, что в русской культуре «пища» рассматривается в узком аспекте и ассоциируется с источником жизни, сил и энергии. Корейцы имеют более обширное представление об исследованном нами

концепте и пище в целом. Это доказывает обилие связанных с исследованным нами концептом корейских слов, часто не имеющих каких-либо эквивалентов в русском языке, а также фразеологизмов, пословиц и поговорок на данную тему. На основе результатов проведённого опроса были выявлены ассоциации, связанные с пищей, чувства участников при мысли о еде, их вкусовые предпочтения и восприятие концепта в целом.

Список использованных источников:

1. <https://gufo.me/dict/ozhegov/%D0%BF%D0%B8%D1%89%D0%B0> – Толковый словарь Ожегова
2. <https://gufo.me/dict/efremova/%D0%BF%D0%B8%D1%89%D0%B0> – Толковый словарь Ефремовой
3. <https://gufo.me/dict/dmitriev/%D0%BF%D0%B8%D1%89%D0%B0> – Толковый словарь Дмитриева
4. <https://gufo.me/dict/kuznetsov/%D0%BF%D0%B8%D1%89%D0%B0> – Толковый словарь Кузнецова
5. <https://gufo.me/dict/ushakov/%D0%BF%D0%B8%D1%89%D0%B0> – Толковый словарь Ушакова
6. <https://gufo.me/dict/dal/%D0%BF%D0%B8%D1%89%D0%B0> – Толковый словарь Даля
7. <https://gufo.me/dict/bes/%D0%9F%D0%98%D0%A9%D0%90> – Большой энциклопедический словарь
8. <https://gufo.me/dict/scientific/%D0%9F%D0%98%D0%A9%D0%90> – Научно-технический словарь
9. https://gufo.me/dict/medical_encyclopedia/%D0%9F%D0%B8%D1%89%D0%B0 – Медицинская энциклопедия
10. <https://gufo.me/dict/bse/%D0%9F%D0%B8%D1%89%D0%B0> – Большая советская энциклопедия
11. <https://krdict.korean.go.kr/rus> - Корейско-русский учебный словарь Национального института корейского языка // 한국어기초사전
12. <https://korean.dict.naver.com/korudict/russian/#/main> - 네이버사전
13. <https://dic.daum.net/> - 다음사전
14. <https://dic.academic.ru/dic.nsf/socio/1156/%D0%98%D0%94%D0%98%D0%9E%D0%9C%D0%90> - Словарь иностранных слов русского языка
15. Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. М.: Диалог-МГУ, 1999. Вып. 7. 136 с. ISBN 5-89209-383-233//Национальная специфика фразеологизмов

- русского и корейского языков © кандидат филологических наук
Пак Сон Гу, 1999 (Республика Корея) – сс. 36-37
16. https://phraseologiya.academic.ru/351/%D0%B7%D0%B0%D0%B2%D0%B0%D1%80%D0%B8%D1%82%D1%8C_%D0%BA%D0%B0%D1%88%D1%83 – Учебный фразеологический словарь
 17. <https://kartaslov.ru/%D0%B7%D0%BD%D0%B0%D1%87%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0/%D0%BA%D0%B0%D1%88%D0%B0+%D0%B2%D0%BE+%D1%80%D1%82%D1%83> – Фундаментальная электронная библиотека
 18. https://phraseology.academic.ru/4010/%D0%9C%D0%B0%D0%B%D0%BE_%D0%BA%D0%B0%D1%88%D0%B8_%D0%B5%D0%BB – Словарь русских поговорок
 19. https://ru.wiktionary.org/wiki/%D0%BA%D0%B0%D0%BB%D0%B0%D1%87%D0%BE%D0%BC_%D0%BD%D0%B5_%D0%B7%D0%B0%D0%BC%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D1%88%D1%8C
 20. <https://kartaslov.ru/%D0%B7%D0%BD%D0%B0%D1%87%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5-%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0/%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%B1%D0%B8%D1%82%D1%8C%D1%81%D1%8F+%D0%B8%D0%BB%D0%B8+%D1%80%D0%B0%D1%81%D1%88%D0%B8%D0%B1%D0%B8%D1%82%D1%8C%D1%81%D1%8F%29+%D0%B2+%D0%BB%D0%B5%D0%BF%D0%B5%D1%88%D0%BA%D1%83>
 21. <https://kartaslov.ru/%D0%BF%D1%80%D0%B5%D0%B4%D0%BB%D0%BE%D0%B6%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%8F-%D1%81%D0%BE-%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D1%81%D0%BE%D1%87%D0%B5%D1%82%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5%D0%BC/%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B0%D0%B2%D0%B8%D1%82%D1%8C+%D0%BD%D0%B0+%D0%B1%D0%BE%D0%B1%D0%B0%D1%85>
 22. <http://posloviz.ru/category/eda/> - Пословицы о еде
 23. Приложение 15. «Современные научные исследования. Выпуск 5»/Кузнецова О. В., Отражение корейской системы ценностей в пословицах и поговорках с компонентом «пища» - сс. 2-5
 24. <https://docs.google.com/forms/d/1VNRLt4mkgAXVqEGxsc0arr92XwpHJuhavvQWpWXYAKY/edit?chromeless=1#responses>
 25. https://docs.google.com/forms/d/1FeK_3uX17ukJ4t_NKH7VQ_NoFOPQRRdpGEZLaTfL2W4/edit#responses

카자흐어와 한국어의 관용어

올자바소바 아미나, 세이트무라토바 아케르케, 예센구지노바 아셀
카자흐 국제관계 및 세계언어대 3 학년
카자흐스탄 알마티

지도교수: 토크타르바예바 아케르케 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

개요: 속어는 익숙해진 말을 의미하고 특정한 둘 이상의 단어가 조합되어 본래의 단어들의 의미와는 다르게 쓰이는 관용어구를 말한다. "관용어" 또는 "관용구"라고도 한다. 관용어는 언제나 상관없이 항상 넓다. 그리고 모두 언어에 자신의 역사와 문화에 따라 생겼다. 카자흐어와 한국어는 문법 구조가 비슷해서 우리는 이 논문을 통해 카자흐어와 한국의 관용어를 그 언어의 문화로 비교하고 얼마나 비슷한지 다른지 보여주는 것이다.

주제어: 관용어, 속담, 감정표현, 관용구, 비교 연구, 카자흐어, 언어 유형론

Title: Kazakh and Korean idioms

Author: Olzhabasova Amina, Seitmuratova Akerke, Yessenguzhinova Assel, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and Word Languages (3 grade), Almaty, Kazakhstan

Advior: Toktarbaeva Akbayan (KazUIR&WL)

Abstract: Idioma an expression in the usage of a language that is peculiar to itself either in having a meaning that cannot be derived from the conjoined meanings of its elements or in its grammatically atypical use of words. an expression that cannot be understood from the meanings of its separate words but that has a separate meaning of its own. The topic of idioms is always broad and relevant. At the same time, different idioms are formed in all languages in accordance with their culture and history. Since the Kazakh and Korean languages have the same grammatical structure, in this article we will compare the idioms of the Kazakh and Korean languages from the point of view of the culture of this language and show how they are similar and how the idioms are difference.

Keywords: proverb, emotional expression, idiomatic phrase, comparative study, Kazakh language, linguistic typology

1. 서론

우리는 인생에서 아주 많이 다양한 표현들을 사용한다. 그 중에서 관용어도 생각보다 아주 중요하고 언어적 표현들 처럼 필요하고 도움이 된다. ‘관용어’란 습관적으로 쓰는 말을 가리킨다. 속담이나 사자 성어는 일정한 형식으로 굳어져 습관적으로 쓰이는 말이므로 넓게 보면 관용어에 넣을 수 있다. 그러나 관용어의 범위를 좁게 보아 속담이나 사자 성어는 제외하는 경우도 있다. 따라서 관용어의 개념을 어떻게 규정하느냐에 따라 속담이나 사자 성어를 관용어에 넣을 수도 있고, 따로 구별할 수도 있는 것이라 하겠다. 보통 관용어라 하면 서구어의 속어와 같은 뜻으로 쓰이고 있으나, 이 용어 자체가 지닌 ‘관습화된 말’이라는 뜻 또는 우리 학계에서 속담·속어·은어 등도 여기에 포함시키고 있는 것으로 보아, 이 용어의 개념 및 범위를 보다 명확히 규정할 필요가 있다. 의미나 구조상 관습적으로 특별히 굳어진 단어나 구절이라는 점에서 관용어에는 속어 이외에도 속담·고사성어·금지어·길조어·수수께끼·비유어(특별히 굳어진 직유 은유, 제유 환유등)·은어·상투어 등도 포함시키는 것이 최근 국어학계의 새로운 경향이다. 전통적인 관용어의 범위에 이렇게 많은 하위개념들이 새로이 포함되므로 관용어는 속어만을 지칭한다고 보기에는 곤란하다. 일반적으로 관용어와 속어를 구별하여 사용하지 않는 경향이지만, 좁은 의미로서의 속어는 관용어의 하위개념이라고 할 수 있다. 그러나 넓은 의미로는 속어와 관용어를 동의어로 인정하자는 주장도 대두되고 있다. 관용어는 구조면에서 볼 때, 일반적으로 두 단어 이상으로 이루어진 구절로서, 그 구성요소의 각 단어가 지닌 기본적인 의미로는 그 전체의 의미를 알기 어렵다. 또한, 각 단어와 구절 전체의 뜻은 기본의미로써 이해할 수 있어도 그 구조나 문법적인 면에서 특별히 그 단어들끼리만 어울리는 특수구조도 관용어가 된다. 이렇게 두 단어 이상이 필수적으로 호응하면서 어울리는 연쇄어군을 관용구라고 한다. 그러나 거의 단어와 같이 변하여 굳어진 구절복합어는 구라고 하기에 적합하지 않으므로 단어와 구절을 엄격히 구별할 필요 없이 관용어라 함이 무난하다.

2. 관용어의 언어학적 의의

속어는 형식주의와 기능주의 양쪽에서 모두 중요하게 취급된다. 형식주의의 주요 공리 중 하나인 조합성(compositionality)에 벗어나기 때문이다. 따라서 형식주의에서는 속어를 그것의 구성요소들의 조합 그 이상이 있는 것으로 이해하고, 분석에 활용한다.

예를 들어 '손이 크다'라는 속어는, 다음의 두 가지 의미를 가진다.

- (I) 조합성의 원칙에 따라 '손의 크기가 크다'라는 의미

(II) 숙어로서 '손이 크다'는 개별적으로 '물건을 많이 산다/만든다'라는 의미

이제 '웬지모르게'라는 부사를 가운데에 집어넣어보자. '손이 웬지모르게 크다'는 조합성의 원칙에 따라 해석되는 (I)의 의미는 가지지만 숙어적 의미인 (II)의 의미는 갖지 않는다. 즉, 기저에서 구성요소가 인접해야 숙어적 의미로 해석될 수 있는 것이다.

영어에서도 마찬가지로, 'The cat is out of the bag.'라는 표현은 문자적으로 '고양이가 가방에서 나왔다'라고도 해석되고 숙어적으로 '비밀이 누설되었다'는 의미도 가진다.

이제 인상구문인 The cat seems to be out of the box. 를 보자. 이 문장의 경우 여전히 비밀의 누설되었다의 의미를 가질 수 있다. 왜냐하면 'the cat'은 기저에서 out of the box 와 인접해 있었다가, EPP(모든 문장은 주어 را 가져야 한다는 영어 통사론의 규칙)를 만족시키기 위해 문두로 인상된 것이기 때문이다.

이와는 대조적으로 The cat for got to be out of the box. 는 The cat seems to be out of the box. 와 표면상으로 완전히 동일한 구조를 가지지만 숙어적 의미를 가지지 못한다. 이는 The cat 이 기저에서도 이미 주어자리에 (즉, forget 의 외부논항자리에) 있었기 때문이다.

기능주의에서는 한걸음 더 나아가 '왜 다른 것이 아니라 "손"이 크다고 하는걸까? 왜 다른 동물이 아니라 "고양이"가 가방에서 나왔다고 하는걸까?' 등의 의문을 가진다. 따라서 기능주의에서는 문화나 집단적 경험 등 언어학 외적인 부분에 상당히 의존한다. 이러한 것들은 마치 자신을 생물학자라고 부르는 사람이 식물을 연구한답시고 화분에 칭찬을 하면 식물이 빨리 자랄까? 등의 질문을 하는 것과 다름이 없다. 연구분야에 대한 분명한 정의 없이 분야를 혼동하여 언어현상을 해석하는 우를 범하게 되는 것이다 [1].

2.1. 한국어의 언어문화에서 관용어를 사용하기

보통 관용어라 하면 서구어의 숙어와 같은 뜻으로 쓰이고 있으나, 이 용어 자체가 지닌 '관습화된 말'이라는 뜻, 또는 우리 학계에서 속담·숙어·은어 등도 여기에 포함시키고 있는 것으로 보아, 이 용어의 개념 및 범위를 보다 명확히 규정할 필요가 있다. 의미나 구조상 관습적으로 특별히 굳어진 단어나 구절이라는 점에서 관용어에는 숙어 이외에도 속담·고사성어·금기어·길조어·수수께끼·비유어·은어·상투어 등도 포함시키는 것이 최근 국어학계의 새로운 경향이다. 전통적인 관용어의 범위에 이렇게 많은 하위개념들이 새로이 포함되므로 관용어는 숙어만을 지칭한다고 보기에는 곤란하다. 일반적으로 관용어와 숙어를 구별하여 사용하지 않는 경향이지만, 좁은 의미로서의 숙어는 관용어의 하위개념이라고 할 수 있다. 그러나 넓은 의미로는 숙어와 관용어를 동의어로 인정하자는 주장도

대두되고 있다. 관용어는 구조면에서 볼 때, 일반적으로 두 단어 이상으로 이루어진 구절로서, 그 구성요소의 각 단어가 지닌 기본적인 의미로는 그 전체의 의미를 알기 어렵다. 또한, 각 단어와 구절 전체의 뜻은 기본의미로써 이해할 수 있어도 그 구조나 문법적인 면에서 특별히 그 단어들끼리만 어울리는 특수구조도 관용어가 된다. 한국어에도 가른 언어들처럼 관용어를 자주 사용한다. 관용어의 종류는 관용어 속의 각 단어들이 지닌 기본의미를 합쳐도 그 전체의 의미가 실제 관용어의 의미와 일치되지 않는 의미론적 관용어(예)주 01)와 그 의미는 일상어와 다름없이 이해되어도 그 단어들끼리만 꼭 어울려야 하는 통사론적 관용어(예: 갈피를 못 잡다, 별로 ~ 아니다) 등으로 나뉜다. 또한, 어원적으로는 고유어형(예)주 02)과 외래어형(예)주 03), 그리고 혼성어형(예)주 04) 등으로 구분된다. 구조상으로는 문장형(예)주 05)·구절형(예)주 06)·단어형(예)주 07) 등으로, 조어법상으로는 복합어형(예)주 08)·파생어형(예)주 09)·활용어형(예)주 10) 등으로, 성분상으로는 체언형(예)주 11)·용언형(예)주 12)·수식언형(예)주 13)·독립언형(예)주 14) 등으로 나뉜다. 이밖에 고사에서 유래된 것(예)주 15)과 특정영역에서 따온 것(예)주 15), 그리고 비유적 표현에 의한 것(예)주 15) 등으로도 나눌 수 있다 [2].

예를 들어:

«날개 돋친 듯이 팔리다»

어떤 물건이나 상품, 제품들이 인기가 많고 품질이 좋고싼 값으로 엄청 빠른 속도로 매진되는 경우가 자주 볼 수 있다. 그런 상황에 "날개 돋친 듯이" 라는 표현을 사용한다. 그리고 그 표현의 의미와 비슷한 "불티나게 팔리다" 라는 표현도 있는데, 그 표현도 그런 상황에 사용한다.

1.

A. "시내 중심에 새로운 제과점이 있거든...빵이 정말 맛있어! 제빵사가 프랑스인데 정말 훌륭한 바게뜨를 만들어!"

B. "정말?...난 바게뜨 너무 좋아해...나중에 거기 가서 좀 사 봐야겠어!"

A. "음...빨리 가는게 좋을거야... 빵이 날개 돋친 듯이 팔린다고 들었거든!...만약에 네가 너무 늦게 가면 거기에 아무것도 없을지도 몰라!"

2.

A. "새로운 "S" 스마트폰이 오늘 판매 중이야!"

B. "응!...이제까지 만든 것 중에 최고라고 들었어!"

A. "응...지금 당장 상점에 가려고 해...난 새 스마트폰이 날개 돋친 듯이 팔릴 것 같아!"

«담을 쌓다»

사람 사이에 사이가 멀어지다 혹은 어떤 일을 그만두다 라는 뜻이다.

세상과 담을 쌓고 살다. 나는 공부와 담을 쌓았다. 그는 이웃과 담을 쌓고 지낸다.

«미역국을 먹다»

시험에서 떨어지다.

1. (비유적으로) 시험에서 떨어지다.

예문: 작년에 이어 같은 대학을 지원했지만 또 미역국을 먹었다.

2. (비유적으로) 직위에서 떨어져 나다.

예문: 이번에 우리 부서에서 누가 미역국을 먹었대?

3. (비유적으로) 퇴짜를 맞다.

예문: 용기를 내어 그녀에게 데이트를 신청했지만 보기 좋게 미역국을 먹었다.

«가꾸로 박히다»

머리를 땅으로 향한 채 떨어지다.

그 사람은 나무 위에서 실수하여 가꾸로 박혔다.

«마음을 먹다»

결심하다 라는 정도의 뜻이다.

내년에 미국에서 유학하기로 마음을 먹었어요. 내일 아침부터 다이어트하기로 마음을 먹었어요. 모든 것은 마음먹기에 따라 달렸다.

몸과 관련된 관용어들:

눈이 높다 - 기준이 높다.

입이 무겁다 - 말수가 적거나 말을 하는 데에 있어 몹시 신중하다.

손이 크다 - 씹씹이가 후하고 크다.

귀가 얇다 - 말의 의미를 다들 아실 테지요. 남의 말을 쉽게 받아들이는 경향을 관용적으로 나타낸 표현이다.

머리가(잘) 돌아가다 - 임기응변으로 생각이 잘 떠오른다.

머리(를) 짜다 - 몹시 애를 써서 궁리하다.

고개(를) 들다 - 주로 부정적인 의미의 노리거나 숨겨져 있던 일.세력.감정.생각 따위가 일어난다.

한국어의 관용어는 지금까지 조사된 것에 의하면 약 4,000 여항목이 된다. 의미론적 관용어와 통사론적 관용어의 상대적 점유 비율은 대략 10:1로서, 의미론적 관용어가 국어 관용어의 거의 대부분을 차지한다. 어원상 고유어형이 대부분이며, 구조상 구절형이, 조어법상 복합어형이, 성분상 용언형이 각각 우세하다 [3].

2.2. 카자흐어와 한국어의 관용어를 비교하기

일반적으로 둘 이상의 단어가 같거나 비슷한 의미를 가지고 있을 때, 이들은 동의 관계에 있다고 하고, 그런 관계에 있는 단어의 짝을 동의어라고 한다. 일반적으로 오늘날 언어학계에서는 완전한 동의어는 존재하지 않는다고 본다(심재기, 1986). 따라서 같거나 비슷한 의미를 지닌 단어를 동의어라 하는 것보다 유의어라고 하는 것이 더 타당하다. 본 연구에서는 한국어·카자흐어 간의 정확한 의미 차이를 연구하는 것을 목적으로 하기에 의미와 형태상으로 유사한 신체어휘 관용구를 ‘유형유의’라고 지

칭하고 의미나 형태에서 다른 양상을 가진 표현들을 ‘이형유의’ 또는 ‘유형이의’라고 분류한다.

언어유형학적 관점에서 카자흐어와 한국어가 몇 가지 동일한 요소를 부분적으로 갖고 있다는 특성을 제외하면 두 언어 간에 상대적으로 차이점이 더 많다(Belyalova, 2015). 본 연구에서 연구 대상으로 취급하게 된 5가지 기본 감정 범위 내에 양쪽 언어의 공통점과 차이점을 의미론과 형태론의 관점에서 분석하였다. 또한 감정표현 관용구 목록에 있어서도 대체로 일상생활에서 자주 쓰이는 표현들을 중심으로 살펴봤다. 우선 한국어와 카자흐어의 공통점이더 잘 보이는 ‘유형유의’의 관용구는 다음 표 6과 같다 [4, 57].

한국어	카자흐어	관용적 의미	감정 유형
눈물이 나다	Көз жасы шығу [eyetears-3S.-Nom flow]	흥분으로 조마조마하다/ 슬픔으로 감격하다	기쁨/ 슬픔
고개를 숙이다	Басын салбырату [head-3S.-Acc. lower]	숙인 머리를 통한 포기상태의 표현	슬픔
가슴이 설레다	Жүрегі алып ұшу [heart-3S.-Nom. flutter]	마음이 가라앉지 아니하고 두근거리다	사랑
이를 갈다	Тісін қайрау [tooth-3S.-Acc. gnash]	몹시 화가 나다	분노
얼굴이 하얘지다	Бері ағару [face-3S.-Nom. whiten]	겁에 질려 놀래다	두려움
심장/가슴이 뛰다	Жүрегі лүпілдеу [heart-3S.Nom. fluttering]	심장이 몹시 두근거리다	사랑
눈(앞)에 선하다	Көз алдында тұру [eye front-LOC. vivid]	모양이 기억에 생생하다	사랑
가슴이 아프다	Жүрегі ауру [heart-3S.Nom. ache]	슬프거나 안타깝다	슬픔
가슴이 찢어지다	Жүрегі жарылу [heart-3S.Nom. break]	슬픔이나 분함 때문에 가슴이 찢지는 듯	슬픔
눈을 부릅뜨다	Көзін алайту [eye-3S.-Acc. glare]	화가 나서 눈을 부라리다	분노
손뼉을 치다	Алақан ұру [hand-Acc. clap]	기뻐하다	기쁨
허리를 펴다	Белін жазу [waist-3S.-Acc. stretch]	편안하다	기쁨

표 6에서 제시된 양국 언어의 신체어휘 감정표현 관용구는 구조와 의미가 모두 동일하며 번역할 때 바뀌 쓸 수 있는 일상생활 언어에서의 흔한 표현들이다. 하지만 하나의 관용구는 2가지 감정을 표현할 수 있기 때문에 맥락에 따라 해석이 주어진다. 즉, ‘눈물이 나다’ 관용구는 ‘흥분으

로 조마조마하다'와 '슬픔으로 감격하다'의 두 가지 의미로 해석이 가능하며 '기쁨'과 '슬픔'이라는 감정을 표현할 수 있다. 반면에 한 가지 감정 유형은 여러 가지 신체어휘로 표현되는 예시도 있다. 표 6의 결과에 의하면 '기쁨' 감정은 '눈물, 손뼉, 허리'와 같은 신체어로 표현되는데 여기서 '허리'로 구성된 감정표현 관용구 '허리를 펴다'는 '기쁨'의 감정표현에만 쓰인다. '슬픔'은 '눈물' 외에 '고개, 가슴'이라는 신체어휘로 구성된 관용구를 통해 표현된다. 이와 마찬가지로 '사랑' 감정을 표현하는 관용구들이 구성 요소로 주로 '가슴, 눈, 심장'을 가지고 있다. '분노' 감정의 경우에는 상대방을 해칠 수 있는 무기로 '눈, 이'라는 신체어휘를 통해 표현되고 있다. 마지막으로 '두려움' 감정의 관용구들이 보통 '얼굴'이라는 신체어휘로 구성되어 있다. 이러한 양상은 인간이 두려울 때 감정이 바로 얼굴에 나타나며 주로 안색의 변화 증상으로 양국 언어에서 똑같이 해석될 수 있다 [5,68].

이상의 논의를 종합해 보면, 인간은 여러 가지 외부 상황에 경험하는 심리현상을 '감정'이라 한다(Belyalova, 2015). 감정은 단지 마음의 변화를 느껴 여러 가지 마음 상태를 나타내는 신체어휘 관용구 관련 연구의 주된 대상이다. 이렇게 한국어와 카자흐어 간에 '유형유의'의 관용구가 존재하는 흥미로운 사실은 문화로 비롯되어 비슷한 심리적 인지 모형을 갖고 있기 때문이라고 해석이 가능하다. 표 6에 제시된 감정표현, 신체어휘 관용구 외에도 형태와 의미상으로 유사한 표현들이 있는데 본 연구에서 제일 많이 쓰이는 유형유의 관용구만을 분석 대상으로 선정하였다.

두 언어의 관용구가 같은 의미를 가지고 있지만 그 구성 요소나 구조·형태에서 차이가 있는 관용적 표현을 본 연구에서 '이형유의'라고 한다. 예를 들면, 한국어의 '얼굴이 반쪽이 되다'와 카자흐어의 '얼굴이 주먹이 되다'라는 관용구는 어휘 구성상의 불일치를 보이지만 관용구가 갖는 공통의 비유적인 의미나 기능상의 특성에 영향을 주지 않는다.

한국어	카자흐어	관용적 의미	감정 유형
어깨가 올라가다	Кеудесі көтерілу [chest-3S.-주격. go up]	기분이 으쓱해지다	기쁨
가슴에 못을 박다	Жүрекке жара салу [heart-여격. hurt-대격. put]	마음에 아픔/상처를 주다	슬픔
눈이 맞다	Көзін қысу [eye-대격. close]	눈짓하다	사랑
눈이 둥그레지다	Көзі шығу [eye-3S.-주격. come out]	놀랍거나 두려워서 눈을 커다랗게 뜨다	두려움

표 7에서 제시된 감정표현 관용구는 형태상으로 약간 달리 구성되어 있거나 관용구를 구성하는 신체어휘를 다르게 한다. 하지만 양국 언어에서 의미론적으로 같은 뜻을 내포하고 있다. 즉, 한국어 '어깨가 올라가다'

라는 관용구에 카자흐어 ‘가슴이 올라가다’는 관용구가 대응되어, 상이한 구성요소를 갖고 있지만 ‘마음이 홀가분하다’라는 같은 의미를 나타낸다. 다음의 한국어 관용구 ‘가슴에 못을 박다’와 ‘가슴에 상처를 주다/내다’라는 카자흐어 관용구는 ‘N에+N을+V’라는 같은 구조를 가지고 있지만 ‘못’과 ‘상처’라는 구성요소로 서로 다르다. 한편 앞서 언급된 듯이 사랑표현 신체어휘 관용구들이 대부분 ‘심장, 눈, 가슴’으로 표현된다. 이형유의 감정표현 관용구에서도 마찬가지로 ‘눈’을 구성 요소로 하는 관용구의 한 가지 예를 찾을 수 있었다. 즉, ‘눈이 맞다’와 ‘눈짓하다’의 뜻을 가진 한국어와 카자흐어 사랑표현 신체어휘 관용구들이 서로 ‘N이+V’와 ‘N를+V’ 구조로 다르다. 마지막으로 두려움을 표현하는 관용구 중에 ‘눈’ 신체어휘를 매개로 하는 감정표현들이 많다. 카자흐어 관용구 ‘Көзі шығу’는 놀라움이나 두려움을 나타내며, ‘눈이 둥그레지다’라는 한국어 관용구에 대응된다.

양국 언어 간에 차이점이 형성되는 원인 중에 심리요인은 관용구의 생성과 구성에서 근본이 된다. 특히 서로 같은 형태로 구성된 관용구들이 한 언어에서는 사물의 유사성을 이용하는 은유 또는 언어 간 인접성에 따른 환유에 의해 관용적 의미가 산출되고 그러한 표현의 의미가 같아지거나 달라진다(Belyalova, 2015). 한국어와 카자흐어 감정표현 관용구 중에 형태·구조적으로 유사하지만 내포된 관용적 의미가 다른 관용구를 살펴보면 다음 표 7과 같다.

한국어 관용구	의미	카자흐어 관용구	의미
배가 아프다	심술이 나다	Іші ауыру [stomach-주격. ache]	후회하다
얼굴이 펴지다	걱정이 없어지다	Беті ашылу [fase-주격. straighten]	얼굴이 깎이다
마음을 주다	좋아하다	Жанын беру [mind-대격. give]	돌아가다, 죽다
안색이 굳어지다	긴장된 상태이다	Беті қатты [face-주격. harden]	화가 나다
속이 타다	마음이 졸이게 되다	Іші күйу [stomach-주격. burn]	심술이 나다

표 7에 해당 유형의 감정표현 관용구는 5쌍 밖에 발견되지 않았다. 이렇게 언어 간의 동질성과 이질성은 두 가지 기본적인 요인에 의해 나타난다. 하나는 ‘객관적인 요인(объективті фактор)’과 다른 하나는 ‘주관적인 요인(субъективті фактор)’이다(Belyalova, 2015). 여기서 말하는 객관적인 요인은 다른 언어와 민족의 문화에는 없는 한 나라 언어에서만 특징적으로 나타나는 자연적인 또는 문화적인 실재인 반면에 주관적인 요인은 양국 문화와 언어에 특징적으로 나타나는 유사한 실재들이 양국 언어의 관

용구 속에 다양하게 나타나는 양상을 말한다. 본 연구에서 ‘기쁨’, ‘슬픔’, ‘사랑’, ‘분노’, ‘두려움’이라는 기본 감정 범위에 해당되는 감정표현 관용구를 비교하고 의미론과 형태론적 특징을 중심으로 분석하였다 [6, 13].

2.3. 관용과 속담의 차이

먼저 ‘관용구’는 ‘관용 표현’이라고도 하는데, 사전적인 의미를 보면 ‘두 개 이상의 낱말로 이루어져 있으면서 각각의 낱말들이 지닌 의미만으로는 전체의 의미를 알 수 없는, 특수한 의미를 나타내는 어구’를 뜻하고, ‘속담’은 ‘예로부터 민간에 전하여 오는 쉬운 격언이나 잠언’을 말한다.

관용구와 속담의 선을 긋는 경계가 명확하지 않은 경우도 있지만 대개 ‘관용구’는 글자 그대로의 뜻을 나타내지 않으면서 문장 속에 녹아든 형태로 쓰이고, ‘속담’은 비유나 풍자 또는 교훈을 표현하는 성격이 있으면서 주로 인용문의 형태로 쓰인다.

차이점

- 직접적이고 비유적인 의미를 가질 수 있다.
- 교훈적이고 교화적인 의미를 갖는다.
- 속담 - 완전한 생각, 유익한 결론을 내리고 말한 것을 일반화한다.
- 어구 단위는 직접적인 의미로 이해할 수 없다.
- 새로운 단어를 어구 단위에 삽입하는 것은 불가능하며, 전체 조합의 의미가 파괴되기 때문에 한 단어를 다른 단어로 대체한다.
- 어구 단위는 현상, 대상, 사건에 대한 평가를 제공한다 [8].

‘식은 죽 먹기’라는 말은 정말 식은 죽을 먹는다는 뜻이라기보다는 식은 죽을 먹는 것처럼 쉽다는 뜻으로, ‘그 정도는 식은 죽 먹기야.’와 같이 문장 속에 형태가 그대로 나타난다. 반면에 ‘하늘이 무너져도 솟아날 구멍이 있다.’라는 속담은 ‘하늘이 무너져도 솟아날 구멍이 있다고 뭔가 방법이 있을 거야.’와 같이 인용문의 형태로 쓰이는데, 이는 아무리 어려운 경우에 처하더라도 살아나갈 방도가 생긴다는 뜻으로 교훈의 성격이 있다.

관용어는 ‘단어들의 의미만으로는 전체의 의미를 알 수 없는, 특수한 의미를 나타내는 어구’인데 비해, ‘속담’은 ‘예로부터 민간에 전하여 오는 격언이나 잠언’으로 사전에 뜻풀이가 되어 있다. 즉 ‘관용구’가 단순히 비유의 기능을 가지는 어구인데 비해, ‘속담’은 풍유나 해학적인 요소가 들어가 교훈이나 풍자를 담은 어구로 구별하고 있는 것이다.

관용구나 속담을 평소에 많이 알고 있고, 실제 말과 글을 통해 구사할 수 있다면 우리말 실력은 한층 더 높아질 것이다 [8].

3. 결론

본 연구는 한국어와 카자흐어의 신체어휘 감정표현 관용구를 비교·분석하여 각 언어의 신체적 특성을 살펴보고 두 언어 간에 존재하는 공통점과 차이점을 고찰하는 목적으로 수행 되었다. 감정표현 관용구에 대한 전반적인 고찰을 시도하기 위해 우선 감정표현 관용구와 관련된 기존의 선행연구 동향을 검토하고 사전류, 학술지 논문, 학위논문 등 자료에서 감정을 표현하는 신체어휘 관용구 목록을 수집하였다. 수집된 관용구를 기본 감정 유형, ‘기쁨’, ‘슬픔’, ‘사랑’, ‘분노’, ‘두려움’ 범위에서 ‘유형유의’, ‘이형유의’, ‘유형이의’라고 3 가지 종류로 분류하였다.

비교 분석 결과에 있어서 뚜렷이 밝혀진 점은 양국 언어에서 ‘의미, 구조, 구성요소, 감정 그룹’과 같은 기준들에 따라 일치된 관용구 표현들이 있다는 것이다. ‘가슴이 설레다 (Жүрегі алып ұшу), 고개를 숙이다 (Басын салбырату), 눈물이 나다 (Көз жасы шығу), 이를 갈다 (Тісін қайрау)’ 등이 바로 그 예이다. 또한 감정표현 관용구의 기준에서 내용적·지시적 의미를 제외하고는, 구조적 특징과 형태에서 동일성을 보이는 부분적으로 유사한 관계에 놓인 관용구도 도출되었다. 이러한 언어학적 특징들이 존재하는 것은 한국어와 카자흐어의 관용구 사이에 두 가지 기본적인 요인, 즉 ‘객관적인 요인(объективті фактор)’과 ‘주관적인 요인(субъективті фактор)’으로 인해 유사하다고 할 수 있다.

본 연구를 통해 한국어와 카자흐어 감정표현 관용구를 표현하는 감정 그룹과 관용구를 구성하는 신체어휘에 따라 유형화함에 있어 유사한 유형뿐만 아니라 부분적으로도 공통점과 차이점을 나타내는 성분들이 있음을 발견하였다. 이러한 한국어와 카자흐어의 관용구를 비교·분석함으로써 언어학적인 관점 외에 각 나라마다 문화적으로 다르게 인식되어지는 감정 형상의 특성을 살펴볼 수 있다.

그러나 수집된 관용구수를 비교해보면, 한국어 관용구 수대비 카자흐어 관용구수는 거의 1/2 정도이다. 그 이유는 “카자흐어 관용구 사전”(Kenesbayev, 1977) 발행 이후에 새로운 관용표현의 발생 및 러시아어, 영어 등의 일부 관용어(구), 관용표현들이 카자흐어로 변형되어 사용되는 경우는 사전의 항목에서 빠져있기 때문이라고 볼 수 있다. 따라서 본 연구는 이와 같은 문제점을 지적하고 분석 결과에 따른 다음의 몇 가지 제안을 제시하고자 한다.

첫째, 양국 언어의 관용구를 중심으로 진행될 비교연구의 한계를 보다 넓히고 언어학적 접근과 동시에 인지언어학, 언어심리학, 신경심리학 또는 문화인류학 등의 융합 학문적 접근의 연구를 추진할 필요성이 있다.

둘째, 연구 대상 관용구 수집에 있어서 기존의 연구들과 달리 검토할 자료 범위를 사전류와 학위·학술지 논문으로만 한정하는 것이 아니라 시·소설 등과 같은 문학 작품을 포함하여 분석의 대상을 확장한다면 양국 언어 간의 보다 많은 유사점과 차이점을 밝힐 수 있을 것이다.

셋째, 위에서 언급한 바와 같이 한국어와 카자흐어 간에 구문상의 유사점뿐만 아니라 음운이나 어휘 또는 격조사 등에서 많은 유사성이 존재한다. 이에 따라 양국 언어의 감정표현 관용구를 의미론·형태론적 측면과 동시에 통사적, 어휘적, 화용(話用)적 공통점과 차이점들을 주의 깊게 비교·분석 해볼 수 있다.

관용구를 연구하는 많은 학자들이 이야기하고 있듯이 다양한 개념을 포함하고 있는 관용구를 개념화하는 것은 결코 쉽지 않은 것이다. 하지만 교육적 맥락을 고려할 때 오히려 관용구의 개념과 광범위한 범주에 대한 다양하고 폭넓은 접근은 향후 관용구 연구를 양적·질적으로 더욱 풍성히 하는 기반이 될 것이다.

참고문헌

1. <https://namu.wiki/w/%EC%88%99%EC%96%B4?from=%EA%B4%80%EC%9A%A9%EC%96%B4>
2. <https://www.kci.go.kr/kciportal/ci/sereArticleSearch/ciSereArtiView.kci?sereArticleSearchBean.artiId=ART001059470>
3. <https://namu.wiki/w/%ED%95%9C%EA%B5%AD%EC%96%B4%20%EA%B4%80%EC%9A%A9%EA%B5%AC>
4. Kenesbayev, I. (1977). Vocabulary of Kazakh Phraseologies. Almaty: Arys.
5. Kaidar A. (2003). Kazakh-Russian Phraseological Dictionary. Astana: Bilge.
6. Belyalova, A. (2015). 한국어와 카자흐어의 관용어 대조 연구: 신체어휘 관용어에 나타나는 감정 표현을 중심으로. 석사학위논문. 성균관대학교
7. <https://www.hankookilbo.com/News/Read/201702190935960745>
8. <https://infourok.ru/shodstvo-i-razlichie-frazeologizmov-i-poslovic-4737750.html>

USE OF INTERACTIVE TEACHING METHODS IN TEACHING FOREIGN (KOREAN) LANGUAGE IN PRIMARY SCHOOLS

Rojiboev Ilkhomjon
Uzbekistan State World Languages University, 3 grade
Tashkent, Uzbekistan

Advisor: Azimova Parizod (UzSWLU)

Abstract: This article provides an overview of the most effective and interactive methods of teaching a modern foreign language for primary school pupils. Our national legal norms on attention to this sector are also mentioned. The purpose of this article is to explore, analyze, and study new interactive teaching methods to help primary school pupils learn foreign languages more effectively and increase their level of effectiveness.

Keywords: interactive teaching methods, foreign language, Korean, primary schools, modern, technologies, pedagogical

Аннотация: В статье представлен обзор наиболее эффективных и интерактивных методик обучения современному иностранному языку школьников младших классов. Также упоминаются наши национальные правовые нормы о внимании к этому сектору. Цель этой статьи - изучить, проанализировать и изучить новые интерактивные методы обучения, которые помогут ученикам начальной школы более эффективно изучать иностранные языки и повышать их уровень эффективности.

A new stage, a new era in the teaching of foreign languages has begun in our country, and at the same time, the focus on learning foreign languages is growing. The use of advanced pedagogical technologies, interactive, innovative methods, communicative media is required in the process of teaching foreign languages. The demand for it is growing day by day. The relevance of the topic is that in this thesis, we are talking about how the process of teaching Korean as a foreign language in addition to English as a foreign language for young children who have just entered the educational process, in high efficiency. shows that the learning depends on interactive, interactive methods.

One of the most important and positive normative legal acts in modern primary education is the Decree of the First President of the

Republic of Uzbekistan dated December 10, 2012 "On measures to further improve the system of learning foreign languages." Resolution No. PQ-1875. Based on this decision, the study of foreign languages, mainly English, in the form of game-based lessons and oral lessons from the first grades of general secondary schools, and from the second grade, the alphabet, reading and grammar. The unit starts step by step. According to the resolution, under the leadership of the Coordinating Council, which is constantly working to further develop the study of foreign languages, an unprecedented amount of work has been started in all areas of education. For example, starting from the 2013-2014 academic year, continuous teaching of foreign languages in the form of games and oral lessons has been introduced in the first grades of secondary schools. It is important to note that the activities in the complexes designed for first-graders are age-appropriate. The children began their first acquaintance with a foreign language by learning the culture of greeting, colors, and everyday words in the form of dialogue [1].

Today, regardless of the education system of any country, we see that the participation of foreign languages in this process is significant. After the independence of the Republic of Uzbekistan, the need to train qualified specialists in foreign languages has increased in our country. The education system of our country has a very important issue - to improve the methods and techniques used in the early stages of teaching foreign languages to secondary school pupils. One of the reasons for this need is that the level of foreign language proficiency of schoolchildren contributes to the future scientific and technical potential of the Republic, the formation of the intellectual and spiritual level of specialists, Uzbekistan's cultural, economic and political relations with foreign countries. had a great impact on the development of relations. Therefore, in recent years there has been a growing interest in improving the methods of teaching foreign languages and improving their quality.

We usually understand English or Russian when we say foreign language. However, the main foreign language we study at the university is Korean. In our country, Korean as a foreign language is almost not taught in schools, and there is a lack of interactive methods. On the other hand, from the very beginning of school, I studied English as well as Korean according to state educational standards. I mean, it's not unfamiliar to me.

When it comes to teaching foreign languages, it is not necessary to introduce a separate teaching method for each of them. I mean, you can easily use effective interactive methods by adapting them using common methods.

In teaching foreign languages to pupils in primary school, especially in the first grade, it is necessary to take into account the age, physiological and psychological characteristics of the pupil. The resolution states that the implementation of foreign language teaching in the form of play-based lessons and oral lessons in the first grades is indeed appropriate for younger students. The use of game technology in education is one of the most effective tools. Throughout the game, their thinking, worldview, thinking expands. Scientists believe that a playful approach to education facilitates the learning process. Not only does it make it easier, but it also strengthens the child's interest in science and encourages the child to gain in-depth knowledge. Play-based lessons help children develop their oral speech. First graders love a variety of pictures or videos. Games should be used regularly to enhance their speech through colorful pictures. For example, games such as "What is this? Who is this? Who knows a lot of words?"

We know that in the current educational process, the student must be a subject. Focusing on more interactive methods will increase the effectiveness of education. For example, one of the most important requirements for English lessons is to teach independent thinking. Today, English language teachers in the United States are using innovative methods based on the experience of English educators. We can use the same methods in teaching Korean. Of course, some of the games have to be adapted into Korean. For example:

Teaching pupils "Merry riddles / 재미있는 수수께" puzzles. It is important in teaching a foreign language that they learn words that are unfamiliar to them and find the answer to the riddle. Quick answers (빠른 답변) help to increase the effectiveness of the lesson. Warm-up exercises (워밍업 운동) use a variety of games in the classroom to engage pupils in the lesson. Pantomime (무언극). This method can be used in a lesson where very difficult topics need to be explained, or when written exercises are done and pupils are tired. A chain story / 연쇄 이야기 chin method helps to increase pupils' oral communication and strengthen memory. Acting characters / 롤 플레이 게임. This method can be used in all types of lessons. The "When pictures speak / 사진이 말할 때" method is more convenient and helps to teach foreign

languages and develop pupils' oral speech by using thematic pictures. Quiz cards (퀴즈 카드) are distributed according to the number of students, allowing all students to attend class at the same time, which saves time.

In the "Find the word place" game, words are swapped and a sentence is formed by putting the words in the right place. The "Collection" game is designed to reinforce pupils' knowledge of a specific topic. The game is organized in the form of a row competition or work in small groups. For example, groups are given a task to find the words that represent the symbol. The team that earns the most in the allotted time wins.

Cartoons. Although children do not understand the words in the cartoon while learning a foreign language, they try to understand the words they use through the actions of the characters in the cartoon. This is an interesting and effective way for children to learn a language. Foreign languages are taught to children through songs, poems, stories and videos.

Picture game. Picture games can be used to help pupils better understand the modern form of Korean. Pupils are asked to find out what the character in the picture they have not seen is doing. For example,

P1: Is the girl sitting at the table?

P 2: No, she is not.

P1: Is the girl standing?

P 2: Yes, she is

가: 여자가 책상 위에 앉아요?

나: 아니요, 안 앉아요.

가: 여자가 서요?

나: 네, 서요.

The winner is the pupil who correctly finds the action shown in the picture. She takes another picture as a starter.

Words in the Picture Game. This game is a good visual aid for practicing grammatical forms. There are several pictures on the cards depicting a person's actions, such as skating, playing chess, and reading a book. The teacher shows the picture cards (the child is skating) and asks: What is he doing? / 무엇을 해요? Pupils find a similar picture and answer: He is skating / 스키를 타요 [2].

It should be noted that in teaching foreign languages, taking into account the age and psychological characteristics of pupils, their interest in learning a foreign language, the development of modern didactic developments based on pedagogical technologies that help to fully meet the needs. And the development of a robust mechanism for their implementation will provide a practical solution to the problem.

Let's look at some examples from didactic games to make a foreign language lesson meaningful.

PICTIONARY / 픽토리온. A drawing game that most English learners know. We will use a simple board or a white magnetic board for this game. Divide the class into two groups and draw a table for each team on one side of the board and write down the scores of the teams here, and the groups choose a name for themselves. Then one pupil from each group goes to the board, selects one of the inverted words and draws it on the board, and the others find it. The first team to find the word is awarded a point.

OBJECTS? / 사물 is a fun game that tests pupils' memory and vocabulary. The more we increase our vocabulary, our English-speaking skills will be better.

Terms of the game: we will use the board and 15 items in the classroom. We put all the items on the table, call out all the pupils, tell them to look at the items on the table, and then cover all the items with something. We then ask pupils to write the 15 items they remember on a piece of paper or in their notebooks in the foreign language they are learning. After 2-3 minutes, the teacher writes the names of the items on the board and the pupils check the names of the items they have written. The pupil who writes the most correctly is the winner.

ACK TO BACK? / 등을 맞댄 - this game sharpens the pupil's memory and improves hearing. We place the colorful pictures on the table with the left side, bring two pupils to the board and ask one of them to choose the pictures, without showing the second pupil they sit in two opposite chairs. The child holding the picture says what is depicted in a riddle and the second pupil writes down the words he or she hears. The pupil wins if he / she clearly and clearly describes what he / she hears. This game is also very interesting for the upper classes.

BINGO / 빙고 - you have to prepare a bit to play this game. But it's a lot of fun. Make 4x4 bingo papers and write the words in each box and distribute to the pupils. Words should not be repeated and pupils should mark their presence as you read them. The first pupils to mark all the words on the page is the winner.



LAST MAN STANDING /

마지막으로 서있는
사람 (Last man left).

This game is a fast game. But it does give pupils some time to think. This game encourages learning together, meaning that when

other pupils speak, the rest of the pupils think for themselves. You will need a ball to play the game. And all pupils should stand in a circle. You will have to choose a topic. For example: Things found in a kitchen, food, profession, etc.

The game begins by throwing a ball to a pupil. That pupil says an English word on the topic and throws the ball to the next pupil. Each pupil who receives the ball will have to say something about it. If they repeat the words or can't find the words in a few seconds, they leave the game and watch the game while sitting. Don't worry, they're still learning.

You can change this game a little bit. Instead of talking about one topic, each pupil can say another topic to the next pupil. For example, you can start a game by saying "say something red." The first pupil to catch a ball can say "strawberry" and then choose a topic and throw the ball to another. This makes the game a bit more complicated because the pupil also needs to know what the word is supposed to think about before they can think of a word.

The game of Charades is similar to the game of Pictionary, but the main difference is that it uses non-pictorial actions to express words. This game is very useful when your pupils are sluggish, bored and want to sleep. Wake them up and move them! Write the words on a piece of paper cut into several rectangles for pupils to choose from. Verbs are easier to express. But you can use words that are a little more complex, but still familiar to all pupils. Divide the class into two groups. And one pupil from each team chooses a piece of paper with the word written on it and expresses it in action. The team will have to find the word in three minutes. One point is awarded for each correct answer. The team with 10 points wins.

Taboo words. Taboo words help pupils use synonyms and word rates. The class is divided into two groups and the teams sit opposite each other. Each team chooses one person from their team to sit in the chair across from them. The teacher walks behind the pupils and holds the word on a large piece of paper. Pupils sitting in a chair will not be able to see the word.

You will have 3 minutes to say the word you are holding to the team member sitting in the chair. Most importantly, they shouldn't use the word anyway. They need a sharp memory.

Tips for playing in large classes. If there are more than 12 pupils in your class, it can be a bit noisy during the game. In this case, you can divide everyone into small groups of 5-6 people and participate only when it is their turn.

Categories. Once pupils have played this game, they will be asked to play it again each time! And again, these would mean that you have to spend for these processes.

Ask each pupil to draw 6 columns on a piece of paper. You can select a category (topic for word) from the most recent topics. The most commonly used categories are food, names, cities or states, furniture or equipment, work activities, or clothing.

Select a desired letter and write it on the board. Give your pupils some time to write the words that start with that letter in the columns. You can restart the game as you wish with other letters. This game also helps the child to master well.

Letter Scramble. Make a list of the last words your pupils learned. And write a word on the board, confusing the letters. Give your pupils some time to find the word in the correct order of the letters. The first pupil to find the word wins.



The game is an exercise. This game can be used as a group or as a team. That is, it allows each pupil to realize their knowledge and potential. This game can also be used to reinforce a lesson or to control pupils' knowledge. For example, "Find the lost word."

Multiple learned words are added and one unlearned word is mixed up.

Pupils recall the learned words in their minds, find the unlearned word and show it to the teacher. This method helps to reinforce the words.

Creative research game. In this case, the teacher tells you to find the wrong sentence in the story or to find the sentences that do not fit the content of the story. Pupils search and find such a sentence and prove why it is superfluous. These games do not take much time, do not require special equipment, but give good results.

The game is a competition. In this case, various inter-row competitions can be organized. It also includes quizzes, various competitions, Olympiads. These games can be played in class or outside the classroom.

Content - role-playing games. In this game, pupils play the role of heroes in stories or fairy tales according to the purpose set by the teacher in the lesson, or play a variety of roles by organizing a round table. For example: reporter, historian, agricultural worker, etc. Such games stimulate pupils' interest in knowledge, encourage them to explore creatively, and help them learn about professions.

"Impossible". In this style, the teacher reads a specific text. Pupils should find a sentence or phrase that describes events that may not have happened. This humorous approach requires pupils to be alert, careful, and observant, as well as not to be indifferent to what is happening around them. It also increases their interest in extracurricular science literature and popular science films and helps them develop storytelling skills. After this practice has been repeated several times, it is possible for pupils to develop such stories later. The goal of the interactive lesson is to give pupils as many opportunities as possible to communicate freely in a foreign language [3].

With the help of these and similar interactive games, we can make our foreign language lessons meaningful and effective. The role of games in teaching a foreign language is invaluable. Playing a variety of games throughout the classroom increases the enthusiasm for learning science in the classroom, encourages passive pupils to participate better in the classroom, and creates a competitive, team-oriented environment in the classroom. It also increases pupils' respect for their teachers.

All of the modern, interactive teaching methods listed above serve to provide primary school pupils with a thorough, effective education. In general, as time changes, new methods, modern methods can be created and their results increase, in a sense, it is easier for

children, but the basis of all methods is one thing, only and only, the high level of knowledge of children and serves their interest.

Today's lessons can be fun, interactive, interactive, based on modern information technology, on the other hand, in a quiet, boring way, where only the teacher or only the pupil speaks, and the audience speaks a foreign language that is disappointing. the tooth also depends on the teacher. Especially if our Korean language teachers, who serve as a new experience for our schools as a foreign language, are not smart and take a responsible approach, even the easy language can become difficult. We talk a lot about teaching methods, modern methods. So how important are effective methods for teaching foreign languages.

Different teaching methods need to be used together as all aspects of the learning objective are achieved in the learning process. Therefore, the didactic function of a specific lesson is the most important factor in choosing a teaching method. When choosing an active method, it is also important to consider its level of effectiveness. Analyzes show that pupils recall 5-10% of the information when the material is presented orally. Independent reading of textbooks allows to absorb 10-15% of the information, and visual aids - 20-25% of the information. Practical methods are the most effective method and retain 75% of the information in the minds of pupils. However, the methods of independent study of teaching materials by pupils, independent practice are even more effective, in which 90% of knowledge is acquired and skills are formed. This means that students can learn independently, research, solve problems independently, and use active methods that focus on their practical effects. The number of pupils in a class is important in the teaching process. If there are not many pupils in the class, the most active method can be used to speed up teaching. If there are a lot of pupils, using active methods may not give them good results. There is not enough time to work with each pupil. In choosing active learning methods, it is important to take into account the learning opportunities of the learners, is their age, level of preparation, as well as the specifics of the team interaction. In preparing for the lesson, when choosing a teaching method, we must take into account the ability of pupils to work independently and creatively. The sequence and duration of teaching science-related topics influence the choice of an active method. Some active methods take as long as pupils need to be active to complete assignments or practical activities. Training time can be so limited that it is not possible to use an active method that takes a long time to apply. Some active methods do not require special conditions,

but if we want to use active methods that require special educational facilities, then we need to implement didactic support. When learning a foreign language, it is also an art to be able to choose interactive methods that are effective and relevant to the language material being taught [4].

The most important issue is the introduction of modern communication technologies in the educational process, their purposeful and correct, effective use, through which the pupil's interest in a foreign language, increasing the effectiveness of teaching. This will create opportunities for the use of innovative educational technologies and increase demand. There are several types of innovative educational technologies available today. When they are used extensively and in a variety of ways to cover a topic in the classroom, the effectiveness of the lesson is high and the interest of the pupils in the lesson is increased. It is intended to increase the effectiveness of education by bringing innovations into the educational process and their implementation. The use of a variety of role-playing, action-packed games in foreign language teaching leads to increased interest in both the lesson and the language learning. Working in pairs or small groups helps pupils communicate with others. The use of graphic organizers in the educational process is one of the most important visits in the coverage of the topic and its delivery to pupils. It is also possible to use several different graphic organizers to illuminate a theme. When teaching a foreign language, it is advisable to use graphic organizers to explain new words and grammar rules. These can be easily memorized by graphic organizers. The use of different tables in the process of teaching a foreign language is also very effective. Using tables in the learning process, pupils can follow a specific grammatical rule, such as composing sentences using tenses and placing new words. At a time when the need for learning a foreign language is high, the effective use of modern information technologies, innovative educational technologies in the educational process makes this process more effective. The effectiveness of innovative educational technologies lies in their correct and effective use in the educational process [5].

At the same time, the analysis of the current system of organizing the study of foreign languages shows that educational standards, curricula and textbooks are fully in line with modern requirements, in particular, the use of advanced information and media technologies. does not answer. Education is mainly traditional. The organization of continuous learning of foreign languages at all stages of

the education system, as well as the training of teachers and the provision of modern teaching materials require further improvement. Over time, laws become obsolete and methods become less effective. Based on this, we will edit them, make corrections and changes, and put them back into circulation.

In particular, the above-mentioned Resolution of the First President of the Republic of Uzbekistan dated December 10, 2012 No PP-1875 "On measures to further improve the system of learning foreign languages" Amendments and additions were made in accordance with Presidential Decree No. PF-5759 of 5 July 2019. This indicates that the state still pays close attention to the teaching of foreign languages in our country. It can be said that ensuring the quality of teaching foreign languages to the younger generation at all stages of the system of continuing education, radically improving the system of training specialists fluent in foreign languages, the continuity and continuity of curricula in this area In order to provide benefits and incentives to students and teachers with a certificate of competency on the basis of the development of a national test system for assessing the level of knowledge of foreign languages, "Measures to further improve the quality of teaching foreign languages in educational institutions" This is evidenced by the fact that the Cabinet of Ministers has also adopted a resolution "On measures to improve the living standards of young people." [6]

In conclusion, I can say that the reforms being carried out in our country today serve only the interests of the people. You can see the pace, the tremendous progress in all areas, and education is no exception. Especially in the 21st century, in a rapidly developing world, one language is no longer enough for one person. That is why we are determined to teach foreign languages to our young people so that they do not have difficulties tomorrow. In this way, we effectively use a variety of active innovative methods, modern information technologies in education in order to reduce their efforts. True, this can be bypassed-but not unless you're a techie who knows what he's doing. Today, elementary school students are happily learning interesting foreign languages. They are assisted in this by our qualified teachers, who are dedicated to their profession. No matter what age you are, learning a foreign language is a sign of a bright and prosperous future. Our hard work today will bear fruit sooner or later.

Therefore, today's focus on education in our country is a sign of a bright future. If we educate the younger generation today, they will,

of course, face less difficulties along the way, overcome the problems they face, use their knowledge and potential based on the knowledge we provide, and benefit society and the state. He sees that he will never lose. Today, the process is important, the continuity of the work we have started is important, so as the President said, we are a nation with great goals, great goals, we still have difficulties on this path, and we will certainly overcome them. We are doing our best today to educate our students, using modern information technologies and interactive teaching methods, and this will always pay off. We never tire of serving on this path.

References:

1. Resolution of the President of the Republic of Uzbekistan dated December 10, 2012 No PP-1875 "On measures to further improve the system of learning foreign languages."
2. https://kopilkaurokov.ru/angliiskiyYazik/uroki/boshlangich_sinflarda_ingliz_tilini_oqitishda_zamonaviy_yondashuvlar_va_innovats
3. R. Ishmuhamedov. Ways to increase the effectiveness of education through innovative technologies. - Tashkent: Nizami Publishing House, TDPU, 2005.
4. Z. Matmurotova. Choice of teaching methods // Young student. - 2017. - № 24.2 (158.2). - S. 39-40. - URL: <https://moluch.ru/archive/158/44686/> (contact information: 03.01.2021).
5. Otaboyeva M.R. The use of modern innovative technologies in foreign language teaching and its effectiveness // Molodoy uchenyy. - 2017. - № 4.2 (138.2). - S. 36-37. - URL: <https://moluch.ru/archive/138/39058/> (contact information: 09.12.2020).
6. <https://lex.uz/docs/-3304915>

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ГИМНОВ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН И РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ

Сабирбаева Лаззат
КазУМОиМЯ им. Абылай Хана, 2 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Хан Н.Ч. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: В данной статье проводится сравнительный анализ гимнов двух стран – Республики Корея и Республики Казахстан. Смысл работы заключается в выявлении различий культуры и понятия определения патриотизма за счёт текстов гимнов, в которых заложены истории самих государств.

Ключевые слова: гимн, история, музыка, символизм, народ, текст, независимость

Abstract: This article provides a comparative analysis of the anthems of two countries - the Republic of Korea and the Republic of Kazakhstan. The meaning of the work is to identify differences in culture and the concept of defining patriotism through the texts of hymns, which contain the histories of the countries.

I. История создания гимнов

Гимн нашей страны изначально был песней, написанной Шамши Калдаяковым в 1956 году. Автором текста являлся Жумекеном Нажимеденов. Позже, после обретения Независимости, Нурсултаном Назарбаевым данная песня была выбрана гимном нашей Республики. Им же в 2006 году были внесены поправки в тексте, из-за чего его указывают соавтором.

Гимн Республики Корея был написан в конце XIX века. Стоит отметить, что за всё это время текст не подвергался никаким изменениям, что не скажешь о музыке данного произведения. Дело в том, что изначально корейцы использовали музыку шотландского фольклора «Auld Lang Syne». А позже несколько раз меняли её на другие мелодии. Были случаи, когда как сопровождение использовали британский мотив «Боже, Храни королеву».

Гимн, или как сами корейцы его называют «Эгукка» ("애국가"), имеет значение «патриотическая песня». Впервые она

прозвучала в ноябре 1896 года на торжестве по случаю открытия Арки независимости в столице, но тогда оно ещё не имело государственного статуса. В период вторжения Японии, песня была запрещена, из-за чего корейцы могли петь её только в узком кругу. Но важно то, что они её не забыли. И позже, когда уже смогли обрести независимость, корейский музыкант и дирижер Ан Иктхэ написал мелодию, что на данный момент является официальной.

II. Сравнительный анализ

Для начала выделим жест, с которым и корейцы, и казахи исполняют свои отечественные гимны. Люди часто не интересуются тем, что же все-таки означает жест «положа руку на сердце». Изначально в нем заложен огромный смысл, но с течением времени все превращается в обыденные привычки, и значение теряется в лабиринтах памяти. Именно поэтому школьники, студенты, слыша первые ноты гимна, сразу же кладут правую руку на сердце и исполняют его. Но редко, кто задумывается о том, что этот жест значит: «подтверждать сказанную истину». Таким образом, мы показываем неопровержимость слов, которые льются из наших уст. А это означает, что, воспевая строки гимна, мы не просто показываем уважение всей истории и любовь к Родине, но и бесстрашно подтверждаем, что каждое сказанное слово – истина.

А теперь обратите внимание на музыкальную сопровождающую. В нашем отечественном гимне музыка отдаёт величием и превосходством. Она будоражит сердца людей, наполняя их души отвагой и желанием любить свою страну. Она словно волшебная музыка, что пленяет всех любовью к своей Отчизне.

В сравнении с этим, гимн Кореи покажется скромным и покорным. Если включать их друг за другом, после чуть ли не воинственной мелодии, играет музыка утешения и, возможно, какой-то тоски.

Но несмотря на различие мелодий, тексты гимнов повествуют нам о смелости и решительности народов, готовых бороться за свою Родину. Это можно заметить в данных строках нашего отечественного гимна:

«В седой древности

Родилась наша слава.
Никогда не терявший чести
Силён мой казахский народ!»

Корея также описывает борьбу с трудностями в тексте своего гимна.

«Наш стойкий дух подобен вековой сосне на горе Намсан,
Что смиренно, будто в доспехах,
Сопrotивляется ветрам и морозам»

Символизм, который хотелось бы подчеркнуть, - это образ сосны в данных строках. Это стойкое, вечнозеленое дерево часто встречается в стихотворениях корейских поэтов. Многие поэты отождествляли её с почтительным подданным, который готов ради своей страны и своего государя терпеть невзгоды и с прямой спиной и гордо поднятой головой идти навстречу любым бедам [1]. И то, как поэты решили добавить её в текст гимна, означает, что они сами отождествляют себя с тем самым верным подданным своей культуры, своего народа.

«Пока не высохнут воды Восточного моря,
И не исчезнет с лица земли Пэктусан,
Господь, храни и защити наш народ,»

- говорится в первых строках Эгукка. Описание природных богатств, что находятся на территории Корейского полуострова показывает нам гордость народа за свои земли. Такое же сравнение можно увидеть и в нашем гимне:

«Золотое солнце в её небесах,
Золотое зерно в её полях,
Она - поэма мужеству,
Посмотри на мою страну!»

Начав разбираться в символизме, хотелось выделить ещё некоторые из них. Солнце является источником энергии и жизни, а зерно в Казахстане является основой изобилия и благополучия. Таким образом, в тексте параллельно повествуется о богатствах земли и о благополучной жизни самих людей в Казахстане.

«Три тысячи ли нашей благодатной земли
Покрыты цветущим гибискусом»

Казалось бы, тут продолжается описание природы и восхваление её красоты, но даже тут можно заметить, как они воспевают о своей стойкости. Но понять этот смысл можно только разобравшись в значении цветка гибискуса.

«Гибискус — цветок, ставший символом скромной красоты, стойкости, обновления, бесконечного процветания и изобилия» [2].

Сам цветок является символом Кореи. А его значение полностью олицетворяет культуру самой страны. Для них везде важна стойкость и скромность. Тут можно отметить национальную одежду корейцев - ханбок. «С первого взгляда на ханбок можно заметить, что он обладает неповторимой красотой и изяществом, напоминающий цветок, но при этом способен подчеркнуть совершенно разные качества в зависимости от его особенностей и от того, кто же его надел. Так, женский ханбок, в частности светлых оттенков, чаще всего ассоциируется с облаком, беззаботно парящем в небе, а потому он словно отражает радость и счастье. Но в то же время величественный ханбок, который принадлежит правителям, создаёт иную атмосферу: «он будто бы излучает мудрость, стойкость и справедливость, которые должны быть свойственны правителю» [3]. Ханбок правителя, полностью раскрывающий его стойкость и справедливость, означает, что эти качества одни из важнейших в менталитете корейцев, и человек, обладающий ими, может по праву считаться правителем.

«На Осеннем небе, ясном и широком,
Взошла яркая луна,
Подобная нашим стойким и верным сердцам».

Сама осень - олицетворение грусти и тоски. Падающие листья заставляют нас теряться в воспоминаниях о прошлом. Грустно вздыхаем, глядя на ночное небо, понимая, что пережили мы очень многое в своей жизни. Тем самым, вспоминая саму историю. Также тут важную роль играет семейный праздник

Чусок, который празднуется, как раз таки, по лунному календарю. В этот день вся семья собирается вместе, и облачившись в ханбок, совершают церемонию поминовения своих предков.

III. Заключение

Таким образом, гимн Республики Корея отражает тоску и память о переживших годах. Они воспевают о своей нелёгкой судьбе, и выражают гордость за свой народ, что смог уверенно подняться, несмотря на все трудности.

«С таким духом, и с такой душой
Мы будем верны до последнего дыхания
Своей Родине и в горе, и в радости!»

Казахский гимн, в отличие от скорби, скорее воспекает о радости получения независимости, к которому стремились наши предки. Они же желали подарить нам ясное небо над головой, без всякого страха, продолжавшие борьбу за свой народ, ценой своей жизни. Мы горды тем, что смогли обрести эту независимость.

«Открывшая дорогу будущему поколению,
Широкая, необъятная земля есть у меня.
Объединённая в единстве,
Независимая страна есть у меня.
Встретив новое время,
Как извечный его друг.
Наша страна счастливая,
Наша страна такая!»

Новое время, как олицетворение чистого листа. Та самая независимость, которую обрёл казахский народ. Она встретила нас с раскрытыми объятиями и мы утонули в ней, как в объятиях старого друга. Именно таким образом, казахский народ смог обрести счастье. И это большой повод для радости и гордости за самих себя.

В заключении хочется добавить, что оба гимна прекрасны по-своему. Менталитет двух стран различается сильно, но их объединяет большая любовь к своему народу, к своей стране. Гимн – как клятва верности и признание могущества своего народа. Стоит выделить факт - заложение такого основания в

мышлении человека положительно сказывается на его развитии. Помня историю, мы движемся только вперед, напевая данные мелодии.

Список использованной литературы:

1. Чеснокова Н. "Сосна в корейской культуре", 2019 г.
<https://koryo-saram.ru/sosna-v-korejskoj-kulture/>
2. Арифуллина Т. «Гибискус как символ в искусстве Китая», 2016 г.
<https://www.google.com/amp/s/amp.livemaster.ru/topic/1852423-gibiskus-kak-simvol-v-iskusstve-kitaya>
3. Алейникова А. "Ханбок: особенности традиционного корейского костюма"
<https://spb.hse.ru/ixtati/news/339372890.html>.

СЛЕНГ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Садыкова Регина
КазУМОиМЯ им.Абылай хана, 4 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Амангелды А.М. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: Главная цель в данной статье рассмотреть часто используемые сленги в корейском языке для выявления национальной особенности культуры, разобрать происхождение и сравнить с русским сленгом.

Б. Гриноу и Дж.Л. Киттридж охарактеризовали сленг как «сленг — язык-бродяга, который слоняется в окрестностях литературной речи и постоянно старается пробить себе дорогу в самое изысканное общество». И так как этимология этого слова представляется спорной, одна из задач статьи узнать важно ли знание сленга при изучении иностранного языка.

Title: Slang in Korean Language

Author: Sadykova Regina, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages (4 grade), Almaty, Kazakhstan

Advisor: Amangeldy Akbota Manaskizi (KazUIR&WL)

Abstract: The main goal of this article is to consider the frequently used slang in the Korean language to identify the national cultural characteristics, to disassemble the origin and compare with the Russian slang.

B. Greenough and J.L. Kittridge characterized slang as "slang - a vagrant language that wanders around in the environs of literary speech and constantly tries to make its way into the most sophisticated society." And since the etymology of this word seems to be controversial, one of the tasks of the article is to find out whether knowledge of slang is important when learning a foreign language.

Для начала разберем что такое сленг. Простыми словами сленг - это специфические слова, составляющие часть разговорной речи, которая отличается от формального общения. В большинстве случаев, сленги употребляются более молодым поколением и имеют особенность меняться со временем. Используемые сленги подчеркивают уникальность культуры, которые используются в определенной стране или ограниченном круге интересов. Например у спортсменов есть свой сленг, который может быть непонятен людям, которые не близки к спорту. Или же людям,

которые не увлекаются играми, может быть непонятен сленг геймеров.

Также сленг употребляется широким кругом носителей одного языка, не ограниченным определенными критериями

Далее рассмотрим на примере популярные корейские сленги, которые активно употребляются в повседневной жизни и разберем как они появились. Для этой статьи были подобраны интересные и распространенные сленговые слова, которые помогут выглядеть как носитель языка, а также близкие по смыслу или с одинаковым значением в русском языке.

Большинство корейских сленгов - это комбинации из двух или более слов. Когда корейцы комбинируют между собой несколько слов, превращая в одно, то они соединяют между собой первые слоги слов.

Например, одно из самых распространенных сленговых слов 열공 что означает "усердная учеба", 열 – это первый слог от слова 열심히 "усердно", а 공 – от слова 공부 "учеба".

Также есть интересный сленг, который состоит сразу из трех слов - 업친아, дословно переводится как "엄마 친구의 아들" ("сын маминой подруги") Такое же выражение с дословным переводом и смыслом существует и в русском языке. "Сын маминой подруги" - это персонаж, которого мамы часто ставят в пример своим детям. Используется в качестве шутки.

Как и во всех других странах, в корейском языке есть сленги состоящие из заимствованных слов. Например выражение 워라벨 - это аббревиатура английских слов (Work & Life balance) дословный перевод "баланс между работой и жизнью". Данный сленг хорошо подчеркивает особенность корейской культуры. Как мы знаем, корейцы очень трудолюбивый народ. С самого детства они привыкли жить усердно и стараться во всем, а устроившись на работу и вовсе забывают о своей личной жизни. Сейчас конечно же корейцы понимают, что они отчаянно нуждаются в таком балансе.

멘붕 - сокращенно от слов "멘탈 붕괴". 멘탈 с перевода на русский означает "умственный, ментальный" и 붕괴 "крушение, обвал". Сам сленг означает "вынос мозга". Еще одно выражение, которое имеет точное соответствие в русском языке, с таким же значением.

Еще одна специфика сленгов - это замена привычных слов на слова с совершенно другим значением. Рассмотрим слово 당근,

которое означает “морковь”. Так как первый слог такой же как и в слове 당연, который переводится как “конечно”, то корейцы очень часто заменяют второе слово первым в разговорной речи. Например: 숙제를 당근 다 했어요 - Конечно, я сделал всё домашнее задание.

Ранее было сказано, что при комбинации нескольких слов, используются первые слоги, но бывают и исключения. Один из самых ярких примеров таких сленгов - 뽀순이. Данное слово используется, когда речь идет о девушке-фанатке, которая с большим энтузиазмом поддерживает своего кумира. Слог 뽀 – это второй слог слова 오빠 (обращение к старшему брату, используемое лицами женского пола), а 순이 – это популярное в прошлом окончание женских корейских имен. 뽀순이 - фанатка, которая ходит на все концерты своего кумира, активно следит за его жизнью в соцсетях, покупает вещи с его атрибутикой и может вступать в конфликты с людьми, которые не находят ее кумира таким же очаровательным как и она. Поэтому данное выражение используется в негативном ключе.

열라 – это сленговый аналог 매우 и 아주, которые означают “очень”. Однако слово 열라 следует использовать только в компании ровесников и не употреблять при старших. Данный сленг употребляют корейцами не старше 30-35 лет.

Данный список корейских сленговых слов является далеко не полным. Корейцы заимствуют иностранные слова, умело комбинируя их с корейскими словами тем самым обогащая свой родной язык.

Почему важно знать сленги, которые использует большая часть массы какой-либо культуры? Когда человек изучает иностранный язык, то в последнюю очередь обращает внимание на сленги, но как показала эта статья, сленги могут составлять большую часть разговорной речи. В корейском же языке при практике общения с носителями языка, без знания сленговых слов бывает трудно. Если обычные слова можно найти в словаре, то сленговых слов там не окажется и придется спрашивать у своего собеседника или же искать значение в интернете. Сленговое слово, удачно употребленное в беседе, может растопить лед неловкости, разрушить языковой барьер и сделать своим в компании. Таким образом изучение сленговых слов приблизит нас к пониманию

особенностей национального характера культур, и поможет при осуществлении межкультурной коммуникации.

Список использованной литературы:

1. Википедия
<https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D0%B3>
2. Молодежный сленг в современной корейской литературе Филология и лингвистика №2 (4) июль 2016 г.
3. Седова Марина Константиновна, Белова Ярослава Олеговна, Сырескина Светлана Валентиновна Рубрика: Массовая коммуникация, журналистика, СМИ
4. 한국어 속어
https://ko.wiktionary.org/wiki/%EB%B6%84%EB%A5%98:%ED%95%9C%EA%B5%AD%EC%96%B4_%EC%86%8D%EC%96%B4

<참고 1> 한국 인명 지명의 러시아어 표기

자음	홀로도비치 -콘체비치(1966)	모음	홀로도비치 -콘체비치(1966)
ㄱ	К-, -Г-, -к	아	А
ㅋ	КХ, -к	어	О [õ, ɔ]
ㄲ	КК	오	О
ㄷ	Т-, -Д-, -т	우	У
ㅌ	ТХ	으	Ы
ㄸ	ТТ	이	И
ㅍ	П-, -б-, -п	애	Э
ㅑ	ПХ	에	Е
ㅓ	ПП	외	ВЕ
ㅕ	С, -т	위	ВИ
ㅖ	СС, -т	야	Я
ㅗ	Ч-, -дж-, -т	여	Ё/ЙО [йõ, йɔ]
ㅛ	ЧХ, -т	요	Ё/ЙО
ㅜ	ЧЧ	유	Ю
ㅠ	Х	얘	ЙЯ
ㅡ	Н	예	ЙЕ/-Е
ㄴ	-р-, -ль	와	ВА
ㄷ	М	워	ВО
ㅇ	-н [-нъ]	왜	ВЭ
		웨	ВЕ
		의	ЫЙ

- 1) 한국 인명과 지명의 러시아어 표기는 홀로도비치-콘체비치(1966)의 간략전사를 사용하는 것을 원칙으로 한다.
- 2) 특수기호는 사용하지 않는 것을 원칙으로 한다. 한글 복원이 필요한 경우에는 한글을 병기한다.
- 3) 성과 이름을 분리하여 각각의 독립된 단위로 표기한다.
예) 장정진 Чан Джонджин (콘체비치 체계) → Чан Чонджин

<참고 2> CIS (구 소련) 인명 지명의 한글 표기

키릴 문자	한글			키릴 문자	한글		
	모음앞	자음앞	어말		모음앞	자음앞	어말
А	아			Р	ㄹ	르	
Б	ㅂ	ㅂ, 브	프	С	ㅅ	스	
В	ㅂ	ㅂ, 브	프	Т	ㅌ	ㅅ, 트	트
Г	ㄱ	ㄱ, 그	크	У	우		
Д	ㄷ	ㅅ, 드	트	Ф	표	ㅂ, 프	프
Е	에, 예			Х	ㅎ	흐	
Ё	요			Ц	츠	츠	
Ж	ㅈ	즈, 시	시	Ч	츠	치	
З	ㅈ	즈, 스	스	Ш	시	시	
И	이			Щ	시	시	
Й	이			Ъ	-		
К	ㅋ	ㄱ, 크	크	Ы	이		
Л	ㄹ, ㄹㄹ	ㄹ		Ь	(이)		
М	ㅁ	ㅁ, 므	ㅁ	Э	에, 예		
Н	ㄴ	ㄴ		Ю	유		
О	오			Я	야		
П	표	ㅂ, 프	프				

- 1) 러시아의 인명, 지명은 “러시아어 외래어 표기법”에 따라 표기한다.
- 2) 우크라이나, 벨라루스, 조지아, 아르메니아, 아제르바이잔, 몰도바, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아의 인명과 지명은 자국어의 로마자 표기를 우선으로 하여 한글로 옮긴다.
- 3) 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄의 인명과 지명은 러시아어 표기를 우선으로 하되, 자국어에서 유래한 인명과 지명은 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르기도 한다.

<참고 3> 러시아어 외래어 표기법

장호종

카자흐 국제관계 및 세계언어대

이하는 “러시아어 외래어 표기법”(문화관광부 고시 제 2005-32 호, 2005.12.28.)의 내용을 러시아어 화자가 이해하기 쉽게 편집한 것이다.

<표> 러시아어 자모와 한글 대조표

키릴 문자	한글			보기
	모음앞	자음앞	어말	
а	아			Аксаков 악사코프 Абакан 아바칸
б	ㅂ	ㅂ, 브	프	Болотов 볼로토프 Бобров 보브로프 Курбский 쿠릅스키 Глеб 글레프
в	ㅂ	ㅂ, 브	프	Веровкин 베렘킨 Достоевский 도스토옙스키 Владивосток 블라디보스토크 Марков 마르코프
г	ㄱ	ㄱ, 그	크	Гоголь 고골 Мусоргский 무소륵스키 Богдан 보그단 Андарбаг 안다르바크
д	ㄷ	ㄷ, 드	트	Дмитрий 드미트리 Бенедиктов 베네딕토프 Находка 나훗카 Восход 보스호트
е	예(자음 뒤) 예(모음 뒤, 어두)			Петров 페트로프 Евгений 예브게니 Алексеев 알렉세예프
ё	요			Соловьёв 솔로비요프 Артём 아르툼

Ж (ДЖ)	ㅈ	즈, 시	시	Жадовская 자돉스카야 Жданов 즈다노프 Лужков 루시코프 Кебеж 케베시
З (ДЗ)	ㅈ	즈, 스	스	Зайчев 자이체프 Кузнецов 쿠즈네초프 Агрыз 아그리스
И	이			Иванов 이바노프 Иосиф 이오시프
Й	이			Юрий 유리 Андрей 안드레이 Белый 벨리
К	ㅋ	ㄱ, ㅋ	ㅋ	Калмык 칼미크 Аксаков 악사코프 квас 크바스
Л	ㄹ, ㄹㄹ	ㄹ		Ленин 레닌 Николай 니콜라이 Крылов 크릴로프 Павел 파벨
М	ㅁ	ㅁ, ㅁ	ㅁ	Михайл 미하일 Максим 막심 Мценск мченस्क
Н	ㄴ	ㄴ		Надя 나다 Стефан 스테판
О	오			Хомяков 호마코프 Ока 오카
П	ㅍ	ㅍ, 프	프	Пётр 포트르 Ростопчина 로스토허치나 Псков 프스코프 Майкоп 마이코프
Р	ㄹ	ㄹ		Рыбинск 리빈스크 Лермонтов 레르몬토허프 Артём 아르툼
С	ㅅ	스		Василий 바실리 Стефан 스테판 Борис 보리스

т	ㅌ	ㅅ, ㅌ	ㅌ	Татьяна 타티야나 Хватков 흐박코프 Тверь 트베리 Бурят 부랴트
у	우			Ушаков 우샤코프 Сарапул 사라풀
ф	ㅍ	ㅂ, ㅍ	ㅍ	Фёдор 표도르 Ефремов 예프레모프 Иосиф 이오시프
х	ㅎ	흐		Хабаровск 하바롭스크 Ахматова 아흐마토바 Ойстрах ой스트라흐
ц (тс)	ㅈ	츠		Капица 카피차 Цветасва 츠베타예바 Брятск 브랴츠크 Якутск 야쿠츠크
ч (тч)	ㅈ	치		Гончаров 곤차로프 Манечка 마네치카 Якубович 야쿠보비치
ш	시	시		Шелгунов 셸구노프 Шишков 시시코프
щ	시	시		Щербаков 셰르바코프 Щирец 시레츠 борщ 보르시
ъ	—			—
ы	이			Салтыков 살티코프 Кыра 키라 Белый 벨리
ь	(이)			
э	예(자음 뒤) 예(모음 뒤, 어두)			Эртель 예르텔
ю	유			Юрий 유리 Юрга 유르가
я	야			Ясинский 야신스키 Адыгея 아디게야

‘표기세칙’

<표> 러시아어 자모와 한글 대조표에 따르고, 다음과 같은 특징을 살려서 적는다.

제1항 п, т, к, б, д, г, ф, в

파열음과 마찰음 ф, в는 무성 자음 앞에서는 앞 음절의 받침으로 적고, 유성 자음 앞에서는 ‘으’를 붙여 적는다.

<보기>	Садко	삿코
	Агрыз	아그리스
	Акбаур	아크바우르
	Ростопчина	로스토프치나
	Акмеизм	아크메이즘
	Рубцовск	룹츠프스크
	Брянск	브랴츠크
	Лопатка	로파트카
	Ефремов	예프레모프
	Достоевский	도스토옙스키

제2항 з, ж

з와 ж는 유성 자음 앞에서는 ‘즈’로 적고 무성 자음 앞에서는 각각 ‘스, 시’로 적는다.

<보기>	Назрань	나즈란
	Нижний Тагил	니즈니타길
	Острогожск	오스트로고시스크
	Лужков	루시코프

제3항 지명의 -град와 -город는 관용을 살려 각각 ‘-그라드’, ‘-고로드’로 표기한다.

<보기>	Волгоград	볼고그라드
	Калининград	칼리닌그라드
	Славгород	슬라브고로드

제4항 자음 앞의 дс는 ‘즈’로 적는다.

<보기>	Петрозаводск	페트로자보츠크
	Вернадский	베르나츠키

제5항 어말 또는 자음 앞의 л은 받침 ‘ㄹ’로 적고, 어중의 l이 모음 앞에 올 때에는 ‘ㄹㄹ’로 적는다.

<보기>	Павел	파벨
	Николаевич	니콜라예비치
	Земля	제플랴
	Цимлянск	치믈란스크

제6항 **ль, м**이 어두 자음 앞에 오는 경우에는 각각 ‘리’, ‘므’로 적는다.

<보기> **Львовна** 리보브나
 Мценск 므첸스크

제7항 같은 자음이 겹치는 경우에는 겹치지 않은 경우와 같이 적는다.
다만, **мм, нн**은 모음 앞에서 ‘ㄹㄹ’, ‘ㄴㄴ’으로 적는다.

<보기> **Гиппиус** 기피우스
 Аввакум 아바쿰
 Одесса 오데사
 Акколь 아콜
 Соллогуб 솔로구프
 Анна 안나
 Гамма 감마

제8항 **е, э**는 자음 뒤에서는 ‘에’로 적고, 그 외의 경우에는 ‘예’로 적는다.

<보기> **Алексей** 알렉세이
 Егвекино́т 예그베키노트

제9항 연음 부호 **ь**

연음 부호 **ь**은 ‘이’로 적는다. 다만 **ль, мь, нь**이 자음 앞이나 어말에 오는 경우에는 적지 않는다.

<보기> **Льбовна** 리보브나
 Игорь 이고리
 Илья 일리야
 Дьяково 디야코보
 Ольга 올가
 Пермь 페름
 Рязань 랴잔
 Гоголь 고골

제10항 **дз, дж**는 각각 **з, ж**와 같이 적는다.

<보기> **Дзержинский** 제르진스키
 Таджикистан 타지키스탄

<참고 4> CIS(구 소련) 인명의 한글 표기 용례

장호종

카자흐 국제관계 및 세계언어대

이하의 용례는 <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>과 국립국어원 홈페이지(<http://korean.go.kr>)에서 공개한 외래어 표기 용례 자료 파일에서 인용하였다. “러시아어 외래어 표기법”에 따라 지속적으로 미비한 내용을 보충하고 잘못된 정보를 수정하기로 한다.

각 용례는 “러시아어 표기 / (원어 표기) #1: (영어) / 로마자 표기 #2: 한글 표기 #3: 국가”의 순서로 기술되었다.

<A>

Абальян, Борис Георгиевич #1Abal'yan, Boris (Georgievich) #2 아발리얀, 보리스 (게오르기예비치) #3 러시아

Абдулатипов, Рамазан Гаджимурадович #1Abdulatipov, Ramazan Gadzhimuradovich #2 아브둘라티포프, 라마잔 가지무라도비치 #3 러시아

Абдулбасиров, Магомедтагир Меджидович #1Abdulbasirov, Magomedtagir Medzhidovich #2 아브둘바시로프, 마고메타기르 메지도비치 #3 러시아

Абельцев, Сергей Николаевич #1Abeltsev, Sergei Nikolaevich #2 아벨체프, 세르게이 니콜라예비치 #3 러시아

Абрамов, Александр Сергеевич #1Abramov, Aleksandr Sergeevich #2 아브라모프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 러시아

Аввакум Петрович #1Avvakum Petrovich #2 아바쿰 페트로비치 #3 러시아

Авдеев, Александр Алексеевич #1Avdeev, Aleksandr Alekseevich #2 아브테예프, 알렉산드르 알렉세예비치 #3 러시아

Аверчев, Владимир Петрович #1Averchev, Vladimir Petrovich #2 아베르체프, 블라디미르 페트로비치 #3 러시아

Аверченко, Аркадий Тимофеевич #1Averchenko, Arkady Timofeevich #2 아베르첸코, 아르카디 티모페예비치 #3 제정 러시아

Аверченко, Владимир Александрович #1Averchenko, Vladimir Aleksandrovich #2 아베르첸코, 블라디미르 알렉산드로비치 #3 러시아

Агапов, Борис Николаевич #1Agapov, Boris Nikolaevich #2 아가포프, 보리스 니콜라예비치 #3 러시아

Агафонов, Валентин Алексеевич #1Agafonov, Valentin Alekseevich #2 아카포노프, 발렌틴 알렉세예비치 #3 러시아

Адамкус, Валдас #1Adamkus, Valdas #2 아담쿠스, 발다스 #3 리투아니아

- Адамов, Артур #1Adamov, Arthur #2 아다모프, 아르튀르¹ #3 제정 러시아 태생
- Адамов, Евгений Олегович #1Adamov, Yevgeni Olegovich #2 아다모프, 예브게니 올레고비치 #3 러시아
- Адашев, Алексей Фёдорович #1Adashev, Aleksei Fyodorovich #2 아다세프, 알렉세이 표도로비치 #3 제정 러시아
- Азаренко, Виктория (Фёдоровна) / Азаранка, Вікторія (Фёдараўна) <벨라루스어> #1Azaranka, Viktoryya (Fyodarawna) [Azarenka, Victoria (Feodorovna)] #2 아자란카, 빅토리아 (포다라우나). <러시아어> 아자렌코, 빅토리아 표도로브나. Azarenko, Viktoriya Fyodorovna #3 벨라루스
- Азаров, Николай Янович / Азаров, Микола Янович <우크라이나어> #1Azarov, Mykola (Yanovych) #2 아자로프, 미콜라 (야노비치) #3 우크라이나
- Азарова, Надежда Борисовна #1Azarova, Nadezhda Borisovna #2 아자로바, 나테즈다 보리소브나 #3 러시아
- Акаев, Аскар #1Akayev, Askar A. #2 아카예프, 아스카르 #3 키르기스스탄
- Акилов, Акил #1Akilov, Akil #2 아킬로프, 아킬 #3 타지키스탄
- Аксаков, Иван Сергеевич #1Aksakov, Ivan Sergeevich #2 악사코프, 이반 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Аксаков, Сергей Тимофеевич #1Aksakov, Sergey Timofeyevich #2 악사코프, 세르게이 티모페예비치 #3 러시아
- Аксёненко, Николай Емельянович #1Aksyonenko, Nikolai Emelyanovich #2 악쇼넨코, 니콜라이 예멜랴노비치 #3 러시아
- Аксёнов, Василий (Павлович) #1Aksyonov, Vasily (Pavlovich) #2 악쇼노프, 바실리 (파블로비치) #3 러시아
- Алданов, Марк Александрович / Ландау, Марк Александрович <본명> #1Aldanov, Mark Aleksandrovich #2 알다노프, 마르크 알렉산드로비치. <본명> 란다우, M. A. Landau, M. A. #3 러시아
- Александр Михайлович #1Aleksandr Mikhailovich #2 알렉산드르 미하일로비치 #3 트베리와 블라디미르의 대공후
- Александров, Алексей Иванович #1Aleksandrov, Aleksei Ivanovich #2 알렉산드로프, 알렉세이 이바노비치 #3 러시아
- Алексеев, Алексей Алексеевич #1Alekseev, Aleksei Alekseevich #2 알렉세예프, 알렉세이 알렉세예비치 #3 러시아
- Алексеев, Евгений Иванович #1Alekseev, Evgeni Ivanovich #2 알렉세예프, 예브게니 이바노비치 #3 러시아

¹ “프랑스어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Алексей I Михайлович #1Alexis of Russia / Aleksei I Mikhailovich #2 알렉세이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Алексей Петрович #1Aleksei Petrovich #2 알렉세이 페트로비치 #3 제정 러시아
- Алексий II #1Aleksiy II #2 알렉시 2 세 #3 러시아
- Аленичев, Дмитрий #1Alenichev, Dmitri #2 알레니체프, 드미트리 #3 러시아
- Алиев, Гейдар (Алиевич) / Əliyev, Heydər Əlirza oğlu <아제르바이잔어> #1Aliyev, Geidar / Aliyev, Heydar #2 알리에프, 게이다르 #3 아제르바이잔
- Алиев, Ильхам (Гейдарович) / Əliyev, İlham Heydər oğlu <아제르바이잔어> #1Aliyev, İlham #2 알리에프, 일함 #3 아제르바이잔
- Алкснис Виктор Имантович #1Alksnis, Viktor Imantovich #2 알크스니스, 빅토르 이만토비치 #3 러시아
- Алтухов, Василий Петрович #1Altukhov, Vasily Petrovich #2 알투호프, 바실리 페트로비치 #3 러시아
- Алфёров, Жорес И. #1Alfyorov, Zhores I. #2 알표로프, 조레스 #3 러시아
- Алханов, Али (Дадашевич) #1Alkhanov, Alu #2 알하노프, 알루 #3 체첸
- Амиров, Курбан-Али Амирович #1Amirov, Kurban-Ali Amirovich #2 아미로프, 쿠르반알리 아미로비치 #3 러시아
- Андреев, Леонид Николаевич #1Andreev, Leonid Nikolaevich #2 안드레예프, 레오니트 니콜라예비치 #3 러시아
- Андреев, Сергей Юрьевич #1Andreev, Sergei Yurievich #2 안드레예프, 세르게이 유리예비치 #3 러시아
- Андрей Ярославич #1Andrei Yaroslavich #2 안드레이 야로슬라비치 #3 수즈달 공국
- Андропов, Юрий Владимирович #1Andropov, Yurii Vladimirovich #2 안드로포프, 유리 블라디미로비치 #3 소련
- Анна Ивановна #1Anna Ivanovna #2 안나 이바노브나 #3 제정 러시아
- Анна Леопольдовна #1Anna Leopoldovna #2 안나 레오폴도브나 #3 제정 러시아
- Анохин, Павел Викторович #1Anokhin, Pavel Viktorovich #2 아노힌, 파벨 빅토로비치 #3 러시아
- Антонова, Ирина (Александровна) #1Antonova, Irina #2 안토노바, 이리나 #3 러시아
- Арбатов, Алексей Георгиевич #1Arbatov, Aleksei Georgievich #2 아르바토프, 알렉세이 게오르기예비치 #3 러시아
- Арбузов, Алексей Николаевич #1Arbuzov, Aleksei Nikolaevich #2 아르부조프, 알렉세이 니콜라예비치 #3 소련

Арбузов, Борис Александрович #1Arbuzov, Boris Aleksandrovich #2 아르부조프, 보리스 알렉산드로비치 #3 러시아
Аренский, Антон Степанович #1Arensky, Anton Stepanovich #2 아렌스키, 안톤 스테파노비치 #3 제정 러시아
Архипенко, Александр (Порфирьевич) #1Archipenko, Alexander #2 아르키펡코, 알렉산더² #3 제정 러시아 태생
Арцыбашев, Михаил Петрович #1Artsybashev, Mikhail Petrovich #2 아르치바셰프, 미하일 페트로비치 #3 러시아
Астафьев, Виктор Петрович #1Astafyev, Viktor Petrovich #2 아스타피예프, 빅토르 페트로비치 #3 러시아
Атамбаев, Алмазбек (Шаршенович) #1Atambaev, Almazbek (Sharshenovich) #2 아탐바예프, 알마즈베크 (샤르셰노비치) #3 키르기스스탄
Аулов, Александр Петрович #1Aulov, Aleksandr Petrovich #2 아울로프, 알렉산드르 페트로비치 #3 러시아
Афанасьев, Евгений Владимирович #1Afanasyev, Evgeni Vladimirovich #2 아파나시예프, 예브게니 블라디미로비치 #3 러시아
Ахмадулина, Белла Ахатовна #1Akhmadulina Bella Akhatovna #2 아흐마둘리나, 벨라 아하토브나 #3 러시아
Ахматова, Анна Андреевна #1Akhmatova, Anna Andreevna #2 아흐마토바, 안나 안드레예브나. <본명> 안나 고렌코(Anna Gorenko). #3 러시아
Ашкенази, Владимир (Давидович) #1Ashkenazi, Vladimir #2 아시케나지, 블라디미르 #3 러시아

<Б>

Бабель, Исаак Эммануилович #1Babel, Isaak Emmanuilovich #2 바벨, 이사크 엠마누일로비치 #3 소련
Бабичев, Владимир #1Babychev, Vladimir #2 바비체프, 블라디미르 #3 러시아
Багрицкий, Эдуард Георгиевич #1Bagritskii, Eduard Georgievich #2 바그리츠키, 에두아르트 게오르기예비치 #3 러시아
Баженов, Василий Иванович #1Bazhenov, Vasilii Ivanovich #2 바제노프, 바실리 이바노비치 #3 러시아
Бакиев, Курманбек (Салиевич) #1Bakiyev, Kurmanbek #2 바키예프, 쿠르만베크 (살리예비치) #3 키르기스스탄
Бакрадзе, Давид (Шукриевич) / ბაქრაძე, დავით <조지아어> #1Bakradze, Davit #2 바크라제, 다비트 #3 조지아

² “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Бакст, Леон Николаевич #1Bakst, Leon Nikolaevich #2 박스트, 레온 니콜라예비치 #3 러시아
- Бакунин, Михаил Александрович #1Bakunin, Mikhail Aleksandrovich #2 바쿠닌, 미하일 알렉산드로비치 #3 러시아
- Балакирев, Милий Алексеевич #1Balakirev, Milii Alekseevich #2 발라키레프, 밀리 알렉세예비치 #3 러시아
- Баланчин, Джордж / Баланчивадзе, Георгий (Мелитонович) / ბალანჩივაძე, გიორგი <조지아어> #1Balanchin, George #2 발란친, 게오르게 #3 제정 러시아 태생
- Балгимбаев, Нурлан (Утебович) / Балғымбаев, Нұрлан Өтепұлы <카자흐어> #1Balgimbayev, Nurlan (Utebovich) #2 발김바예프, 누를란 (우테보비치) #3 카자흐스탄
- Бальмонт, Константин Дмитриевич #1Bal'mont, Konstantin Dmitrievich #2 발몬트, 콘스탄트 드미트리예비치 #3 러시아
- Баратынский, Евгений Абрамович #1Baratynski, Evgenii Abramovich #2 바라틴스키, 예브게니 아브라모비치 #3 러시아
- Бартольд, Василий Владимирович #1Bartol'd, Vasilii Vladimirovich #2 바르톨트, 바실리 블라드미로비치 #3 러시아
- Баршай, Рудольф (Борисович) #1Barshai, Rudol'f (Borisovich) #2 바르샤이, 루돌프 (보리소비치) #3 러시아 출신
- Басин, Ефим (Владимирович) #1Basin, Yefim (Vladimirovich) #2 바신, 예핌 (블라디미로비치) #3 러시아
- Басов, Николай Геннадьевич #1Basov, Nikolai Gennadijevich #2 바소프, 니콜라이 겐나디예비치 #3 러시아
- Бату / Батый #1Batu #2 바투 #3 킵차크 한국(汗國)
- Батурин, Юрий Михайлович #1Baturin, Yuri Mikhailovich #2 바투린, 유리 미하일로비치 #3 러시아
- Батюшков, Константин Николаевич #1Batyushkov, Konstantin Nikolaevich #2 바튜시코프, 콘스탄틴 니콜라예비치 #3 러시아
- Бахтин, Михаил Михайлович #1Bakhtin, Mikhail Mikhailovich #2*바흐친, 미하일 미하일로비치 #3 러시아
- Бедный, Демьян / Придворов, Ефим Алексеевич <본명> #1Bedny, Dem'yan #2 베드니, 데미얀. <본명> 프리드보로프, 예핌 알렉세예비치. Pridvorov, Efim Alekseevich #3 러시아
- Безбородов, Николай Максимович #1Bezborodov, Nikolai Maksimovich #2 베즈보로도프, 니콜라이 막시모비치 #3 러시아
- Белинский, Виссарион Григорьевич #1Belinskii, Vissarion Grigorievich #2 벨린스키, 비사리온 그리고리예비치 #3 러시아

- Беллинсгаузен, Фаддей Фаддеевич #1Bellingshausen, Fabian Gottlieb von #2 벨링스하우젠, 파비안 고틀리프 폰. <러시아어> Bellinsgauzen, Faddei Faddeevich 벨링스가우젠, 파데이 파데예비치 #3 러시아
- Белый, Андрей / Бугаев, Борис Николаевич #1Bely, Andrei #2 벨리, 안드레이. <본명> 부가예프, 보리스 니콜라예비치. Bugaev, Boris Nikolaevich #3 러시아
- Белый, Михаил (Михайлович) #1Bely, Mikhail (Mikhailovich) #2 벨리, 미하일 (미하일로비치) #3 러시아
- Бенуа, Александр Никлаевич #1Benua, Aleksandr Nikolaevich #2 베누아, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 러시아
- Бердымухамедов, Гурбангулы (Мяликгулыевич) #1Berdymukhammedov, Gurbanguly (Myalikgulyyevich) #2 베르디무함메도프, 구르반굴리 (말리크굴리에비치) #3 투르크메니스탄
- Бердяев, Николай Александрович #1Berdyaev, Nikolai Aleksandrovich #2 베르다예프, 니콜라이 알렉산드로비치 #3 러시아
- Березовский, Борис (Абрамович) #1Berezovsky, Boris (Abramovich) #2 베레좁스키, 보리스 (아브라모비치) #3 러시아
- Берзиньш, Андрис #1Berzinš, Andris #2 베르진시, 안드리스 #3 라트비아
- Беринг, Витус (Ионассен) #1Bering, Vitus (Jonassen) #2 베링, 비투스 (요나센) #3 덴마크 태생의 러시아 탐험가
- Берия, Лаврентий Павлович #1Beriya, Lavrentii Pavlovich #2 베리야, 라브렌티 파블로비치 #3 소련
- Берлявски-Невельсон, Луиза #1Nevelson, Louise #2 니벨슨, 루이즈³ #3 소련 태생
- Бесчастных, Владимир #1Beschastnykh, Vladimir #2 베스차스트니흐, 블라디미르 #3 러시아
- Бйков, Владимир Иванович #1Bykov, Vladimir Ivanovich #2 비코프, 블라디미르 이바노비치 #3 러시아
- Биндюков, Николай Гаврилович #1Bindyukov, Nikolai Gavrilovich #2 빈дю코프, 니콜라이 가브리일로비치 #3 러시아
- Блаватская, Елена Петровна #1Blavatsky, Helena Petrovna #2 블라바츠키, 헬레나 페트로브나 #3 우크라이나 태생
- Блок, Александр Александрович #1Blok, Aleksandr Aleksandrovich #2 블로크, 알렉산드르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Блюллов, Карл Павлович #1Bryullov, Karl Pavlovich #2 브룰로프, 카를 파블로비치 #3 러시아

³ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Богалий-Титовец, Анна (Ивановна) #1 Bogaliy-Titovets, Anna (Ivanovna) #2
보갈리티토베츠, 안나 (이바노브나) #3 러시아
- Боголюбский, Андрей Юрьевич #1 Bogolyubsky, Andrei Yurievich #2 보골
롭스키, 안드레이 유리예비치 #3 블라디미르 수즈달 공국
- Большаков, Алексей Алексеевич #1 Bolshakov, Aleksey (Alekseevich) #2 볼
샤코프, 알렉세이 (알렉세예비치) #3 러시아
- Бондарчук, Сергей Фёдорович #1 Bondarchuk, Sergei Fyodorovich #2 본다
르추크, 세르게이 표도로비치 #3 소련
- Боннэр, Елена Георгиевна #1 Bonner, Elena (Georgievna) #2 본네르, 엘레나
(게오르기예브나) #3 러시아
- Бордюжа, Николай #1 Bordyuzha, Nikolai #2 보르듀자, 니콜라이 #3 러시아
- Бородин, Александр (Порфирьевич) #1 Borodin, Aleksandr (Porfirevich) #2
보로딘, 알렉산드르 (포르피리예비치) #3 러시아
- Ботка, Николай Петрович #1 Botka, Nikolai Petrovich #2 봇카, 니콜라이 페
트로비치 #3 러시아
- Брагиш, Дмитрий (Петрович) #1 Braghis, Dumitru #2 브라기슈, 두미트루
#3 몰도바
- Бразаускас, Альгирдас (Миколас) #1 Brazauskas, Algirdas #2 브라자우스카
스, 알기르다스 #3 리투아니아
- Брежнев, Леонид Ильич #1 Brezhnev, Leonid Il'ich #2 브레즈네프, 레오니
트 일리치 #3 소련
- Брин, Сергей (Михайлович) #1 Brin, Sergey #2 브린, 세르게이 #3 러시아
출신
- Бродский, Иосиф Александрович #1 Brodsky, Joseph #2 브로드스키, 조지
프.⁴ <본명> Brodskii, Iosif Aleksandrovich. 브롯스키, 이오시프 알렉산
드로비치 #3 러시아 태생
- Брусникин, Николай Юрьевич #1 Brusnikin, Nikolai Yurievich #2 브루스니
킨, 니콜라이 유리예비치 #3 러시아
- Брынцалов, Владимир Алексеевич #1 Bryntsalov, Vladimir Alekseevich #2
브린찰로프, 블라디미르 알렉세예비치 #3 러시아
- Брюсов, Валерий Яковлевич #1 Bryusov, Valerii Yakovlevich #2 브류소프,
발레리 야코블레비치 #3 러시아
- Бубка, Сергей (Назарович) / Бубка, Сергій (Назарович) <우크라이나어>
#1 Bubka, Sergei #2 뽁카, 세르게이 #3 우크라이나
- Будажапов, Сергей Пурбуевич #1 Budazhapov, Sergei Purbuevich #2 부다자
포프, 세르게이 푸르부예비치 #3 러시아

⁴ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

Бударин, Николай (Михайлович) #1Budarin, Nikolai #2 부다린, 니콜라이
#3 러시아
Бузникин, Максим #1Buznikin, Maxim #2 부즈니킨, 막심 #3 러시아
Булаев, Николай Иванович #1Bulaev, Nikolai Ivanovich #2 블라예프, 니콜
라이 이바노비치 #3 러시아
Булатов, Виктор #1Bulatov, Victor #2 블라토프, 빅토르 #3 러시아
Булгак, Владимир Борисович #1Bulgak, Vladimir Borisovich #2 불가크, 블
라디미르 보리소비치 #3 러시아
Булгаков, Михаил Афанасьевич #1Bulgakov, Mikhail Afanasievich #2 불가
코프, 미하일 아파나시예비치 #3 러시아
Булгаков, Сергей Николаевич #1Bulgakov, Sergei Nikolaevich #2 불가코프,
세르게이 니콜라예비치 #3 러시아
Булганин, Николай Александрович #1Bulganin, Nikolai Aleksandrovich #2
불가닌, 니콜라이 알렉산드로비치 #3 소련
Бунин, Иван Алексеевич #1Bunin, Ivan Alekseevich #2 부닌, 이반 알렉세
예비치 #3 러시아
Бунин, Станислав (Станиславович) #1Bunin, Stanislav (Stanislavovich) #2
부닌, 스타니슬라프 (스타니슬라보비치) #3 러시아
Бурбулис, Геннадий (Эдуардович) #1Burbulis, Gennadii (Eduardovich) #2
부르볼리스, 겐나디 (예두아르도비치) #3 러시아
Бурджанадзе, Нино (Анзоровна) / ბურჯანაძე, ნინო <조지아어>
#1Burjanadze, Nino #2 부르자나제, 니노 #3 조지아
Бут, Виктор (Анатолеевич) #1Bout, Viktor (Anatolyevich) #2 부트, 빅토르
(아나톨리예비치) #3 러시아
Буткявичюс, Альгирдас #1Butkevičius, Algirdas #2*부트케비추스, 알기르
다스 #3 리투아니아
Бутлеров, Александр Михайлович #1Butlerov, Aleksandr Mikhailovich #2
부틀레로프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 러시아
Бухарин, Николай Иванович #1Bukharin, Nikolai Ivanovich #2 부하린, 니
콜라이 이바노비치 #3 소련
Бэр, Карл Эрнст фон #1Baer, Karl Ernst von #2 베어, 카를 에른스트 폰⁵ #3
러시아 태생

<В>

Вавилов, Николай Иванович #1Vavilov, Nikolai Ivanovich #2 바빌로프, 니
콜라이 이바노비치 #3 소련
Ваксман, Зельман Абрахама #1Waksman, Selman Abraham #2 왁스먼, 셀
먼 에이브러햄 #3 우크라이나 태생

⁵ “독일어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Варга, Евгений Самуилович #1 Varga, Evgenii Samuilovich #2 바르가, 예브게니 사무일로비치 #3 헝가리 태생의 소련 경제학자
- Василевская, Ванда Львовна #1 Vasilevskaya, Vanda L'vovna #2 바실렙스카야, 반다 리보브나 #3 폴란드 태생의 소련 작가
- Василий II Васильевич Тёмный #1 Vasily II of Moscow / Vasilii II Vasilievich Tyomny #2 바실리 바실리예비치 톰니 2 세 #3 모스크바의 대공
- Василий III Иванович #1 Vasilii III of Russia / Vasilii III Ivanovich #2 바실리 이바노비치 3 세 #3 블라디미르와 모스크바의 대공후
- Василий IV Шуйский / Василий Иванович Шуйский #1 Vasilii IV of Russia / Vasilii Ivanovich Shuisky #2 바실리 이바노비치 슈이스키 #3 제정 러시아
- Василий I Дмитриевич #1 Vasily I of Moscow / Vasilii I Dmitrievich #2 바실리 드미트리예비치 #3 블라디미르 대공국
- Василий Ярославич #1 Vasily of Kostroma / Vasilii Yaroslavich #2 바실리 야로슬라비치 #3 블라디미르의 대공후
- Васильев, Владимир (Викторович) #1 Vasiliev, Vladimir (Viktorovich) #2 바실리에프, 블라디미르 (빅토로비치) #3 러시아
- Вассиан Кошка #1 Vassian Koshka #2 바시안 코시카 #3 러시아
- Вассиан Патрикеев #1 Vassian Patrikeev #2 바시안 파트리케예프 #3 러시아
- Вахтангов, Евгений #1 Vakhtangov, Evgenii #2 바흐탄고프, 예브게니 #3 소련
- Вебер, Карл Иванович #1 Veber, Karl Ivanovich #2 베베르, 카를 이바노비치 #3 제정 러시아
- Венгеров, Максим (Александрович) #1 Vengerov, Maxim (Aleksandrovich) #2 벤게로프, 막심 (알렉산드로비치) #3 러시아-이스라엘
- Вересаев, Викентий #1 Veresaev, Vikenti #2 베레사예프, 비켄티 #3 소련
- Верещетин, Владлен (Степанович) #1 Vereshchetin, Vladlen (Stepanovich) #2 베레세틴, 블라들렌 (스테파노비치) #3 러시아
- Вертов, Дзига #1 Vertov, Dziga #2 베르토프, 지가 #3 소련
- Вертов, Константин Владимирович #1 Vertov, Konstantin Vladimirovich #2 베르토프, 콘스탄틴 블라디미로비치 #3 러시아
- Вике-Фрейберга, Вайра #1 Viķe-Freiberga, Vaira #2 비케프레이베르가, 바이라 #3 라트비아
- Виктор, Хлыстун #1 Viktor, Khlystun #2 빅토르, 흘리스툰 #3 러시아
- Виноградов, Иван Матвеевич #1 Vinogradov, Ivan Matreevich #2 비노그라도프, 이반 마트베예비치 #3 소련

- Виноградов, Павел Гаврилович #1 Vinogradoff, Paul⁶ Gavrilovich #2 비노그라도프, 폴 가브릴로비치 #3 제정 러시아 태생
- Висковатый, Иван Михайлович #1 Viskovaty, Ivan Mikhailovich #2 비스코바티, 이반 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Витте, Сергей Юлиевич #1 Vitte, Sergei Yulievich #2 비테, 세르게이 율리예비치 #3 제정 러시아
- Владимир I Святославич #1 Vladimir Sviatoslavich the Great / Vladimir I #2 블라디미르 1 세 #3 키예프 대공국
- Владимир Всеволодович Мономах II #1 Vladimir II Monomakh / Vladimir Vsevolodovich Monomakh #2 블라디미르 프세볼로도로비치 모노마흐 2 세 #3 키예프의 대공후
- Владиславлев, Александр Павлович #1 Vladislavlev, Aleksandr Pavlovich #2 블라디슬라블레프, 알렉산드르 파블로비치 #3 러시아
- Внуков, Константин #1 Vnukov, Konstantin #2 브누코프, 콘스탄틴 #3 러시아
- Внуков, Константин (Васильевич) #1 Vnukov, Konstantin (Vasil'evich) #2 브누코프, 콘스탄틴 (바실리예비치) #3 러시아
- Воевода, Алексей (Иванович) #1 Voevoda, Alexey (Ivanovich) #2 보예보다, 알렉세이 (이바노비치) #3 러시아
- Воеводский, Владимир #1 Voevodsky, Vladimir #2 보예보츠키, 블라디미르 #3 러시아 출신
- Вознесенский, Андрей Андреевич #1 Voznesensky, Andrei Andreevich #2 보즈네센스키, 안드레이 안드레예비치 #3 소련
- Волков, Андрей Романович #1 Volkov, Andrei Romanovich #2 볼코프, 안드레이 로마노비치 #3 러시아
- Волков, Фёдор Григорьевич #1 Volkov, Fyodor Grigorievich #2 볼코프, 표도르 그리고리예비치 #3 러시아
- Володин, Вячеслав Викторович #1 Volodin, Vyacheslav Viktorovich #2 볼로딘, 바체슬라프 빅토로비치 #3 러시아
- Волосожар, Татьяна (Андреевна) / Волосожар, Тетяна (Андріївна) <우크라이나어> #1 Volosozhar, Tetyana (Andriyivna) #2 볼로소자르, 테타나 (안드리이브나) #3 우크라이나
- Волочкова, Анастасия (Юрьевна) #1 Volochkova, Anastasia #2 볼로치코바, 아나스타샤 #3 러시아
- Воронин, Владимир (Николаевич) #1 Voronin, Vladimir #2 보로닌, 블라디미르 #3 몰도바
- Воронцов, Юлий М. #1 Vorontsov, Yuli M. #2 보론초프, 율리 #3 러시아

⁶ 영어 이름에 따라 표기함.

Ворошилов, Климент Ефремович #1 Voroshilov, Kliment Efremovich #2 보로실로프, 클리멘트 예프레모비치 #3 소련
 Врангель, Пётр Николаевич #1 Wrangel, Pyotr Nikolaevich #2 브란겔, 포트르 니콜라예비치 #3 제정 러시아
 Всеволод I Ярославич #1 Vsevolod I of Kiev / Vsevolod I Yaroslavich #2 프세볼로트 야로슬라비치 1 세 #3 키예프의 대공후
 Всеволод II Олегович #1 Vsevolod II of Kiev / Vsevolod II Olegovich #2 프세볼로트 올레고비치 2 세 #3 체르니고프 공후, 키예프의 대공후
 Всеволод Юрьевич Большое Гнездо / Всеволод III Юрьевич #1 Vsevolod the Big Nest / Vsevolod III Yurievich #2 프세볼로트 유리예비치 3 세 #3 블라디미르의 대공후
 Высоцкий, Владимир Семёнович #1 Vysotsky, Vladimir Semyonovich #2 비소츠키, 블라디미르 세묘노비치 #3 소련
 Вышинский, Андрей Януарьевич #1 Vyshinskii, Andrey Yanuar'evich #2 비신스키, 안드레이 야누아리예비치 #3 소련

<Г>

Габо, Наум #1 Gabo, Naum #2 가보, 나움 #3 제정 러시아 태생
 Габуния, Георги #1 Gabuniya, Georgi #2 가부니야, 게오르기 #3 러시아
 Гагарин, Юрий Алексеевич #1 Gagarin, Yurii Alekseevich #2 가가린, 유리 알렉세예비치 #3 소련
 Газизуллин, Фарит Рафикович #1 Gazizullin, Farit Rafikovich #2 가지줄린, 파리트 라피코비치 #3 러시아
 Гайдар, Аркадий Петрович #1 Gaidar, Arkadii Petrovich #2 가이다르, 아르카디 페트로비치 #3 소련
 Гайдар, Егор (Тимурович) #1 Gaidar, Yegor (Timurovich) #2 가이다르, 예고르 (티무로비치) #3 러시아
 Галущкин, Василий Иванович #1 Galushkin, Vasily Ivanovich #2 갈루시킨, 바실리 이바노비치 #3 러시아
 Гамзатова, Хаписат Магомедовна #1 Gamzatova, Khapisat Magomedovna #2 감자토바, 하피사트 마고메도브나 #3 러시아
 Гапон, Георгий Аполлонович #1 Gapon, Georgii Apollonovich #2 가폰, 게오르기 아폴로노비치 #3 제정 러시아
 Гаршин, Всеволод Михайлович #1 Garshin, Vsevolod Mikhailovich #2 가르신, 프세볼로트 미하일로비치 #3 제정 러시아
 Гачинский, Артур (Андреевич) #1 Gachinskii, Artur (Andreevich) #2 가친스키, 아르투르 (안드레예비치) #3 러시아
 Гейм, Андрей (Константинович) #1 Geim, Andre #2 가임, 안드레. <러시아어> 게임, 안드레이 (콘스탄티노비치) #3 러시아 출신

- Гельфанд, Израиль Моисеевич / Гельфанд Израїль Мойсейович <우크라이나어> #1Gel'fand, Israel' Moiseevich #2 겔판트, 이즈라엘 모이세예비치 #3 러시아
- Генералов, Сергей Владимирович #1Generalov, Sergei Vladimirovich #2 게네랄로프, 세르게이 블라디미로비치 #3 러시아
- Генералов, Сергей Всеволодович #1Generalov, Sergei Vsevolodovich #2 게네랄로프, 세르게이 프세볼로도로비치 #3 러시아
- Герасимов, Александр Михайлович #1Gerasimov, Aleksandr Mikhailovich #2 게라시모프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 소련
- Герасимов, Иннокентий Петрович #1Gerasimov, Innokentii Petrovich #2 게라시모프, 인노켄티 페트로비치 #3 소련
- Гермоген #1Germogen #2 게르모젠 #3 카자흐 출신
- Герцен, Александр Иванович #1Gertsen, Aleksandr Ivanovich #2 게르첸, 알렉산드르 이바노비치 #3 제정 러시아
- Гесс, Герман Иванович #1Hess, Germain Henri #2 헤스, 게르마인 헨리 #3 스위스 태생의 제정 러시아 화학자
- Гилельс, Эмиль Григорьевич #1Gilel's, Emil' Grigor'evich #2 길렐스, 에밀 그리고리예비치 #3 소련
- Гинзбург, Виталий (Лазаревич) #1Ginzburg, Vitaly (Lazarevich) #2 긴즈부르크, 비탈리 (라자레비치) #3 러시아
- Гитри, Саша #1Gitry, Sacha #2 기트리, 사샤 #3 제정 러시아 태생
- Гладков, Фёдор Васильевич #1Gladkov, Fyodor Vasilievich #2 글랏코프, 표도르 바실리예비치 #3 소련
- Глазунов, Александр Константинович #1Glazunov, Aleksandr Konstantinovich #2 글라주노프, 알렉산드르 콘스탄티노비치 #3 제정 러시아
- Глазунов, Илья Сергеевич #1Glazunov, Il'ya Sergeevich #2 글라주노프, 일리야 세르게예비치 #3 러시아
- Глинка, Михаил Иванович #1Glinka, Mikhail Ivanovich #2 글린카, 미하일 이바노비치 #3 제정 러시아
- Глинская, Елена Васильевна #1Glinskaya, Yelena Vasilyevna #2 글린스카야, 엘레나 바실리예브나 #3 제정 러시아.
- Гнесин, Михаил Фабиянович #1Gnesin, Mikhail Fabianovich #2 그네신, 미하일 파비아노비치 #3 러시아
- Гоголь, Николай Васильевич #1Gogol', Nikolai Vasilievich #2 고골, 니콜라이 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Годунов, Борис (Фёдорович) #1Godunov, Boris #2 고두노프, 보리스 #3 제정 러시아

- Годунов, Фёдор Борисович #1 Godunov, Fyodor Borisovich #2 고두노프, 표도르 보리소비치 #3 제정 러시아
- Голдман, Эмма #1 Goldmann, Emma #2 골드만, 엠마 #3 소련
- Головлев, Владимир Иванович #1 Golovlev, Vladimir Ivanovich #2 골로블레프, 블라디미르 이바노비치 #3 러시아
- Гончар, Николай Николаевич #1 Gonchar, Nikolai Nikolaevich #2 곤차르, 니콜라이 니콜라예비치 #3 러시아
- Гончаров, Иван Александрович #1 Goncharov, Ivan Aleksandrovich #2 곤차로프, 이반 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Горбачёв, Михаил Сергеевич #1 Gorbachyov, Mikhail Sergeevich #2 고르바초프, 미하일 세르게예비치 #3 소련
- Горбачёва, Раиса Максимовна #1 Gorbachyova, Raisa Maksimovna #2 고르바초바, 라이사 막시모브나 #3 소련
- Горки, Аршил #1 Gorky, Arshile #2 고키, 아실 #3 아르메니아 태생
- Горовиц, Владимир (Самойлович) #1 Horowitz, Vladimir #2 호로비츠, 블라디미르 #3 소련 태생
- Горчаков, Александр Михайлович #1 Gorchakov, Aleksandr Mikhailovich #2 고르차코프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 제정 러시아의 외교관, 정치가(1798~1883). #4 표준
- Горячева, Светлана Петровна #1 Goryacheva, Svetlana Petrovna #2 고랴체바, 스베틀라나 페트로브나 #3 러시아
- Гостев, Руслан Георгиевич #1 Gostev, Ruslan Georgievich #2 고스테프, 루슬란 게오르기예비치 #3 러시아
- Грачев, Владимир Александрович #1 Grachev, Vladimir Aleksandrovich #2 그라체프, 블라디미르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Грачев, Иван Дмитриевич #1 Grachev, Ivan Dmitrievich #2 그라체프, 이반 드미트리예비치 #3 러시아
- Греков, Борис Дмитриевич #1 Grekov, Boris Dmitrievich #2 그레코프, 보리스 드미트리예비치 #3 소련
- Гречаная, Зинаида Петровна #1 Greceanî, Zinaida #2 그레체아느이, 지나이다. <러시아어> Grechanaya, Zinaida Petrovna 그레체나야, 지나이다 페트로브나 #3 몰도바
- Грибаускайте, Дalia #1 Grybauskaitė, Dalia #2 그리바우스카이테, 달리아 #3 리투아니아
- Грибоедов, Александр Сергеевич #1 Griboedov, Aleksandr Sergeevich #2 그리보예도프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Григорович, Юрий Николаевич #1 Grigorovich, Jurij Nikolajevich #2 그리고로비치, 유리 니콜라예비치 #3 러시아

- Грин, Александр Степанович #1Grin, Aleksandr Stepanovich #2 그린, 알렉산드르 스테파노비치 #3 폴란드계의 소련 소설가
- Гришин, Виктор Иванович #1Grishin, Viktor Ivanovich #2 그리신, 빅토르 이바노비치 #3 러시아
- Громыко, Андрей Андреевич #1Gromyko, Andrei Andreevich #2 그로미코, 안드레이 안드레예비치 #3 소련
- Гроссман, Василий Семёнович #1Grossman, Vasilii Semyonovich #2 그로스만, 바실리 세묘노비치 #3 러시아
- Грызлов, Борис #1Gryzlov, Boris #2 그리즐로프, 보리스 #3 러시아
- Гумилёв, Николай Степанович #1Gumilyov, Nikolai Stepanovich #2 구밀료프, 니콜라이 스테파노비치 #3 러시아
- Гурвич, Георгий (Давидович) #1Gurvitch, Georges #2 귀르비치, 조르주⁷ #3 제정 러시아 태생
- Гургенидзе, Владимир (Ираклиевич) / გურგენიძე, ვლადიმერ [ლადო] <조지아어> #1Gurgenidze, Vladimer “Lado” #2 구르게니제, 블라디메르 “라도” #3 조지아 총리
- Гурджиев, Георгий Иванович #1Gurdzhiev, Georgii Ivanovich #2 구르지에프, 게오르기 이바노비치 #3 소련
- Гуров, Александр Иванович #1Gurov, Aleksandr Ivanovich #2 구로프, 알렉산드르 이바노비치 #3 러시아
- Гусев, Ролан #1Gusev, Rolan #2 구세프, 롤란 #3 러시아
- Гусенков, Владимир Петрович #1Gusenkov, Vladimir Petrovich #2 구센코프, 블라디미르 페트로비치 #3 러시아
- Густов, Вадим Анатольевич #1Gustov, Vadim Anatolievich #2 구스토프, 바딤 아나톨리에비치 #3 러시아

<Д>

- Давыдов, Олег (Дмитриевич) #1Davydov, Oleg (Dmitriyevich) #2 다비도프, 올레크 (드미트리예비치) #3 러시아
- Даев, Вячеслав #1Daev, Vyacheslav #2 다예프, 바체슬라프 #3 러시아
- Даль, Владимир Иванович #1Dal, Vladimir Ivanovich #2 달, 블라디미르 이바노비치 #3 제정 러시아
- Даниил #1Daniil #2 다닐 #3 모스크바와 러시아의 총대주교
- Даниил Александрович #1Daniil Aleksandrovich #2 다닐 알렉산드로비치 #3 모스크바의 대공후
- Даниил Чёрный #1Daniil Chyorny #2 다닐 초르니 #3 러시아

⁷ “프랑스어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Данилевский, Николай Яковлевич #1Danilevskii, Nikolai Yakovlevich #2
다닐레프스키, 니콜라이 야코블레비치 #3 제정 러시아
- Данченко, Борис Иванович #1Danchenko, Boris Ivanovich #2 단첸코, 보리스 이바노비치 #3 러시아
- Даргомыжский, Александр Сергеевич #1Dargomyzhskii, Aleksandr Sergeevich #2 다르고미시츠키, 알렉산드르 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Дашкова, Екатерина Романовна #1Dashkova, Ekaterina Romanovna #2 다시코바, 예카테리나 로마노브나 #3 러시아
- Деборин, Абрам Моисеевич #1Deborin, Abram Moiseevich #2 데보린, 아브람 모이세예비치 #3 소련
- Дементьева, Наталья Леонидовна #1Dementyeva, Natalya Leonidovna #2 데멘티예바, 나탈리야 레오니도브나 #3 러시아
- Деникин, Антон Иванович #1Denikin, Anton Ivanovich #2 데니킨, 안톤 이바노비치 #3 소련
- Державин, Гаврила Романович #1Derzhavin, Gavrila Romanovich #2 데르자빈, 가브릴라 로마노비치 #3 제정 러시아
- Десятников, Василий Алексеевич #1Desyatnikov, Vasily Alekseevich #2 데샤트니코프, 바실리 알렉세예비치 #3 러시아
- Дзержинский, Феликс Эдмундович #1Dzerzhinskii, Feliks Edmundovich #2 제르진스키, 펠릭스 에드문도비치 #3 소련
- Дмитриева, Оксана Генриховна #1Dmitrieva, Oksana Genrikhovna #2 드미트리예바, 옥사나 겐리호브나 #3 러시아
- Дмитриева, Татьяна #1Dmitrieva, Tatyana #2 드미트리예바, 타티야나 #3 러시아
- Дмитрий Александрович #1Dmitri Aleksandrovich #2 드미트리 알렉산드로비치 #3 노브고로드의 공후와 블리디미르의 대공후
- Добжанский, Феодосий (Григорьевич) #1Dobzhansky, Theodosius #2 도브잔스키, 테오도시우스⁸ #3 소련 태생
- Добролюбов, Николай Александрович #1Dobrolyubov, Nikolai Aleksandrovich #2 도브롤류보프, 니콜라이 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Добрынин, Анатолий (Фёдорович) #1Dobrynin, Anatoly (Fyodorovich) #2 도브리닌, 아나톨리 (표도로비치) #3 러시아
- Добрынин, Анатолий Фёдорович #1Dobrynin, Anatoly Fyodorovich #2 도브리닌, 아나톨리 표도로비치 #3 소련
- Довженко, Александр (Петрович) #1Dovzhenko, Aleksandr (Petrovich) #2 도브젠코, 알렉산드르 (페트로비치) #3 소련

⁸ 영어 이름에 따라 표기함.

Домнина, Оксана (Александровна) #1Domnina, Oksana (Alexandrovna) #2
돔니나, 옥사나 (알렉산드로브나) #3 러시아
Дондуков, Александр Николаевич #1Dondukov, Aleksandr Nikolaevich #2
돈두코프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 러시아
Донской, Дмитрий Иванович #1Donskoy, Dmitri Ivanovich #2 돈스코이, 드
미트리 이바노비치 #3 모스크바와 블라디미르의 대공후
Достоевский, Фёдор Михайлович #1Dostoevskii, Fyodor Mikhailovich #2
도스토옙스키, 표도르 미하일로비치 #3 제정 러시아
Дроздов, Юрий #1Drozdov, Yuri #2 드로즈도프, 유리 #3 러시아
Дубинин, Сергей К. #1Dubinin, Sergei K. #2 두비닌, 세르게이 #3 러시아
Дубов, Владимир Матвеевич #1Dubov, Vladimir Matveevich #2 두보프, 블
라디미르 마트베예비치 #3 러시아
Дудаев, Джохар Мусаевич #1Dudayev, Dzhokhar (Musayevich) #2 두다예
프, 조하르 (무사예비치) #3 체첸
Дурова, Надежда Андреевна #1Durova, Nadezhda Andreevna #2 두로바, 나
데즈다 안드레예브나 #3 제정 러시아
Душевина, Вера (Евгеньевна) #1Dushevina, Vera (Yevgenyevna) #2 두셰비
나, 베라 (예브게니예브나) #3 러시아
Дьяченко, Татьяна (Борисовна) #1Diyachenko, Tatiyana (Borisovna), #2 디
야첸코, 타티야나 (보리소브나) #3 러시아
Дягилев, Сергей Павлович #1Dyagilev, Sergei Pavlovich #2 님길레프, 세르
게이 파블로비치 #3 제정 러시아

<E>

Евтушенко, Евгений Александрович #1Evtushenko, Yevgeny
Aleksandrovich #2 엠티셴코, 예브게니 알렉산드로비치 #3 러시아
Егоров, Владимир #1Egorov, Vladimir #2 예고로프, 블라디미르 #3 러시아
Екатерина #1Ekaterina #2 예카테리나 #3 제정 러시아
Елизавета Петровна #1Elizaveta Petrovna #2 엘리자베타 페트로브나 #3 제
정 러시아
Ельцин, Борис Николаевич #1Yel'tsin, Boris Nikolaevich #2 엘친, 보리스
니콜라예비치 #3 러시아
Ермак, Тимофеевич #1Ermak, Timofeevich #2 예르마크, 티모페예비치 #3
제정 러시아 카자흐의 수령
Ермошин, Владимир Васильевич / Ярмошин, Уладзімір (Васілевіч) <벨라
루스어> #1Yermoshin, Vladimir (Vasilevich) #2 예르모신, 블라디미르
#3 벨라루스
Есенин, Сергей Александрович #1Esenin, Sergei Aleksandrovich #2 예세닌,
세르게이 알렉산드로비치 #3 제정 러시아의 시인(1895~1925). #4 표준

Ехануров, Юрий Иванович / Схануров, Юрій (Іванович) <우크라이나어>
#1Yekhanurov, Yury #2 예하누로프, 유리 #3 우크라이나

<Ж>

Жданов, Андрей Александрович #1Zhdanov, Andrei Aleksandrovich #2 즈
다노프, 안드레이 알렉산드로비치 #3 소련

Жданов, Юрий (Андреевич) #1Zhdanov, Yurii (Andreevich) #2 즈다노프,
유리 (안드레예비치) #3 러시아

Жириновский, Владимир В. #1Zhirinovsky, Vladimir V. #2 지리놉스키, 블
라디미르 #3 러시아

Жукеев, Тулеген #1Zhukeyev, Tulegen T. #2 주케예프, 툴레겐 #3 카자흐스
탄

Жуков, Георгий Константинович #1Zhukov, Georgii Konstantinovich #2 주
코프, 게오르기 콘스탄티노비치 #3 소련

Жуковский, Василий Аднреевич #1Zhukovskii, Vasilii Andreevich #2 주콥
스키, 바실리 안드레예비치 #3 제정 러시아

Жуковский, Николай Егорович #1Zhukovsky, Nikolai Egorovich #2 주콥스
키, 니콜라이 예고로비치 #3 제정 러시아

<З>

Забелин, Иван Егорович #1Zabelin, Ivan Egorovich #2 자벨린, 이반 예고로
비치 #3 제정 러시아

Заверюха, Александр К. #1Zaveryukha, Aleksandr K. #2 자베류하, 알렉산
드르 #3 러시아

Задорнов, Михаил Михайлович #1Zadornov, Mikhail Mikhailovich #2 자도
르노프, 미하일 미하일로비치 #3 러시아

Зайков, Лев. Н. #1Zaikov, Lev N. #2 자이코프, 레프 #3 소련

Зайцева, Ольга (Алексеевна) #1Zaitseva, Olga (Alekseyevna) #2 자이체바,
올가 (알렉세예브나) #3 러시아

Западнава, Наталья Леонидова #1Zapadnova, Natal'ya Leonidova #2 자파
드노바, 나탈리야 레오니도바 #3 러시아

Засулич, Вера Ивановна #1Zasulich, Vera Ivanovna #2 자술리치, 베라 이바
노브나 #3 제정 러시아

Затлерс, Валдис #1Zatlers, Valdis #2 자틀레르스, 발디스 #3 라트비아

Зельманов, Ефим (Исаакович) #1Zel'manov, Efim (Isaakovich) #2 켈마노프,
예핌 (이사코비치) #3 러시아

Зиновьев, Григорий Евсеевич #1Zinovyev, Grigorii Evseevich #2 지노비에
프, 그리고리 엡세예비치 #3 소련

Зорькин, Валерий (Дмитриевич) #1 Zorkin, Valery (Dmitrievich) #2 조르킨, 발레리 (드미트리예비치) #3 러시아
Зощенко, Михаил Михайлович #1 Zoshchenko, Mikhail Mikhailovich #2 조센코, 미하일 미하일로비치 #3 소련
Зубков, Александр (Юрьевич) #1 Zubkov, Alexandr (Yuryevich) #2 줍코프, 알렉산드르 (유리예비치) #3 러시아
Зубков, Виктор (Алексеевич) #1 Zubkov, Viktor (Alekseyevich) #2 줍코프, 빅토르 (알렉세예비치) #3 러시아
Зуганов, Генадий А. #1 Zhuganov, Gennadiy A. #2 주가노프, 겐나디 #3 러시아
Зурабишвили, Саломе (Левановна) / ზურაბიშვილი, სალომე <조지아어> #1 Zurabishvili, Salome #2 주라비슈빌리, 살로메 #3 조지아
Зыкина, Людмила Георгиевна #1 Zykina, Lyudmila (Georgievna) #2 지키나, 류드밀라 (게오르기예브나) #3 러시아

<И>

Ибрагимбеков, Рустам (Мамед Ибрагим оглы) / İbrahimbəyov, Rüstəm <아제르바이잔어> #1 Ibrahimbeyov, Rustam #2 이브라힘베요프, 뤼스탐. <러시아어> 이브라гим베코프, 루스탐. Ibragimbekov, Rustam #3 아제르바이잔
Иван #1 Ivan #2 이반 #3 ‘존(John)’의 러시아 어명.
Иван I #1 Ivan 1 세 #2 이반 1 세 #3 모스크바 공국
Иван I Данилович Калита #1 Ivan I of Moscow / Ivan Danilovich Kalita #2 이반 다닐로비치 칼리타 / 이반 1 세 #3 제정 러시아
Иван II Иванович Красный #1 Ivan II of Moscow / Ivan II Ivanovich Krasny #2 이반 이바노비치 크라스니 / 이반 2 세 #3 제정 러시아
Иван III Васильевич / Иван Великий #1 Ivan III Vasilievich #2 이반 바실리예비치 3 세 #3 제정 러시아
Иван IV Васильевич / Иван Грозный #1 Ivan 4 세 #2 이반 4 세 #3 제정 러시아
Иван IV Васильевич / Иван Грозный #1 Ivan IV Vasilievich #2 이반 바실리예비치 4 세 #3 제정 러시아
Иван V Алексеевич #1 Ivan V Alekseevich #2 이반 알렉세예비치 5 세 #3 제정 러시아
Иван VI Антонович #1 Ivan VI Antonovich #2 이반 안토노비치 6 세 #3 제정 러시아
Иванишвили, Бидзина (Григорьевич) / ივანიშვილი ბიძინა <조지아어> #1 Ivaniashvili, Bidzina #2 이바니슈빌리, 비지나 #3 조지아

- Иванов, Александр Андреевич #1Ivanov, Aleksandr Andreevich #2 이바노프, 알렉산드르 안드레예비치 #3 제정 러시아 고전주의
- Иванов, Всеволод Вячеславович #1Ivanov, Vsevolod Vyacheslavovich #2 이바노프, 프세볼로트 바체슬라보비치 #3 소련
- Иванов, Вячеслав Иванович #1Ivanov, Vyacheslav Ivanovich #2 이바노프, 바체슬라프 이바노비치 #3 소련
- Иванов, Игорь Сергеевич #1Ivanov, Igor' Sergeevich #2 이바노프, 이고리 세르게예비치 #3 러시아
- Иванов, Лев Иванович #1Ivanov, Lev Ivanovich #2 이바노프, 레프 이바노비치 #3 제정 러시아
- Иванов, Сергей Борисович #1Ivanov, Sergei Borisovich #2 이바노프, 세르게이 보리소비치 #3 러시아
- Ивашенцов, Глев #1Ivashentsov, Glev #2 이바셴초프, 글레프 #3 러시아
- Игнатенко, Виталий Н. #1Ignatenko, Vitaly N. #2 이그나텐코, 비탈리 #3 러시아
- Игнатий #1Ignaty #2 이그나티 #3 그리스 출신의 모스크바와 전 러시아 총대주교
- Игнатьев, Николай Павлович #1Ignatiev, Nikolai Pavlovich #2 이그나티예프, 니콜라이 파블로비치 #3 제정 러시아
- Игнатьев, Сергей (Михайлович) #1Ignatiev, Sergey (Mikhailovich) #2 이그나티예프, 세르게이 (미하일로비치) #3 러시아
- Игнашов, Алексей (Викторович) / Ігнашоў, Аляксей <벨라루스어> #1Ignashov, Alexey #2 이그나쇼프, 알렉세이 #3 벨라루스
- Игорь I #1Igor' I 세 #2 이고리 1 세 #3 키예프 대공
- Измайлов, Марат #1Izmailov, Marat #2 이즈마일로프, 마라트 #3 러시아
- Изяслав Мстиславич #1Izyaslav Mstislavich #2 이자슬라프 므스티슬라비치 #3 키예프의 공후
- Изяслав Ярославич #1Izyaslav Yaroslavich #2 이자슬라프 야로슬라비치 #3 키예프의 공후
- Ильвес, Тоомас Хендрик #1Ilves, Toomas Hendrik #2 일베스, 토마스 헨드릭 #3 에스토니아
- Ильин, Михаил #1Il'in, Mikhail #2 일린, 미하일 #3 소련
- Ильюшин, Владимир (Сергеевич) #1Ilyushin, Viktor #2 일류신, 빅토르 #3 러시아
- Ильюшин, Сергей Владимирович #1Il'yushin, Sergei Vladimirovich #2 일류신, 세르게이 블라디미로비치 #3 소련
- Илюмжинов, Кирсан (Николаевич) #1Ilyumzhinov, Kirsan (Nikolayevich) #2 일룸지노프, 키르산 (니콜라예비치) #3 러시아 연방 칼미크공화국

Илюхина, Екатерина (Сергеевна) #1Ilyukhina, Ekaterina (Sergeyevna) #2 일류히나, 예카테리나 (세르게예브나) #3 러시아
Иоаким (Патриарх Московский) / #1Patriarch Joachim of Moscow / Savelov, Ivan Petrovich #2 사벨로프, 이반 페트로비치 #3 러시아와 모스크바의 대주교
Иоасаф I #1Ioasaf 1 세 #2 이오아사프 1 세 #3 모스크바와 러시아 총대주교
Иоасаф II #1Ioasaf 2 세 #2 이오아사프 2 세 #3 모스크바와 러시아의 총대주교
Иосиф Волоцкий #1Iosif Volotsky #2 이오시프 볼로츠키 #3 제정 러시아
Иоффе, Адолф Абрамович #1Ioffe, Adolf Abramovich #2 이오페, 아돌프 아브라모비치 #3 소련
Ипполитов-Иванов, Михаил Михайлович #1Ippolitov Ivanov, Mikhail Mikhailovich #2 이폴리토프 이바노프, 미하일 미하일로비치 #3 소련
Исабеков, Азим #1Isabekov, Azim #2 이사베코프, 아짐 #3 키르기스스탄
Исидор #1Isidor #2 이시도르 #3 러시아의 대주교

<K>

Кабасева, Алина #1Kabaeva, Alina #2 카바예바, 알리나 #3 러시아
Кабалевский, Дмитрий Борисович #1Kabalevskii, Dmitrii Borisovich #2 카발레프스키, 드미트리 보리소비치 #3 소련
Каверин, Вениамин Александрович #1Kaverin, Veniamin Aleksandrovich #2 카베린, 베니아민 알렉산드로비치 #3 소련
Кадыров, Ахмат (Абдулхамидович) / Къадири, лабдулхъамидан клант Ахъмад-Хъажи <체첸어> #1Kadyrov, Akhmad #2 카디로프, 아흐마트 #3 체첸
Кадыров, Рамзан (Ахматович) / Къадири, Ахъмадан клант Рамзан <체첸어> #1Kadyrov, Ramzan (Akhmadovich) #2 카디로프, 람잔 (아흐마토비치) #3 체첸
Казakov, Юрий Павлович #1Kazakov, Yurii Pavlovich #2 카자코프, 유리 파블로비치 #3 소련
Калашников, Михаил #1Kalashnikov, Mikhail #2 칼라시니코프, 미하일 #3 러시아
Калашников, Сергей #1Kalashnikov, Sergei #2 칼라시니코프, 세르게이 #3 러시아
Калашников, Сергей (Вячеславович) #1Karashinikov, Sergei #2 카라시니코프, 세르게이 (바체슬라보비치) #3 러시아
Калинин, Михаил Иванович #1Kalinin, Mikhail Ivanovich #2 칼리닌, 미하일 이바노비치 #3 소련

- Каллас, Сийм #1Kallas, Siim #2 칼라스, 심 #3 에스토니아
- Каменев, Лев Борисович #1Kamenev, Lev Borisovich #2 카메네프, 레프 보
리소비치 #3 소련
- Камилов, Абдулазиз #1Kamilov, Abdulaziz K. #2 카밀로프, 압둘라지즈 #3
우즈베키스탄
- Кандинский, Василий #1Kandinskii, Vasilii #2 칸딘스키, 바실리 #3 소련
- Кантемир, Антиох Дмитриевич #1Kantemir, Antiokh Dmitrievich #2 칸테
미르, 안티오희 드미트리예비치 #3 제정 러시아
- Кантемир, Дмитрий Константинович #1Kantemir, Dmitri Konstantinovich
#2 칸테미르, 드미트리 콘스탄티노비치 #3 제정 러시아
- Канторович, Леонид Витальевич #1Kantorovich, Leonid Vitalievich #2 칸
토로비치, 레오니트 비탈리에비치 #3 소련
- Кануни, Юнис #1Qanuni, Yunis #2 카누니, 유니스 #3 타지크 출신
- Капица, Пётр Леонидович #1Kapitsa, Pyotr Leonidovich #2 카피차, 표트르
레오니도비치 #3 소련
- Каплер, Алексей (Яковлевич) / Каплер, Лазарь (Яковлевич) <본명>
#1Kapler, Aleksei (Yakovlevich) #2 카플레르, 알렉세이 (야코블레비치).
<본명> 카플레르, 라자리 (야코블레비치). Kapler, Lazar' (Yakovlevich)
#3 소련
- Каравасева, Ирина #1Karavaeva, Irina #2 카라바예바, 이리나 #3 러시아
- Караев, Алан (Таймуразович) #1Karaev, Alan #2 카라예프, 알란 #3 러시아
- Карамзин, Николай Михайлович #1Karamzin, Nikolai Mikhailovich #2 카
람진, 니콜라이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Карахан, Лев Михайлович #1Karakhan, Lev Mikhailovich #2 카라한, 레프
미하일로비치 #3 소련
- Каримов, Ислам #1Karimov, Islam A. #2 카리모프, 이슬람 #3 우즈베키스
탄
- Карпин, Валерий #1Karpin, Valeri #2 카르핀, 발레리 #3 러시아
- Карпов, Фёдор Иванович #1Karpov, Fyodor Ivanovich #2 카르포프, 표도르
이바노비치 #3 제정 러시아
- Каррер, Пауль #1Karrer, Paul #2 카러, 파울 #3 소련 태생
- Карсавина, Тамара Платоновна #1Karsavina, Tamara Platonovna #2 카르사
비나, 타마라 플라토노브나 #3 제정 러시아 태생
- Каспаров, Гарри (Кимович) #1Kasparov, Garri (Kimovich) #2 카스파로프,
가리 (키모비치) #3 러시아
- Касьянов, Михаил М. #1Kas'yanov, Mikhail M. #2 카시야노프, 미하일 #3
러시아
- Катаев, Валентин Петрович #1Kataev, Valentin Petrovich #2 카타예프, 발
렌틴 페트로비치 #3 소련

- Кафельников, Евгений #1Kafelnikov, Yevgeny #2 카펠니코프, 예브게니
#3 러시아
- Качалов, Василий Иванович #1Kachalov, Vasilii Ivanovich #2 카찰로프, 바
실리 이바노비치 #3 소련
- Келдибеков, Ахматбек #1Keldibekov, Akhmatbek #2 켈디베코프, 아흐마
트베크 #3 키르기스스탄
- Кёппен, Владимир Петрович #1Köppen, Wladimir Peter #2 쾨펜, 블라디미
르 페터 #3 러시아 태생
- Керенский, Александр Фёдорович #1Kerenskii, Aleksandr Fyodorovich #2 케
렌스키, 알렉산드르 표도로비치 #3 소련
- Кінах, Анатолій Кирилович / Кінах Анатолій (Кирилович) <우크라이
나어> #1Kinah, Anatoliy (Kyrylovych) #2 키나흐, 아나톨리 (키릴로비치)
#3 우크라이나
- Кинелёв, Владимир Г. #1Kinelyov, Vladimir G. #2 키넬료프, 블라디미르
#3 러시아
- Киреевский Иван Васильевич #1Kireevsky, Ivan Vasilievich #2 키레옙스키,
이반 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Кириенко, Сергей Владиленович #1Kirienko, Sergei Vladilenovich #2 키리
엔코, 세르게이 블라딜레노비치 #3 러시아
- Кириленко, Мария (Юрьевна) #1Kirilenko, Maria (Yuryevna) #2 키릴렌코,
마리야 (유리예브나) #3 러시아
- Кирилл (Патриарх Московский) / Митрополит Кирилл / Гундяев,
Владимир Михайлович <속명> #1Metropolitan Kirill #2 키릴 대주교. <
속명> 군다예프, 블라디미르 미하일로비치. Gundyayev, Vladimir
Mikhailovich #3 러시아 정교회 제 16 회 총주교
- Киркилас, Гедиминас #1Kirkilas, Gediminas#2 키르킬라스, 게디미나스 #3
리투아니아
- Киров, Сергей Миронович #1Kirov, Sergei Mironovich #2 키로프, 세르게
이 미로노비치 #3 소련
- Кирпичников, Валерий #1Kirpichnikov, Valerii #2 키르피치니코프, 발레리
#3 러시아
- Кирпичников, Михаил Петрович #1Kirpichnikov, Mikhail Petrovich #2 키
르피치니코프, 미하일 페트로비치 #3 러시아
- Киселева, Мария #1Kiseleva, Mariya #2 키셀레바, 마리야 #3 러시아
- Китаенко, Дмитрий (Георгиевич) #1Kitaenko, Dmitri (Georgievich) #2 키타
엔코, 드미트리 (게오르기예비치) #러시아
- Кишенко, Артур (Николаевич) #1Kyshenko, Artur #2 키셴코, 아르투르 #3
우크라이나

- Клейбанова, Алиса (Михаиловна) #1Kleybanova, Alisa (Mikhaelovna) #2 클레이바노바, 알리사 (미하일로브나) #3 러시아
- Кличко, Виталий Владимирович / Кличко Віталій Володимирович <우크라이나어> #1Klychko [Klitschko], Vitalij [Vitali] (Volodymyrovych) #2 클리치코, 비탈리 (볼로디미로비치) #3 우크라이나
- Клишина, Дарья #1Klishina, Dar'ya #2 클리시나, 다리야 #3 러시아
- Клочкова, Яна Александровна / Клочкова Яна (Олександрівна) <우크라이나어> #1Klochkova, Yana #2 클로치코바, 야나 #3 우크라이나
- Клуг, Аарон #1Klug, Sir Aaron #2 클루그, 에런 경 #3 리투아니아 태생
- Ковалёв, Валентин #1Kovalyov, Valentin #2 코발료프, 발렌틴 #3 러시아
- Ковалёв, Николай #1Kovalyov, Nikolai #2 코발료프, 니콜라이 #3 러시아
- Ковалевская, София Васильевна #1Kovalevskaya, Sofiya Vasilievna #2 코발레스크야, 소피아 바실리에브나 #3 제정 러시아
- Ковтун, Юрий #1Kovtun, Yuri #2 콧툰, 유리 #3 러시아
- Коган, Ксения #1Kogan, Ksenia #2 코간, 크세니야 #3 러시아
- Коган, Леонид Борисович #1Kogan, Leonid Borisovich #2 코간, 레오니트 보리소비치 #3 소련
- Козлов, Пётр Кузьмич #1Kozlov, Pyotr Kuzimich #2 코즐로프, 포트르 쿠지미치 #3 소련
- Кокойты, Эдуард Джабеевич / Кокойты, Джабейы фырт Эдуард <오세티야어> #1Kokoity, Eduard (Dzhabeyevich) #2 코코이티, 에두아르트 (자베예비치) #3 남오세티야
- Коллонтай, Александра Михайловна #1Kollontai, Aleksandra Mikhailovna #2 콜론타이, 알렉산드라 미하일로브나 #3 소련
- Колмогоров, Андрей Николаевич #1Kolmogorov, Andrei Nikolaevich #2 콜모고로프, 안드레이 니콜라예비치 #3 소련
- Колосков, Вячеслав Иванович #1Koloskov, Vyacheslav (Ivanovich) #2 콜로스코프, 바체슬라프 (이바노비치) #3 러시아
- Кольцов, Алексей Васильевич #1Koltsov, Aleksei Vasilievich #2 콜초프, 알렉세이 바실리에비치 #3 제정 러시아
- Кондратьев, Николай Дмитриевич #1Kondratiev, Nikolai Dmitrievich #2 콘드라티예프, 니콜라이 드미트리예비치 #3 소련
- Корбут, Ольга #1Korbut, Ol'ga #2 코르부트, 올가 #3 러시아
- Корнейчук, Александр Евдокимович #1Korneichuk, Aleksandr Evdokimovich #2 코르네이추크, 알렉산드르 에브도키모비치 #3 소련
- Корнилов, Лавр Георгиевич #1Kornilov, Lavr Georgievich #2 코르닐로프, 라브르 게오르기예비치 #3 제정 러시아
- Королёв, Сергей Павлович #1Korolyov, Sergei Pavlovich #2 코롤료프, 세르게이 파블로비치 #3 소련

- Короленко, Владимир Галактионович #1Korolenko, Vladimir Galaktionovich #2 코롤렌코, 블라디미르 갈락티오노비치 #3 제정 러시아
- Корсаков, Сергей Сергеевич #1Korsakov, Sergei Sergeevich #2 코르사코프, 세르게이 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Косыгин, Алексей Николаевич #1Kosygin, Aleksei Nikolaevich #2 코시긴, 알렉세이 니콜라예비치 #3 소련
- Кочарян, Роберт (Седракович) / Քոչարյան, Ռոբերտ (Սեդրակյի) <아르메니아어> #1Kocharyan, Robert #2 코차란, 로베르트 #3 아르메니아
- Крамской, Николай Иванович #1Kramskoj, Nikolai Ivanovich #2 크람스코이, 니콜라이 이바노비치 #3 제정 러시아
- Крашенинников, Павел Владимирович #1Krasheninnikov, Pavel Vladimirovich #2 크라세닌니코프, 파벨 블라디미로비치 #3 러시아
- Криштопанс, Вилис #1Kristopans, Vilis #2 크리스토판스, 빌리스 #3 라트비아
- Кропоткин, Пётр Алексеевич #1Kropotkin, Pyotr Alekseevich #2 크로똥킨, 표트르 알렉세예비치 #3 제정 러시아
- Крупская, Надежда Константиновна #1Krupskaya, Nadezhda Konstantinovna #2 크롭스카야, 나데즈다 콘스탄티노브나 #3 소련
- Крылов, Иван Анреевич #1Krylov, Ivan Andreevich #2 크릴로프, 이반 안드레예비치 #3 제정 러시아
- Крюков, Никита (Валерьевич) #1Kriukov, Nikita (Valeryevich) #2 크류코프, 니키타 (발레리예비치) #3 러시아
- Кудрин, Алексей (Леонидович) #1Kudrin, Aleksei (Leonidovich) #2 쿼드린, 알렉세이 (레오니도비치) #3 러시아
- Кудрявцева, Яна (Алексеевна) #1Kudryavtseva, Yana (Alekseevna) #2 쿼드랴체바, 야나 (알렉세예브나) #3 러시아
- Кузнец, Саймон Смит / Кузнец, Сямён Абрамавіч <벨라루스어> #1Kuznets, Simon Smith #2 쿠즈네츠, 사이먼 스미스 #3 벨라루스 태생
- Кузнецов, Анатолий Васильевич #1Kuznetsov, Anatoli Vasilievich #2 쿼즈네초프, 아나톨리 바실리예비치 #3 소련
- Кукрыниксы #1Kukryniksy #2 쿼크리닉시 #3 소련
- Кулибин, Иван Петрович #1Kulibin, Ivan Petrovich #2 쿨리빈, 이반 페트로비치 #3 제정 러시아
- Кулик, Геннадий Васильевич #1Kulik, Gennady Vasilievich #2 쿨리크, 겐나디 바실리예비치 #3 러시아
- Куликов, Анатолий С. #1Kulikov, Anatoly S. #2 쿨리코프, 아나톨리 #3 러시아
- Куназе, Георгий #1Kunaze, Georgiy #2 쿠나제, 게오르기 #3 러시아

Куприн, Александр Иванович #1Kuprin, Aleksandr Ivanovich #2 쿠프린, 알렉산드르 이바노비치 #3 제정 러시아
Курбский, Андрей Михайлович #1Kurbsky, Andrei Mikhailovich #2 쿠릅스키, 안드레이 미하일로비치 #3 제정 러시아
Курникова, Анна #1Kurnikova, Anna #2 쿠르니코바, 안나 #3 러시아
Куropаткин, Алексей Николаевич #1Kuropatkin, Aleksei Nikolaevich #2 쿠로파트킨, 알렉세이 니콜라예비치 #3 제정 러시아
Кусевитский, Сергей #1Kussevitzky, Sergei #2 쿠세비츠키, 세르게이 #3 러시아 태생
Куtузov, Михаил Илларионович #1Kutuzov, Mikhail Illarionovich #2 쿠투조프, 미하일 일라리오노비치 #3 제정 러시아
Кучма, Леонид Данилович / Кучма, Леонід (Данилович) <우크라이나어> #1Kuchma, Leonid #2 쿠치마, 레오니트 #3 우크라이나

<Л>

Лаар, Март #1Laar, Mart #2 라르, 마르트 #3 에스토니아
Лавров, Сергей (Викторович) #1Lavrov, Sergei (Viktorovich) #2 라브로프, 세르게이 (빅토로비치) #3 러시아
Ландау, Лев Давидович #1Landau, Lev Davidovich #2 란다우, 레프 다비도비치 #3 아제르바이잔
Ландсбергис, Витаутас #1Landsbergis, Vytautas #2 란즈베르기스, 비타우타스 #3 리투아니아
Лебедев, Пётр Николаевич #1Lebedev, Pyotr Nikolaevich #2 레베데프, 표트르 니콜라예비치 #3 제정 러시아
Лебедев, Сергей Васильевич #1Lebedev, Sergei Vasilievich #2 레베데프, 세르게이 바실리예비치 #3 소련
Левитан, Исаак Ильич #1Levitan, Isaak Il'ich #2 레비탄, 이사크 일리치 #3 제정 러시아
Левитин, Игорь (Евгеньевич) #1Levitin, Igor' (Evgen'evich) #2 레비틴, 이고리 (예브게니예비치) #3 러시아
Лем, Станислав #1Lem, Stanisław #2 램, 스타니스와프⁹ #3 우크라이나 리비프(L'viv) 태생.
Ленин, Николай / Ульянов, Владимир Ильич <본명> #1Lenin, Nikolai #2 레닌, 니콜라이. <본명> 울리야노프, 블라디미르 일리치. Ulyanov, Vladimir Ilyich #3 소련
Ленц, Якоб Михаэль Рейнхольд #1Lenz, Jakob Michael Reinhold #2 렌츠, 야코프 미하엘 라인홀트¹⁰ #3 제정 러시아 태생

⁹ “폴란드어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Леонов, Евгений Павлович #1Leonov, Yevgeny Pavlovich #2 레오노프, 예브게니 파블로비치 #3 소련
- Леонов, Леонид Максимович #1Leonov, Leonid Maximovich #2 레오노프, 레오니트 막시모비치 #3 소련
- Леонтьев, Василий (Васильевич) #1Leontief, Wassily #2 레온티예프, 바실리 #3 러시아 태생
- Леонтьев, Константин Николаевич #1Leontief, Konstantin Nikolaevich #2 레온티예프, 콘스탄틴 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Лермонтов, Михаил Юрьевич #1Lermontov, Mikhail Yurievich #2 레르몬토프, 미하일 유리에비치 #3 제정 러시아
- Лесков, Николай Семёнович #1Leskov, Nikolai Semyonovich #2 레스코프, 니콜라이 세묘노비치 #3 제정 러시아
- Лесья Украинка #1Ukrainka, Lesya #2 우크라인카, 레샤 #3 우크라이나
- Лившиц, Александр #1Livshits, Aleksandr #2 립시츠, 알렉산드르 #3 러시아
- Лиги, Юрген #1Ligi, Jürgen #2 리기, 위르겐 #3 에스토니아
- Липницкая, Юлия (Вячеславовна) #1Lipnitskaya, Yuliya (Vyacheslavovna) / Lipnitskaia, Julia (Viacheslavovna) #2 리프니츠키야, 율리야 (바체슬라보브나) #3 러시아
- Липшиц, Жак #1Lipchitz, Jacques #2 립시츠, 자크 #3 제정 러시아 태생
- Литвинов, Максим Максимович #1Litvinov, Maksim Maksimovich #2 리트비노프, 막심 막시모비치 #3 소련
- Лихачёв, Дмитрий Сергеевич #1Likhachyov, Dmitri Sergeevich #2 리하초프, 드미트리 세르게예비치 #3 러시아
- Лобачевский, Николай Иванович #1Lobachevskii, Nikolai Ivanovich #2 로바첵스키, 니콜라이 이바노비치 #3 제정 러시아
- Лобов, Олег #1Lobov, Oleg #2 로보프, 올레크 #3 러시아
- Ломоносов, Михаил Васильевич #1Lomonosov, Mikhail Vasilievich #2 로모노소프, 미하일 바실리에비치 #3 제정 러시아
- Лопаткина, Ульяна (Вячеславовна) #1Lopatkina, Ul'yana (Vyacheslavovna) #2 로파트키나, 율리야나 (바체슬라보브나) #3 러시아
- Лосев, Алексей Фёдорович #1Losev, Aleksei Fyodorovich #2 로세프, 알렉세이 표도로비치 #3 소련
- Лошков, Александр #1Loshkov, Aleksandr P. #2 로시코프, 알렉산드르 #3 러시아
- Лужков, Юрий М. #1Luzhkov, Juriy M. #2 루시코프, 유리 #3 러시아

¹⁰ “독일어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

Лукашенко, Александр Григорьевич / Аляксандр Рыгоровіч Лукашэнка <벨라루스어> #1Lukashenko, Aleksandr (Grigoryevich) #2 루카셴코, 알렉산드르 #3 벨라루스

Луначарский, Анатолий Васильевич #1Lunacharskii, Anatorii Vasilievich #2 루나차르스키, 아나토리 바실리에비치 #3 소련

Лунгу, Ирина #1Lungu, Irina #2 룬구, 이리나 #3 몰도바

Лунтовский, Георгий (Иванович) #1Luntovsky, Georgy (Ivanovich) #2 룬톱스키, 게오르기 (이바노비치) #3 러시아

Лурия, Александр Романович #1Luriya, Aleksandr Romanovich #2 루리야, 알렉산드르 로마노비치 #3 소련

Лучинский, Пётр (Кириллович) #1Lucinski, Petru #2 루친스키, 페트루 #3 몰도바 공화국

Лысенко, Трофим Денисович #1Lysenko, Trofim Denisovich #2 리센코, 트로피름 데니소비치 #3 소련

<M>

Майков, Аполлон Николаевич #1Maykov, Apollon Nikolaevich #2 마이코프, 아폴론 니콜라예비치 #3 제정 러시아

Майлстоун, Льюис #1Milestone, Lewis #2 마일스톤, 루이스¹¹ #3 제정 러시아 태생

Макаренко, Антон Семёнович #1Makarenko, Anton Semyonovich #2 마카렌코, 안톤 세묘노비치 #3 소련

Макарова, Екатерина (Валерьевна) #1Makarova, Ekaterina (Valeryevna) #2 마카로바, 예카테리나 (발레리에브나) #3 러시아

Макарова, Наталия Романовна #1Makarova, Nataliya (Romanovna) #2 마카로바, 나탈리야 (로마노브나) #3 러시아

Макоров, Степан Осипович #1Makarov, Stepan Osipovich #2 마카로프, 스테판 오시포비치 #3 제정 러시아

Максим Горький / Пешков, Алексей Максимови <본명> #1Gor'kii, Maksim #2 고리키, 막심. <본명> 페시코프 알렉세이 막시모비치 #3 제정 러시아

Максим Грек #1Maximus the Greek / Maksim Grek #2 막심 그레크 #3 제정 러시아

Максимова, Екатерина (Сергеевна) #1Maksimova/Maximova, Ekaterina (Sergeevna) #2 막시모바, 예카테리나 (세르게예브나) #3 러시아

Малевич, Казимир Северинович #1Malevich, Kazimir Severinovich #2 말레비치, 카지미르 세베리노비치 #3 소련

¹¹ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Маленков, Георгий Максимильянович #1 Malenkov, Georgii Maksimil'yanovich #2 말렌코프, 게오르기 막시밀리야노비치 #3 소련
- Малиновский, Родион Яковлевич #1 Malinovskii, Rodion Yakovlevich #2 말리놉스키, 로디온 야코블레비치 #3 소련
- Маргарян, Андраник (Наапетович) / Մարգարյան, Անդրանիկ <아르메니아어> #1 Margaryan, Andranik #2 마르가랴, 안드라니크 #3 아르메니아
- Маргвелашвили, Георгий / მარგველაშვილი, გიორგი <조지아어> #1 Margvelashvili, Giorgi #2 마르그벨라슈빌리, 기오르기 #3 조지아
- Маргелов, Михаил #1 Margelov, Mikhail #2 마르겔로프, 미하일 #3 러시아
- Марков, Андрей Андреевич #1 Markov, Andrei Andreevich #2 마르코프, 안드레이 안드레예비치 #3 제정 러시아
- Марковников, Владимир Васильевич #1 Markovnikov, Vladimir Vasilyevich #2 마르코브니코프, 블라디미르 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Март, Николай Яковлевич #1 Marr, Nikolai Yakovlevich #2 마르, 니콜라이 야코블레비치 #3 소련
- Масимов, Карим (Кажымканович) / Мәсімов, Кәрім (Қажымқанұлы) <카자흐어> #1 Massimov, Karim (Qajymqanuly) #2 마시모프, 카림 (카짐카눌리) #3 카자흐스탄
- Маслюков, Юрий Дмитриевич #1 Maslyukov, Yuri Dmitrievich #2 마슬류코프, 유리 드미트리예비치 #3 러시아
- Масхадов, Аслан (Алиевич) #1 Maskhadov, Aslan #2 마스하도프, 아슬란 #3 체첸
- Матвиенко, Валентина Ивановна #1 Matvienko, Valentina Ivanovna #2 마트비엔코, 발렌티나 이바노브나 #3 러시아
- Маяковский, Владимир Владимирович #1 Mayakovskii, Vladimir Vladimirovich #2 마야콥스키, 블라디미르 블라디미로비치 #3 소련
- Медведев, Дмитрий Анатольевич #1 Medvedev, Dmitri (Anatolyevich) #2 메드베데프, 드미트리 (아나톨리예비치) #3 러시아
- Медведцева, Ольга (Валерьевна) #1 Medvedtseva, Olga (Valeryevna) #2 메드벤테바, 올가 (발레리예브나) #3 러시아
- Менделеев, Дмитрий Иванович #1 Mendeleev, Dmitrii Ivanovich #2 멘델레예프, 드미트리 이바노비치 #3 제정 러시아
- Мейерхольд, Всеволод Эмильевич #1 Meierkhol'd, Vsevolod Emil'evich #2 메이에르홀트, 프세볼로드 에밀리예비치 #3 소련
- Меликян, Геннадий (Георгиевич) #1 Melikyan, Gennady (Georgievich) #2 멜리칸, 겐나디 (게오르기예비치) #3 러시아
- Меншиков, Александр Данилович #1 Menshikov, Aleksandr Danilovich #2 멘시코프, 알렉산드르 다닐로비치 #3 제정 러시아
- Мережковский, Дмитрий Сергеевич #1 Merezhkovskii, Dmitrii Sergeevich #2 메레시콥스키, 드미트리 세르게예비치 #3 소련

- Мери, Леннарт #1Meri, Lennart #2 메리, 렌나르트 #3 에스토니아
Мессерер, Асаф (Михайлович) #1Messerer, Asaf (Mikhailovich) #2 메세레르, 아사프 #3 리투아니아
Мечников, Илья (Ильич) #1Metchnikoff, Élie #2 메치니코프, 엘리 #3 우크라이나 태생
Мечников, Илья Ильич #1Metchnikoff, Il'ya Il'ich #2 메치니코프, 일리아 일리치 #3→메치니코프, 엘리(Metchnikoff, Élie)
Миклухо-Маклай, Николай Николаевич #1Miklukho-Maklai, Nikolai Nikolaevich #2 미클루호마클라이, 니콜라이 니콜라예비치 #3 소련
Микоян, Анастас Иванович #1Mikoyan, Anastas Ivanovich #2 미코얀, 아나스타시 이바노비치 #3 소련
Миллер, Алексей #1Miller, Aleksei #2 밀레르, 알렉세이 #3 러시아
Милуков, Павел Николаевич #1Milyukov, Pavel Nikolaevich #2 밀류코프, 파벨 니콜라예비치 #3 소련
Минковский, Герман #1Minkowskii, Hermann #2 민코프스키, 헤르만 #3 제정 러시아 태생
Мирзиёев, Шавкат Миранович #1Mirziyoyev, Shavkat (Miromonovich) #2 미르지요예프, 샹카트 (미로모노비치) #3 우즈베키스탄
Миронов, Сергей Михайлович #1Mironov, Sergei (Mikhailovich) #2 미로노프, 세르게이 (미하일로비치) #3 러시아
Михайлов, Виктор Н. #1Mikhailov, Viktor N. #2 미하일로프, 빅토르 #3 러시아
Михайлов, Вячеслав (Александрович) #1Mikhailov, Vyacheslav (Aleksandrovich) #2 미하일로프, 바체슬라프 (알렉산드로비치) #3 러시아
Михайловский, Николай Константинович #1Mikhailovskii, Nikolai Konstantinovich #2 미하일롭스키, 니콜라이 콘스탄티노비치 #3 제정 러시아
Михалков, Никита Сергеевич #1Mikhalkov, Nikita Sergeevich #2 미할코프, 니키타 세르게예비치 #3 러시아
Михалков, Сергей Владимирович #1Mikhalkov, Sergei Vladimirovich #2 미할코프, 세르게이 블라디미로비치 #3 러시아
Михельсон, Леонид (Викторович) #1Mikhel'son, Leonid (Viktorovich) #2 미헬손, 레오니트 (빅토로비치) #3 러시아
Мичурин, Иван Владимирович #1Michurin, Ivan Vladimirovich #2 미추린, 이반 블라디미로비치 #3 소련
Моисеев, Игорь Александрович #1Moiseev, Igor' Aleksandrovich #2 모이세예프, 이고리 알렉산드로비치 #3 러시아

- Молотов, Вячеслав Михайлович #1Molotov, Vyacheslav Mihailovich #2 몰로토프, 바체슬라프 미하일로비치 #3 소련
- Морилов, Николай (Сергеевич) #1Morilov, Nikolay (Sergeyevich) #2 모릴로프, 니콜라이 (세르게예비치) #3 러시아
- Морозов, Борис Иванович #1Morozov, Boris Ivanovich #2 모로조프, 보리스 이바노비치 #3 제정 러시아
- Мостовой, Александр #1Mostovoi, Aleksandr #2 모스토보이, 알렉산드르 #3 러시아
- Мохаммади, Джума #1Mohammadi, Juma #2 모하마디, 주마 #3 타지크 태생
- Мравинский, Евгений Александрович #1Mravinski, Evgeni Aleksandrovich #2 므라빈스키, 예브게니 알렉산드로비치 #3 소련
- Мстислав Владимирович Великий / Мстислав Владимирович I #1Mstislav I Vladimirovich the Great / Mstislav Vladimirovich 1 세 #2 므스티슬라프 블라디미로비치 1 세 #3 키예프 공국
- Мстислав, Пётр Тимофеевич #1Mstislav, Pyotr Timofeevich #2 므스티슬라프, 표트르 티모페예비치 #3 러시아
- Муравьёв-Амурский, Николай Николаевич #1Murav'yov-Amurskii, Nikolai Nikolaevich #2 무라비요프아무르스키, 니콜라이 니콜라예비치 #3 제정
- Мусаси, Гегард / Մուսասի, Գեղարդ <아르메니아어> #1Mousasi, Gegard #2 무사시, 게가르 #3 아르메니아
- Мусоргский, Модест Петрович #1Musorgskii, Modest Petrovich #2 무소르스키, 모데스트 페트로비치 #3 제정 러시아
- Мхитарян, Генрих Гамлетович / Մխիթարյան, Հենրիխ Համլետի <아르메니아어> #1Mkhitaryan, Henrikh (Hamleti) #2 므히타란, 헨리흐 (함레티) #3 아르메니아
- Мясин, Леонид (Фёдорович) #1Myasin, Leonid (Fyodorovich) / Massine, Léonide #2 마신, 레오니트 #3 소련
- Мясковский, Николай Яковлевич #1Myaskovskii, Nikolai Yakovlevich #2 마스콥스키, 니콜라이 야코블레비치 #3 소련

<Н>

- Набиуллина, Эльвира Сахипзадовна / Нәбиуллина Эльвира Сәхипзадәкызы <타타르어> #1Nabiullina, El'vira S(akhipzadovna) [Nabiullina, Elvira S(akhipzadovna)] #2 나비울리나, 엘비라 (사히프자도브나) #3 러시아
- Набоков, Владимир Владимирович #1Nabokov, Vladimir Vladimirovich #2 나보코프, 블라디미르 블라디미로비치 #3 소련 태생
- Навальный, Алексей #1Navalny, Alexey #2 나발니, 알렉세이 #3 러시아

- Назарбаев, Нурсултан (Абишевич) / Назарбаев, Нұрсұлтан (Әбішұлы) < 카자흐어 > #1Nazarbayev, Nursultan A. #2 나자르바예프, 누르술탄 #3 카자흐스탄
- Нарышкин, Сергей Евгеньевич #1Naryshkin, Sergei E(vgen'evich) #2 나리시킨, 세르게이 (예브게니예비치) #3 러시아
- Неверов, Александр Сергеевич #1Neverov, Aleksandr Sergeyevich #2 네베로프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 소련
- Невский, Александр (Ярославич) #1Nevskii, Aleksandr (Yaroslavich) #2 넵스키, 알렉산드르 (야로슬라비치) #3 러시아의 대공
- Некрасов, Николай Алексеевич #1Nekrasov, Nikolai Alekseevich #2 네크라스ов, 니콜라이 알렉세예비치 #3 제정 러시아
- Некрutenko, Виктор Юрьевич #1Nekrutenko, Viktor Yurievich #2 네크루텐코, 빅토르 유리에비치 #3 러시아
- Немирович-Данченко, Владимир Иванович #1Nemirovich-Danchenko, Vladimir Ivanovich #2 네미로비치단첸코, 블라디미르 이바노비치 #3 소련
- Немов, Алексей #1Nemov, Alexei #2 네모프, 알렉세이 #3 러시아
- Немцов, Борис Ефимович #1Nemtsov, Boris Yefimovich #2 넴초프, 보리스 예피모비치 #3 러시아
- Несмеянов, Александр Николаевич #1Nesmeyanov, Aleksandr Nikolaevich #2 네스메야노프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 소련
- Нестеренко, Татьяна Геннадьевна #1Nesterenko, Tat'yana Gennad'evna #2 네스테렌코, 타티야나 겐나디예브나 #3 러시아
- Нестор #1Nestor #2 네스토르 #3 러시아의 성직자
- Нечаев, Сергей Геннадьевич #1Nechaev, Sergei Gennadievich #2 네차예프, 세르게이 겐나디예비치 #3 제정 러시아
- Нигматуллин, Руслан #1Nigmatullin, Ruslan #2 니그마툴린, 루슬란 #3 러시아
- Нижинский, Вацлав Фомич #1Nizhinskii, Vatslav Fomich #2 니진스키, 바츨라프 포미치 #3 소련
- Никитин, Афанасий #1Nikitin, Afanacii #2 니키틴, 아파나시 #3 트베리
- Никифоров, Николай (Анатольевич) #1Nikiforov, Nikolai (Anatol'evich) #2 니키포로프, 니콜라이 (아나톨리에비치) #3 러시아
- Никифоров, Юрий #1Nikiforov, Yuri #2 니키포로프, 유리 #3 러시아
- Николаева, Галина Евгеньевна #1Nikolaeva, Galina Evgen'evna #2 니콜라예바, 갈리나 예브게니예브나 #3 소련
- Николай II #1Nicholas II of Russia / Nikolai 2 세 #2 니콜라이 2 세 #3 제정 러시아

Николай I Nicholas I of Russia / #1Nikolai 1 세 #2 니콜라이 1 세 #3 제정 러시아
Никон #1Nikon #2 니콘 #3 제정 러시아
Нил Сорский #1Nilus of Sora / Nil Sorsky #2 닐 소르스키 #3 제정 러시아
Ниязов, Сапармурат #1Niyazov, Saparmurat A. #2 니야조프, 사파르무라트 #3 투르크메니스탄
Новак, Александр (Валентинович) #1Novak, Aleksandr (Valentinovich) [Novak, Alexander (Valentinovich)] #2 노바크, 알렉산드르 (발렌티노비치) #3 러시아
Новиков, Николай Иванович #1Novikov, Nikolai Ivanovich #2 노비코프, 니콜라이 이바노비치 #3 제정 러시아
Новосёлов, Константин Сергеевич #1Novoselov, Konstantin (Sergeevich) #2 노보셀로프, 콘스탄틴 (세르게예비치) #3 러시아 출신
Ногаидели, Зураб (Теймуразович) / ნოგაიდელი, ზურაბ <조지아어> #1Noghaideli, Zurab #2 노가이델리, 주라브 (즈바니아) #3 조지아
Нуреев, Рудольф #1Nureyev, Rudolf #2 누레예프, 루돌프 #3 소련 태생

<O>

Овечкин, Валентин Владимирович #1Ovechkin, Valentin Vladimirovich #2 오베치킨, 발렌틴 블라디미로비치 #3 소련
Огарёв, Николай Платонович #1Ogaryov, Nikolai Platonovich #2 오가료프, 니콜라이 플라토노비치 #3 제정 러시아
Одоевский, Александр Иванович #1Odoevskii, Aleksandr Ivanovich #2 오도엡스키, 알렉산드르 이바노비치 #3 제정 러시아의 시인(1802~1839). #4 표준
Одоевский, Владимир Фёдорович #1Odoevskii, Vladimir Fyodorovich #2 오도엡스키, 블라디미르 표도로비치 #3 제정 러시아
Ожешко, Элиза #1Orzeszkowa, Eliza #2 오제슈코바, 엘리자¹² #3 리투아니아 태생
Ойстрах, Давид Фёдорович #1Oistrakh, David Fyodorovich #2 오이스트라흐, 다비트 표도로비치 #3 소련
Окуджава, Булат Шалвович #1Okudzhava, Bulat Shalvovich #2 오쿠자바, 블라트 샬보비치 #3 조지아 출신
Олег #1Oleg #2 올레크 #3 러시아 공국
Олеша, Юрий Карлович #1Olesha, Yurii Karlovich #2 올레샤, 유리 카를로비치 #3 소련
Онопко, Виктор #1Onopko, Viktor #2 오놉코, 빅토르 #3 러시아

¹² “폴란드어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Опарин, Александр Иванович #1Oparin, Aleksandr Ivanovich #2 오파린, 알렉산드르 이바노비치 #3 소련
- Ослябя Родион #1Oslyabya Rodion #2 오슬랴바 로디온 #3 삼위일체 세르기 수도원의 수도사
- Островский, Александр Николаевич #1Ostrovskii, Aleksandr Nikolaevich #2 오스트롭스키, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 제정
- Островский, Николай Алексеевич #1Ostrovskii, Nikolai Alekseevich #2 오스트롭스키, 니콜라이 알렉세예비치 #3 소련
- Отунбаева, Роза (Исаковна)#1Otunbayeva, Roza (Isakovna) #2 오투바예바, 로자 (이사코브나) #3 키르기스스탄

<II>

- Павел I #1Pavel I #2 파벨 1 세 #3 제정 러시아
- Павлов, Валентин С. #1Pavlov, Valentin S. #2 파블로프, 발렌틴 #3 소련
- Павлов, Иван Петрович #1Pavlov, Ivan Petrovich #2 파블로프, 이반 페트로비치 #3 소련
- Павлова, Анна Павловна #1Pavlova, Anna Pavlovna #2 파블로바, 안나 파블로브나 #3 제정 러시아
- Павлюченкова, Анастасия (Сергеевна) #1Pavlyuchenkova, Anastasia (Sergeyevna) #2 파블류첸코바, 아나스타시아 (세르게예브나) #3 러시아
- Пак, Жинувий #1Pak, Zinovy #2 파크, 지노비 #3 러시아
- Паксас, Роландас #1Paksas, Rolandas #2 팍사스, 롤란다스 #3 리투아니아
- Панжинский, Александр (Эдуардович) #1Panzhinskiy, Alexander (Eduardovich) #2 판진스키, 알렉산드르 (에두아르도비치) #3 러시아
- Панов, Александр #1Panov, Aleksandr N. #2 파노프, 알렉산드르 #3 러시아
- Панова, Вера Фёдоровна #1Panova, Vera Fyodorovna #2 파노바, 베라 포도로브나 #3 소련
- Пастернак, Борис Леонидович #1Pasternak, Boris Leonidovich #2 파스테르나크, 보리스 레오니도비치 #3 소련
- Паустовский, Константин Георгиевич #1Paustovskii, Konstantin Georgievich #2 파우스톱스키, 콘스탄틴 게오르기예비치 #3 소련
- Певзнер, Антуан #1Pevsner, Antoine #2 페프스너, 앙투안 #3 제정 러시아 태생
- Перельман, Григорий (Яковлевич) #1Perelman, Grigori (Yakovlevich) #2 페렐만, 그리고리 (야코블레비치) #3 러시아
- Перов, Василий Григорьевич #1Perov, Vasilii Grigorievich #2 페로프, 바실리 그리고리예비치 #3 제정 러시아
- Петипа, Мариус (Иванович) #1Petipa, Marius #2 페티파, 마리우스 #3 프랑스 태생의 제정 러시아 무용가

- Пётр I Алексеевич #1Pyotr I Alekseevich #2 표트르 알렉세예비치 1 세 #3 제정 러시아
- Пётр II Алексеевич #1Pyotr II Alekseevich #2 표트르 알렉세예비치 2 세 #3 제정 러시아
- Пётр III Фёдорович #1Pyotr III Fyodorovich #2 표트르 표도로비치 3 세 #3 제정 러시아.
- Пётр Великий #1Peter the Great #2 표트르 대제 #3 제정 러시아. →Пётр I Алексеевич
- Петрашевский, Михаил Васильевич #1Petrashevsky, Mikhail Vasilievich #2 페트라쎙스키, 미하일 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Петренко, Кирилл #1Petrenko, Kirill #2 페트렌코, 키릴 #3 러시아
- Петров-Водкин, Кузьма Сергеевич #1Petrov-Vodkin, Kuz'ma Sergeevich #2 페트로프보트킨, 쿠지마 세르게예비치 #3 소련
- Петров, Виталий (Александрович) #1Petrov, Vitaly (Aleksandrovich) #2 페트로프, 비탈리 (알렉산드로비치) #3 러시아
- Петрова, Надя / Петрова Надежда Викторовна <본명> #1Petrova, Nadya #2 페트로바, 나다 <본명> 페트로바, 나테즈다 빅토로브나. Petrova, Nadezhda Viktorovna #3 러시아
- Петухов, Алексей Евгеньевич #1Petukhov, Alexey (Yevgenyevich) #2 페투호프, 알렉세이 (예브게니예비치) #3 러시아
- Пиебалгс, Андрис #1Piebalgs, Andris #2 피에발그스, 안드리스 #3 라트비아
- Пильняк, Борис Андреевич #1Pilnyak, Boris Andreevich #2 필냐크, 보리스 안드레예비치 #3 소련
- Писарев, Дмитрий Иванович #1Pisarev, Dmitrii Ivanovich #2 피사레프, 드미트리 이바노비치 #3 제정 러시아
- Писемский, Алексей Феофилактович #1Pisemski, Aleksei Feofilaktovich #2 피셈스키, 알렉세이 페오필락토비치 #3 제정 러시아
- Пичкунов, Александр (Николаевич) #1Pichkunov, Aleksandr #2 피치쿠노프, 알렉산드르 #3 러시아
- Платонов, Андрей Платонович #1Platonov, Andrei Platonovich #2 플라토노프, 안드레이 플라토노비치 #3 소련
- Плетнев, Михаил #1Pletnev, Mikhail #2 플레트네프, 미하일 #3 러시아
- Плеханов, Георгий Валентинович #1Plekhanov, Georgii Valentinovich #2 플레하노프, 게오르기 발렌티노비치 #3 제정 러시아
- Плисецкая, Майя Михайловна #1Plisetskaja, Majja Mikhajlovna #2 플리세츠카야, 마이야 미하일로브나 #3 러시아
- Плющенко, Евгений (Викторович) #1Plushenko, Evgeni (Viktorovich) #2 플류셴코, 예브게니 (빅토로비치) #3 러시아

- Погорилая, Анна Алексеевна #1Pogorilaya, Anna (Aleksseevna) #2 포고릴라야, 안나 (알렉세예브나) #3 러시아
- Подгорный, Николай Викторович #1Podgorny, Nikolai Viktorovich #2 포드고르니, 니콜라이 빅토로비치 #3 소련
- Пожарский, Дмитрий Михайлович #1Pozharsky, Dmitri Mikhailovich #2 포자르스키, 드미트리 미하일로비치 #3 중세 러시아
- Полевой, Борис Николаевич #1Polevoi, Boris Nikolaevich #2 폴레보이, 보리스 니콜라예비치 #3 소련
- Полевой, Николай Алексеевич #1Polevoy, Nikolai Aleksseevich #2 폴레보이, 니콜라이 알렉세예비치 #3 제정 러시아
- Ползунов, Иван Иванович #1Polzunov, Ivan Ivanovich #2 폴주노프, 이반 이바노비치 #3 제정 러시아의 열공학자. 화력 발동기 고안자 (1728~1766). #4 용례집
- Полоцкий, Симеон #1Polotsky, Simeon #2 폴로츠키, 시메온 #3 제정 러시아
- Понtryагин, Лев Семёнович #1Pontryagin, Lev Semyonovich #2 폰트랴긴, 레프 세묘노비치 #3 소련
- Попов, Александр Степанович #1Popov, Aleksandr Stepanovich #2 포포프, 알렉산드르 스테파노비치 #3 제정 러시아
- Попов, Денис #1Popov, Denis #2 포포프, 데니스 #3 러시아
- Попович, Павел (Романович) / Попович Павло (Романович) <우크라이나어> #1Popovich, Pavel (Romanovich) #2 포포비치, 파벨 (로마노비치) #3 러시아
- Порошенко, Пётр (Алексеевич) / Порошенко, Петро (Олексійович) <우크라이나어> #1Poroshenko, Petro (Oleksijovych) #2 포로셴코, 페트로 (올렉시요비치) #3 우크라이나
- Потанин, Владимир #1Potanin, Vladimir #2 포타닌, 블라디미르 #3 러시아
- Потёмкин, Григорий Александрович #1Potyomkin, Grigori Aleksandrovich #2 포툼킨, 그리고리 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Пржевальский, Николай Михайлович #1Przheval'skii, Nikolai Mikhailovich #2 프르제발스키, 니콜라이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Пригожин, Илья (Романович) #1Prigogine, Ilya #2 프리고진, 일리야 #3 러시아 태생
- Примаков, Евгений Максимович #1Primakov, Evgeni Maksimovich #2 프리마코프, 예브게니 막시모비치 #3 러시아
- Пришвин, Михаил Михайлович #1Prishvin, Mikhail Mikhailovich #2 프리시빈, 미하일 미하일로비치 #3 소련
- Прокопович, Феофан #1Prokopovich, Feofan #2 프로코포비치, 페오판 #3 제정 러시아

Прокофьев, Сергей Сергеевич #1Prokofiev, Sergei Sergeevich #2 프로코피예프, 세르게이 세르게예비치 #3 소련
Прохоров, Александр Михайлович #1Prokhorov, Aleksandr Mikhailovich #2 프로호로프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 러시아
Прохоров, Михаил (Дмитриевич) #1Prokhorov, Mikhail (Dmitrievich) #2 프로호로프, 미하일 (드미트리예비치) #3 러시아
Пугачёв, Эмельян Иванович #1Pugachov, Emelyan Ivanovich #2 푸가초프, 에멜리안 이바노비치 #3 제정 러시아
Пугачёва, Алла Борисовна #1Pugachyova, Alla Borisovna #2 푸가초바, 알라 보리소브나 #3 러시아
Пудовкин, Всеволод Илларионович #1Pudovkin, Vsevolod Illarionovich #2 푸도킨, 프세볼로트 일라리오노비치 #3 소련
Пустухов, Борис Николаевич #1Pastukhov, Boris Nikolaevich #2 파스투호프, 보리스 니콜라예비치 #3 러시아
Путин, Владимир Владимирович #1Putin, Vladimir Vladimirovich #2 푸틴, 블라디미르 블라디미로비치 #3 러시아
Пушкин, Александр Сергеевич #1Pushkin, Aleksandr Sergeevich #2 푸시킨, 알렉산드르 세르게예비치 #3 제정 러시아
Пятигорский, Грегор #1Piatigorsky, Gregor #2 파티고르스키, 그레고르 #3 러시아 태생

<P>

Радионова, Елена (Игоревна) #1Radionova, Elena (Igorевна) #2 라디오노바, 엘레나 (이고레브나) #3 러시아
Радишев, Александр Николаевич #1Radishchev, Aleksandr Nikolaevich #2 라디셰프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 제정
Радлов, Василий Васильевич #1Radlov, Vasilii Vasilievich #2 라들로프, 바실리 바실리예비치 #3 독일 태생의 제정 러시아 동양학자
Разин, Степан Тимофеевич #1Razin, Stepan Timofeevich #2 라진, 스테판 티모페예비치 #3 제정 러시아
Разм, Мохаммад Алем #1Razm, Mohammad Alim #2 라즘, 모하마드 알림 #3 우즈베크 출신
Рамишвили, Теймураз #1Ramishvili, Teymuraz #2 라미시빌리, 테이무라스 #3 러시아
Расизаде, Артур (Таир оглы) #1Rasizade, Artur (Tahir oğlu) #2 라시자데, 아르투르 #3 아제르바이잔
Распутин, Валентин Григорьевич #1Rasputin, Valentin Grigorievich #2 라스푸틴, 발렌틴 그리고리예비치 #3 러시아

- Распутин, Григорий Ефимович #1Rasputin, Grigorii Efimovich #2 라스푸틴, 그리고리 예피모비치 #3 제정 러시아
- Растрелли, Варфоломей Варфоломеевич / Растрелли, Бартоломео Франческо #1Rastrelli, Varfolomei Varfolomeevich #2 라스트렐리, 바르폴로메이 바르폴로메예비치 #3 제정 러시아
- Рахманинов, Сергей Васильевич #1Rakhmaninov, Sergei Vasil'evich #2 라흐마니노프, 세르게이 바실리예비치 #3 소련
- Рахманов, Амангельды #1Rakhmanov, Amangeldy #2 라흐마노프, 아만겔디 #3 투르크메니스탄
- Рахмон, Эмомали #1Rahmon, Emomalii #2 라흐몬, 에모말리 #3 타지키스탄
- Рахмонов, Эмомали #1Rakhmonov, Emomali S. #2 라흐모노프, 에모말리 #3 타지키스탄
- Резник, Михаил / Резнік, Михайло (Борисович) <우크라이나어> #1Reznik, Mykhailo (Borisovich) #2 레즈니크, 미하일로 #3 우크라이나
- Репин, Илья Ефимович #1Repin, Il'ya Efimovich #2 레핀, 일리야 예피모비치 #3 제정 러시아
- Римский-Корсаков, Николай Андреевич #1Rimskii-Korsakov, Nikolai Andreevich #2 림스키코르사코프, 니콜라이 안드레예비치 #3 제정 러시아
- Родионов, Игорь #1Rodionov, Igor' #2 로디오노프, 이고리 #3 러시아
- Рождественский, Геннадий Николаевич #1Rozhdestvenski, Gennadi Nikolayevich #2 로즈데스트벤스키, 겐나디 니콜라예비치 #3 러시아
- Рождественский, Роберт Иванович #1Rozhdestvensky, Robert Ivanovich #2 로즈데스트벤스키, 로베르트 이바노비치 #3 소련
- Розанов, Василий Васильевич #1Rozanov, Vasilii Vasilievich #2 로자노프, 바실리 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Романов #1Romanov #2 로마노프 #3 러시아
- Романов, Александр Михайлович #1Romanov, Aleksandr Mikhailovich #2 로마노프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Романов, Алексей Александрович #1Romanov, Aleksei Aleksandrovich #2 로마노프, 알렉세이 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Романов, Алексей Николаевич #1Romanov, Aleksei Nikolaevich #2 로마노프, 알렉세이 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Романов, Кирилл Владимирович #1Romanov, Kirill Vladimirovich #2 로마노프, 키릴 블라디미로비치 #3 제정 러시아
- Романов, Михаил Фёдорович #1Romanov, Mikhail Fyodorovich #2 로마노프, 미하일 표도로비치 #3 제정 러시아

Романова, Елизавета Фёдоровна #1Romanova, Elizaveta Fyodorovna #2 로마노바, 엘리자베타 표도로브나 #3 제정 러시아
Романова, Татьяна Николаевна #1Romanova, Tat'yana Nikolaevna #2 로마노바, 타티야나 니콜라예브나 #3 제정 러시아
Романцев, Олег #1Romantsev, Oleg #2 로만체프, 올레크 #3 러시아
Ростовцев, Михаил Иванович #1Rostovtzeff, Michael Ivanovich #2 로스토프체프, 미하일 이바노비치 #3 제정 러시아 태생
Ростропович, Мстислав Леопольдович #1Rostropovich, Mstislav Leopoldovich #2 로스트로포비치, 므스티슬라프 레오폴도비치 #3 아제르바이잔
Рубинштейн, Антон Григорьевич #1Rubinshtein, Anton Grigorievich #2 루빈시테인, 안톤 그리고리예비치 #3 제정 러시아
Рубинштейн, Ида (Львовна) #1Rubinstein, Ida (Lvovna) #2 루빈시테인, 이다 #3 소련
Рубинштейн, Николай Григорьевич #1Rubinshtein, Nikolai Grigorievich #2 루빈시테인, 니콜라이 그리고리예비치 #3 제정 러시아
Рублёв, Андрей #1Rublyov, Andrei #2 루블료프, 안드레이 #3 중세 러시아
Румянцев, Александр #1Rumyantsev, Aleksandr #2 루만체프, 알렉산드르 #3 러시아
Рутковский, Олег #1Rutkovsky, Oleg #2 루콥스키, 올레크 #3 러시아
Рушайло, Владимир (Борисович) #1Rushailo, Vladimir (Borisovich) #2 루샤일로, 블라디미르 (보리소비치) #3 러시아
Рыжков, Николай #1Ryzhkov, Nikolai #2 리시코프, 니콜라이 #3 소련
Рыков, Алексей Иванович #1Rykov, Aleksei Ivanovich #2 리코프, 알렉세이 이바노비치 #3 소련
Рылеев, Кондратий Фёдорович #1Ryleev, Kondraty Fyodorovich #2 릴레예프, 콘드라티 표도로비치 #3 제정 러시아
Рэнд, Айн / Розенбаум, Алиса Зиновьевна <본명> #1Rand, Ayn #2 랜드, 에인.¹³ <본명> 로젠바움, 알리사 지노비예브나. Rosenbaum, Alisa Zinov'yevna #3 러시아 태생
Рюйтель, Арнольд #1Rüütel, Arnold #2 뢰텔, 아르놀트 #3 에스토니아
Рюрик #1Ryurik #2 류리크 #3 러시아의 건국자(?~879). #4 표준

<C>

Саакашвили, Михаил (Николозович) / სააკაშვილი, მიხეილ <조지아어> #1Saakashvili, Mikhail #2 사카슈빌리, 미하일 #3 조지아

¹³ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Савинков, Борис Викторович #1Savinkov, Boris Viktorovich #2 사빈코프, 보리스 빅토로비치 #3 소련
- Сазонов, Сергей Дмитриевич #1Sazonov, Sergei Dmitrievich #2 사조노프, 세르게이 드미트리예비치 #3 소련
- Салтыков, Михаил Евграфович #1Saltykov, Mikhail Eevgrafovich #2 살티코프, 미하일 예브그라포비치 #3 제정 러시아
- Сапиро, Евгений Саулович #1Sapiro, Evgenii Saulovich #2 사피로, 예브게니 사울로비치 #3 러시아
- Саргсян, Вазген (Завенович) / Մարգարյան, Վազգեն #1Sarkisyan, Vazgen (Zavenovich) #2 사르키샨, 바즈겐 #3 아르메니아
- Саргсян, Серж (Азатович) / Մարգարյան, Սերժ (Ազատի) <아르메니아어> #1Sargsyan, Serzh (Azati) #2 사르키샨, 세르지 (아자티) #3 아르메니아
- Саргсян, Тигран (Суренович) / Մարգարյան, Տիգրան <아르메니아어> #1Sargsyan, Tigran #2 사르키샨, 티그란 #3 아르메니아
- Саррот, Натали / Черняк, Наталья Ильинична <본명> #1Sarrote, Nathalie #2 사로트, 나탈리. <본명> 체르냐크, 나탈리야 일리니치나. Chernyak, Nathaliya Ilinichna #3 러시아 이바노보(Ivanovo) 태생
- Сарьян, Мартирос (Сергеевич) / Մարյան, Մարտիրոս <아르메니아어> #1Sariyan, Martiros (Sergeevich) #2 사리얀, 마르티로스 (세르게예비치) #3 아르메니아
- Сахаров, Андрей Дмитриевич #1Sakharov, Andrei Dmitrievich #2 사하로프, 안드레이 드미트리예비치 #3 소련
- Святослав I Игоревич #1Sviatoslav I of Kiev / Svyatoslav Igorevich #2 스바토슬라프 이고레비치 #3 고대 러시아
- Святослав II Ярославич #1Sviatoslav II of Kiev / Svyatoslav II Yaroslavich #2 스바토슬라프 야로슬라비치 2 세 #3 키예프 공국
- Севастова, Анастасия #1Sevastova, Anastasija #2 세바스토바, 아나스타시야 #3 라트비아
- Сёдергран, Эдит Ирене #1Södergran, Edith Irene #2 쇠데르그란, 에디트 이레네¹⁴ #3 러시아 태생
- Селезнёв, Геннадий (Николаевич) #1Seleznyov, Gennady (Nikolayevich) #2 셀레즈노프, 겐나디 (니콜라예비치) #3 러시아
- Семак, Сергей #1Semak, Sergei #2 세마크, 세르게이 #3 러시아
- Семён Иванович Гордый #1Semyon Ivanovich Gordy #2 세몬 이바노비치 고르디 #3 모스크바와 블라디미르의 대공후

¹⁴ 현재 핀란드어는 별도의 외래어 표기법이 마련되어 있지 않으나, 일반적인 외래어 표기법에 따라 표기함.

- Семёнов, Виктор Александрович #1Semyonov, Viktor Aleksandrovich #2 세묘노프, 빅토르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Семёнов, Николай Николаевич #1Semyonov, Nikolai Nikolaevich #2 세묘노프, 니콜라이 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Серапион Печерский #1Serapion Vladimirsky #2 세라피온 블라디미르스키 #3 고대 러시아
- Серафимович, Александр #1Serafimovich, Aleksandr #2 세라피모비치, 알렉산드르 #3 소련
- Сергеев, Игорь Дмитриевич #1Sergeev, Igor' Dmitrievich #2 세르게예프, 이고리 드미트리예비치 #3 러시아
- Сергий Радонежский #1Sergius of Radonezh/ Sergy Radonezhsky #2 세르기 라도네시스키 #3 중세 러시아
- Сердюков, Анатолий (Эдуардович) #1Serdyukov, Anatoly (Eduardovich) #2 세르дю코프, 아나톨리 (에두아르도비치) #3 러시아
- Серов, Валерий Михайлович #1Serov, Valery (Mikhailovich) #2 세로프, 발레리 (미하일로비치) #3 러시아
- Сечин, Игорь (Иванович) #1Sechin, Igor' (Ivanovich) #2 세친, 이고리 (이바노비치) #3 러시아
- Сидорский, Сергей (Сергеевич) / Сідорські, Сяргей (Сяргеевіч) <벨라루스어> #1Sidersky, Sergei #2 시도르스키, 세르게이 #3 벨라루스
- Сикорский, Игорь Иванович #1Sikorsky, Igor' Ivanovich #2 시코르스키, 이고리 이바노비치 #3 소련 태생
- Силуанов, Антон (Германович) #1Siluanov, Anton (Germanovich) #2 실루아노프, 안톤 (게르마노비치) #3 러시아
- Симкин, Даниил #1Simkin, Daniil #2 심킨, 다닐 #3 러시아
- Скобрев, Иван (Александрович) #1Skobrev, Ivan (Aleksandrovich) #2 스크обре프, 이반 (알렉산드로비치) #3 러시아
- Скрынник Елена (Борисовна) #1Skrynnik, Elena (Borisovna) #2 스크린니크, 엘레나 (보리소브나) #3 러시아
- Скрябин, Александр Николаевич #1Skryabin, Aleksandr Nikolaevich #2 스크라빈, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 제정
- Слепцова, Светлана (Юрьевна) #1Sleptsova, Svetlana (Yuryevna) #2 슬렙초바, 스베틀라나 (유리예브나) #3 러시아
- Слущкая, Ирина #1Slutskaya, Irina #2 슬루츠키야, 이리나 #3 러시아
- Смертин, Алексей #1Smertin, Alexei #2 스메르틴, 알렉세이 #3 러시아
- Собчак, Анатолий Александрович #1Sobchak, Anatoly Aleksandrovich #2 속차크, 아나톨리 알렉산드로비치 #3 러시아
- Собянин, Сергей (Семёнович) #1Sobyanin, Sergei (Semyonovich) #2 소바닌, 세르게이 (세묘노비치) #3 러시아

- Солженицын, Александр Исаевич #1Solzhenitsyn, Aleksandr Isajevich #2
솔제니친, 알렉산드르 이사예비치 #3 러시아
- Соловьёв, Владимир Сергеевич #1Solov'yov, Vladimir Sergeevich #2 솔로
비요프, 블라디미르 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Соловьёв, Николай Николаевич #1Soloviyov. Nikolai Nikolaevich #2 솔로
비요프, 니콜라이 니콜라예비치 #3 러시아
- Соловьёв, Сергей Михайлович #1Solov'yov, Sergei Mikhailovich #2 솔로비
요프, 세르게이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Сологуб, Фёдор #1Sologub, Fyodor #2 솔로그루프, 표도르 #3 제정 러시아
- Соломатин, Андрей #1Solomatin, Andrei #2 솔로마틴, 안드레이 #3 러시아
- Сорокин, Питрим Александрович #1Sorokin, Pitirim Alexandrovich #2 소
로킨, 피티림 알렉산드로비치 #3 제정 러시아 태생
- Спасский, Борис Васильевич #1Spassky, Boris Vasilyevich #2 스팍스키, 보
리스 바실리예비치 #3 러시아
- Сперанский, Михаил Михайлович #1Speranski, Mikhail Mikhailovich #2 스펜
페란스키, 미하일 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Спиваков, Владимир (Теодорович) #1Spivakov, Vladimir (Teodorovich) #2
스피바코프, 블라디미르 (테오도로비치) #3 러시아
- Сталин, Иосиф Виссарионович #1Stalin, Iosif Vissarionovich #2 스탈린, 이
오시프 비사리오노비치 #3 소련
- Станиславский, Константин Сергеевич #1Stanislavskii, Konstantin
Sergeevich #2 스타니슬랍스키, 콘스탄틴 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Станкевич, Николай Владимирович #1Stankevich, Nikolai Vladimirovich
#2 스탄케비치, 니콜라이 블라디미로비치 #3 제정 러시아
- Станюта, Мелитина (Дмитриевна) / Станюта, Меліціна (Дзмітрыеўна) <
벨라루스어> #1Stanyuta, Myelitsina (Dzmitryyewna) [Staniouta,
Melitina] . #2 스타뉴타, 멜리치나 (즈미트리예우나). <러시아어> 스타
뉴타, 멜리티나 드미트리예브나 Stanyuta, Melitina Dmitrievna #3 벨라루
스
- Стародубов, Владимир #1Starodubov, Vladimir #2 스타로두보프, 블라디
미르 #3 러시아
- Стасов, Владимир Васильевич #1Stasov, Vladimir Vasilievich #2 스타소프,
블라디미르 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Степашин, Сергей Вадимович #1Stepashin, Sergei Vadimovich #2 스테파
신, 세르게이 바디모비치 #3 러시아
- Стерн, Исаак / Ісаак Штерн <우크라이나어> #1Stern, Isaac #2 스텐, 아이
작¹⁵ #3 우크라이나 태생

¹⁵ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

Столыпин, Пётр Аркадьевич #1Stolypin, Pëtr Arkad'evich #2 스톨리핀, 표트르 아르카디예비치 #3 제정 러시아
Стравинский, Игорь Фёдорович #1Stravinsky, Igor' Fedorovich #2 스트라빈스키, 이고리 페도로비치 #3 제정 러시아 태생
Строганов, Павел Александрович #1Stroganov, Pavel Aleksandrovich #2 스트로가노프, 파벨 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
Строев, Егор Семёнович #1Stroev, Yegor (Semyonovich) #2 스트로예프, 예고르 (세묘노비치) #3 러시아
Суворов, Александр Петрович #1Suvorov, Aleksandr Petrovich #2 수보로프, 알렉산드르 페트로비치 #3 제정 러시아
Султанов, Уткир (Тухтамурадович) #1Sultanov, Utkir (Tukhtamuradovich) #2 술타노프, 윗키르 (투흐타무라도비치) #3 우즈베키스탄
Сумароков, Александр Петрович #1Sumarokov, Aleksandr Petrovich #2 수마로코프, 알렉산드르 페트로비치 #3 제정 러시아
Суриков, Василий Иванович #1Surikov, Vasilii Ivanovich #2 수리코프, 바실리 이바노비치 #3 제정 러시아
Сурков, Владислав (Юрьевич) #1Surkov, Vladislav (Yur'evich) #2 수르코프, 블라디슬라프 (유리예비치) #3 러시아
Суслов, Михаил Андреевич #1Suslov, Mikhail Andreevich #2 수슬로프, 미하일 안드레예비치 #3 소련
Сутин, Хаим Соломонович #1Soutine, Chaim #2 수틴, 생¹⁶ #3 제정 러시아 태생
Сысуев, Олег Николаевич #1Sysuyev, Oleg Nikolaevich #2 시수예프, 올레크 니콜라예비치 #3 러시아

<Т>

Таиров, Александр Яковлевич #1Tairov, Aleksandr Yakovlevich #2 타이로프, 알렉산드르 야코블레비치 #3 소련
Тамерлан / Тимур #1Timour #2 티무르 #3 티무르 왕조
Тамм, Игорь Евгеньевич #1Tamm, Igor' Jevgen'jevich #2 탐, 이고리 예브게니예비치 #3 소련
Тарковский, Андрей Арсеньевич #1Tarkovsky, Andrei Arsen'evich #2 타르콥스키, 안드레이 아르세니예비치 #3 소련
Тасмагамбетов, Имангали #1Tasmagambetov, Imangali #2 타스마감베토프, 이망갈리 #3 카자흐스탄
Татишвили, Анна (Дмитриевна) / ტატიშვილი, ანა <조지아어> #1T'at'ishvili, Ana [Tatishvili, Anna] #2 타티슈빌리, 아나 #3 조지아

¹⁶ “프랑스어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Татищев, Василий Никитич #1Tatishchev, Vasilii Nikitich #2 타티셰프, 바실리 니키티치 #3 제정 러시아
- Татлин, Владимир Евграфович #1Tatlin, Vladimir Evgrapovich #2 타틀린, 블라디미르 예브그라포비치 #3 소련
- Твардовский, Александр Трифонович #1Tvardovskii, Aleksandr Trifonovich #2 트바르도프스키, 알렉산드르 트리포노비치 #3 소련
- Текебаев, Омурбек #1Tekebayev, Omurbek #2 테케바예프, 오무르베크 #3 키르기스스탄
- Тёмкин, Дмитрий (Зиновьевич) #1Tyomkin, Dmitri #2 톼킨, 드미트리 #3 제정 러시아 태생
- Темучин #1Temuchin #2 테무친 #3 칭기즈 칸(Chingiz Khan)의 본명.
- Тендряков, Владимир Фёдорович #1Tendryakov, Vladimir Fyodrovich #2 텐드랴코프, 블라디미르 표드로비치 #3 소련
- Терешкова, Валентина #1Tereshkova, Valentina #2 테레시코바, 발렌티나 #3 러시아
- Тетрадзе, Омари #1Tetradze, Omari #2 테트라제, 오마리 #3 러시아
- Тимирязев, Климент Аркадьевич #1Timiryazev, Kliment Arkadievich #2 티미랴제프, 클리멘트 아르카디예비치 #3 제정 러시아
- Тимофти, Николае (Васильевич) #1Timofti, Nicolae #2 티모프티, 니콜라에 #3 몰도바
- Тимошенко, Юлия (Владимировна) / Тимошенко Юлія (Володимирівна) <우크라이나어> #1Tymoshenko, Yuliya #2 티모셴코, 율리야 #3 우크라이나
- Титов, Егорь #1Titov, Egor' #2 티토프, 예고리 #3 러시아
- Тихон (Патриарх Московский) #1Tikhon #2 티혼 #3 제정 러시아
- Тихонов, Александр Николаевич #1Tikhonov, Aleksandr Nikolaevich #2 티호노프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 러시아
- Тихонов, Николай Семёнович #1Tikhonov, Nikolai Semyonovich #2 티호노프, 니콜라이 세묘노비치 #3 소련
- Токаев, Касым-Жомарт (Кемелевич) / Тоқаев, Қасым-Жомарт (Кемелұлы) #1Tokayev, Kasymzhomart K. #2 토카예프, 카심조마르트 #3 카자흐스탄
- Толорая, Георгий (Давидович) #1Toloraya, Georgii (Davidovich) #2 톨로라야, 게오르기 (다비도비치) #3 러시아
- Толстой, Алексей Николаевич #1Tolstoi, Aleksei Nikolaevich #2 톨스토이, 알렉세이 니콜라예비치 #3 소련
- Толстой, Лев Николаевич #1Tolstoi, Lev Nikolaevich #2 톨스토이, 레프 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Траньков, Максим (Леонидович) #1Tran'kov, Maxim (Leonidovich) #2 트란코프, 막심 (레오니도비치) #3 러시아

- Тренин, Дмитрий (Витальевич) #1Trenin, Dmitri #2 트레닌, 드미트리 #3 러시아 태생
- Третьяков, Александр (Владимирович) #1Tretyakov, Alexander (Vladimirovich) #2 트레티야코프, 알렉산드르 (블라디미로비치) #3 러시아
- Третьяков, Павел Михайлович #1Tret'yakov, Pavel Mikhailovich #2 트레티야코프, 파벨 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Третьяков, Сергей Михайлович #1Tret'yakov, Sergei Mikhailovich #2 트레티야코프, 세르게이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Троцкий, Леон #1Trotskii, Leon #2 트로츠키, 레온 #3 소련
- Трояновский, Олег А. #1Trojanovsky, Oleg A. #2 트로야놉스키, 올레크 #3 소련
- Туктамышева, Елизавета (Сергеевна) #1Tuktamysheva, Elizaveta (Sergeevna [Sergeyevna]) #2 툃타미셰바, 엘리자베타 (세르게예브나) #3 러시아
- Туполев, Алексей #1Tupolev, Aleksei #2 투폴레프, 알렉세이 #3 러시아
- Туполев, Андрей Николаевич #1Tupolev, Andrei Nikolaevich #2 투폴레프, 안드레이 니콜라예비치 #3 소련
- Тургенев, Иван Сергеевич #1Turgenev, Ivan Sergeevich #2 투르게네프, 이반 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Тухачевский, Михаил Николаевич #1Tukhachevskii, Mikhail Nikolaevich #2 투하첵스키, 미하일 니콜라예비치 #3 소련
- Тютчев, Фёдор Иванович #1Tyutchev, Fyodor Ivanovich #2 튜체프, 표도르 이바노비치 #3 제정 러시아의 시인(1803~1873). #4 표준

<У>

- Улицкая, Людмила (Евгеньевна) #1Ulitskaya, Lyudmila (Evgen'evna) #2 울리츠키야, 류드밀라 (예브게니예브나) #3 러시아
- Улугбек #1Ulugh Beg #2 울루그베그 #3 티무르 왕조
- Ульянова, Ольга #1Ul'yanova, Ol'ga #2 울리야노바, 올가 #3 러시아
- Уринсон, Яков Моисеевич #1Urinson, Yakov Moiseevich #2 우린손, 야코프 모이세예비치 #3 러시아
- Успенский, Глеб Иванович #1Uspenskii, Gleb Ivanovich #2 우스펜스키, 글레프 이바노비치 #3 제정 러시아
- Устинов, Александр #1Ustinov, Alexander #2 우스티노프, 알렉산드르 #3 러시아
- Устюгов, Евгений (Романович) #1Ustyugov, Evgeny (Romanovich) #2 우스투고프, 예브게니 (로마노비치) #3 러시아

Ушаков, Симон Федорович #1Ushakov, Simon Fyodorovich #2 우샤코프,
시몬 표도로비치 #3 제정 러시아

Ушаков, Фёдор #1Ushakov, Fyodor #2 우샤코프, 표도르 #3 제정 러시아

<Ф>

Фадеев, Александр Александрович #1Fadeev, Aleksandr Aleksandrovich #2
파데예프, 알렉산드르 알렉산드로비치 #3 소련

Федин, Константин Александрович #1Fedin, Konstantin Aleksandrovich #2
페딘, 콘스탄틴 알렉산드로비치 #3 소련

Федков, Андрей #1Fedkov, Andrei #2 펫코프, 안드레이 #3 러시아

Фёдор Алексеевич #1Fyodor Alekseevich #2 표도르 알렉세예비치 #3 제정
러시아

Фёдор Иванович #1Fyodor Ivanovich #2 표도르 이바노비치 #3 제정 러시
아

Фёдоров, Борис #1Fyodorov, Boris #2 표도로프, 보리스 #3 러시아

Фёдоров, Борис (Григорьевич) #1Fyodorov, Boris #2 표도로프, 보리스 #3
러시아

Фёдоров, Иван #1Fyodorov, Ivan #2 표도로프, 이반 #3 제정 러시아

Федотов, Павел Андреевич #1Fedotov, Pavel Andreevich #2 페도토프, 파
벨 안드레예비치 #3 제정 러시아

Фен, Виталий #1Fen, Vitaly #2 펜, 비탈리 #3 우즈베키스탄

Феофан Грек #1Theophanes the Greek / Grek Feofan #2 페오판 그레크 #3
러시아에서 활동한 그리스 화가

Фет, Афанасий Афанасьевич #1Fet, Afanasii Afanasievich #2 페트, 아파나
시 아파나시예비치 #3 제정 러시아

Филат, Владимир (Васильевич) #1Filat, Vlad #2 필라트, 블라드 <본명> 필
라트, 블라디미르. Filat, Vladimir #3 몰도바

Филимонов, Александр #1Filimonov, Aleksandr #2 필리모노프, 알렉산드
르 #3 러시아

Филипов, Владимир #1Filipov, Vladimir #2 필리포프, 블라디미르 #3 러시
아

Филипп / <본명> #1Filipp #2 필리프 <본명> 콜리체프, 표도르 스테파노
비치. Kolychev, Fyodor Stepanovich #3 제정 러시아

Флоренский, Павел Александрович #1Florensky, Pavel Aleksandrovich #2
플로렌스키, 파벨 알렉산드로비치 #3 제정 러시아

Фокин, Михаил Михайлович #1Fokin, Mihail Mihailovich #2 포킨, 미하일
미하일로비치 #3 소련 태생

Фонвизин, Денис Иванович #1Fonvizin, Denis Ivanovich #2 폰비진, 데니스
이바노비치 #3 제정 러시아

Фрадков, Михаил (Ефимович) #1Fradkov, Mikhail #2 프랏코프, 미하일 #3 러시아
Франк, Илья Михайлович #1Frank, Il'ja Mikhailovich #2 프란크, 일리야 미하일로비치 #3 소련
Франк, Сергей Оттович #1Frank, Sergei Ottovich #2 프란크, 세르게이 오토비치 #3 러시아
Фриче, Владимир Максимович #1Friche, Vladimir Maksimovich #2 프리체, 블라디미르 막시모비치 #3 소련
Фрунзе, Михаил Васильевич #1Frunze, Mikhail Vasilievich #2 프룬제, 미하일 바실리예비치 #3 소련
Фурманов, Дмитрий Андреевич #1Furmanov, Dmitrii Andreevich #2 푸르마노프, 드미트리 안드레예비치 #3 소련

<X>

Хазова Ирина (Викторовна) #1Khazova, Irina (Viktorovna) #2 하조바, 이리나 (빅토로브나) #3 러시아
Халсман, Филипп / Halsmans, Filips <라트비아어> #1Halsman, Philippe #2 홀스먼, 필리프 #3 라트비아 태생
Харитонов, Сергей (Валерьевич) #1Kharitonov, Sergei (Valerievich) #2 하리토노프, 세르게이 (발레리예비치) #3 러시아
Хатятурян, Арам Ильич #1Khachaturyan, Aram Iliich #2 하타투란, 아람 일리치 #3 소련
Хватков, Николай #1Khvatkov, Nikolai #2 흐바트코프, 니콜라이 #3 러시아
Хейфец, Яша / Хейфец, Ибсиф Рувимович #1Heifetz, Jascha #2 하이페츠, 야샤 #3 소련 태생
Хлебников, Велемир Владимирович #1Khlebnikov, Velemir Vladimirovich #2 흘레브니코프, 벨레미르 블라디미로비치 #3 제정 러시아
Хлестов, Дмитрий #1Khlestov, Dmitri #2 흘레스토프, 드미트리 #3 러시아
Ходорковский, Михаил (Борисович) #1Khodorkovsky, Mikhail (Borisovich) #2 호도르콥스키, 미하일 (보리소비치) #3 러시아
Ходырев, Геннадий #1Khodyrev, Gennady #2 호디레프, 겐나디 #3 러시아
Хомяков, Алексей Степанович #1Khomyakov, Aleksei Stepanovich #2 호마코프, 알렉세이 스테파노비치 #3 제정 러시아
Хохлов, Дмитрий #1Khokhlov, Dmitri #2 호홀로프, 드미트리 #3 러시아
Христенко, Виктор Борисович #1Khristenko, Viktor Borisovich #2 흐리스텐코, 빅토르 보리소비치 #3 러시아
Хрусталёва, Елена (Владимировна) #1Khrustaleva, Elena (Vladimirovna) #2 흐루스탈료바, 엘레나 (블라디미로브나) #3 러시아

Хрущёв, Никита Сергеевич #1 Khrushchyov, Nikita Sergeevich #2 흐루쇼프, 니키타 세르게예비치 #3 소련

Хрущёв, Сергей #1 Khrushchyov, Sergei #2 흐루쇼프, 세르게이 #3 소련

<Ц>

Цадкин, Осип #1 Zadkine, Ossip #2 자킨, 오시 #3 제정 러시아 태생

Цах, Николай П. #1 Tsakh, Nikolai P. #2 차흐, 니콜라이 #3 러시아

Цветаев, Иван Владимирович #1 Tsvetaev, Ivan Vladimirovich #2 츠베타예프, 이반 블라디미로비치 #3 제정 러시아

Цветаева, Марина Ивановна #1 Tsvetaeva, Marina Ivanovna #2 츠베타예바, 마리나 이바노브나 #3 제정 러시아

Циолковский, Константин Эдуардович #1 Tsiolkovskii, Konstantin Eduardovich #2 치올콥스키, 콘스탄틴 에두아르도비치 #3 소련

<Ч>

Чаадаев, Пётр Яковлевич #1 Chaadaev, Pyotr Yakovlevich #2 차다예프, 표트르 야코블레비치 #3 제정 러시아

Чагатай #1 Chaghatai #2 차가타이 #3 차가타이 한국(汗國)

Чайка, Юрий (Яковлевич) #1 Chaika, Yuri (Yakoblevich) #2 차이카, 유리 (야코블레비치) #3 러시아

Чайковский, Пётр Ильич #1 Chaikovskii, Pyotr Il'ich #2 차이콥스키, 표트르 일리치 #3 제정 러시아

Чебышёв, Пафнутий Львович #1 Chebyshov, Pafnuti L'vovich #2 체비쇼프, 파프누티 리보비치 #3 제정 러시아

Чебышёв, Пафнутий Львович #1 Chebyshov, Pafnuti Lvovich #2 체비쇼프 #3 제정 러시아

Черезов, Иван (Юрьевич) #1 Tcherezov, Ivan (Yuryevich) #2 체레조프, 이반 (유리예비치) #3 러시아

Черенков, Алексеевич Павел #1 Cherenkov, Alekseyevich Pavel #2 체렌코프, 알렉세예비치 파벨 #3 소련

Чермный, Михаил Всеволодович #1 Chermny, Mikhail Vsevolodovich #2 체름니, 미하일 프세볼로도비치 #3 키예프의 대공후

Черненко, Константин Устинович #1 Chernenko, Konstantin Ustinovich #2 체르넨코, 콘스탄틴 우스티노비치 #3 소련

Чернов, Виктор Михайлович #1 Chernov, Viktor Mikhailovich #2 체르노프, 빅토르 미하일로비치 #3 제정 러시아

Черномырдин, Виктор С. #1 Chernomyrdin, Viktor S. #2 체르노미르딘, 빅토르 #3 러시아

Чернышевский, Николай Гаврилович #1 Chernyshevsky, Nikolay Gavrilovich #2 체르니셴스키, 니콜라이 가브릴로비치 #3 제정 러시아

Чехов, Антон Павлович #1Chekhov, Anton Pavlovich #2 체호프, 안톤 파블로비치 #3 제정 러시아
Чингисхан #1Chingiz Khan #2 칭기즈 칸 #3 몽고국
Чубайс, Анатолий #1Chubais, Anatoly B. #2 추바이스, 아나톨리 #3 러시아
Чугайнов, Игорь #1Chugainov, Igor' #2 추가이노프, 이고리 #3 러시아
Чудинов, Игорь Витальевич #1Igor' Vitalyevich Chudinov #2 추디노프, 이고리 비탈리에비치 #3 키르기스스탄
Чудов, Максим (Александрович) #1Tchoudov, Maxim (Alexandrovich) #2 추도프, 막심 (알렉산드로비치) #3 러시아
Чуковский, Корней Иванович #1Chukovskii, Kornei Ivanovich #2 추콥스키, 코르네이 이바노비치 #3 제정 러시아

<Ш>

Шабалин, Максим (Андреевич) #1Shabalin, Maxim (Andreevich) #2 샤발린, 막심 (안드레예비치) #3 러시아
Шагал, Марк (Захарович) #1Chagall, Marc #2 샤갈, 마르크 #3 러시아 태생
Шагинян, Мариетта Сергеевна #1Shaginyan, Marietta Sergeevna #2 샤기난, 마리에타 세르게예브나 #3 소련
Шаляпин, Фёдор Иванович #1Chaliapin, Fyodor Ivanovich #2 샬라핀, 표도르 이바노비치 #3 소련
Шан, Бен #1Shahn, Ben #2 샨, 벤 #3 제정 러시아 태생
Шаповальянц, Андрей Георгиевич #1Shapoval'yants, Andrei Georgievich #2 샤포발리안츠, 안드레이 게오르기예비치 #3 러시아
Шарапова, Мария (Юрьевна) #1Sharapova, Maria (Yuryevna) #2 샤라포바, 마리아 (유리예브나) #3 러시아
Шверник, Николай Михайлович #1Shvern timer, Nikolai Mikhailovich #2 시베르니크, 니콜라이 미하일로비치 #3 소련
Шеварднадзе, Эдуард (Амвросиевич) / შევარდნაძე, ედუარდ <조지아어> #1Shevardnadze, Eduard (Amvrosijevich) #2 셰바르드나제, 에두아르트 (암브로시예비치) #3 조지아
Шевченко, Тарас Григорьевич / Шевченко Тарас Григорович <우크라이나어> #1Shevchenko, Taras Grigorievich #2 셰프첸코, 타라스 그리고리예비치 #3 우크라이나
Шейк, Ирина / Шайхлисламова, Ирина Валерьевна <본명> #1Sheik [Shayk] , Irina #2 셰이크, 이리나. <본명> 샤이홀리슬라모바, 이리나 발레리에브나. Shajkhlislamova, Irina Valer'evna #3 러시아
Шемета, Альгирдас #1Šemeta, Algirdas (Gediminas) #2 셰메타, 알기르다스 (게디미나스) #3 리투아니아

- Шестов, Лев Исакович #1 Shestov, Lev Isakovich #2 셰스토프, 레프 이사코비치 #3 제정 러시아
- Шилов, Александр Александрович #1 Shilov, Aleksandr Aleksandrovich #2 실로프, 알렉산드르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Шиманов, Александр Алексеевич #1 Shimanov, Aleksandr Alekseevich #2 시마노프, 알렉산드르 알렉세예비치 #3 러시아
- Шипулин, Антон (Владимирович) #1 Shipulin, Anton (Vladimirovich) #2 시폴린, 안톤 (블라디미로비치) #3 러시아
- Шишкин, Иван Иванович #1 Shishkin, Ivan Ivanovich #2 시시킨, 이반 이바노비치 #3 제정 러시아
- Шкеле, Андрис #1 Skele, Andris #2 슈켈레, 안드리스 #3 라트비아
- Шкловский, Виктор Борисович #1 Shklovskii, Viktor Borisovich #2 시클롭스키, 빅토르 보리소비치 #3 소련
- Шматко, Сергей Иванович #1 Shmatko, Sergei (Ivanovich) #2 시맛코, 세르게이 (이바노비치) #3 러시아
- Шмидт, Отто Юрьевич #1 Schmidt, Otto Iurievich #2 시미트, 오토 유리예비치 #3 소련
- Шоигу, Сергей Кужугетович #1 Shoigu, Sergei Kuzhugetovich #2 쇼이구, 세르게이 쿠주게토비치 #3 러시아
- Шолохов, Михаил Александрович #1 Sholokhov, Mikhail Aleksandrovich #2 솔로호프, 미하일 알렉산드로비치 #3 소련
- Шостакович, Дмитрий Дмитриевич #1 Shostakovich, Dmitrii Dmitrievich #2 쇼스타코비치, 드미트리 드미트리예비치 #3 소련
- Штыков, Терентий Фомич #1 Shtykov, Terenty Fomich #2 시티코프, 테렌티 포미치 #3 소련
- Шубин, Федот Иванович #1 Shubin, Fedot Ivanovich #2 슈빈, 페도트 이바노비치 #3 제정 러시아
- Шувалов, Игорь (Иванович) #1 Shuvalov, Igor' (Ivanovich) #2 슈발로프, 이고리 (이바노비치) #3 러시아
- Шукшин, Василий Макарович #1 Shukshin, Vasily Makarovich #2 숙신, 바실리 마카로비치 #3 소련

<Щ>

- Щёголев, Игорь (Олегович) #1 Shchyogolev, Igor' (Olegovich) #2 쇼골레프, 이고리 (올레고비치) #3 러시아
- Щепкин, Михаил Семёнович #1 Shchepkin, Mikhail Semyonovich #2 쉘킨, 미하일 세묘노비치 #3 제정 러시아
- Щербатской, Фёдор Ипполитови #1 Shcherbatskoi, Fyodor Ippolitovich #2 셰르바츠크ой, 표도르 이폴리토비치 #3 소련

<Э>

- Эйзенштейн, Сергей Михайлович #1Eisenstein, Sergei Mikhailovich #2 예이젠시테인, 세르게이 미하일로비치 #3 소련
Эйхенбаум, Борис Михайлович #1Eikhenbaum, Boris Mikhailovich #2 예이헨바움, 보리스 미하일로비치 #3 소련
Эльман, Михаил (Саулович) #1Elman, Mischa #2 엘먼, 미샤 #3 러시아 태생
Эренбург, Илья Григорьевич #1Erenburg, Il'ya Grigorevich #2 예렌부르크, 일리야 그리고리예비치 #3 소련

<Ю>

- Южанов #1Yuzhanov #2 유자노프 #3 러시아
Юрий Владимирович Долгорукий #1Yuri Vladimirovich Dolgoruky #2 유리 블라디미로비치 돌고루키 #3 키예프의 대공후
Юрий Данилович #1Yuri Danilovich #2 유리 다닐로비치 #3 모스크바의 공후
Ющенко, Виктор (Андреевич) / Ющенко, Віктор (Андрійович) <우크라이나어> #1Yushchenko, Viktor #2 유셴코, 빅토르 #3 우크라이나

<Я>

- Явлинский, Григорий А. #1Yavlinskiy, Grigory A. #2 야블린스키, 그리고리 #3 러시아
Якобсон, Роман (Осипович) #1Jakobson, Roman #2 야콥슨, 로만 #3 제정 러시아 태생
Яковлев, Александр Николаевич #1Yakovlev, Aleksandr Nikolayevich #2 야코블레프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 소련
Яковлев, Александр Сергеевич #1Yakovlev, Aleksandr Sergeevich #2 야코블레프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 소련
Янукович, Виктор (Фёдорович) / Янукович, Віктор (Федорович) <우크라이나어> #1Yanukovych, Viktor #2 야누코비치, 빅토르 #3 우크라이나
Ярви, Пааво #1Järvi, Paavo #2 예르비, 파보 #3 에스토니아 출신
Ярема, Виталий (Григорьевич) / Ярема, Віталій (Григорович) <우크라이나어> #1Jarema, Vitalij [Yarema, Vitaly] #2 야레마, 비탈리 #3 우크라이나
Ярослав Всеволодович #1Yaroslav Vsevolodovich #2 야로슬라프 프세볼로도비치 #3 키예프의 대공, 블라디미르의 대공
Ярослав Мудрый #1Yaroslav Mudry #2 야로슬라프 무드리 #3 키예프 러시아 시기의 대공후
Ясин, Евгений Г. #1Yasin, Yevgeny G. #2 야신, 예브게니 #3 러시아 연방

Ясина, Ирина (Евгеньевна) #1 Yasina, Irina (Evgen'evna) #2 야시나, 이리나
(예브게니예브나) #3 러시아

Яценюк, Арсений Петрович / Яценюк, Арсеній Петрович <우크라이나어
> #1 Jatsenjuk, Arsenij (Petrovych) [Yatsenyuk, Arseniy (Petrovych)] #2
야체뉴크, 아르세니 (페트로비치) #3 우크라이나

이상의 용례를 인용한 자료의 상세 정보는 다음과 같다.

- 국립국어원(2005), <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>, 국립국어원, 233p.
- 국립국어원 홈페이지 (<http://korean.go.kr>). 외래어 표기 용례 자료 – 로마지명(2014.12.12.), 로마인명(2015.03.27.).

다음의 내용을 참고하여 용례를 활용하도록 한다.

- 가) *가 붙은 표기는 “러시아어 외래어 표기법”에 맞지 않으나 관례에 따른 것이다.
- 나) 소련 해체 이후 우크라이나, 벨라루스, 조지아, 아르메니아, 아제르바이잔, 몰도바, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아 등의 인명은 러시아어보다는 자국어의 로마자 표기를 우선으로 하여 한글로 옮기기 때문에 “러시아어 외래어 표기법” 외에 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 다) 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄 등의 인명은 러시아어 표기를 우선으로 하되, 자국어에서 유래한 인명은 “러시아어 외래어 표기법”이 아닌 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 라) 색인의 편의를 위해 “성 – 이름 – (부칭)”의 순으로 표기하는 것을 기본으로 하되, 한국에서 외국 인명은 “이름 – 성”의 순서로 표기하므로 “성, 이름”과 같이 “,”를 사용하여 성과 이름을 구분한다. 예를 들어, Толстой Лев Николаевич 는 “톨스토이, 레프 (니콜라예비치)”로 표기되어 있으나, 실제 한국어에서는 “레프 톨스토이”로 표기하는 것이 일반적이다.
- 마) 추후 로마자 표기를 하나의 체계로 통일하기로 한다.

<참고 5> CIS(구 소련) 지명의 한글 표기 용례

장호종

카자흐 국제관계 및 세계언어대

이하의 용례는 <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>과 국립국어원 홈페이지(<http://korean.go.kr>)에서 공개한 외래어 표기 용례 자료 파일에서 인용하였다. “러시아어 외래어 표기법”에 따라 지속적으로 미비한 내용을 보충하고 잘못된 정보를 수정하기로 한다.

각 용례는 “러시아어 표기 / (원어 표기) #1: (영어) / 로마자 표기 #2: 한글 표기 #3: 국가”의 순서로 기술되었다.

<A>

Абакан #1Abakan #2 아바칸 #3 러시아

Абхазия #1Abkhaz #2 압하스 #3 조지아

Агинск Бурят #1Aginsk Buryat #2 아긴스크부랴트 #3 러시아

Аджария #1Adzhariya #2 아자리야 #3 조지아

Адыгея #1Adygeya #2 아디게야 #3 러시아

Азербайджан #1Azerbaidzhan #2 아제르바이잔 #3 소비에트연방

Азов #1Azov #2 아조프 #3 러시아

Айтеке-Би #1Ayteke Bi #2 아이테케비 #3 카자흐스탄

Академгородок #1Akademgorodok #2 아카뎬고로도크 #3 러시아

Ақмола #1Akmola #2 아크몰라 #3 카자흐스탄. ‘아스타나(Astana)’의 옛 이름

Ақмолинск #1Akmolinsk #2 아크몰린스크 #3 카자흐스탄. ‘아스타나(Astana)’의 옛 이름

Актогай #1Aktogai #2 악토가이 #3 러시아

Актюбинск #1Aktyubinsk #2 악튜빈스크 #3 카자흐스탄

Алдан #1Aldan #2 알단 #3 러시아

Александров #1Aleksandrov #2 알렉산드로프 #3 러시아

Александровск-Сахалинский #1Aleksandrovsk-Sakhalinskii #2 알렉산드롭스크사할린스키 #3 러시아

Алексин #1Aleksin #2 알렉신 #3 러시아

Алма-Ата #1Alma Ata #2 알마아타 #3 카자흐스탄. ‘알마티(Almaty)’의 옛 이름

Алмалык / Olmaliq <우즈베크어> #1Almalyk #2 알말리크 #3 우즈베키스탄

Алматы #1Almaty #2 알마티 #3 카자흐스탄

Алтай #1Altai #2 알타이 #3 러시아 →Gorno-Altai(고르노알타이)
 Алтайские горы #1Altai Mountains #2 알타이 산맥 #3 러시아
 Альметьевск #1Al'met'yevsk #2 알메티옌스크 #3 러시아
 Амга #1Amga River #2 암가 강 #3 러시아
 Амгунь #1Amgun' River #2 암군 강 #3 러시아
 Аму-Дарья #1Amu Darya River #2 아무다리야 강 #3 중앙아시아
 Аму (река) #1Amu River #2 아무 강 #3 중앙아시아. →아무다리야(Amu Darya) 강
 Амур #1Amur #2 아무르 #3 러시아
 Амур (река) #1Amur River #2 아무르 강 #3 러시아
 Анадырь #1Anadyr' #2 아나디리 #3 러시아
 Анапа #1Anapa #2 아나파 #3 러시아
 Ангара #1Angara River #2 안가라 강 #3 러시아
 Ангарск #1Angarsk #2 안가르스크 #3 러시아
 Андижан #1Andizhan #2 안디잔 #3 우즈베키스탄
 Анжу (Острова) #1Anzhu Islands #2 안주 제도 #3 러시아
 Анива (мыс) #1Aniva, (Cape) #2 아니바 곶 #3 러시아
 Апука #1Apuka #2 아푸카 #3 러시아
 Аральское море #1Aral Sea #2 아랄 해 #3 카자흐스탄, 우즈베키스탄
 Аргун (река) #1Argun River #2 아르군 강 #3 러시아, 조지아
 Аргунь (река) #1Argun' River #2 아르군 강 #3 러시아, 중국
 Арзамас #1Arzamas #2 아르자마스 #3 러시아
 Армавир #1Armavir #2 아르마비르 #3 러시아
 Армения / Հայաստան <아르메니아어> #1Armenia #2 아르메니아 #3 소비에트연방
 Арсеньев #1Arsen'ev #2 아르세니예프 #3 러시아
 Архангельск #1Arkhangel'sk #2 아르한겔스크 #3 러시아
 Астана #1Astana #2 아스타나 #3 카자흐스탄
 Астаринский район #1Astara District #2 아스타라 구 #3 아제르바이잔
 Астраханское ханство #1Astrakhan 한국 #2 아스트라한한국 #3 킵차크한국
 Астрахань #1Astrakhan' #2 아스트라한 #3 러시아
 Атамурат #1Atamurat #2 아타무라트 #3 투르크메니스탄
 Атбасар #1Atbasar #2 앳바사르 #3 카자흐스탄
 Атрём #1Artyom #2 아르툼 #3 러시아
 Афрасиаб / Afrosiyob <우즈베크어> #1Afrasiab #2 아프라시아브 #3 우즈베키스탄. 현대 지명으로는 아프로시요브(Afrosiyob / Афросиёб)
 Ачинск #1Achinsk #2 아친스크 #3 러시아
 Ашгабат #1Ashgabat #2 아시가바트 #3 투르크메니스탄

Аягуз / Аягөз <카자흐어> #1Ayaguz #2 아야구스 #3 카자흐스탄
Аян #1Ayan #2 아얀 #3 러시아

<Б>

Багратионовск #1Bagrationovsk #2 바그라티오놉스크 #3 러시아
Базардюзи #1Bazardyuzi 산 #2 바자르두지 산 #3 러시아, 아제르바이잔
Байкал (озеро) #1Baikal 호 #2 바이칼 호 #3 러시아
Байконур #1Baikonur #2 바이코누르 #3 카자흐스탄
Бактра #1Bactra #2 박트라 #3 중앙아시아
Баку #1Baku #2 바쿠 #3 아제르바이잔
Балаклава #1Balaklava #2 발라클라바 #3 우크라이나
Балаково #1Balakovo #2 발라코보 #3 러시아
Балашов #1Balashov #2 발라쇼프 #3 러시아
Балта #1Balta #2 발타 #3 우크라이나
Балтийск #1Baltiysk #2 발티스크 #3 러시아
Балтийское море #1Baltic Sea #2 발트 해 #3 북유럽
Балхаш #1Balkhash 호 #2 발하슈 호 #3 카자흐스탄
Барановичи / Баранавічы <벨라루스어> #1Baranovichi #2 바라노비치 #3
벨라루스
Баргузин #1Barguzin #2 바르구진 #3 러시아
Баренцево море #1Barrents 해. #2 바렌츠 해 #3 러시아, 노르웨이
Барнаул #1Barnaul #2 바르나울 #3 러시아
Батайск #1Bataysk #2 바타이스크 #3 러시아
Башкир / Башкирия #1Bashkir #2 바시키르 #3 러시아
Башкортостан #1Bashkortostan #2 바시코르토스탄 #3 러시아.
→Bashkir(바시키르)
Белая (река) #1Belaya River #2 벨라야 강 #3 러시아
Белгород #1Belgorod #2 벨고로트 #3 러시아
Белогорск #1Belogorsk #2 벨로그ор스크 #3 러시아 / 우크라이나
Белое (озеро) #1Beloje, (Lake 호) #2 벨로예 호 #3 러시아
Белое море #1Beloe more #2 벨로예모레 #3 러시아. ‘백해’의 러시아어 이
름
Белорецк #1Beloretsk #2 벨로레츠크 #3 러시아
Белореченск #1Belorechensk #2 벨로레첸스크 #3 러시아
Белорусь #1Belarus #2 벨라루스 #3 소비에트연방
Белуха (гора) #1Belukha Mountain #2 벨루하 산 #3 러시아, 카자흐스탄
Беннетта, (Остров) #1Bennetta Island #2 벤네타 섬 #3 러시아
Бердичев #1Berdichev #2 베르디체프 #3 우크라이나
Березники #1Berezniki #2 베레즈니키 #3 러시아

Березово #1Berezovo #2 베레조보 #3 러시아
Беринга, (Остров) #1Beringa Island #2 베링가 섬 #3 러시아
Берингов пролив #1Bering Strait #2 베링 해협 #3 러시아, 미국
Берингово море #1Bering Sea #2 베링 해 #3 러시아
Бийск #1Biisk #2 비스크 #3 러시아
Биробиджан #1Birobidzhan #2 비로비잔 #3 러시아
Бишкек #1Bishkek #2 비슈케크 #3 키르기스스탄
Благовещенск #1Blagoveshchensk #2 블라고베첸스크 #3 러시아
Бобруйск / Бабруйск <벨라루스어> #1Bobruisk #2 보브루이스크 #3 벨라루스
Бодайбо #1Bodaibo #2 보다이보 #3 러시아
Большевик (остров) #1Bol'shevik Island #2 볼셰비크 섬 #3 러시아
Борзя #1Borzya #2 보르자 #3 러시아
Борисовка #1Borisovka #2 보리쑤카 #3 러시아 / 카자흐스탄
Борисоглебск #1Borisoglebsk #2 보리소글렙스크 #3 러시아
Боровичи #1Borovichi #2 보로비치 #3 러시아
Бородино #1Borodino #2 보로디노 #3 러시아
Босфор, (Пролив) #1Bosporus Strait #2 보스포루스 해협 #3 아시아, 유럽
Братск #1Bratsk #2 브라츠크 #3 러시아
Брест-Литовск (река) / Брэст-Літоўск <벨라루스어> #1Brest Litovsk #2 브레스트리토프스크 #3 벨라루스. '브레스트(Brest)'의 옛 이름.
Брянск #1Bryansk #2 브란스크 #3 러시아
Бугульма / Бөгелмә (타타르어) #1Bugul'ma #2 부굴마 #3 러시아
Бугуруслан #1Buguruslan #2 부구루슬란 #3 러시아
Будёновск #1Budyonovsk #2 부도놉스크 #3 러시아
Бузулук #1Buzuluk #2 부줄루크 #3 러시아
Буковина #1Bukovina #2 부코비나 #3 우크라이나, 루마니아
Буря (река) #1Bureya River #2 부레야 강 #3 러시아
Бурят-монгол #1Buryat Mongol #2 부랴트몽골 #3 러시아. '부랴트(Buryat)'의 옛 이름
Бурятия, (Республика) / Буряад Орон <부랴트어> #1Republic of Buryatia / Buryat #2 부랴트 #3 러시아
Бутурлиновка #1Buturlinovka #2 부투를리놉카 #3 러시아
Бухара #1Bukhara #2 부하라 #3 우즈베키스탄
Бухарское ханство #1Khanate of Bukhara #2 부하라한국 #3 우즈베키스탄

<В>

Вайгач (остров) #1Vaigach Island #2 바이가치 섬 #3 러시아
Валга #1Walk #2 발크 #3 러시아

Валдай #1Valdai #2 발다이 #3 러시아
Великая (река) #1Velikaya River #2 벨리카야 강 #3 러시아
Великие Луки #1Velikie Luki #2 벨리키예루키 #3 러시아
Великий Устюг #1Velikiy Ustyug #2 벨리키우스튜크 #3 러시아
Верноленинск #1Vernoleninsk #2 베르놀레닌스크 #3 우크라이나
Верхнеудинск #1Verkhneudinsk #2 베르흐네우딘스크 #3 러시아. ‘울란우데(Ulan-Uda)’의 옛 이름
Верхоянск #1Verkhoyansk #2 베르호얀스크 #3 러시아
Ветлуга (река) #1Vetluga River #2 베틀루가 강 #3 러시아
Вильна #1Vilna #2 빌나 #3 리투아니아. ‘빌뉴스(Vil'nyus)’의 옛 이름.
Вильнюс #1Vil'nyus #2 빌뉴스 #3 리투아니아
Вильчека, (Остров) #1Wilczek Island / Zemlya Wilczek #2 제믈랴빌체크 섬 #3 러시아
Виллой (река) #1Vilyui River #2 빌류이 강 #3 러시아
Виллюйск #1Vilyuisk #2 빌류이스크 #3 러시아
Виндава / Ventspils <라트비아어> #1Ventspils #2 벤즈필스 #3 라트비아
Винница / Вінниця <우크라이나어> #1Vinnitsa #2 빈니차 #3 우크라이나
Витебск / Віцебск <벨라루스어> #1Vitebsk #2 비텟스크 #3 벨라루스
Витим #1Vitim River #2 비тім 강 #3 러시아
Вичуга #1Vichuga #2 비추가 #3 러시아
Владивосток #1Vladivostok #2 블라디보스토크 #3 러시아
Владикавказ #1Vladikavkaz #2 블라디캅카스 #3 러시아
Владимир #1Vladimir #2 블라디미르 #3 러시아
Волга (река) #1Volga River #2 볼가 강 #3 러시아
Волго-Балтийский водный путь #1Volga-Baltic Waterway #2 볼가발트 수로 #3 러시아
Волгоград #1Volgograd #2 볼고그라드 #3 러시아
Волжский #1Volzhskiy #2 볼시스키 #3 러시아
Вологда #1Vologda #2 볼로그다 # 러시아
Волхов #1Volkhov #2 볼호프 #3 러시아
Вольск #1Vol'sk #2 볼스크 #3 러시아
Воркута #1Vorkuta #2 보르쿠타 #3 러시아
Воронеж #1Voronezh #2 보로네시 #3 러시아
Ворошилов #1Voroshilov #2 보로실로프 #3 러시아. ‘우수리스크(Ussuriisk)’의 옛 이름
Ворошиловград #1Voroshilovgrad #2 보로실로브그라드 #3 우크라이나. ‘루간스크(Lugansk)’의 옛 이름
Ворскла (река) #1Vorskla River #2 보르스클라 강 #3 러시아, 우크라이나
Воскресенск #1Voskresensk #2 보스크레센스크 #3 러시아

Восток (атолл) #1Vostok Island #2 보스토크 (섬) #3 태평양
Воткинск #1Votkinsk #2 볼킨스크 #3 러시아
Врангеля (Остров) #1Wrangel Island / Vrangelya Island #2 브란젤라 섬 #3
러시아
Выборг #1Vyborg #2 비보르크 #3 러시아
Выкса #1Vyksa #2 빅사 #3 러시아
Вытегра #1Vytegra #2 비테그라 #3 러시아
Вычегда (река) #1Vycheгда River #2 비체그다 강 #3 러시아
Вышний Волочек #1Vyshniy Volochek #2 비시니볼로체크 #3 러시아
Вязьма #1Vyaz'ma #2 바지마 #3 러시아
Вятка #1Vyatka #2 뵤카 #3 러시아

<Г>

Гагарин #1Gagarin #2 가가린 #3 러시아
Галич #1Galich #2 갈리치 #3 러시아
Гатчина #1Gatchina #2 가치나 #3 러시아
Георгиевск #1Georgiyevsk #2 게오르기엠프스크 #3 러시아
Гижига #1Gizhiga #2 기지가 #3 러시아
Гиндукуш #1Hindu Kush Range #2 힌두쿠시 산맥 #3 중앙아시아
Глазов #1Glazov #2 글라조프 #3 러시아
Горловка #1Gorlovka #2 고를로프카 #3 우크라이나
Горно-Алтай #1Gorno-Altai #2 고르노알타이 #3 러시아
Горно-Алтайск #1Gorno-Altaysk #2 고르노알타이스크 #3 러시아
Горький #1Gor'kii #2 고리키 #3 러시아. '니즈니노브고로드(Nizhni Novgorod)'의 옛 이름
Гродно / Гродна <벨라루스어> #1Grodno #2 그로드노 #3 벨라루스
Грозный #1Groznyi #2 그로즈니 #3 러시아
Грузия #1Georgia #2 조지아 #3 소비에트연방
Губкин #1Gubkin #2 굽킨 #3 러시아
Гурьев #1Gurev #2 구레프 #3 카자흐스탄. '아티라우'의 옛 이름
Гусев #1Gusev #2 구세프 #3 러시아
Гусь-Хрустальный #1Gus'-Khrustal'nyy #2 구시흐루스탈니 #3 러시아
Гыданский полуостров #1Gydan Peninsula #2 기단 반도 #3 러시아
Гюмри / Գյումրի <아르메니아어> #1Kumayri #2 쿠마이리 #3 아르메니아.
'규프리'의 옛 이름
Гянджа / Гəncə <아제르바이잔어> #1Gandzha #2 간자 #3 아제르바이잔

<Д>

Дагестан #1Dagestan #2 다게스탄 #3 러시아

Дальнереченск #1Dal'nerechensk #2 달네레첸스크 #3 러시아
 Даугавпилс #1Daugavpils #2 다우가프필스 #3 라트비아
 Двина (река) #1Daugava River / Dvina River #2 드비나 강 #3 러시아, 벨라루스, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아
 Двинск #1Dvinsk #2 드빈스크 #3 라트비아. ‘다우가프필스(Daugavpils)’의 러시아어 이름
 Двинская губа #1Dvina Bay #2 드비나 만 #3 러시아
 Де-Лонга, (Острова) #1De-Longa Islands #2 데론가 제도 #3 러시아
 Дежнёв, (мыс) #1Dezhnyov (Cape) #2 데즈뇨프 곶 #3 러시아
 Дербент #1Derbent #2 데르벤트 #3 러시아
 Десна (река) #1Desna River #2 데스나 강 #3 러시아, 우크라이나
 Джамбул #1Dzhambul #2 잠불 #3 카자흐스탄
 Дзержинск #1Dzerzhinsk #2 제르진스크 #3 러시아, 우크라이나
 Диксон (остров) #1Dikson Island #2 딕손 섬 #3 러시아
 Димитровград #1Dimitrovgrad #2 디미트로브그라드 #3 러시아
 Дмитров #1Dmitrov #2 드미트로프 #3 러시아
 Днепр (река) #1Dnepr River #2 드네프르 강 #3 러시아, 벨라루스, 우크라이나
 Днепродзержинск / Дніпродзержинськ <우크라이나어> #1 #2 드네프로제르진스크. <우크라이나어> 드니프로제르진스크 #3 우크라이나
 Днепропетровск #1Dnepropetrovsk #2 드네프로페트로프스크 #3 우크라이나
 Днестр (река) #1Dnestr River #2 드네스트르 강 #3 우크라이나
 Долинск #1Dolinsk #2 돌린스크 #러시아
 Дон #1Don River #2 돈 강 #3 러시아
 Донец (река) #1Donets River #2 도네츠 강 #3 러시아
 Донецк #1Donetsk #2 도네츠크 #3 우크라이나
 Донецкий бассейн #1Donets Basin #2 도네츠 분지 #3 러시아, 우크라이나
 Дрогович #1Drogobych #2 드로고비치 #3 우크라이나
 Дубна #1Dubna #2 두브나 #3 러시아
 Душанбе #1Dushanbe #2 두샨베 #3 타지키스탄
 Дюшамбе #1Dyushambe #2 듀샴베 #3 타지키스탄. ‘두샨베(Dushanbe)’의 옛 이름

<E>

Европа #1Europe #2 유럽 #3 유럽
 Европейская часть России #1Europe Russia #2 유럽 러시아 #3 러시아
 Егорьевск #1Yegor'yevsk #2 예고리예스크 #3 러시아
 Ейск #1Yeysk #2 예이스크 #3 러시아

Екатеринбург #1Ekaterinburg #2 예카테린부르크 #3 러시아
Екатеринодар #1Ekaterinodar #2 예카테리노다르 #3 러시아. ‘크라스노다르(Krasnodar)’의 옛 이름
Елабуга / Алабуга <타타르어> #1Elabuga #2 엘라부가 #3 러시아
Елец #1Yelets #2 엘레츠 #3 러시아
Енисей (река) #1Enisei River #2 예니세이 강 #3 러시아
Енисейск #1Eniseisk #2 예니세이스크 #3 러시아
Ереван / Երևան <아르메니아어> #1Erevan #2 예레반 #3 아르메니아

<Ж>

Жданов #1Zhdanov #2 주다노프 #3 우크라이나
Железнодорожск #1Zheleznogorsk #2 젤레즈노고르스크 #3 러시아
Житомир #1Zhitomir #2 지토미르 #3 우크라이나

<З>

Зайсан (озеро) #1Zaisan, (Lake) #2 자이산 호 #3 중앙아시아
Западная Двина #1Zapadnaya Dvina #2 자파드나야드비나 #3 러시아
Западный Буг (#1Bug River #2 부크 강 #3 우크라이나
Запорожье #1Zaporozhe #2 자포로제 #3 우크라이나
Зеленодольск #1Zelenodol'sk #2 젤레노돌스크 #3 러시아
Земля Франца Иосифа #1Zemlya Frantsa Iosifa #2 제믈랴프란차이오시파 #3 러시아
Зея (река) #1Zeya River #2 제야 강 #3 러시아
Зима #1Zima #2 지마 #3 러시아
Златоуст #1Zlatoust #2 즐라토우스트 #3 러시아
Зырянка #1Zyryanka #2 지랴нка #3 러시아

<И>

Ивано-Франковск / Івано-Франківськ <우크라이나어> #1Ivano-Frankovsk #2 이바노프란코프스크 #3 우크라이나
Иваново #1Ivanovo #2 이바노보 #3 러시아
Ивдель #1Ivdel' #2 이브델 #3 러시아
Игарка #1Igarka #2 이가르카 #3 러시아
Ижевск #1Izhevsk #2 이젠프스크 #3 러시아
Ижма (река) #1Izhma River #2 이즈마 강 #3 러시아
Или (река) / Іле <카자흐어> #1Ili River #2 일리 강 #3 카자흐스탄, 중국
Илимск #1Ilinsk #2 일림스크 #3 러시아
Ильмень (озеро) #1Il'men', (Lake) #2 일멘 호 #3 러시아
Ильское ханство #1Ilkhanate #2 일한 #3 몽골

Имандра (озеро) #1Imandra (Lake) #2 이만드라 호 #3 러시아
Ингуш / Ингушетия #1Ingush #2 인구시 #3 러시아
Индигирка (река) #1Indigirka River #2 인디기르카 강 #러시아
Инта #1Inta #2 인타 #3 러시아
Йошкар-Ола #1Ioshkar-Ola #2 요시카르올라 #3 러시아
Ирбит #1Irbit #2 이르비트 #3 러시아
Иркутск #1Irkutsk #2 이르쿠츠크 #3 러시아
Иртыш (река) #1Irtysh River #2 이르티시 강#3 러시아
Искитим #1Iskitim #2 이스키팀 #3 러시아
Иссык-Куль (озеро) / Ысык-Көл <키르기스어> #1Issyk Kul, (Lake) #2 이
식쿨 호 #3 키르기스스탄
Ишим #1Ishim #2 이십 #3 러시아

<K>

Кавказ #1Kavkaz #2 캅카스 #3 러시아. ‘코카서스(Caucasia)’의 러시아어
이름
Казаки #1Cossack #2 코사크 #3 카자흐스탄. ‘카자흐스탄(Kazakhstan)’의
영어 이름
Казанское ханство #1Khanate of Kazan #2 카잔한국 #3 러시아
Казань #1Kazan' #2 카잔 #3 러시아
Казах #1Kazakh #2 카자흐 #3 카자흐스탄
Казахстан #1Kazakhstan #2 카자흐스탄 #3 소비에트연방
Казбек / ყაზბეგის მთა #1Kazbek, (Mount) #2 카즈
베크 산 #3 러시아, 조지아
Калач-на-Дону #1Kalach-na-Donu #2 칼라치나도누 #3 러시아
Калининград #1Kaliningrad #2 칼리닌그라드 #3 러시아
Калмык / Калмыкия #1Kalmyk #2 칼미크 #3 러시아
Калуга #1Kaluga #2 칼루가 #3 러시아
Кама #1Kama 강 #2 카마 강 #3 러시아
Каменск-Уральский #1Kamensk-Ural'skiy #2 카멘스크우랄스키 #3 러시아
Каменск-Шахтинский #1Kamensk-Shakhtinskiy #2 카멘스크샤흐틴스키 #3
러시아
Каменское #1Kamenskoe #2 카멘스코예 #3 우크라이나. ‘드네프로페트르진
스크’의 옛 이름
Камчатка #1Kamchatka Peninsula #2*캄차카 반도 #3 러시아
Камышин #1Kamyshin #2 카미신 #3 러시아
Канаш #1Kanash #2 카나시 #3 러시아
Кандалакша #1Kandalaksha #2 칸달락샤 #3 러시아
Кандалакша #1Kandalaksha 만 #2 칸달락샤 만 #3 러시아

Кандыагаш / Қандыағаш <카자흐어> #1Kandyagash #2 칸디아가슈 #3 카자흐스탄

Канини полуостров #1Kanin 반도 #2 카닌 반도 #3 러시아

Канск #1Kansk #2 칸스크 #3 러시아

Кара-Богаз-гол #1Kara-Bogaz-Gol #2 카라보가스골 만 #3 투르크메니스탄

Кара #1Kara 해 #2 카라 해 #3 러시아

Караганда #1Karaganda #2 카라간다 #3 카자흐스탄

Карагинский (остров) #1Karaginskii Island #2 카라긴스키 섬 #3 러시아

Каракалпакия #1Karakalpak #2 카라칼파크 #3 우즈베키스탄

Каракорум (горная система) #1Karakoram range #2 카라코람 산맥 #3 중앙아시아

Каракумский канал #1Kara Kum Canal #2 카라쿰 운하 #3 투르크메니스탄

Каракумы #1Kara Kum Desert #2 카라쿰 사막 #3 투르크메니스탄

Караханиды #1Kara-Khanid Khanate #2 카라한 왕조 #3 중앙아시아

Карачаево-Черкесия #1Karachaevo-Cherkesskaya #2 카라차예보체르케스카야 #3 러시아

Карачаевск #1Karachayevsk #2 카라차예프스크 #3 러시아

Карелия #1Kareliya #2 카렐리야 #3 러시아

Карело Финн #1Karelo Finn #2 카렐로핀 #3 러시아. ‘카렐리야(Kareliya)’의 옛 이름

Каркалинск #1Karkalinsk #2 카르칼린스크 #3 카자흐스탄

Каркаралинск / Қарқаралы <카자흐어> #1Karkaralinsk / Karkaraly #2 카르카탈린스크 <카자흐어> 카르카탈리 #3 카자흐스탄

Карсакпай / Қарсакпай <카자흐어> #1Karsakpai #2 카르사파이 #3 카자흐스탄

Карские Ворота #1KarSKIye Strait #2 카르스키예 해협 #3 러시아

Карское море #1Karskoye Sea #2 카르스코예 해 #3 러시아

Карталы #1Kartaly #2 카르탈리 #3 러시아

Карши / Qarshi <우즈베크어> #1Karshi #2 카르시 #3 우즈베키스탄

Касимов #1Kasimov #2 카시모프 #3 러시아

Каспийское море #1Caspian Sea #2→카스피 해 #3 중앙아시아

Кашира #1Kashira #2 카시라 #3 러시아

Кашкадарьинская область / Qashqadaryo viloyati <우즈베크어> #1Kashkadarya Region #2 카슈카다리아 주 #3 우즈베키스탄

Кемерово #1Kemerovo #2 케메로보 #3 러시아

Кемь #1Kem' #2 켄 #3 러시아

Кёнигсберг #1Königsberg #2 쾨니히스베르크 #3 러시아. ‘칼리닌그라드(Kaliningrad)’의 옛 독일어명

Керки #1Kerki #2 케르키 #3 투르크메니스탄. ‘아타무라트’의 옛 이름.

Керчь #1Kerch' #2 케르치 #3 우크라이나
 Кеть (река) #1Ket' River #2 케티 강 #3 러시아
 Кызыл-Орда / Кызылорда #1Kyzyl-Orda #2 크질오르다 #3 카자흐스탄
 Киев #1Kiev #2 키예프 #3 우크라이나
 Кизи #1Kizhi #2 키지 #3 러시아
 Кизел #1Kizel #2 키젤 #3 러시아
 Кизил-Кум / Кызылкум #1Kyzyl Kum #2 키질쿰 사막 #3 중앙아시아
 Кизил #1Kyzyl #2 키질 #3 러시아
 Кизляр #1Kizlyar #2 키즐랴르 #3 러시아
 Кызыл-Арват #1Kyzyl-Arvat #2 키질아르바트 #3 투르크메니스탄. ‘세르다르(Сердар)’의 옛 이름
 Кимовск #1Kimovsk #2 키몹스크 #3 러시아
 Кимры #1Kimry #2 킴리 #3 러시아
 Кингисепп #1Kingisepp #2 킨기세프 #3 러시아
 Кинель #1Kinel' #2 키넬 #3 러시아
 Кинешма #1Kineshma #2 키네시마 #3 러시아
 Кыргыз #1Kirgiz #2 키르기스 #3 키르기스스탄(Kirgizstan).
 Кыргызстан / Кыргызстан #1Kirgizstan #2 키르기스스탄 #3 소비에트연방
 Киренск #1Kirensk #2 키렌스크 #3 러시아
 Киров #1Kirov #2 키로프 #3 러시아. ‘뱃카(Vyatka)’의 옛 이름
 Кировабад #1Kirovabad #2 키로바바트 #3 아제르바이잔. ‘간자’의 옛 이름
 Кирово-Чепецк #1Kirovo-Chepetsk #2 키로보체페츠크 #3 러시아
 Кировоград #1Kirovograd #2 키로보그라드 #3 우크라이나
 Кировск #1Kirovsk #2 키롭스크 #3 러시아
 Кирсанов #1Kirsanov #2 키르사노프 #3 러시아
 Киселевск #1Kiselevsk #2 키셀렙스크 #3 러시아
 Кисловодск #1Kislovodsk #2 키슬로보츠크 #3 러시아
 Кихчик #1Kikhchik #2 키흐치크 #3 러시아
 Кишинёв #1Chişinău #2 키시너우 #3 몰도바. 구칭 키시뇨프. Kishinyov(1940~91)
 Клайпеда / Klaipėda <리투아니아어> #1Klaipeda #2 클라이페다 #3 리투아니아
 Клин #1Klin #2 클린 #3 러시아
 Клинцы #1Klintsy #2 클린치 #3 러시아
 Ключевская #1Klyuchevskaya Sopka #2 클류첵스카야 산 #3 러시아
 Клязьма (река) #1Klyaz'ma River #2 클라지마 강 #3 러시아
 Ковель #1Kovel' #2 코벨 #3 우크라이나
 Ковно #1Kaunas #2 카우나스 #3 리투아니아

Ковно #1Kovno #2 코브노 #3 리투아니아. ‘카우나스(Kaunas)’의 러시아어 이름
Ковров #1Kovrov #2 코브로프 #3 러시아
Коканд #1Kokand #2 코칸트 #3 우즈베키스탄
Кокандское ханство #1Khanate of Kokand #2 코칸트한국 #3 우즈베키스탄
Кокчетав / Көкшетау <카자흐어> #1Kokchetav #2 콕체타프. <카자흐어> 콕세타우. Kokshetau #3 카자흐스탄
Колгуев (остров) #1Kolguev Island #2 콜구예프 섬 #3 러시아
Коломна #1Kolomna #2 콜롬나 #3 러시아
Колпашево #1Kolpashevo #2 콜파셰보 #3 러시아
Колыма (река) #1Kolyma River #2 콜리마 강 #3 러시아
Кольский полуостров #1Kola Peninsula #2 콜라 반도 #3 러시아
Командорские острова #1Komandorskie Islands #2 코만도르스키예 제도 #3 러시아
Коми-Перм #1Komi-Perm #2 코미페름 #3 러시아
Коми #1Komi #2 코미 #3 러시아
Комсомолец (остров) #1Komsomolets Island #2 콤소몰레츠 섬 #3 러시아
Комсомольск-на-Амуре #1Komsomol'sk na Amure #2 콤소몰스크나아무레 #3 러시아 →Komsomol'sk(콤소몰스크)
Комсомольск #1Komsomol'sk #2 콤소몰스크 #3 러시아
Конотоп #1Konotop #2 코노토프 #3 우크라이나
Коноша #1Konosha #2 코노샤 #3 러시아
Коркино #1Korkino #2 코르키노 #3 러시아
Коростень #1Korosten' #2 코로스텐 #3 우크라이나
Корсаков #1Korsakov #2 코르사코프 #3 러시아
Корф #1Korf #2 코르프 #3 러시아
Коряк #1Koryak #2 코랴크 #3 러시아
Корякская Сопка #1Koryak Sopka #2 코랴크 산 #3 러시아
Корякское нагорье #1Koryak Mountains #2 코랴크 산맥 #3 러시아
Кострома #1Kostroma #2 코스트로마 #3 러시아
Кострома (река) #1Kostroma River #2 코스트로마 강 #3 러시아
Котельнич #1Kotel'nich #2 코텔니치 #3 러시아
Котельный (остров) #1Kotel'nyy Island #2 코텔니 섬 #3 러시아
Котлас #1Kotlas #2 코틀라스 #3 러시아
Кранотурьинск #1Krasnotur'insk #2 크라스노투린스크 #3 러시아
Красноводск #1Krasnovodsk #2 크라스노뫓스크 #3 투르크메니스탄. ‘투르크멘바시(Türkmenbaşy)’의 옛 이름
Краснодар #1Krasnodar #2 크라스노다르 #3 러시아
Красное #1Krasnoye #2 크라스노예 #3 러시아

Краснокамск #1Krasnokamsk #2 크라스노캄스크 #3 러시아
 Краснококшайск #1Krasnokokshaïsk #2 크라스노콕샤이스크 #3 러시아.
 ‘요시카르올라(Ioshkar-Ola)’의 옛 이름
 Красноуфимск #1Krasnoufïmsk #2 크라스노우핌스크 #3 러시아
 Красноярск #1Krasnoyarsk #2 크라스노야르스크 #3 러시아
 Красный #1Krasny #2 크라스니 #3 러시아. ‘키질(Kyzyl)’의 러시아어 이름
 Красный Сулин #1Krasnyy Sulin #2 크라스니술린 #3 러시아
 Кремль (Московский) #1Kremlin (Moscow) #3*크렘린 (궁전)
 Кривой Рог #1Krivoi Rog #2 크리보이로크 #3 우크라이나
 Крильон (мыс) #1Kril'on, (Cape) #2 크릴리온 곶 #3 러시아
 Кронштадт #1Kronshtadt #2 크론시타트 #3 러시아
 Кропоткин #1Kropotkin #2 크로폿킨 #3 러시아
 Крым (полуостров) #1Crimean Peninsula #2 크림 반도 #3 러시아, 우크라이나
 Крымское ханство #1Crimean Khanate #2 크림한국 #3 러시아, 우크라이나
 Кубань (река) #1Kuban' River #2 쿠반 강 #3 러시아
 Кубенское озеро #1Kubenskoye, (Lake) #2 쿠벤스코예 호 #3 러시아 볼로그다(Vologda) 주 중서부에 있는 호수. #4 용레집
 Кузбасс #1Kuzbass #2 쿠즈바스 #3 러시아. ‘케메로보’ 주(Kemerovo Region)의 옛 이름
 Кузнецк #1Kuznetsk #2 쿠즈네츠크 #3 러시아
 Куйбышев #1Kuibyshev #2 쿠이비셰프 #3 러시아
 Кулунда #1Kulunda #2 쿨룬다 #3 러시아
 Кунашир (остров) #1Kunashir Island #2 쿠나시르 섬 #3 러시아
 Кунград / Qo'ng'ïrot <우즈베크어> #1Kungrad #2 쿤그라드 #3 우즈베키스탄
 Кунгур #1Kungur #2 쿤구르 #3 러시아
 Курган #1Kurgan #2 쿠르간 #3 러시아
 Курильские острова #1Kuril Islands #2 쿠릴 열도 #3 러시아
 Курск #1Kursk #2 쿠르스크 #3 러시아
 Кустанай / Қостанай <카자흐어> #1Kustanai #2 쿠스타나이 #3 카자흐스탄
 Кушка #1Kushka #2 쿠슈카 #3 투르크메니스탄
 Кыпчакское ханство #1Kipchakkhan #2 킵차크한 #3 중앙아시아
 Кяхта #1Kyakhta #2 카흐타 #3 러시아

<Л>

Лабинск #1Labinsk #2 라빈스크 #3 러시아
 Ладожское озеро #1Ladoga (Lake) #2 라도가 호 #3 러시아

Лаптевых море #1Laptev Sea #2 랍테프 해 #3 러시아
Латвия #1Latvia #2*라트비아 #3 소비에트연방
Лебапский вেলাят / Lebap welaýaty <투르크멘어> #1Lebap Region #2 레바프 주 #3 투르크메니스탄
Лена (река) #1Lena River #2 레나 강 #3 러시아
Ленина, (Пик) / Ленин Чокусу <키르기스어> #1Lenin Peak #2 레닌 산 #3 키르기스스탄, 타지키스탄
Ленинабад #1Leninabad #2 레니나바트 #3 타지키스탄. ‘호젠트(Zhozhent)’의 옛 이름
Ленинград #1Leningrad #2 레닌그라드 #3 러시아. ‘상트페테르부르크(Sankt Peterburg)’의 옛 이름
Лениногорск #1Leninogorsk #2 레니노고르스키 #3 러시아
Ленинск-Кузнецкий #1Leninsk-Kuznetskii #2 레닌스크쿠즈네츠키 #3 러시아
Ленинск #1Leninsk #2 레닌스크 #3 러시아
Ливны #1Livny #2 리브니 #3 러시아
Лиепая / Liepāja <라트비아어> #1Liepaya #2 리예파야 #3 라트비아
Липецк #1Lipetsk #2 리페츠크 #3 러시아
Лиски #1Liski #2 리스키 #3 러시아
Лисянского, (Остров) #1Lisianski Island #2 리시안스키 (섬) #3 태평양
Литва #1Lithuania #2 리투아니아 #3 소비에트연방
Ловать (река) #1Lovat' River #2 로바티 강 #3 러시아
Лопатка (мыс) #1Lopatka (Cape) #2 로파트카 곶 #3 러시아
Луга #1Luga #2 루가 #3 러시아
Луганск #1Lugansk #2 루간스크 #3 우크라이나
Лысьва #1Lys'va #2 리시바 #3 러시아
Львов / Львів <우크라이나어> #1L'viv #2 리비프 #3 우크라이나
Люберцы #1Lyubertsy #2 류베르치 #3 러시아
Ляховские острова #1Lyakhovsky Islands / Lyakhov Islands #2 랴호프 제도 #3 러시아

<M>

Магадан #1Magadan #2 마가단 #3 러시아
Магнитогорск #1Magnitogorsk #2 마그니토고르스크 #3 러시아
Майкоп #1Maikop #2 마이코프 #3 러시아
Макеевка #1Makeevka #2 마케예프카 #3 우크라이나
Малая Русь #1Little Russia #2 소러시아 #3 우크라이나
Малоярославец #1Maloyaroslavets #2 말로야로슬라베츠 #3 러시아

Мараканда #1Maracanda #2 마라칸다 #3 우즈베키스탄. ‘사마르칸트 (Samarkand)’의 옛 이름
 Мари Эль #1Mari-Ell #2 마리엘 #3 러시아
 Мариуполь #1Mariupol #2 마리우폴 #3 우크라이나
 Марыйский велят / Mary welaýaty <투르크멘어> #1Mary Region #2 마리주 #3 투르크메니스탄
 Маточкин Шар #1Matochkin Strait #2 마토치킨 해협 #3 러시아
 Махачкала #1Makhachkala #2 마하치칼라 #3 러시아
 Мая (река) #1Maya River #2 마야 강 #3 러시아
 Медвежьегорск #1Medvezh'yegorsk #2 메드베지예고르스크 #3 러시아
 Медвежьи острова #1Medvezh'i Islands #2 메드베지 제도 #3 러시아
 Мезень #1Mezen' #2 메젠 #3 러시아
 Мезень (река) #1Mezen River, Mezen' 강 #2 메젠 강 #3 러시아
 Мелитополь / Мелітополь <우크라이나어> #1Melitopol #2 멜리토폴 #3 우크라이나
 Мерв / Мары #1Merv #2 메르프 #3 투르크메니스탄
 Миллерово #1Millerovo #2 밀레로보 #3 러시아
 Минск / Мінск <벨라루스어> #1Minsk #2 민스크 #3 벨라루스
 Минусинск #1Minusinsk #2 미누신스크 #3 러시아
 Мирный (антарктическая станция) #1Mirny Station #2 미르니 기지 #3 러시아
 Михайловка #1Mikhaylovka #2 미하일롭카 #3 러시아
 Мичуринск #1Michurinsk #2 미추린스크 #3 러시아
 Могилёв #1Mogilyov #2 모길료프 #3 러시아
 Могоча #1Mogocha #2 모고차 #3 러시아
 Можайск #1Mozhaysk #2 모자이스크 #3 러시아
 Моздок #1Mozdok #2 모즈도크 #3 러시아
 Мозырь / Мазырь <벨라루스어> #1Mozyr' #2 모지리 #3 벨라루스
 Молдова #1Moldova #2 몰도바 #3 소비에트연방
 Молотов #1Molotov #2 몰로토프 #3 러시아. ‘페름(Perm)’의 옛 이름
 Монерон (остров) #1Moneron Island #2 모네론 섬 #3 러시아
 Мончегорск #1Monchegorsk #2 몬체고르스크 #3 러시아
 Мордовия #1Mordova #2 모르도바 #3 러시아
 Моршанск #1Morshansk #2 모르샨스크 #3 러시아
 Москва #1Moscow #2 모스크바 #3 러시아
 Москва (река) #1Moskva River #2 모스크바 강 #3 러시아
 Москвы, (Канал имени) #1Moscow Canal #2 모스크바 운하 #3 러시아
 Московское княжество #1Grand Duchy of Moscow / Moskovskoe Velikoe Knyazhestvo #2 모스크바 대공국 #3 러시아

Мраморное море #1Marmara Sea #2 마르마라 해 #3 아시아, 유럽
Мста (река) #1Msta River #2 므스타 강 #3 러시아
Мунку-Сардык #1Munku-Sardyk #2 문쿠사르디크 #3 러시아, 몽골
Мурманск #1Murmansk #2 무르만스크 #3 러시아
Муром #1Murom #2 무롬 #3 러시아
Мытищи #1Mytishchi #2 미티시 #3 러시아

<Н>

Набережные Челны #1Naberezhnyye Chelny #2 나베레즈니예첼니 #3 러시아
Наварин (мыс) #1Navarin, (Cape) #2 나바린 곶 #3 러시아
Нагорный Карабах #1Nagorno-Karabakh #2 나고르노카라바흐 #3 아제르바이잔
Назрань #1Nazran' #2 나즈란 #3 러시아
Нальчик #1Nal'chik #2 날치크 #3 러시아
Наманган #1Namangan #2 나망간 #3 우즈베키스탄
Нарва #1Narva #2 나르바 #3 에스토니아
Нарва (река) #1Narva River #2 나르바 강 #3 러시아, 에스토니아
Нарвское водохранилище #1Narva Reservoir #2 나릅스코예 호 #3 러시아
Наро-Фоминск #1Naro-Fominsk #2 나로포민스크 #3 러시아
Народная (гора) #1Narodnaya (Mount) #2 나로드나야 산 #3 러시아
Нарын #1Naryn #2 나린 #3 키르기스스탄
Нарьян-Мар #1Nar'yan-Mar #2 나리얀마르 #3 러시아
Нахичеванская Автономная Республика / Naxçıvan Muxtar Respublikası <아제르바이잔어> #1Nakhchivan Autonomous Republic #2 나히체반 (자치공화국) #3 아제르바이잔
Находка #1Nakhodka #2 나훗카 #3 러시아
Небитдаг #1Nebit-Dag #2 네비트다크 #3 투르크메니스탄. ‘발카나바트’의 옛 이름
Нева (река) #1Neva River #2 네바 강 #3 러시아
Невинномысск #1Nevinnomyssk #2 네빈노미스크 #3 러시아
Нежин / Ніжин <우크라이나어> #1Nezhin #2 네진 #3 우크라이나
Неман (река) #1Neman River #2 네만 강 #3 벨라루스
Ненец #1Nenets #2 네네츠 #3 러시아
Нерчинск #1Nerchinsk #2 네르친스크 #3 러시아
Нерюнгри / Нүөрүнгүрү <사하어> #1Neryungri / Нэрюнгри #2 네룽그리 #3 러시아
Нижегород #1Nizhegorod #2 니제고로드 #3 러시아
Нижевартовск #1Nizhnevartovsk #2 니즈네바르토프스크 #3 러시아

Нижнекамск #1Nizhnekamsk #2 니즈네캄스크 #3 러시아
Нижеудинск #1Nizhneudinsk #2 니즈네우딘스크 #3 러시아
Нижний Новгород #1Nizhni Novgorod #2 니즈니노브고로드 #3 러시아
Нижний Тагил #1Nizhnii Tagil #2 니즈니타길 #3 러시아
Нижняя Тунгуска (река) #1Nizhnyaya Tunguska River #2 니즈냐야툰구스
카 강 #3 러시아
Николаев #1Nikolaev #2 니콜라예프 #3 우크라이나
Николаевск-на-Амуре #1Nikolaevsk-na-Amure #2 니콜라엠프스나아무레
#3 러시아
Николаевск #1Nikolaevsk #2 니콜라엠프스 #3 러시아. ‘푸가초프
(Pugachyov)’의 옛 이름
Никольск #1Nikolsk #2 니콜스크 #3 러시아
Никольское #1Nikol'skoye #2 니콜스코예 #3 러시아
Никополь #1Nikopol #2 니코폴 #3 우크라이나
Новая земля (острова) #1Novaya Zemlya Island #2 노바야제믈랴 섬 #3 러
시아
Новая Сибирь (остров) #1Novaya Sibir' Island #2 노바야시비리 섬 #3 러
시아
Новгород #1Novgorod #2 노브고로드 #3 러시아
Новгородская республика #1Novgorod Republic #2 노브고로드 공국 #3 러
시아
Новозыбков #1Novozybkov #2 노보집코프 #3 러시아
Новоказалинск #1Novokazalinsk #2 노보카잘린스크 #3 카자흐스탄. ‘아이
테케비(Айтеке-Би)’의 옛 이름
Новокузнецк #1Novokuznetsk #2 노보쿠즈네츠크 #3 러시아
Новомосковск #1Novomoskovsk #2 노보모스코프스크 #3 러시아
Новороссийск #1Novorossiysk #2 노보로시스크 #3 러시아
Новосибирск #1Novosibirsk #2 노보시비르스크 #3 러시아
Новосибирские острова #1New Siberian Islands / Novosibirskiye Islands #2
노보시비르스키 제도 #3 러시아
Новошахтинск #1Novoshakhtinsk #2 노보샤흐틴스크 #3 러시아
Ногинск #1Noginsk #2 노긴스크 #3 러시아
Норильск #1Noril'sk #2 노릴스크 #3 러시아
Нукус #1Nukus #2 누쿠스 #3 우즈베키스탄

<O>

Обнинск #1Obninsk #2 오브닌스크 #3 러시아
Обская губа #1Gulf of Ob' / Obская Gulf #2 옅스카야 만 #3 러시아
Обь (река) #1Ob' River #2 오비 강 #3 러시아

Оготайское ханство #1House of Ögedei / Ogotai Khanate #2 오고타이한국
 #3 몽골
 Одесса #1Odessa #2 오테사 #3 우크라이나
 Озерновский #1Ozernovskii #2 오제르노프스키 #3 러시아
 Оймякон #1Oimyakon #2 오이먀콘 #3 러시아
 Оирот-Тула #1Oivot-Tula #2 오이로트툴라 #3 러시아. ‘고르노알타이스크
 (Gorno-Altaiisk)’의 옛 이름
 Ока (река) #1Oka River #2 오카 강 #3 러시아
 Оксус #1Oxus River #2 옥수스 강 #3 중앙아시아. ‘아무다리야(Amu
 Dar’ya) 강’의 옛 이름
 Октябрьский #1Oktyabr’skiy #2 옥타브리츠키 #3 러시아
 Октябрьской Революции, (Остров) #1October Revolution Island /
 Oktyabr’skoy Revolyutsii Island #2 옥타브리스코이레볼류치 섬 #3 러시
 아
 Олёкма (река) #1Olyokma River #2 올료크마 강 #3 러시아
 Оленёк (река) #1Olenyok River #2 올레노크 강 #3 러시아
 Ольга (порт) #1Ol’ga #2 올가 #3 러시아
 Олюторский (мыс) #1Olyutorskii, (Cape) #2 올류토르스키 곶 #3 러시아
 Омолон (река) #1Omolon River #2 오몰론 강 #3 러시아
 Омск #1Omsk #2 옴스크 #3 러시아
 Онега #1Onega #2 오네가 #3 러시아
 Онега (река) #1Onega River #2 오네가 강 #3 러시아
 Онежское озеро #1Onega, (Lake) #2 오네가 호 #3 러시아
 Онон (река) #1Onon River #2 오논 강 #3 러시아, 몽골
 Орджоникидзе #1Ordzhonikidze #2 오르조니키제 #3 러시아 ‘블라디캅카
 스(Vladikavkaz)’의 옛 이름
 Орджоникидзе #1Ordzhonikidze #2 오르조니키제 #3 우크라이나
 Орёл #1Oryol #2 오를 #3 러시아
 Оренбург #1Orenburg #2 오렌부르크 #3 러시아
 Орехово-Зуево #1Orekhovo-Zuyevo #2 오레호보주예보 #3 러시아
 Орск #1Orsk #2 오르스크 #3 러시아
 Орша #1Orsha #2 오르샤 #3 벨라루스
 Оскол (река) #1Oskol River #2 오스콜 강 #3 러시아
 Оссора #1Ossora #2 오소라 #3 러시아
 Осташков #1Ostashkov #2 오스타시코프 #3 러시아
 Островское #1Ostrovskoye #2 오스트롭스코예 #3 러시아
 Оха #1Okha #2 오하 #3 러시아
 Охотск #1Okhotsk #2 오희츠크 #3 러시아
 Охотское море #1Okhotsk, (Sea of) #2 오희츠크 해 #3 러시아

<П>

- Павловск #1Pavlovsk #2 파블롭스크 #3 러시아
 Павлодар #1Pavlodar #2 파블로다르 #3 카자흐스탄
 Палана #1Palana #2 팔라나 #3 러시아
 Памир (горная система) #1Pamir Mountains #2 파미르 고원 #3 중앙아시아
 Парамушир (остров) #1Paramushir Island #2 파라무시르 섬 #3 러시아
 Партизанск #1Partizansk #2 파르티잔스크 #3 러시아
 Певек / Пээкин <축치어> #1Pevek #2 페베크 #3 러시아 #4 보유 2
 Пенжинская губа #1Penzhina Bay / Penzhinskaya Bay #2 펜진스카야 만 #3
 러시아
 Пенза #1Penza #2 펜자 #3 러시아
 Первоуральск #1Pervoural'sk/Первоуральск #2 페르보우랄스크 #3 러시아
 Перевальное / Перевальне <우크라이나어> #1Pereval'noe / Pereval'ne #2
 페레발노예. <우크라이나어> 페레발네 #3 러시아, 우크라이나
 Перекоп #1Perekop #2 페레코프 #3 러시아, 우크라이나
 Переславль-Залесский #1Pereslavl'-Zalesskiy #2 페레슬라블잘레스키 #3
 러시아
 Пермь #1Perm' #2 페름 #3 러시아
 Перовск #1Perovsk #2 페로프스크 #3 카자흐스탄. ‘크질오르다(Kzyl-Orda)’
 의 옛 이름
 Петербург #1Peterburg #2 페테르부르크 #3 러시아 →Sankt Peterburg(상트
 페테르부르크)
 Петра Великого, (Залив) #1Peter the Great Gulf / Petra Velikogo Gulf #2 페
 트라벨리코고 만 #3 러시아
 Петра Великого, (Залив) #1Peter the Great Gulf / Pyotr Velikogo Gulf #2 표
 트르 대제 만 #3 러시아
 Петровск-Порт #1Petrovsk-Port #2 페트롭스크포트 #3 러시아. ‘마하치
 칼라(Makhachkala)’의 옛 이름
 Петроград #1Petrograd #2 페트로그라드 #3 러시아. ‘상트페테르부르크
 (Sankt Peterburg)’의 옛 이름
 Петродворец #1Petrodvorets #2 페트로드보레츠 #3 러시아
 Петрозаводск #1Petrozavodsk #2 페트로자보츠크 #3 러시아
 Петропавловск-Камчатский #1Petropavlovsk-Kamchatskii #2 페트로파블롭
 스크캄차츠키 #3 러시아
 Петропавловск #1Petropavlovsk #2 페트로파블롭스크 #3 러시아. ‘페트로
 파블롭스크캄차츠키(Petropavlovsk-Kamchatskii)’의 옛 이름
 Печенга #1Pechenga #2 페첸가 #3 러시아
 Печора (река) #1Pechora River #2 페초라 강 #3 러시아

Печорская губа #1Pechora Bay #2 페초라 만 #3 러시아
Печорское море #1Pechora Sea #2 페초라 해 #3 러시아
Пинега (река) #1Pinega River #2 피네가 강 #3 러시아
Пинск / Пінск <벨라루스어> #1Pinsk #2 핀스크 #3 벨라루스
Плесецк (космодром) #1Plesetsk Cosmodrome #2 플레세츠크 우주 기지 #3
러시아
Повенец #1Povenets #2 포베네츠 #3 러시아
Подкаменная Тунгуска (река) #1Podkamennaya Tunguska River #2 쏫카멘
나야툰구스카 강 #3 러시아
Подольск #1Podol'sk #2 포돌스크 #3 러시아
Покровск #1Pokrovsk #2 포크롭스크 #3 러시아
Полоцк / Полацк <벨라루스어> #1Polotsk #2 폴로츠크 #3 벨라루스
Полтава #1Poltava #2 폴타바 #3 우크라이나
Полярный #1Polyarnyi #2 폴라르니 #3 러시아
Поронайск #1Poronaisk #2 포로나이스크 #3 러시아
Поти / ოპოთი <조지아어> #1Poti #2 포티 #3 조지아
Прибалтика #1Baltic states #2 발트 삼국 #3 에스토니아, 라트비아, 리투아
니아
Прилуки #1Priluki #2 프릴루키 #3 우크라이나
Приморск #1Primorsk #2 프리모르스크 #3 러시아
Приморский #1Primorskiy #2 프리모르스키 #3 러시아
Приозерск #1Priozersk #2 프리오제르스크 #3 러시아
Провидения #1Provideniya #2 프로비데니야 #3 러시아
Прокопьевск #1Prokop'evsk #2 프로코피옙스크 #3 러시아
Прут (река) #1Prut River #2 프루트 강 #3 우크라이나, 몰도바, 루마니아
Псков #1Pskov #2 프스코프 #3 러시아
Псковско-Чудское озеро #1Peipus, (Lake) #2 페이푸스 호 #3 러시아, 에스
토니아
Псковское озеро #1Pskov 호 #2 프스코프 호 #3 러시아, 에스토니아
Пугачёв #1Pugachyov #2 푸가초프 #3 러시아
Пушкино #1Pushkino #2 푸시키노 #3 러시아
Пятигорск #1Pyatigorsk #2 파이티고르스크 #3 러시아

<P>

Ревда #1Revda #2 레브다 #3 러시아
Репино #1Repino #2 레피노 #3 러시아
Ржев #1Rzhev #2 르제프 #3 러시아
Рига #1Riga #2 리가 #3 라트비아
Рижский залив #1Riga, (Gulf of) #2 리가 만 #3 라트비아, 에스토니아

Ровно #1Rovno #2 로브노 #3 우크라이나
Рославль #1Roslavl' #2 로슬라블 #3 러시아
Россия #1Russia #2 러시아 #3 소비에트연방
Ростов-на-Дону #1Rostov-na-Donu #2 로스토프나도누 #3 러시아
Ростов #1Rostov #2 로스토프 #3 러시아
Рубцовск #1Rubtsovsk #2 룬츠포스크 #3 러시아
Рыбачий полуостров #1 Rybachy Peninsula / Rybachi Poluostrov #2 리바치
폴루오스트로프 반도 #3 러시아
Рыбинск #1Rybinsk #2 리빈스크 #3 러시아
Рыбинское водохранилище #1Rybinsk Reservoir / Rybinsk Sea #2 리빈스크
호 #3 러시아
Рязань #1Ryazan' #2 랴잔 #3 러시아

<C>

Салехард #1Salekhard #2 살레하르트 #3 러시아
Сальск #1Sal'sk #2 살스크 #3 러시아
Самара #1Samara #2 사마라 #3 러시아
Самара (река) #1Samara River #2 사마라 강 #3 러시아
Самарканд #1Samarkand #2 사마르칸트 #3 우즈베키스탄
Санкт-Петербург #1Saint Petersburg / Sankt Peterburg #2 상트페테르부르
크 #3 러시아
Сараи #1Sarai #2 사라이 #3 러시아
Саранск #1Saransk #2 사라스크 #3 러시아
Сарапуль #1Sarapul #2 사라풀 #3 러시아
Саратов #1Saratov #2 사라토프 #3 러시아
Сатка #1Satka #2 삿카 #3 러시아
Сафоново #1Safonovo #2 사포노보 #3 러시아
Саха #1Sakha #2 사하 #3 러시아
Сахалин #1Sakhalin #2 사할린
Саяны / Саянские горы #1Sayan Mountains #2 사얀 산맥 #3 러시아
Свердловск #1Sverdlovsk #2 스베르들롭스크 #3 러시아
Свободный #1Svobodnyy #2 스보보드니 #3 러시아
Севастополь #1Sevastopol #2 세바스토폴 #3 러시아, 우크라이나
Северная Двина (река) #1Severnaya Dvina River #2 세베르나야드вина 강
#3 러시아
Северная Земля #1Severnaya Zemlya #2 세베르나야제믈랴 제도 #3 러시아
Северо-Курильск #1Severo-Kuril'sk #2 세베로쿠릴스크 #3 러시아
Северо-Осетия #1Severo-Osetiya #2 세베로오세티야 #3 러시아
Северодвинск #1Severodvinsk #2 세베로드빈스크 #3 러시아

Североморск #1Severomorsk #2 세베로모르스크 #3 러시아
Сейм (река) #1Seym River #2 세임 강 #3 러시아
Семей #1Semey #2 세메이 #3 카자흐스탄
Семёнов-баши #1Semenov Mountain #2 세묘노프 산 #3 키르기스탄
Семипалатинск #1Semipalatinsk #2 세미팔라틴스크 #3 카자흐스탄. ‘세메이’의 옛 이름
Серафимович #1Serafimovich #2 세라피모비치 #3 러시아
Сергиев Посад #1Sergiev Posad #2 세르기예프포사트 #3 러시아
Сердоболь #1Serdobol #2 세르도볼 #3 러시아. ‘소르타발라’의 옛 이름
Серов #1Serov #2 세로프 #3 러시아
Серпухов #1Serpukhov #2 세르푸호프 #3 러시아
Сибирское ханство #1Khanate of Siber #2 시비르한국 #3 러시아
Сибирь #1Siberia #2*시베리아 #3 러시아
Симбирск #1Simbirsk #2 심비르스크 #3 러시아
Симферополь #1Simferopol #2 심페로폴 #3 우크라이나
Сихоте-Алин #1Sikhote-Alin #2 시호테알린 산맥 #3 러시아
Славгород #1Slavgorod #2 슬라브고로드 #3 러시아
Славянск-на-Кубани #1Slavyansk-na-Kubani #2 슬라반스크나쿠바니 #3 러시아
Славянск #1Slavyansk #2 슬라반스크 #3 우크라이나
Смоленск #1Smolensk #2 스몰렌스크 #3 러시아
СНГ #1CIS #2 독립국가연합 #3CIS. ‘Commonwealth of Independent States’의 번역
Совет #1Soviet #2*소비에트 #3 소비에트연방
Советск #1Sovetsk #2 소비츠크 #3 러시아
Советская #1Sovetskaya #2 소비츠키야 #3 러시아
Советская Гавань #1Sovetskaya Gavan’ #2 소비츠키야가반 #3 러시아
Согдиана #1Sogdiana #2 소그디아나 #3 중앙아시아
Сокол #1Sokol #2 소콜 #3 러시아
Соликамск #1Solikamsk #2 솔리캄스크 #3 러시아
Соль-Илецк #1Sol’-Iletsk #2 솔일레츠크 #3 러시아
Сортавала #1Sortavala #2 소르타발라 #3 러시아
Сосна (река) #1Sosna River #2 소스나 강 #3 러시아
Сосьва (река) #1Sos’va River #2 소시바 강 #3 러시아
Сочи #1Sochi #2 소치 #3 러시아
Союз Советских Социалистических Республик #1Union of Soviet Socialist Republics #2 소련 #3 소비에트연방
Спасск-Дальний #1Spassk-Dál’niy #2 스파스크달니 #3 러시아
Средний хребет #1Srednij Range #2 스레드니 산맥 #3 러시아

ССР #1SSR #2 에스에스아르 #3 소비에트연방
 СССР #1USSR #2 유에스에스아르 #3 소비에트연방
 Ставрополь #1Stavropol' #2 스타브로폴 #3 러시아
 Сталинабад #1Stalinabad #2 스탈리나바드 #3 타지키스탄. ‘두산베
 (Dushanbe)’의 옛 이름
 Сталинград #1Stalingrad #2 스탈린그라드 #3 러시아. ‘볼고그라드
 (Volgograd)’의 옛 이름
 Сталино #1Stalino #2 스탈리노 #3 우크라이나. ‘도네츠크(Donetsk)’의 옛
 이름
 Сталинск #1Stalinsk #2 스탈린스크 #3 러시아. ‘노보쿠즈네츠크
 (Novokuznetsk)’의 옛 이름
 Становой хребет #1Stanovoy Range #2 스타노보이 산맥 #3 러시아
 Старая Русса #1Staraya Russa #2 스타라야루사 #3 러시아
 Стародуб #1Starodub #2 스타로두프 #3 러시아
 Старый Оскол #1Staryy Oskol #2 스타리오스콜 #3 러시아
 Стерлитамак #1Sterlitamak #2 스테를리타마크 #3 러시아
 Ступино #1Stupino #2 스투피노 #3 러시아
 Суда (река) #1Suda River #2 수다 강 #3 러시아
 Суздаль #1Suzdal' #2 수즈달 #3 러시아
 Сумгаит / Sumqayit <아제르바이잔어> #1Sumgait #2 숨가이트 #3 아제르
 바이잔
 Сумы / Суми <우크라이나어> #1Sumy #2 수미 #3 우크라이나
 Сургут #1Surgut #2 수르구트 #3 러시아
 Сухона (река) #1Sukhona River #2 수호나 강 #3 러시아
 Сухуми / Аҟәа <압하스어> / სუბუმი <조지아어> #1Sukhumi #2 수후미
 #3 조지아
 Сызрань #1Syzran' #2 시즈란 #3 러시아
 Сыктывкар #1Syktyvkar #2 식팁카르 #3 러시아
 Сыр-Дарья (река) #1Syr Dar'ya River #2 시르다리아 강 #3 중앙아시아
 Сыр (река) #1Syr River #2 시르 강 #3 중앙아시아 →시르다리아(Syr Darya)
 강

<T>

Тавда #1Tavda #2 타브다 #3 러시아
 Тавда (река) #1Tavda River #2 타브다 강 #3 러시아
 Таганрог #1Taganrog #2 타간로크 #3 러시아
 Таганрогский залив #1Taganrog Bay #2 타간로크 만 #3 러시아, 우크라이
 나
 Таджики #1Tadzhik #2 타지크 #3 타지키스탄

Таджикистан #1Tadzhikistan #2 타지키스탄 #3 소비에트연방
Таз (река) #1Taz River #2 타스 강 #3 러시아
Таймыр (река) #1Taimyr River #2 타이미르 강 #3 러시아
Таймырский автономный округ #1Taimyr Autonomous Okrug #2 타이미르
자치구 #3 러시아
Таймырский полуостров #1Taymyr Peninsula #2 타이미르 반도 #3 러시아
Тайшет #1Taishet #2 타이셰트 #3 러시아
Такла-Макан #1Taklamakan Desert #2 타클라마칸 사막 #3 중앙아시아
Талды-Курган / Талдыкорған <카자흐어> #1Taldy-Kurgan #2 탈디쿠르간
#3 카자흐스탄
Таллин #1Tallinn #2 탈린 #3 에스토니아
Тамбов #1Tambov #2 탐보프 #3 러시아
Тамбовская область #1Tambov Oblast #2 탐보프 주 #3 러시아
Танну-Ола #1Tannu-Ola Mountains #2 탄누올라 산맥 #3 러시아, 몽골
Танну Тува #1Tannu Tuva #2 탄누투바 #3 러시아. ‘투바(Tuva)’의 옛 이름
Тарту #1Tartu #2 타르투 #3 에스토니아
Татар / Татария #1Tatar #2 타타르 #3 러시아
Татарск #1Tatarsk #2 타타르스크 #3 러시아
Татарский пролив #1Tatar Strait #2 타타르 해협 #3 러시아
Татарстан #1Tatarstan #2 타타르스탄 #3 러시아 →Tatar(타타르)
Ташкент #1Tashkent #2 타슈켄트 #3 우즈베키스탄
Тбилиси / თბილისი <조지아어> #1Tbilisi #2 트빌리시 #3 조지아
Тверь #1Tver' #2 트베리 #3 러시아
Тельпосиз #1Tel'posiz Mountain #2 텔포시스 산 #3 러시아, 카자흐스탄
Темиртау / Теміртау <카자흐어> #1Temirtau #2 테미르타우 #3 카자흐스
탄
Темрюк #1Temryuk #2 템류크 #3 러시아
Терек (река) #1Terek River #2 테레크 강 #3 러시아, 조지아
Термез / Termiz <우즈베크어> #1Termez #2 테르메스 #3 우즈베키스탄
Тернополь #1Ternopol' #2 테르노폴 #3 우크라이나
Терпения, (Залив) #1Gulf of Patience / Terpeniya, (Zaliv) #2 테르페니아 만
#3 러시아
Тикси / Тиксии <야쿠트어> #1Tiksi #2 틱시 #3 러시아
Тирасполь / #1Tiraspol' #2 티라스폴 #3 몰도바
Тиса (река) #1Tisza, (Lake) #2 티서¹ 강 #3 우크라이나, 헝가리
Тифлис #1Tiflis #2 티플리스 #3 조지아. ‘트빌리시(Tbilisi)’의 옛 이름
Тихвин #1Tikhvin #2 티흐빈 #3 러시아

¹ “헝가리어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

Тихорецк #1Tikhoretsk #2 티호레츠크 #3 러시아
 Тобол (река) / Тобыл <카자흐어> #1Tobol River #2 토볼 강 #3 러시아, 카
 자흐스탄
 Тобольск #1Tobol'sk #2 토볼스크 #3 러시아
 Тольятти #1Tol'yatti #2 톨리야티 #3 러시아
 Томск #1Tomsk #2 톰스크 #3 러시아
 Торжок #1Torzhok #2 토르조크 #3 러시아
 Троицк #1Troitsk #2 트로이츠크 #3 러시아
 Туапсе #1Tuapse #2 투압세 #3 러시아
 Тува #1Tuva #2 투바 #3 러시아
 Тула #1Tula #2 툴라 #3 러시아
 Тулун #1Tulun #2 툴룬 #3 러시아
 Тура #1Tura #2 투라 #3 러시아
 Тура (река) #1Tura River #2 투라 강 #3 러시아
 Туран #1Turan #2 투란 #3 러시아
 Туранская низменность #1Turan Depression #2 투란 저지 #3 중앙아시아
 Туркестан / Түркістан <카자흐어> #1Turkistan #2 투르키스탄 #3 카자흐
 스탄
 Туркмен #1Turkmen #2 투르크멘 #3 투르크메니스탄
 Туркменабат / Түркменабат <투르크멘어> #1Türkmenabat #2 투르크메나
 барт #3 투르크메니스탄
 Туркменбашы / Türkmenbaşy <투르크멘어> #1Turkmenbashi #2 투르크멘
 바시 #3 투르크메니스탄
 Туркменистан #1Turkmenistan #2 투르크메니스탄 #3 소비에트연방
 Тюмень #1Tyumen' #2 튜멘 #3 러시아

<У>

Углегорск #1Uglegorsk #2 우글레고르스크 #3 러시아
 Удмуртия #1Udmurt #2 우드무르트 #3 러시아
 Ужгород #1Uzhgorod #2 우주고로트 #3 우크라이나
 Узбек #1Uzbek #2 우즈베크 #3 우즈베키스탄
 Узбекистан / O'zbekiston <우즈베크어> #1Uzbekistan #2 우즈베키스탄 #3
 소비에트연방
 Украина / Україна <우크라이나어> #1Ukraina #2 우크라이나 #3 소비에트
 연방
 Улан-Уде #1Ulan-Ude #2 울란우데 #3 러시아
 Ульяновск #1Ul'yansk #2 울리야놉스크 #3 러시아
 Урал #1Ural #2 우랄 #3 러시아
 Урал (река) #1Ural River #2 우랄 강 #3 러시아, 카자흐스탄

Уральск / Урал #1Ural'sk #2 우랄스크 #3 카자흐스탄
Уральские горы #1Ural Mountains #2 우랄 산맥 #3 러시아, 카자흐스탄
Ургенч #1Urgench #2 우르겐치 #3 우즈베키스
Уруп (остров) #1Urup Island #2 우루프 섬 #3 러시아
Уса (река) #1Usa River #2 우사 강 #3 러시아
Уссури (река) #1Ussuri River #2 우수리 강 #3 러시아
Уссурийск #1Ussuriisk #2 우수리스크 #3 러시아
Уссурийский залив #1Ussuri Bay #2 우수리 만 #3 러시아
Усть-Абаканское #1Ust'-Abakanskoe #2 우스티아바칸스코예 #3 러시아.
‘아바칸(Abakan)’의 옛 이름
Усть-Илимск #1Ust'-Ilimsk #2 우스티일림스크 #3 러시아
Усть-Камчатск #1Ust'-Kamchatsk #2 우스티캄차츠크 #3 러시아
Усть-Кут #1Ust'-Kut #2 우스티쿠트 #3 러시아
Усть-Нера #1Ust'-Nera #2 우스티네라 #3 러시아
Усть-Ордынский #1Ust'-Ordynskiy #2 우스티오르딘스키 #3 러시아
Усть-Ордынский Бурят #1Ust'-Ordynskiy Buryat #2 우스티오르딘스키부
랴트 #3 러시아
Усть-Сысольск #1Ust'-Sysol'sk #2 우스티시술스크 #3 러시아. ‘식팁카르
(Syktyvkar)’의 옛 이름
Усть-Цильма #1Ust'-Tsil'ma #2 우스티칠마 #3 러시아
Устьюрт (плато) #1Ustyurt Plateau #2 우스튜르트 고원 #3 중앙아시아
Утхолок (река) #1Utkholok River #2 웃홀로크 강 #3 러시아
Уфа #1Ufa #2 우파 #3 러시아
Уфа (река) #1Ufa River #2 우파 강 #3 러시아
Ухта #1Ukhta #2 우흐타 #3 러시아

<Φ>

Федченко, (Ледник) #1Fedchenko Glacier #2 페드첸코 빙하 #3 타지키스탄
Феодосия / Феодосія <우크라이나어> #1Feodosiya #2 페오도시야 #3 러시
아, 우크라이나
Фергана #1Fergana #2 페르가나 #3 우즈베키스탄
Ферганская долина #1Fergana Valley #2 페르가나 분지 #3 중앙아시아
Форт-Шевченко #1Fort Shevchenko #2 포트셰첸코 #3 카자흐스탄
Фрунзе #1Frunze #2 프룬제 #3 키르기스스탄. ‘비슈케크(Bishkek)’의 옛 이
름

<X>

Хабаровск #1Khabarovsk #2 하바롭스크 #3 러시아

Хазария #1Khazar #2 하자르 #3 카프카스(Kavkaz)와 볼가(Volga) 강, 돈
(Don) 강의 중간 지역. #4 편수지명, 용지
Хакас / Хакасия #1Khakas #2 하카스 #3 러시아
Хан-Тенгри #1Khan-Tengri Peak #2 한텡그리 산 #3 중앙아시아
Ханка (озеро) #1Khanka, (Lake) #2 한카 호 #3 러시아, 중국
Ханты-Манси #1Khanty-Mansi #2 한티만시 #3 러시아
Ханты-Мансийск #1Khanty-Mansiysk #2 한티만시스크 #3 러시아
Харьков #1Khar'kov #2 하리코프 #3 우크라이나
Хасавюрт #1Khasavyurt #2 하사부르트 #3 러시아
Хатанга #1Khatanga #2 하탄가 #3 러시아
Хатанга (река) #1Khatanga River #2 하탄가 강 #3 러시아
Херсон #1Kherson #2 헤르손 #3 우크라이나
Хета (река) #1Kheta River #2 헤타 강 #3 러시아
Хива #1Khiva #2 히바 #3 우즈베키스탄
Хивинское ханство #1Khanate of Khiva #2 히바한국 #3 중앙아시아
Хийумаа (остров) / Hiiumaa <에스토니아어> #1Khiuma Island #2 히우마
섬 #3 에스토니아
Хилок #1Khilok #2 힐로크 #3 러시아
Химки #1Khimki #2 힘키 #3 러시아
Ходжент #1Zhozhent #2 호젠트 #3 타지키스탄
Холм #1Kholm #2 홀름 #3 러시아
Холмск #1Kholmск #2 홀름스크 #3 러시아
Хорезм #1Khorazm #2 호라즘 #3 중앙아시아
Хорог #1Khorog #2 호로크 #3 타지키스탄

<Ц>

Царицын #1Tsaritsyn #2 차리친 #3 러시아. ‘볼고그라드(Volgograd)’의 옛
이름
Целиноград #1Tselinograd #2 첼리노그라드 #3 카자흐스탄
Центральная Азия #1Central Asia #2 중앙아시아 #3 중앙아시아
Цимлянское водохранилище #1Tsimlyansk Reservoir #2 치믈랴스크 호 #3
러시아

<Ч>

Чагатайское ханство #1Chagatai Khanate #2 차가타이 한국 #3 몽골
Чаны (озеро) #1Chany, (Lake) #2 차니 호 #3 러시아
Чапаевск #1Chapayevsk #2 차파옌스크 #3 러시아
Чарджоу / Чэржев <투르크메어> #1Chardzhou #2 차르조우 #3 투르크메니
스탄. ‘투르크메나바트’의 옛 이름

Чебоксары #1Cheboksary #2 체복사리 #3 러시아
Челюскин (мыс) #1Chelyuskin, (Cape) #2 첼류스킨 곶 #3 러시아
Челябинск #1Chelyabinsk #2 첼랴빈스크 #3 러시아
Черемхово #1Cheremkhovo #2 체렘호보 #3 러시아
Череповец #1Cherepovets #2 체레포베츠 #3 러시아
Черкесия / Адыгэ Хэку <아디게야어> #1Circassia #2 시르카시아 #3 러시아
Черкесск #1Cherkessk #2 체르케스크 #3 러시아
Чернигов #1Chernigov #2 체르니고프 #3 우크라이나
Чернобыль #1Chernobyl #2 체르노빌 #3 우크라이나
Черновцы #1Chernovtsy #2 체르노프치 #3 우크라이나
Черногорск #1Chernogorsk #2 체르노고르스크 #3 러시아
Чёрное море #1Black Sea #2 흑해 #3 아시아, 유럽
Черняховск #1Chernyakhovsk #2 체르냐홉스크 #3 러시아
Черские горы #1Cherski Mountains #2 체르스키 산맥 #3 러시아
Чечня #1Chechen #2 체첸 #3 러시아
Чёшская губа #1Chosha Bay / Cheshskaya Bay #2 체시스카야 만 #3 러시아
Чимкент / Шымкент <카자흐어> #1Chimkent #2 침켄트 #3 카자흐스탄
Чистополь #1Chistopol' #2 치스토폴 #3 러시아
Чита #1Chita #2 치타 #3 러시아
Чкалов #1Chkalov #2 치칼로프 #3 러시아. '오렌부르크(Orenburg)'의 옛 이름
Чу (река) / Шу <카자흐어> #1Chu River #2 추 강 #3 카자흐스탄
Чуваш / Чувашия #1Chuvash #2 추바시 #3 러시아
Чудско-Псковское озеро #1Peipus, (Lake) #페이푸스 호 #3 러시아, 에스토니아
Чудское озеро #1Chudskoe, (Lake) #2 추트스코예 호 #3 러시아, 에스토니아
Чукотский автономный округ / Чукчи #1Chukotka Autonomous Okrug / Chukchi #2 चु치 #3 러시아
Чулым (река) #1Chulym River #2 चु림 강 #3 러시아
Чусовая (река) #1Chusovaya River #2 추소바야 강 #3 러시아
Чусовой #1Chusovoy #2 추소보이 #3 러시아

<III>

Шадринск #1Shadrinsk #2 샤드린스크 #3 러시아
Шантар (остров) #1Shantar Island #2 샤타르 섬 #3 러시아
Шантарские острова #1Shantar Islands / Shantarskie Ostrova #2 샤타르스키예 제도 #3 러시아

Шара-Мурэн #1Xar Moron River / Shira Muren River #2 시라무렌 강 #3 중앙아시아
 Шахты #1Shakhty #2 샤희티 #3 러시아
 Шексна (река) #1Sheksna River #2 섹스나 강 #3 러시아
 Шелагский (мыс) #1Shelagskiy, (Cape) #2 셸락스키 곶 #3 러시아
 Шелихова, (Залив) #1Shelikhova Gulf #2 셸리호바 만 #3 러시아
 Шелковый путь #1Silk Road #2 실크로드 #3 중앙아시아
 Шикотан (остров) #1Shikotan Island #2 시코탄 섬 #3 러시아
 Шимановск #1Shimanovsk #2 시마놉스크 #3 러시아
 Шуя #1Shuya #2 슈야 #3 러시아
 Шяуляй / Šiauliai <리투아니아어> #1Shaulyai #2 샤울라이 #3 리투아니아

<Ш>

Щекино #1Shchekino #2 셰키노 #3 러시아
 Щелково #1Shchelkovo #2 셸코보 #3 러시아

<Э>

Эвенкий #1Evenkiy #2 예벤키 #3 러시아
 Элиста #1Elista #2 엘리스트 #3 러시아
 Эльбрус (стратовулкан) #1El'brus, (Mount) #2 엘브루스 산 #3 러시아
 Эмба (река) / Жем (өзен) <카자흐어> #1Emba #2 엠바 (강) #3 카자흐스탄
 Энгельс #1Engel's #2 엔겔스 #3 러시아
 Эстония #1Estonia #2 에스토니아 #3 소비에트연방

<Ю>

Южно-Сахалинск #1Yuzhno-Sakhalinsk #2 유즈노사할린스크 #3 러시아
 Юрга #1Yurga #2 유르가 #3 러시아
 Юрьев #1Yuriev #2 유리에프 #3 에스토니아. '타르투(Tartu)'의 옛 이름

<Я>

Яблонный хребет #1Yablonoj Mountains / Yablonovyi Khrebet #2 야블로노비 산맥 #3 러시아
 Яксарт #1Jaxartes #2 약사르테스 강 #3 중앙아시아. '시르다리야(Syr Dar'ya) 강'의 옛 이름
 Якут / Якутия #1Yakut #2 야쿠트 #3 러시아. '사하(Sakha)'의 옛 이름
 Якутск #1Yakutsk #2 야쿠츠크 #3 러시아
 Ялта #1Yalta #2 알타 #3 러시아, 우크라이나
 Ялutorовск #1Yalutorovsk #2 알루토롭스크 #3 러시아
 Ямал (полуостров) #1Yamal Peninsula #2 야말 반도 #3 러시아
 Ямало-Ненец #1Yamalo-Nenets #2 야말로네네츠 #3 러시아

Ямбург #1Yamburg #2 얀부르크 #3 러시아. ‘킨기세프(Kingisepp)’의 옛 이름

Яна (река) #1Yana River #2 야나 강 #3 러시아

Ярославль #1Yaroslavl' #2 야로슬라블 #3 러시아

Ярцево #1Yartsevo #2 야르체보 #3 러시아

이상의 용례를 인용한 자료의 상세 정보는 다음과 같다.

- 국립국어원(2005), <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>, 국립국어원, 233p.
- 국립국어원 홈페이지 (<http://korean.go.kr>). 외래어 표기 용례 자료 – 로마지명(2014.12.12.), 로마인명(2015.03.27.).

다음의 내용을 참고하여 용례를 활용하도록 한다.

- 가) *가 붙은 표기는 “러시아어 외래어 표기법”에 맞지 않으나 관례에 따른 것이다.
- 나) 소련 해체 이후 우크라이나, 벨라루스, 조지아, 아르메니아, 아제르바이잔, 몰도바, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아 등의 지명은 러시아어보다는 자국어의 로마자 표기를 우선으로 하여 한글로 옮기기 때문에 “러시아어 외래어 표기법” 외에 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 다) 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄 등의 지명은 러시아어 표기를 우선으로 하되, 자국어에서 유래한 지명은 “러시아어 외래어 표기법”이 아닌 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 라) 추후 로마자 표기를 하나의 체계로 통일하기로 한다.

<지명 관련 용어>

автономная область #1 autonomous region #2 자치주
 автономный округ #1 autonomous okrug #2 자치구
 административный центр #1 administrative center #2 주도
 архипелаг #1 archipelago #2 제도 / 군도
 атолл #1 atoll #2 섬 / 산호섬
 бассейн #1 basin #2 분지
 водный путь #1 waterway #2 수로
 водохранилище #1 reservoir #2 호 / 저수지
 гора #1 mountain #2 산
 горная система #1 range #2 산맥
 город #1 city #2 시
 горы #1 mountains #2 산맥
 губа #1 bay #2 만
 залив #1 gulf #2 만

канал #1canal #2 운하
край #1region #2 지방
ледник #1glacier #2 빙하
мыс #1cape #2곶
нагорье #1highland #2 고원 / 고지
низменность #1lowland #2 저지
область #1region #2 주
озеро #1lake #2 호 / 호수
остров #1island #2 섬
острова #1islands #2 제도
пик #1peak #2 산 / 봉
плато #1plateau #2 고원
полуостров #1peninsula #2 반도
посёлок #1town #2 마을
пролив #1strait #2 해협
пустыня #1desert #2 사막
район #1district #2 구 / 군
река #1river #2 강
Республика #1Republic #2 공화국
село #1village #2 마을
сopка #1stratovolcano #2 산 / 화산
столица #1capital city #2 수도
федеральный город #1federal city #2 연방시
ханство #1Khanate #2 한 / 한국
хребет #1mountains #2 산맥
шар #1strait #2 해협

참고문헌 작성 예시

Образец оформления библиографического описания в списке источников

December 10, 2018

Center for Korean Studies, KazUIR&WL

1. Панов М.В. Об аналитических прилагательных // Фонетика. Фонология. Грамматика: К 70-летию А.А. Реформатского. М.: Наука, 1971. С.240-253.
 2. Пак Н.С. Корейский язык в Казахстане: проблемы и перспективы. Алматы, 2005. 303с.
 3. Холодович А.А. Очерк грамматики корейского языка. М.: Издательство ЛКИ, 2010. 320с.
 4. Борантаева Ф.Ж. Корея Республикасының «жұмсақ күш» саясатындағы Корей толқынының орны // Корееведение Казастана 6. Алматы: Абылай хан атындағы ҚазХҚЖӘТУ, Корейтану Орталығы, 2017. 66.126-133.
 5. Баймолдаев Т.М. Білім беру жүйесін басқарудың әдіснамалық негізі: Білім беру ұйымдарының басшыларына және білім жүйесі қызметкерлеріне арналған. Алматы, 2013. 356бет.
 6. 장호중. 카자흐스탄 한국학의 현황과 과제 // 카자흐스탄 한국학 8. 알마티: 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학센터, 2018. pp.135-145.
 7. 하치근. 우리말의 형태와 의미. 서울: 경진, 2009. 387p.
 8. King, Ross. An Introduction to Soviet Korean // Language Research 23-2. Seoul: Language Education Institute of Seoul National University, 1987. pp.233-277.
 9. Chomsky, Noam. Aspects of the Theory of Syntax. Cambridge, Massachusetts: MIT Press, 1965. 251p.
 10. Хангыль // Википедия.
<https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A5%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D1%8B%D0%BB%D1%8C>
 11. Корей толқыны мен қазақ жастары // Yvision.kz.
<https://yvision.kz/post/327199>
 12. 고려말 // 한국민족문화대백과.
<https://terms.naver.com/entry.nhn?docId=3327164&cid=46674&categoryId=46674>
- 참고문헌은 위와 같이 . , : // - 외의 기호를 사용하지 않는 것을 원칙으로 한다. Кроме знаков . , : // - принято за основное правило не использовать иные знаки препинания и символы.

목차

(R 은 러시아어, E 는 영어. 논문은 필자의 러시아어 알파벳 순.)

1. 아망젤디 A, 마가이 V, 우르스테노바 D. 코로나 19 시대에 나타난 한국어 신조어 (R)	5
2. 아흐멧카이로바 I., 모이디나 페루자. 한류가 카자흐스탄과 카자흐스탄 청년들에게 끼친 영향 (R)	19
3. 바기토바 라이한. 카자흐어와 한국어의 "사랑"에 대한 언어문화적 비교 (E)	37
4. 벨렌코바 아나스타샤. 한일 관계의 소프트파워 (R)	44
5. 볼라토바 아루잔. 가야금과 카자흐스탄 제티겐의 비교	56
6. 가지조바 아이남코즈, 칼센젤 아야울림. 한국어의 비언어적 의사소통에서 신체언어의 역할	59
7. 엘레우카노바 E., 알디베크 Zh. 대한민국 이슬람의 발전 (R)	68
8. 작시베크 심바트, 코시카로바 굴누르, 툴레포바 메레케. 카자흐스탄과 한국의 민간 신앙	76
9. 카파르 D., 우르비세노바 A., 굴리예프 R., 블리즈넨코 V. 한국어와 러시아어에서 "가족"의 언어 개념 분석 (R)	82
10. 카심카노바 자니야, 김 카테리나, 신 발레리야. 한국과 러시아의 청소년 언어 분석 (R)	99
11. 김 파벨. 1953 년 이후 CIS 국가에서 고려인의 사회적 지위 (R)	111
12. 카이랏키지 다나. 대한민국의 긍정적인 이미지를 형성하는 도구로써의 관광산업 (R)	118
13. 물다제 D. 한국어와 러시아어에서 "음식" 개념의 어휘 분석 (R)	132
14. 울자바소바 아미나. 카자흐어와 한국어의 관용어	146
15. 로지바예프 일혼존. 초등학교 한국어 교육에서 대화형 교수법의 활용 (E)	157
16. 사비르바예바 라자트. 카자흐스탄과 대한민국의 비교 분석 (R)	169
17. 사디코바 레기나. 한국어의 비속어에 대하여 (R)	175

<참고 1> 한국 인명 지명의 러시아어 표기	179
<참고 2> CIS (구 소련) 인명 지명의 한글 표기	180
<참고 3> 러시아어 외래어 표기법	181
<참고 4> CIS(구 소련) 인명의 한글 표기 용례	186
<참고 5> CIS(구 소련) 지명의 한글 표기 용례	238
참고문헌 작성 예시	270
목차	271

CIS 대학생 한국학 논문집 9

편집대표

박 넬리 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

책임편집

장호중 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

편집위원

백태현 (키르기스-한국대학)

고호윤 (나자르바예프대)

한 넬리 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

편집간사

악사날리예바 자밀라 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

Korean Studies for CIS Students Vol. 9.

Almaty: Center for Korean Studies of KazUIR&WL. 2022. 274p.

ISSN 2415-752X

발 행 일: 2022 년 2 월 15 일

발행기관: 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학센터

발 행 처: 카자흐 국제관계 및 세계언어대 출판부

주 소: Muratbaeva Str. 200, Kazakh Ablai Khan University of
International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan

Center for Korean Studies

**Kazakh Ablai Khan University
of International Relations
and World Languages**

**카자흐 국제관계 및 세계언어대
한국학센터**

CIS 대학생 한국학 논문집 9

2022

“이 학술지는 2021 년도 대한민국 교육부와 한국학중앙연구원(한국학진흥사업단)의 해외한국학중핵대학육성사업의 지원을 받아 수행된 연구임 (AKS-2021-OLU-2250007)”